

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

174e JAARGANG



N. 97

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

174e ANNEE

MAANDAG 22 MAART 2004

LUNDI 22 MARS 2004

Het Belgisch Staatsblad van 19 maart 2004 bevat vijf uitgaven, met als volgnummers 92, 93, 94, 95 en 96.

Le Moniteur belge du 19 mars 2004 comporte cinq éditions, qui portent les numéros 92, 93, 94, 95 et 96.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie

9 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde, bl. 16047.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van de bezoldigingsregeling van sommige leden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten, bl. 16051.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie en Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

5 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van de artikelen 29, 86, 207 en 227 van het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties, bl. 16052.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

8 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de bedragen die bestemd zijn voor de financiering van de werkingskosten van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas voor het jaar 2004, bl. 16054.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Frans Gemeenschap

Ministerie van de Franse Gemeenschap

12 FEBRUARI 2004. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de nadere regels voor het overleg met de representatieve studentenorganisaties op communautair vlak, bl. 16057.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Personnel et Organisation

9 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement, p. 16047.

Service public fédéral Intérieur

29 FEBVRIER 2004. — Arrêté royal modifiant le statut pécuniaire de certains membres du cadre administratif et logistique des services de police, p. 16051.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie et Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

5 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant les articles 29, 86, 207 et 227 du Règlement général sur les Installations électriques, p. 16052.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

8 MARS 2004. — Arrêté royal fixant les montants destinés au financement des frais de fonctionnement de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz pour l'année 2004, p. 16054.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté française

Ministère de la Communauté française

12 FEBVRIER 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant les modalités de la concertation avec les organisations représentatives des étudiants au niveau communautaire, p. 16056.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

12 FEBRUARI 2004. — Decreet betreffende de tarifiering en de algemene voorwaarden van de openbare waterdistributie in het Waalse Gewest, bl. 16067.

12 FEBRUARI 2004. — Decreet betreffende de Regeringscommissarissen, bl. 16079.

12 FEBRUARI 2004. — Decreet betreffende de overheidsbestuurder, bl. 16092.

12 FEBRUARI 2004. — Decreet betreffende het beheerscontract en de verplichtingen tot informatieverstrekking, bl. 16102.

11 MAART 2004. — Decreet tot instelling van de controle van de verkiezingsuitgaven aangegaan voor de verkiezingen van de Waalse Gewestraad, bl. 16110.

4 MAART 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bevordering van de milieuvriendelijke elektriciteit, bl. 16114.

*Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

12 FEVRIER 2004. — Décret relatif à la tarification et aux conditions générales de la distribution publique de l'eau en Wallonie, p. 16059.

12 FEVRIER 2004. — Décret relatif aux Commissaires du Gouvernement, p. 16071.

12 FEVRIER 2004. — Décret relatif au statut de l'administrateur public, p. 16083.

12 FEVRIER 2004. — Décret relatif au contrat de gestion et aux obligations d'information, p. 16096.

11 MARS 2004. — Décret instituant le contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil régional wallon, p. 16105.

4 MARS 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 relatif à la promotion de l'électricité verte, p. 16112.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

12. FEBRUAR 2004 — Dekret über die Tarifierung und die allgemeinen Bedingungen der öffentlichen Wasserversorgung in der Wallonie, S. 16063.

12. FEBRUAR 2004 — Dekret über die Regierungskommissare, S. 16075.

12. FEBRUAR 2004 — Dekret über das Statut des öffentlichen Verwalters, S. 16087.

12. FEBRUAR 2004 — Dekret über den Geschäftsführungsvertrag und die Informationspflichten, S. 16099.

11. MÄRZ 2004 — Dekret zur Einführung der Kontrolle der für die Wahlen des Wallonischen Regionalrats eingesetzten Wahlausgaben, S. 16107.

4. MÄRZ 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 über die Förderung des Grünstroms, S. 16113.

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Personeel en Organisatie*

Nationale Orden, bl. 16116.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Raad van State. Vernietiging (bekendmaking voorgeschreven bij artikel 39 van het Procedureglement, bl. 16116.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering. Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Luik, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. Ontslag en benoeming van leden, bl. 16117.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde, bl. 16117.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot benoeming van leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven, bl. 16117.

Autres arrêtés*Service public fédéral Personnel et Organisation*

Ordres nationaux, p. 16116.

Service public fédéral Intérieur

Conseil d'Etat. Annulation (publication prescrite par l'article 39 du Règlement général de la procédure), p. 16116.

Service public fédéral Sécurité sociale

Institut national d'assurance maladie-invalidité. Commission régionale du Conseil médical de l'invalidité de la province de Liège, institué auprès du Service des indemnités. Démission et nomination de membres, p. 16117.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire, p. 16117.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal portant nomination de membres du Conseil central de l'Economie, p. 16117.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Instituut voor de Aanmoediging van Innovatie door Wetenschap en Technologie in Vlaanderen (IWT-Vlaanderen). Benoeming van commissarissen van de Vlaamse regering, bl. 16118.

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

Private arbeidsbemiddeling. Uitzendbureaus, bl. 16119.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Wegen. Onteigeningen. Spoedprocedure, bl. 16119.

*Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de voorzitter, vice-voorzitter en leden van de Erkenningscommissie voor geïntegreerde gezondheidsverenigingen, bl. 16120.

Officiële berichten

Algemeen Staat der Kredietinstellingen per 30 november 2003, bl. 16122.

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

11 JULI 2002. — Omzendbrief betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk. Duitse vertaling, bl. 16124.

8 MEI 2003. — Omzendbrief betreffende de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Duitse vertaling, bl. 16126.

16 MEI 2003. — Omzendbrief betreffende wijzigingen en collectes in het wachtregister. Duitse vertaling, bl. 16130.

27 OKTOBER 2003. — Omzendbrief SPV-03 betreffende de methodes gebruikt bij de uitoefening van bewakeningsactiviteiten. Duitse vertaling, bl. 16131.

4 NOVEMBER 2003. — Omzendbrief GPI 40 betreffende sommige verloven toegekend in 2004. Duitse vertaling, bl. 16138.

10 DECEMBER 2003. — Omzendbrief betreffende de inschrijving van de burgers van de huidige of toekomstige lid-Staten van de Europese Unie, die in België verblijven, als kiezers en, in voorkomend geval, als kandidaten voor de verkiezing van het Europees Parlement op zondag 13 juni 2004. Duitse vertaling, bl. 16140.

10 DECEMBER 2003. — Omzendbrief. Overheidsopdrachten onderworpen aan de Europese bekendmaking. Lessen te trekken uit de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen. Duitse vertaling, bl. 16149.

24 DECEMBER 2003. — Ministeriële omzendbrief GPI 41 : nadere richtlijnen inzake de evaluatie van bepaalde mandaathouders. Duitse vertaling, bl. 16150.

23 JANUARI 2004. — Circulaire tot vervanging van de circulaire van 8 mei 2003 betreffende de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. Duitse vertaling, bl. 16155.

Bericht. Erratum, bl. 16158.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation du président, du vice-président et des membres de la Commission d'agrément des associations de santé intégrée, p. 16119.

Avis officiels

Situation globale des établissements de crédit au 30 novembre 2003, p. 16122.

Service public fédéral Intérieur

11 JUILLET 2002. — Circulaire relative à la protection des travailleurs contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail. Traduction allemande, p. 16124.

8 MAI 2003. — Circulaire relative à la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil. Traduction allemande, p. 16126.

16 MAI 2003. — Circulaire relative aux modifications et aux collectes dans le registre d'attente. Traduction allemande, p. 16130.

27 OCTOBRE 2003. — Circulaire SPV-03 concernant les méthodes utilisées lors de l'exercice d'activités de gardiennage. Traduction allemande, p. 16131.

4 NOVEMBRE 2003. — Circulaire GPI 40 concernant certains congés octroyés en 2004. Traduction allemande, p. 16138.

10 DECEMBRE 2003. — Circulaire relative à l'inscription des citoyens des Etats membres actuels ou futurs de l'Union européenne résidant en Belgique comme électeurs et, le cas échéant, comme candidats, pour l'élection du Parlement européen du dimanche 13 juin 2004. Traduction allemande, p. 16140.

10 DECEMBRE 2003. — Circulaire. Marchés publics soumis à la publicité européenne. Enseignement à tirer de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes. Traduction allemande, p. 16149.

24 DECEMBRE 2003. — Circulaire ministérielle GPI 41 : directives complémentaires concernant l'évaluation de certains mandataires. Traduction allemande, p. 16150.

23 JANVIER 2004. — Circulaire remplaçant la circulaire du 8 mai 2003 relative à la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil. Traduction allemande, p. 16155.

Avis. Erratum, p. 16158.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

11. JULI 2002 — Rundschreiben über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz. Deutsche Übersetzung, S. 16124.

8. MAI 2003 — Rundschreiben über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches. Deutsche Übersetzung, S. 16126.

16. MAI 2003 — Rundschreiben über Änderungen im Warteregister und das Sammeln von Daten in diesem Register. Deutsche Übersetzung, S. 16130.

27. OKTOBER 2003 — Rundschreiben SPV-03 über die bei der Ausübung von Wachtätigkeiten angewandten Methoden. Deutsche Übersetzung, S. 16131.

4. NOVEMBER 2003 — Rundschreiben GPI 40 in Bezug auf bestimmte im Jahr 2004 gewährte Urlaubstage. Deutsche Übersetzung, S. 16138.

10. DEZEMBER 2003 — Rundschreiben über die Eintragung der Bürger heutiger oder zukünftiger Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die in Belgien wohnen, als Wähler und gegebenenfalls als Kandidaten für die Wahl des Europäischen Parlaments von Sonntag, dem 13. Juni 2004. Deutsche Übersetzung, S. 16140.

10. DEZEMBER 2003 — Rundschreiben. Der europäischen Bekanntmachung unterworfenen öffentliche Aufträge Schlüsse aus der Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften. Deutsche Übersetzung, S. 16149.

24. DEZEMBER 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 41: zusätzliche Richtlinien über die Bewertung bestimmter Mandatsinhaber. Deutsche Übersetzung, S. 16150.

23. JANUAR 2004 — Rundschreiben zur Ersetzung des Rundschreibens vom 8. Mai 2003 über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches. Deutsche Übersetzung, S. 16155.

Federale Overheidsdienst Financiën

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen. Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschap, bl. 16158.

Federale Overheidsdienst Justitie

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen. Bekendmakingen, bl. 16158.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

Rentenfonds. Hypothecaire kredieten. Veranderlijkheid der rentevoeten. Referte-indexen. Artikel 9, § 1, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. Bericht, bl. 16159. — Gastoestellen. Verbod tot het in de handel brengen, bl. 16160. — Commissie voor het Bank-, Financier- en Assurantiewezen. Bekendmaking gedaan ter uitvoering van artikel 39 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen, bl. 16160.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 16169 tot bl. 16202.

Service public fédéral Finances

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines. Publication prescrite par l'article 770 du Code civil. Succession en déshérence, p. 16158.

Service public fédéral Justice

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms. Publications, p. 16158.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

Fonds des Rentes. Crédits hypothécaires. Variabilité des taux d'intérêt. Indices de référence. Article 9, § 1^{er}, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. Avis, p. 16159. — Appareils à gaz. Interdiction de mise sur le marché, p. 16160. — Commission bancaire, financière et des Assurances. Publication faite en exécution de l'article 39 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances, p. 16160. — Décision n° 2003-C/C-25 du 26 mars 2003, p. 16165.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 16169 à 16202.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST PERSONEEL EN ORGANISATIE

N. 2004 — 1014

[C — 2004/02023]

9 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Het ontwerp van koninklijk besluit dat ik de eer heb ter ondertekening aan Uwe Majesteit voor te leggen, beoogt vooral de herziening van de wedden voor de management- en staffuncties binnen het federaal administratief openbaar ambt.

De Regering heeft inderdaad vastgesteld dat de loonspanning tussen de hoogste wedde en de laagste wedde op dit moment in een verhouding staat van ongeveer 1/15. Deze spanning is veel te groot en veroorzaakt een duidelijke sociale breuk binnen het federaal administratief openbaar ambt: deze spanning leidt tot frustraties bij het grootste deel van de personeelsleden.

De nieuwe bedragen die door dit ontwerp worden voorgesteld bieden een verhouding van 1/12 die deze kloof enigszins moet verkleinen.

Dit is de voornaamste bedoeling van het ontwerp van besluit dat aan Uwe Majesteit wordt voorgelegd.

Het ontwerp omvat overigens bepalingen van louter technische aard: dit is het geval voor de artikelen 1, 2, 1°, 3, 4 en 5.

Artikelsgewijze commentaar

Artikel 1 heeft een louter technische draagwijdte: hiermee wordt de overeenstemming verzekerd tussen artikel 1 van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde, en de twee koninklijke besluiten, van 29 oktober 2001 en 2 oktober 2002, die de aanduiding en de uitoefening van de management- en staffuncties regelen.

Artikel 2, 1° van dit ontwerp van besluit gaat uit van dezelfde bedoeling tot overeenstemming als hierboven. Artikel 2, 2° van het ontwerp bekrachtigt de door de Regering nagestreefde doelstelling, d.i. de vermindering van de hoogste wedden van het federaal administratief openbaar ambt. Indien de wedden in klassen 1 en 2 van de management- en staffuncties niet worden gewijzigd, worden de wedden van de andere klassen zo vastgesteld dat er onder elkaar een verschil van 12 à 20 % is naargelang de klassen en dat er een procentuele vermindering van 4 à 20 % t.o.v. de huidige wedden is.

Artikelen 3, 4 en 5 van het ontwerp van besluit hebben een louter technische draagwijdte. Met artikel 3 van het ontwerp wordt artikel 4 van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 opgeheven dat een tijdelijk karakter vervallend op 31 december 2001 had. Met artikel 4 van het ontwerp wordt artikel 5, tweede lid, van hetzelfde koninklijk besluit van 11 juli 2001 opgeheven, daar de integratie van de personeelsleden van het Ministerie van Ambtenarenzaken en van de Administratie van de begroting en de controle op de uitgaven van het Ministerie van Financiën in respectievelijk de federale overheidsdiensten Personeel en Organisatie en Budget en Beheerscontrole beëindigd is. Met artikel 5 van het ontwerp wordt de overeenstemming verzekerd tussen artikel 8 van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 en de twee koninklijke besluiten van 29 oktober 2001 en 2 oktober 2002 betreffende de aanduiding van de management- en staffuncties.

SERVICE PUBLIC FEDERAL PERSONNEL ET ORGANISATION

F. 2004 — 1014

[C — 2004/02023]

9 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement

RAPPORT AU ROI

Sire,

Le projet d'arrêté royal que j'ai l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté vise pour l'essentiel à revoir les traitements attachés aux fonctions de management et d'encadrement au sein de la fonction publique administrative fédérale.

Le Gouvernement a en effet constaté que la tension salariale entre le traitement le plus bas et le traitement le plus haut présente aujourd'hui un rapport d'environ 1/15. Cette tension est beaucoup trop importante et engendre une fracture sociale manifeste au sein de la fonction publique administrative fédérale: cette fracture est génératrice de frustrations dans le chef de la grande majorité des membres du personnel.

Les nouveaux montants proposés par le présent projet offrent un rapport 1/12 destiné à réduire un tant soit peu le clivage entre les traitements.

Tel est l'objectif principal du projet d'arrêté soumis à Votre Majesté.

Le projet contient, par ailleurs, des dispositions à caractère simple-ment technique: c'est le cas des articles 1^{er}, 2, 1°, 3, 4 et 5.

Commentaire des articles

L'article 1^{er} est de portée purement technique: il assure la concordance de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement avec les deux arrêtés royaux, l'un du 29 octobre 2001, l'autre du 2 octobre 2002, qui règlent respectivement la désignation et l'exercice des fonctions de management et d'encadrement.

L'article 2, 1°, du présent projet d'arrêté procède du même souci de concordance que ci-dessus. L'article 2, 2°, du projet, quant à lui, consacre le but poursuivi par le Gouvernement, à savoir la réduction des traitements les plus élevés de la fonction publique administrative fédérale. Si les traitements liés aux classes 1 et 2 des fonctions de management et d'encadrement ne sont pas modifiés, ceux des autres classes sont établis de manière à offrir une différence variant entre 12 et 20 % entre eux selon les classes et à présenter une réduction procentuelle par rapport aux traitements actuels de 4 à 20 %.

Les articles 3, 4 et 5 du projet d'arrêté sont de portée purement technique. L'article 3 du projet abroge l'article 4 de l'arrêté royal du 11 juillet 2001 qui avait un caractère transitoire expirant au 31 décembre 2001. L'article 4 du projet procède également à une abrogation, celle de l'article 5, alinéa 2, du même arrêté royal du 11 juillet 2001, l'intégration des membres du personnel du Ministère de la Fonction publique et de l'Administration du Budget et du Contrôle des dépenses du Ministère des Finances dans respectivement les services publics fédéraux Personnel et Organisation et Budget et Contrôle de la Gestion étant terminée. L'article 5 du projet assure la concordance de l'article 8 de l'arrêté royal du 11 juillet 2001 avec les deux arrêtés royaux des 29 octobre 2001 et 2 octobre 2002 relatifs à la désignation aux fonctions de management et d'encadrement.

Artikel 6 van het ontwerpbesluit is een overgangsmaatregel: de bedoeling is voor de houders van de management- en staffuncties die reeds waren aangewezen op de dag van de inwerkingtreding van dit besluit, tot op het einde van hun lopende aanstelling, het behouden van het bedrag van de wedde die de betrokkenen werkelijk krijgen. De in artikel 6, § 1 vermelde bedragen zijn de bedragen van het basis-koninklijk besluit van 11 juli 2001 geïndexeerd op basis van het huidige indexcijfer. Hiermee krijgen de betrokken personen de garantie dat hun huidige wedde behouden blijft zolang ze de management- of staffunctie waarvoor ze werden aangewezen, uitoefenen. Inderdaad, ook al biedt de veranderingswet aan de overheid de mogelijkheid om in een nieuwe bezoldigingsregeling te voorzien, deze overheid wenst toch niet het rechtmatige vertrouwen van de reeds aangewezen ambtenaren te beschamen en dit, enkele maanden na hun aanstelling.

In artikel 7 van het ontwerp wordt bepaald dat voor de houders van de functies van administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal van de openbare instellingen van sociale zekerheid, de wedden in de nieuwe bedragen zullen worden vastgesteld, d.i. de in artikel 2, 2° van het ontwerp vastgestelde bedragen en dit, vanaf 1 oktober 2003. Deze datum van 1 oktober 2003 is de datum van inwerkingtreding van een ontwerp van koninklijk besluit – in afwerkingsfase – waarbij de bepalingen van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 op de houders van de managementfuncties van de openbare instellingen van sociale zekerheid van toepassing worden verklaard.

In artikel 8 van het ontwerp wordt de datum van inwerkingtreding ervan vastgelegd, zijnde de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*. Hieruit volgt dat alle aanduidingen in de management- en staffuncties die na deze datum plaats zullen vinden, in de nieuwe salarisbanden zullen worden bezoldigd.

Het aan Uwe Majesteit voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit werd ter advies aan de afdeling wetgeving van de Raad van State voorgelegd. Dit advies werd op 18 december 2003 gegeven. De door de Raad van State geformuleerde opmerkingen werden opgevolgd; de tekst van het ontwerp is dus dienovereenkomstig gewijzigd.

Ik heb de eer te zijn,

Sire,
van Uwe Majesteit,
de zeer eerbiedige
en zeer getrouwe dienaar,
De Minister van Ambtenarenzaken,
Mevr. M. ARENA

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 december 2003 door de Minister van Ambtenarenzaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit « tot wijziging van het besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde » heeft op 18 december 2003 het volgende advies gegeven:

Aanhef

1. In het tweede lid van de aanhef schrijf men « , inzonderheid op de artikelen 1, 3, 4, 5 en 8; » in plaats van « inzonderheid op artikel 1, artikel 3, artikel 4, artikel 5 en artikel 8 ».

2. Het vierde lid van de aanhef dient in de Nederlandse tekst als volgt te worden geredigeerd:

« Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 13 november 2003; ».

In de Franse tekst van dat lid schrijf men « de Notre Ministre du Budget » in plaats van « du Ministre du Budget ».

3. Het zesde lid van de aanhef dient te worden geschrapt nu, sinds de wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State bij de wet van 2 april 2003, niet langer een beslissing van de Ministerraad vereist is voor een verzoek om advies binnen een termijn van dertig dagen (1).

L'article 6 du projet d'arrêté est une mesure transitoire: il vise à maintenir, jusqu'au terme de leur désignation en cours, aux titulaires des fonctions de management et d'encadrement déjà désignés à la date d'entrée en vigueur du projet, le montant de traitement réellement perçu par les intéressés. Les montants repris à l'article 6, § 1^{er}, sont les montants de l'arrêté royal de base du 11 juillet 2001, indexés à l'indice en vigueur à ce jour. Ceci garantit aux personnes concernées de maintenir leur traitement actuel tant qu'elles exercent la fonction de management ou d'encadrement pour laquelle elles ont été désignés. En effet, si la loi du changement permet à l'autorité de prévoir un nouveau statut pécuniaire, ladite autorité n'entend toutefois pas tromper la légitime confiance des agents déjà désignés, et ce, quelques mois après leur désignation.

L'article 7 du projet précise que pour les titulaires des fonctions d'administrateur général et d'administrateur général adjoint des institutions publiques de sécurité sociale, les traitements seront fixés dans les nouveaux montants, à savoir ceux fixés à l'article 2, 2°, du projet, et ce, à partir du 1^{er} octobre 2003. Cette date du 1^{er} octobre 2003 est la date d'entrée en vigueur d'un projet d'arrêté royal – en phase de finalisation – rendant applicables aux titulaires des fonctions de management des institutions publiques de sécurité sociale, les dispositions de l'arrêté royal du 11 juillet 2001.

L'article 8 du projet fixe la date d'entrée en vigueur de celui-ci, à savoir le jour de sa publication au *Moniteur belge*. Il s'ensuit que toutes les désignations aux fonctions de management et d'encadrement qui interviendront après cette date seront rémunérées dans les nouvelles bandes de salaires.

Le projet d'arrêté royal soumis à Votre Majesté a été soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'Etat. Cet avis a été rendu le 18 décembre 2003. Les remarques formulées par le Conseil d'Etat ont été suivies: le texte du projet d'arrêté a donc été adapté en conséquence.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,
de Votre Majesté,
le très respectueux
et très fidèle serviteur,
La Ministre de la Fonction publique,
Mme M. ARENA

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre de la Fonction publique, le 8 décembre 2003, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal « modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement », a donné le 18 décembre 2003 l'avis suivant:

Préambule

1. Dans le deuxième alinéa du préambule, on écrira « ,notamment les articles 1^{er}, 3, 4, 5 et 8; » au lieu de « notamment l'article 1^{er}, l'article 3, l'article 4, l'article 5 et l'article 8 ».

2. Le texte néerlandais du quatrième alinéa du préambule doit être rédigé comme suit:

« Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 13 november 2003; ».

Dans le texte français de cet alinéa, il conviendra d'écrire « de Notre Ministre du Budget » au lieu de « du Ministre du Budget ».

3. Le sixième alinéa du préambule doit être supprimé dès lors que, depuis la modification des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat par la loi du 2 avril 2003, une délibération du Conseil des Ministres n'est plus requise pour demander l'avis dans un délai n'excédant pas trente jours (1).

4. Gelet op artikel 116 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel dienen aan de aanhef één of meer leden te worden toegevoegd waarin de beweegredenen voor het nemen van het besluit dat thans in ontwerpvorm voorligt, worden weergegeven (2).

Het genoemde artikel 116, dat bepaalt dat iedere zelfs gedeeltelijke wijziging « in dit statuut » aangebracht, het voorwerp zal zijn van een gemotiveerd besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, moet immers worden geacht van toepassing te zijn op elke wijziging van het statuut van het rijkspersoneel, ook al wordt zulk een wijziging formeel niet aangebracht in het koninklijk besluit van 2 oktober 1937.

Artikel 6

Men schrijve in artikel 6, § 1, duidelijkheidshalve « In afwijking van artikel 3 van hetzelfde besluit krijgen de houders van de management- en staffuncties die reeds waren aangewezen op de dag van inwerking-treding van dit besluit, tot... (voorts zoals in het ontwerp) ».

Artikel 7

In de huidige stand van de regelgeving kan artikel 7 van het ontwerp geen nuttig gevolg hebben, nu artikel 25 van het koninklijk besluit van 30 november 2003 betreffende de aanduiding, de uitoefening en de weging van de managementfuncties in de openbare instellingen van sociale zekerheid niet het koninklijk besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde van toepassing maakt op de openbare instellingen van sociale zekerheid, maar wel een afzonderlijk koninklijk besluit, vastgesteld na overleg in de Minister-raad.

Volgens de gemachtigde zal evenwel binnen zeer korte termijn een ontwerpbesluit aan de Raad van State, afdeling wetgeving, worden voorgelegd op grond waarvan het koninklijk besluit van 11 juli 2001 van toepassing zal worden gemaakt op de managementfuncties binnen de openbare instellingen van sociale zekerheid.

Artikel 8

Artikel 8 heeft een retroactieve weddevermindering als gevolg (3) of kan zulks als gevolg hebben (4), wat strijdt met het beginsel dat een besluit geen afbreuk vermag te doen aan verworven rechten.

Artikel 8 dient derhalve uit het ontwerp te worden weggelaten of te worden vervangen door een bepaling krachtens dewelke het besluit dat thans in ontwerpvorm voorligt, in werking treedt op de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

De kamer was samengesteld uit :

de heren :

M. VAN DAMME, kamervoorzitter;

J. BAERT, J. SMETS, staatsraden;

G. SCHRANS, A. SPRUYT, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. A. BECKERS, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. WEEKERS, auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. SMETS.

De Griffier,

A. BECKERS.

De Voorzitter,

M. VAN DAMME.

Nota's

(1) Voorheen een termijn van één maand.

(2) Eventueel kan, in de plaats van een in de aanhef weergegeven motivering van de wijziging van het statuut, een verslag aan de Koning aan het ontwerp worden toegevoegd.

(3) Voor houders van een management- of staffunctie die daartoe zijn aangewezen na 28 november 2003, maar vóór de dag van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het besluit dat in ontwerpvorm voorligt.

(4) Voor de overige houders van een management- of staffunctie wanneer er vóór de datum van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het besluit dat in ontwerpvorm voorligt, een indexaanpassing mocht plaatsvinden.

4. Vu l'article 116 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat, il convient d'ajouter au préambule un ou plusieurs alinéas indiquant les raisons qui justifient de prendre l'arrêté dont le projet est à l'examen (2).

L'article 116, susvisé, qui dispose que toute modification, même partielle, apportée « au présent statut », fera l'objet d'un arrêté motivé, délibéré en Conseil des Ministres, doit en effet être réputé s'appliquer à toute modification du statut des agents de l'Etat, même si pareille modification ne sera pas formellement apportée à l'arrêté royal du 2 octobre 1937.

Article 6

Par souci de clarté, on écrira à l'article 6, § 1^{er}, « Par dérogation à l'article 3 du même arrêté, les titulaires des fonctions de management et d'encadrement qui étaient déjà désignés à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté perçoivent... (la suite comme dans le projet) ».

Article 7

Dans l'état actuel de la législation, l'article 7 du projet ne peut avoir d'effet utile dès lors que l'article 25 de l'arrêté royal du 30 novembre 2003 relatif à la désignation, à l'exercice et à la pondération des fonctions de management dans les institutions publiques de sécurité sociale ne rend pas applicable l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement aux institutions publiques de sécurité sociale, mais bien un arrêté royal distinct, pris après délibération en Conseil des Ministres.

Selon le délégué, un projet d'arrêté sera toutefois soumis à très brève échéance au Conseil d'Etat, section de législation, lequel projet rendra l'arrêté royal du 11 juillet 2001 applicable aux fonctions de management dans les institutions publiques de sécurité sociale.

Article 8

L'article 8 implique une réduction du traitement avec effet rétro-actif (3) ou peut avoir tel effet (4), ce qui est contraire au principe selon lequel un arrêté ne peut porter atteinte à des droits acquis.

L'article 8 doit dès lors être omis du projet ou être remplacé par une disposition prévoyant que l'arrêté dont le projet est à l'examen entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

La chambre était composée de :

MM. :

M. VAN DAMME, président de chambre;

J. BAERT, J. SMETS, conseillers d'Etat;

G. SCHRANS, A. SPRUYT, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

Le rapport a été présenté par M.B. WEEKERS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de J. SMETS.

Le Greffier,

A. BECKERS.

Le Président,

M. VAN DAMME.

Notes

(1) Auparavant, un délai d'un mois.

(2) Au lieu de reproduire dans le préambule la motivation de la modification du statut, on peut éventuellement ajouter au projet un rapport au Roi.

(3) Pour les titulaires d'une fonction de management ou d'encadrement qui ont été désignés dans une telle fonction après le 28 novembre 2003, mais avant le jour de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté à l'état de projet.

(4) Pour les autres titulaires d'une fonction de management ou d'encadrement si une indexation devait intervenir avant le jour de la publication au *Moniteur belge* de l'arrêté à l'état de projet.

9 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde, inzonderheid op de artikelen 1, 3, 4, 5 en 8;

Overwegende dat de loonspanning tussen de hoogste wedde en de laagste wedde veel te groot is binnen de federale overheidsdiensten; dat ze bijgevolg een duidelijke sociale breuk binnen het federaal administratief openbaar ambt veroorzaakt;

Overwegende dat het niettemin aangewezen is het rechtmatig vertrouwen van de ambtenaren die voor management- of staffuncties reeds aangewezen zijn niet te beschamen;

Gelet op de adviezen van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 25 september en 20 oktober 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 13 november 2003;

Gelet op de protocollen nr. 471 van 17 november 2003, nr. 475 van 26 november 2003 en nr. 480 van 11 februari 2004 van het Comité voor de federale, de gemeenschaps- en de gewestelijke overheidsdiensten;

Gelet op advies 36.232/1 van de Raad van State, gegeven op 18 december 2003, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Ambtenarenzaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1, eerste lid, van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde, worden de woorden « vermeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 2 mei 2001 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten » vervangen door de woorden « vermeld in artikel 2 van het koninklijk besluit van 29 oktober 2001 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de federale overheidsdiensten en in artikel 2 van het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de staffuncties in de federale overheidsdiensten ».

Art. 2. In artikel 3 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het tweede lid, worden de woorden « Onverminderd artikel 15 van het koninklijk besluit van 2 mei 2001 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten » vervangen door de woorden « Onverminderd artikel 15 van het koninklijk besluit van 29 oktober 2001 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de federale overheidsdiensten en artikel 14 van het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de staffuncties in de federale overheidsdiensten »;

2° de kolom 3 van de tabel wordt vervangen door de volgende tekst :

3 wedde
64.623,91
71.004,20
81.453,64
90.999,24
108.654,92
127.028,75
146.224,72

9 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement, notamment les articles 1^{er}, 3, 4, 5 et 8;

Considérant que la tension salariale entre le traitement le plus bas et le traitement le plus haut est trop importante au sein des services publics fédéraux; qu'elle provoque dès lors une fracture sociale manifeste au sein de la fonction publique administrative fédérale;

Considérant qu'il convient toutefois de ne pas tromper la légitime confiance des titulaires déjà désignés à des fonctions de management et d'encadrement;

Vu les avis de l'Inspecteur des Finances, donnés les 25 septembre et 20 octobre 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 13 novembre 2003;

Vu les protocoles n° 471 du 17 novembre 2003, n° 475 du 26 novembre 2003 et n° 480 du 11 février 2004 du Comité des services publics fédéraux, communautaires et régionaux;

Vu l'avis 36.232/1 du Conseil d'Etat, donné le 18 décembre 2003, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Fonction publique et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Dans l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement, les mots « visées à l'article 2 de l'arrêté royal du 2 mai 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux » sont remplacés par les mots « visées à l'article 2 de l'arrêté royal du 29 octobre 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management dans les services publics fédéraux et à l'article 2 de l'arrêté royal du 2 octobre 2002 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions d'encadrement dans les services publics fédéraux ».

Art. 2. A l'article 3 du même arrêté, sont apportées les modifications suivantes :

1° dans l'alinéa 2, les mots « Sans préjudice des dispositions de l'article 15 de l'arrêté royal du 2 mai 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux » sont remplacés par les mots « Sans préjudice des dispositions de l'article 15 de l'arrêté royal du 29 octobre 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management dans les services publics fédéraux et de l'article 14 de l'arrêté royal du 2 octobre 2002 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions d'encadrement dans les services publics fédéraux »;

2° la colonne 3 du tableau est remplacée par le texte suivant :

3 wedde	3 traitement
64.623,91	64.623,91
71.004,20	71.004,20
81.453,64	81.453,64
90.999,24	90.999,24
108.654,92	108.654,92
127.028,75	127.028,75
146.224,72	146.224,72

Art. 3. Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 4. Artikel 5, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt opgeheven.

Art. 5. In artikel 8 van hetzelfde besluit, worden de woorden « op dezelfde datum als het koninklijk besluit van 2 mei 2001 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten » vervangen door de woorden « op dezelfde datum als het koninklijk besluit van 29 oktober 2001 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de managementfuncties in de federale overheidsdiensten wat de functies van voorzitter van het directiecomité en de managementfuncties -1, -2 en -3 betreft en op dezelfde datum als het koninklijk besluit van 2 oktober 2002 betreffende de aanduiding en de uitoefening van de staffuncties in de federale overheidsdiensten, wat de staffuncties betreft ».

Art. 6. § 1.- In afwijking van artikel 3 van hetzelfde besluit krijgen de houders van de management- en staffuncties die reeds waren aangegeven op de dag van inwerkingtreding van dit besluit, tot op het einde van hun lopende aanstelling en ten persoonlijke titel, het bedrag bepaald in de tweede kolom van de hierbij volgende tabel :

1	2
klasse/classe 1	68.580 euro
klasse/classe 2	75.350 euro
klasse/classe 3	90.041 euro
klasse/classe 4	104.966 euro
klasse/classe 5	131.029 euro
klasse/classe 6	160.481 euro
klasse/classe 7	193.968 euro

§ 2. § 1 is van toepassing tot op het ogenblik dat de bezoldiging vastgesteld in de kolom 3 van de tabel vermeld in artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 juli 2001 betreffende de weging van de management- en staffuncties in de federale overheidsdiensten en tot vaststelling van hun wedde het bedrag bereikt dat is vastgesteld in kolom 2 van de tabel die voorkomt in § 1 van dit artikel.

Art. 7. Voor de benoemingen op basis van het koninklijk besluit van 24 oktober 2003 betreffende het statuut van de managementfuncties van administrateur-generaal en adjunct-administrateur-generaal van de openbare instellingen van sociale zekerheid en die in werking treden op 1 oktober 2003, hebben de bepalingen van artikel 2, 2°, uitwerking met ingang van 1 oktober 2003.

Art. 8. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 9. Onze Ministers en Onze Staatssecretarissen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 9 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,

J. VANDE LANOTTE

De Minister van Ambtenarenzaken,

Mevr. M. ARENA

Art. 3. L'article 4 du même arrêté est abrogé.

Art. 4. L'article 5, alinéa 2, du même arrêté est abrogé.

Art. 5. Dans l'article 8 du même arrêté, les mots « à la même date que l'arrêté royal du 2 mai 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux » sont remplacés par les mots « à la même date que l'arrêté royal du 29 octobre 2001 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions de management dans les services publics fédéraux pour ce qui concerne les fonctions de président de comité de direction et les fonctions de management -1, -2 et -3 et à la même date que l'arrêté royal du 2 octobre 2002 relatif à la désignation et à l'exercice des fonctions d'encadrement dans les services publics fédéraux, pour ce qui concerne les fonctions d'encadrement ».

Art. 6. § 1^{er}. - Par dérogation à l'article 3 du même arrêté, les titulaires des fonctions de management et d'encadrement qui étaient déjà désignés à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté perçoivent, jusqu'au terme de leur désignation en cours et à titre personnel, le montant fixé dans la colonne 2 du tableau ci-dessous :

§ 2. Le § 1^{er} est applicable jusqu'au moment où le traitement fixé dans la colonne 3 du tableau figurant à l'article 3 de l'arrêté royal du 11 juillet 2001 relatif à la pondération des fonctions de management et d'encadrement dans les services publics fédéraux et fixant leur traitement atteint le montant fixé dans la colonne 2 du tableau figurant au § 1^{er} du présent article.

Art. 7. Pour les désignations fondées sur l'arrêté royal du 24 octobre 2003 relatif au statut des fonctions des management d'administrateur général et d'administrateur général adjoint des institutions publiques de sécurité sociale et qui prennent effet au 1^{er} octobre 2003, les dispositions de l'article 2, 2°, produisent leurs effets le 1^{er} octobre 2003.

Art. 8. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 9. Nos Ministres et Nos Secrétaires d'Etat sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 9 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,

J. VANDE LANOTTE

La Ministre de la Fonction publique,

Mme M. ARENA

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1015

[C — 2004/00139]

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van de bezoldigingsregeling van sommige leden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 27 december 2000 houdende diverse bepalingen met betrekking tot de rechtspositie van het personeel van de politiediensten, inzonderheid op artikelen 4, § 1, tweede lid en 24;

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1015

[C — 2004/00139]

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal modifiant le statut pécuniaire de certains membres du cadre administratif et logistique des services de police

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 27 décembre 2000 portant diverses dispositions relatives à la position juridique du personnel des services de police, notamment les articles 4, § 1^{er}, alinéa 2 et 24;

Gelet op het koninklijk besluit van 8 november 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 juli 1994 houdende bezoldigingsregeling van de militairen van alle rangen en betreffende het stelsel van de dienstprestaties van de militairen van het actief kader beneden de rang van officier;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 juli 1994 houdende bezoldigingsregeling van de militairen van alle rangen en betreffende het stelsel van de dienstprestaties van de militairen van het actief kader beneden de rang van officier;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 6 juni 2003;

Gelet op het advies van de adviesraad van burgemeesters, gegeven op 19 december 2003;

Gelet op de protocollen van het onderhandelingscomité van de politiediensten nrs. 85 en 96 van 14 januari en 6 maart 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 11 juli 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 19 augustus 2003;

Gelet op het advies nr. 36.218/2 van de Raad van State, gegeven op 29 december 2003;

Op voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de leden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten die, overeenkomstig artikelen 236, tweede lid en 242, tweede lid van de wet van 7 december 1998 tot organisatie van een geïntegreerde politiedienst, gestructureerd op twee niveaus, hebben beslist onderworpen te blijven aan de wetten en reglementen die van toepassing waren op de overgeplaatste militairen van het administratief en logistiek korps van de rijkswacht.

Art. 2. Het koninklijk besluit van 8 november 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 juli 1994 houdende bezoldigingsregeling van de militairen van alle rangen en betreffende het stelsel van de dienstprestaties van de militairen van het actief kader beneden de rang van officier is van toepassing op de in artikel 1 bedoelde leden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten.

Art. 3. Het koninklijk besluit van 9 december 2002 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 juli 1994 houdende bezoldigingsregeling van de militairen van alle rangen en betreffende het stelsel van de dienstprestaties van de militairen van het actief kader beneden de rang van officier is van toepassing op de in artikel 1 bedoelde leden van het administratief en logistiek kader van de politiediensten.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van de data van inwerkingtreding van de in artikel 2 en 3 bedoelde besluiten.

Art. 5. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

Voor de Minister van Binnenlandse Zaken, afwezig :

Mevr. F. MOERMAN,

Minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid

Vu l'arrêté royal du 8 novembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 4 juillet 1994 relatif au statut pécuniaire des militaires de tous rangs et au régime des prestations de service des militaires du cadre actif au-dessous du rang d'officier;

Vu l'arrêté royal du 9 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 4 juillet 1994 relatif au statut pécuniaire des militaires de tous rangs et au régime des prestations de service des militaires du cadre actif au-dessous du rang d'officier;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 6 juin 2003;

Vu l'avis du conseil consultatif des bourgmestres, donné le 19 décembre 2003;

Vu les protocoles du comité de négociation des services de police n^{os} 85 et 96 des 14 janvier et 6 mars 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 11 juillet 2003;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 19 août 2003;

Vu l'avis n^o 36.218/2 du Conseil d'Etat, donné le 29 décembre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont concernés par le présent arrêté, les membres du cadre administratif et logistique des services de police qui, conformément aux articles 236, alinéa 2 et 242, alinéa 2 de la loi du 7 décembre 1998 organisant un service de police intégré, structuré à deux niveaux, ont décidé de rester soumis aux lois et règlements qui étaient d'application aux militaires transférés du corps administratif et logistique de la gendarmerie.

Art. 2. L'arrêté royal du 8 novembre 2001 modifiant l'arrêté royal du 4 juillet 1994 relatif au statut pécuniaire des militaires de tous rangs et au régime des prestations de service des militaires du cadre actif au-dessous du rang d'officier est applicable aux membres du cadre administratif et logistique des services de police visés à l'article 1^{er}.

Art. 3. L'arrêté royal du 9 décembre 2002 modifiant l'arrêté royal du 4 juillet 1994 relatif au statut pécuniaire des militaires de tous rangs et au régime des prestations de service des militaires du cadre actif au-dessous du rang d'officier est applicable aux membres du cadre administratif et logistique des services de police visés à l'article 1^{er}.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets aux mêmes dates que celles reprises dans les arrêtés visés aux articles 2 et 3.

Art. 5. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Pour le Ministre de l'Intérieur, absent :

Mme F. MOERMAN,

Ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE, K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE EN FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID, ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2004 — 1016

[C — 2004/11133]

5 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot wijziging van de artikelen 29, 86, 207 en 227 van het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 maart 1925 op de elektriciteitsvoorziening, inzonderheid op artikel 21, 1^o;

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE ET SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI, TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2004 — 1016

[C — 2004/11133]

5 MARS 2004. — Arrêté royal modifiant les articles 29, 86, 207 et 227 du Règlement général sur les Installations électriques

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 mars 1925 sur les distributions d'énergie électrique, notamment l'article 21, 1^o;

Gelet op de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, inzonderheid op artikel 4, 1°;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 maart 1981 waarbij het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties voor de huishoudelijke installaties en sommige lijnen van transport en verdeling van elektrische energie bindend wordt verklaard en op het koninklijk besluit van 2 september 1981 houdende wijziging van het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties en houdende bindendverklaring ervan op de elektrische installaties in inrichtingen gerangschikt als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk en in inrichtingen beoogd bij artikel 28 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 29 mei 1985, 7 april 1986 en 30 maart 1993;

Gelet op het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties, gevoegd bij het koninklijk besluit van 10 maart 1981, inzonderheid op de artikelen 29, 86, 207 en 227, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 juli 1987, 4 juni 1991 en 7 mei 2000;

Gelet op het advies van het Vast Elektrotechnisch Comité, gegeven op 21 december 2001;

Gelet op het advies van de Hoge Raad voor Preventie en Bescherming op het werk, gegeven op 28 februari 2003;

Gelet op het feit dat voldaan is aan de formaliteiten voorgeschreven bij de Richtlijn 98-34-EG van het Europees Parlement en de Raad betreffende een informatieprocedure op het gebied van normen en technische voorschriften;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de in dit besluit opgenomen voorschriften verbeteringen uitmaken van de reglementering die, om voor de veiligheid te zorgen, zonder uitstel dienen verplichtend gemaakt te worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk, van Onze Minister van Energie en van Onze Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit moet onder « Reglement » worden verstaan het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties, dat het voorwerp is van het koninklijk besluit van 10 maart 1981 waarbij het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties voor de huishoudelijke installaties en sommige lijnen van transport en verdeling van elektrische energie bindend wordt verklaard en van het koninklijk besluit van 2 september 1981 houdende wijziging van het Algemeen Reglement op de Elektrische Installaties en houdende bindendverklaring ervan op de elektrische installaties in inrichtingen gerangschikt als gevaarlijk, ongezond of hinderlijk en in inrichtingen beoogd bij artikel 28 van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 29 mei 1985, 7 april 1986 en 30 maart 1993.

Art. 2. In artikel 29.01 van het Reglement worden het tweede en vierde lid respectievelijk vervangen door de volgende leden :

« Deze code is samengesteld uit twee getallen waarvan het eerste de beschermingsgraad tegen de aanraking van actieve delen binnen het omhulsel of achter de hindernis en tegelijk de beschermingsgraad tegen het binnendringen van vreemde vaste voorwerpen voorstelt en het tweede de beschermingsgraad tegen binnendringen van vloeistoffen voorstelt. »

« De bescherming tegen de directe aanraking met actieve delen, binnen het omhulsel of achter de hindernis, wordt bepaald door een letter die van de getallen is gescheiden door een streepje. De bijkomende letters worden slechts gebruikt indien de werkelijke bescherming tegen directe aanraking hoger is dan deze aangegeven door het eerste kenmerkend getal of indien enkel de bescherming tegen aanraking van actieve delen is vermeld. »

Vu la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, notamment l'article 4, 1°;

Vu l'arrêté royal du 10 mars 1981 rendant obligatoire le Règlement général sur les Installations Electriques pour les installations domestiques et certaines lignes de transport et de distribution d'énergie électrique et l'arrêté royal du 2 septembre 1981 modifiant le Règlement général sur les Installations électriques et le rendant obligatoire dans les établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes ainsi que dans ceux visés à l'article 28 du Règlement général pour la Protection du travail, modifié par les arrêtés royaux des 29 mai 1985, 7 avril 1986 et 30 mars 1993;

Vu le Règlement général sur les Installations électriques annexé à l'arrêté royal du 10 mars 1981, notamment les articles 29, 86, 207 et 227, modifiés par les arrêtés royaux des 28 juillet 1987, 4 juin 1991 et 7 mai 2000;

Vu l'avis du Comité permanent de l'Electricité, donné le 21 décembre 2001;

Vu l'avis du Conseil supérieur pour la Prévention et la Protection au travail, donné le 28 février 2002;

Vu l'accomplissement des formalités prescrites par la Directive 98-34-CE du Parlement européen et du Conseil prévoyant une procédure d'information dans le domaine des normes et réglementations techniques;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que les prescriptions reprises au présent arrêté constituent des amendements à la réglementation qu'il y a lieu de rendre obligatoires sans délai en vue d'assurer la sécurité;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi, de Notre Ministre de l'Energie et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Organisation du Travail et au Bien-être au travail,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par « Règlement », le Règlement général sur les Installations électriques, faisant l'objet de l'arrêté royal du 10 mars 1981 rendant obligatoire le Règlement général sur les Installations électriques pour les installations domestiques et certaines lignes de transport et de distribution d'énergie électrique et de l'arrêté royal du 2 septembre 1981 modifiant le Règlement général sur les Installations électriques et le rendant obligatoire dans les établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes ainsi que dans ceux visés à l'article 28 du Règlement général pour la Protection du travail, modifié par les arrêtés royaux des 29 mai 1985, 7 avril 1986 et 30 mars 1993.

Art. 2. Dans l'article 29.01 du Règlement, les alinéas 2 et 4 sont respectivement remplacés par les alinéas suivants :

« Ce code est composé de deux chiffres dont le premier désigne le degré de protection contre l'accès aux parties actives situées à l'intérieur de l'enveloppe ou derrière l'obstacle et, en même temps, le degré de protection contre la pénétration de corps solides étrangers et le deuxième le degré de protection contre la pénétration de liquides. »

« La protection contre le contact direct avec des parties actives situées à l'intérieur de l'enveloppe ou derrière l'obstacle, est fixée par une lettre qui est séparée des chiffres par un tiret. Les lettres additionnelles ne sont utilisées que si la protection réelle contre le contact direct est plus élevée que celle qui est indiquée par le premier chiffre caractéristique ou si seule la protection contre l'accès aux parties actives est mentionnée. »

Art. 3. In artikel 86.01, derde lid van het Reglement wordt de tweede zin vervangen door de volgende zin :

« Deze aardingslus bestaat hetzij uit een volle geleider uit blank of verlood koper, hetzij uit zeven samengeslagen draden van half soepel koper, met een rondvormige doorsnede van 35 mm² en zonder las. »

Art. 4. Artikel 207.10 van het Reglement wordt vervangen als volgt :

« Art. 207.10. *Vlamverspreidende buizen*

De thermoplastische vlamverspreidende buizen mogen slechts worden gebruikt wanneer ze ingegoten zijn in beton. »

Art. 5. In artikel 227 van het Reglement wordt de tabel vervangen door de volgende tabel :

Code	Vreemde vaste lichamen — Corps solides étrangers	Beschermingsgraad — Degré de protection	
AE1	Grote afmetingen Grande dimension	IP2X of IP0X volgens de beschermingsgraad die al of niet is voorgeschreven voor gevaren bij rechtstreekse aanraking. IP2X ou IP0X selon qu'un degré de protection est ou n'est pas imposé contre les dangers d'un contact direct.	
AE2	Kleinste afmeting 2,5 mm Plus petite dimension 2,5 mm	IP3X	
AE3	Kleinste afmeting 1 mm Plus petite dimension 1 mm	IP4X	
AE4	Stofdeeltjes Poussières	Bij indringingsmogelijkheid Pouvant y pénétrer	IP5X
		Bij vereiste stofdichtheid Etanchéité nécessaire	IP6X

Art. 6. Onze Minister van Werk, Onze Minister van Energie en Onze Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het werk zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
F. VANDENBROUCKE

De Minister van Energie,
Mevr. F. MOERMAN

De Staatssecretaris voor Arbeidsorganisatie en Welzijn op het Werk,
Mevr. K. VAN BREMPT

Art. 3. Dans l'article 86.01, alinéa 3 du Règlement, la dernière partie de la phrase est remplacée par la partie suivante :

« cette boucle de terre est constituée soit d'un conducteur plein en cuivre nu ou cuivre plombé, soit de sept âmes câblées en cuivre semi-rigide, de 35 mm² de section ronde, sans soudure. »

Art. 4. L'article 207.10 du Règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 207.10. *Conduits propagateur de la flamme*

Les conduits thermoplastiques propagateurs de la flamme, ne sont utilisés que lorsqu'ils sont noyés dans le béton. »

Art. 5. Dans l'article 227 du Règlement, le tableau est remplacé par le tableau suivant :

Art. 6. Notre Ministre de l'Emploi, Notre Ministre de l'Energie et Notre Secrétaire d'Etat à l'Organisation du Travail et au Bien-être au travail sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Emploi,
F. VANDENBROUCKE

La Ministre de l'Energie,
Mme F. MOERMAN

La Secrétaire d'Etat à l'Organisation du Travail
Mme Bien-êtré au travail,

ERROR

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

N. 2004 — 1017

[C — 2004/11127]

8 MAART 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de bedragen die bestemd zijn voor de financiering van de werkingskosten van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas voor het jaar 2004

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen, inzonderheid op artikel 15/11, zesde lid, ingevoegd bij de programmawet van 24 december 2002;

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

F. 2004 — 1017

[C — 2004/11127]

8 MARS 2004. — Arrêté royal fixant les montants destinés au financement des frais de fonctionnement de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz pour l'année 2004

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations, notamment l'article 15/11, alinéa 6, inséré par la loi-programme du 24 décembre 2002;

Gelet op de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt, inzonderheid op artikel 21, vijfde lid, ingevoegd bij de programmawet van 24 december 2002, en artikel 25, § 3, eerste lid;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 maart 2003 tot vaststelling van een federale bijdrage bestemd voor de financiering van bepaalde openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en controle op de aardgasmarkt, inzonderheid op artikel 4, derde lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 juli 2003;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 maart 2003 tot bepaling van de nadere regels betreffende de federale bijdrage tot financiering van sommige openbare dienstverplichtingen en van de kosten verbonden aan de regulering van en controle op de elektriciteitsmarkt inzonderheid op artikel 4, § 1, derde lid, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 8 juli 2003;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het passend is onverwijld de bedragen te bepalen die bestemd zijn om voor het jaar 2004 de totale kosten te dekken van de werking van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas, met uitzondering van de kosten die gedekt worden door de bijdragen die krachtens de artikelen 4, 17 en 28 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de gasmarkt en artikel 15/4 van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen voor haar tussenkomsten geïnd worden; dat de financiering van hoger bedoelde jaarlijkse bedragen gedekt wordt door de opbrengst van de federale bijdragen die gedurende het lopende jaar geheven worden door de gas- en elektriciteitsmaatschappijen die deze op hun afnemers kunnen verhalen; dat dit besluit derhalve zo spoedig mogelijk genomen moet worden;

Op de voordracht van Onze Minister van Energie en na overleg in Ministerraad,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De totale werkingskosten van de Commissie voor de Regulering van de Elektriciteit en het Gas met inbegrip van haar ombudsdienst maar uitgezonderd de werkingskosten gedekt door de opbrengst van de bijdragen voor de tussenkomsten van de commissie krachtens de artikelen 4, 17 en 28 van de wet van 29 april 1999 betreffende de organisatie van de elektriciteitsmarkt en van artikel 15/4 van de wet van 12 april 1965 betreffende het vervoer van gasachtige producten en andere door middel van leidingen, worden gedekt ten belope van 12.489.281 euro voor het jaar 2004.

Art. 2. Het bedrag bestemd tot gedeeltelijke dekking van de werkingskosten van de commissie, te financieren door de opbrengst van de federale bijdrage ten laste van de elektriciteitssector wordt voor het jaar 2004 vastgesteld op 8.617.604 euro.

Art. 3. Het bedrag bestemd tot gedeeltelijke dekking van de werkingskosten van de commissie, te financieren door de opbrengst van de federale bijdrage ten laste van de gasector wordt voor het jaar 2004 vastgesteld op 3.871.677 euro.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2004.

Art. 5. Onze Minister van Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 8 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Energie,
Mevr. F. MOERMAN

Vu la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité, notamment l'article 21, alinéa 5, inséré par la loi-programme du 24 décembre 2002, et l'article 25, § 3, alinéa 1^{er};

Vu l'arrêté royal du 24 mars 2003 établissant une cotisation fédérale destinée au financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché du gaz naturel, notamment l'article 4, alinéa 3, modifié par l'arrêté royal du 8 juillet 2003;

Vu l'arrêté royal du 24 mars 2003 fixant les modalités de la cotisation fédérale destinée au financement de certaines obligations de service public et des coûts liés à la régulation et au contrôle du marché de l'électricité, notamment l'article 4, § 1^{er}, alinéa 3, modifié par l'arrêté royal du 8 juillet 2003;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, §1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient de déterminer sans délai les montants destinés à couvrir pour l'année 2004 les frais totaux de fonctionnement de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz, à l'exception des frais couverts par les redevances perçues pour ses interventions en vertu des articles 4, 17 et 28 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité et de l'article 15/4 de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisations; que le financement des montants annuels susvisés est couvert par le produit des cotisations fédérales prélevées durant l'année en cours par les entreprises de gaz et d'électricité qui peuvent les répercuter sur leurs clients; que le présent arrêté doit dès lors être pris dans les délais les plus brefs;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Energie et après délibération en Conseil des Ministres,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. La couverture des frais totaux de fonctionnement de la Commission de Régulation de l'Electricité et du Gaz en ce inclus ceux de son service de médiation mais à l'exception des frais de fonctionnement couverts par le produit des redevances pour les interventions de la commission en vertu des articles 4, 17 et 28 de la loi du 29 avril 1999 relative à l'organisation du marché de l'électricité et de l'article 15/4 de la loi du 12 avril 1965 relative au transport de produits gazeux et autres par canalisation, est assurée à concurrence de 12.489.281 euros pour l'année 2004.

Art. 2. Le montant destiné à couvrir partiellement les frais de fonctionnement de la commission, à financer par le produit de la cotisation fédérale à la charge du secteur de l'électricité, est fixé à 8.617.604 euros pour l'année 2004.

Art. 3. Le montant destiné à couvrir partiellement les frais de fonctionnement de la commission, à financer par le produit de la cotisation fédérale à la charge du secteur du gaz, est fixé à 3.871.677 euros pour l'année 2004.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2004.

Art. 5. Notre Ministre de l'Energie est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 8 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :
La Ministre de l'Energie,
Mme F. MOERMAN

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE

F. 2004 — 1018

[2004/200663]

12 FEVRIER 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française fixant les modalités de la concertation avec les organisations représentatives des étudiants au niveau communautaire

Le Gouvernement de la Communauté française,

Vu le décret du 12 juin 2003 définissant et organisant la participation des étudiants au sein des institutions universitaires et instaurant la participation des étudiants au niveau communautaire, et plus particulièrement son article 32;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 5 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 24 décembre 2003;

Vu la concertation avec les organisations représentatives des étudiants reconnues au niveau communautaire du 24 novembre 2003.

Vu la délibération du Gouvernement de la Communauté française sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas trente jours;

Vu l'avis 36.375/2 du Conseil d'Etat donné le 26 janvier 2004, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1^o des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur proposition de la Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale et de la Recherche scientifique;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le Gouvernement charge le Ministre de l'Enseignement supérieur, ci-après appelé « le Ministre », de mener les concertations prévues à l'article 32 du décret du 12 juin 2003 définissant et organisant la participation des étudiants au sein des institutions universitaires et instaurant la participation des étudiants au niveau communautaire. Le Ministre peut se faire représenter par un représentant qu'il désigne, aux réunions de concertation.

Art. 2. Chaque organisation représentative des étudiants au niveau communautaire reconnue par le Gouvernement désigne, pour la concertation, un chef de délégation, et son suppléant, habilité à participer aux réunions de concertation et à y engager son organisation.

Les délégations des organisations représentatives des étudiants se composent au maximum de 4 délégués par délégation, et sont éventuellement accompagnés d'au maximum deux experts.

Art. 3. Le secrétariat des concertations est assuré par le Ministre ou son représentant.

Le secrétariat assure l'envoi des convocations et rédige les procès-verbaux des débats.

L'absence du ou des délégués d'une ou plusieurs organisation représentative des étudiants à une réunion, régulièrement convoquée ne vicie pas la validité des concertations.

Art. 4. La concertation est ouverte par le Ministre ou son représentant, qui établit l'ordre du jour, dirige les débats et assure la police des réunions.

Art. 5. § 1^{er}. La concertation se déroule en une ou deux séances maximum, sur un délai de trente jours maximum à compter de la date de l'envoi de la convocation.

Le Ministre ou son représentant peut réduire ce délai à cinq jours ouvrables au maximum s'il estime qu'un point doit être traité d'urgence. La tenue de la réunion en cas d'urgence doit faire l'objet d'un accord avec les organisations représentatives des étudiants ou d'une décision du Gouvernement. Dans tous les cas, elle ne peut être invoquée pendant les périodes d'interruptions des activités d'enseignement.

§ 2. Au terme de la concertation, le(s) chef(s) de délégations de la ou des organisations étudiantes représentatives, ou leurs suppléants, peuvent soit marquer leur accord, leur désaccord ou s'abstenir de remettre un avis sur l'objet de la concertation dans le procès verbal visé à l'article 7.

La concertation est réputée clôturée par l'adoption du procès-verbal.

Art. 6. § 1^{er}. La réunion de concertation se tient à une date fixée de commun accord entre le Ministre et les organisations représentatives ou, à défaut d'accord avec toutes les organisations, à une date fixée au plus tôt sept jours ouvrables après l'envoi de la convocation.

§ 2. Dans les cas d'urgence, ce délai peut être réduit à trois jours ouvrables après la transmission de la convocation, qui est alors déposée par porteur au siège des organisations représentatives des étudiants.

§ 3. Chaque convocation comporte la proposition d'ordre du jour et est accompagnée de la documentation jugée nécessaire par le Ministre pour la concertation sur les points figurant à l'ordre du jour.

§ 4. Dans toute la mesure du possible, la convocation et les documents utiles sont transmis également par voie électronique.

Art. 7. § 1^{er}. Le secrétariat rédige les procès-verbaux des réunions.

§ 2. Le procès-verbal mentionne :

1° l'ordre du jour;

2° le nom du ou des représentants éventuels du Ministre, le nom des chefs de délégation et des membres de la délégation des organisations représentatives des étudiants;

3° le nom des organisations représentatives des étudiants absentes ou excusées;

4° les points discutés;

5° un résumé succinct des questions principales des organisations représentatives des étudiants et des réponses du Ministre ou de ses représentants;

6° les positions prises en conclusion de la concertation conformément à l'article 5.

§ 3. Le secrétariat envoie aux organisations représentatives des étudiants le projet de procès-verbal des réunions de concertation. Les organisations représentatives des étudiants disposent d'un délai de cinq jours ouvrables après la date d'envoi du procès verbal pour faire parvenir au secrétariat leurs corrections relatives à la façon dont leurs propres interventions sont résumées. Ces remarques sont annexées au procès-verbal.

§ 4. Si le Ministre invoque l'urgence, le projet de procès-verbal est rédigé en séance à l'issue de la concertation et adopté par le Ministre, ou son représentant, ainsi que par les chefs de délégation, ou leurs suppléants, des organisations représentatives étudiantes.

Le projet de procès-verbal peut également être envoyé par pli recommandé ou déposé par porteur aux sièges des organisations représentatives des étudiants dans les trois jours ouvrables après la conclusion d'une concertation.

Dans ce cas, les organisations représentatives des étudiants disposent d'un délai de deux jours ouvrables à compter de l'envoi pour notifier, par pli recommandé, au Ministre leur demande de modification. En l'absence de demande de modification des organisations étudiantes représentatives endéans ce délai, le projet de procès-verbal est réputé adopté.

Art. 8. Une copie de l'ordre du jour de la documentation annexée, des procès-verbaux sont envoyés par le secrétariat :

1° au Ministère de la Communauté française, pour dépôt et conservation;

2° à chaque autorité compétente pour exécuter les mesures proposées.

Art. 9. Le Ministre ayant l'Enseignement supérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 12 février 2004.

Pour le Gouvernement de la Communauté française :

La Ministre de l'Enseignement supérieur, de l'Enseignement de Promotion sociale
et de la Recherche scientifique,
Mme Fr. DUPUIS

VERTALING

MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

N. 2004 — 1018

[2004/200663]

12 FEBRUARI 2004. — **Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot vaststelling van de nadere regels voor het overleg met de representatieve studentenorganisaties op communautair vlak**

De Regering van de Franse Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 12 juni 2003 tot bepaling en organisatie van de deelneming van de studenten aan het leven van de universitaire instellingen en tot instelling van de deelneming van de studenten aan het leven van de gemeenschap, inzonderheid op artikel 32;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 5 december 2003;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 24 december 2003;

Gelet op het overleg van 24 november 2003 met de representatieve studentenorganisaties erkend op communautair vlak;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van de Franse Gemeenschap over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van hoogstens dertig dagen;

Gelet op het advies 36.375/2 van de Raad van State gegeven op 26 januari 2004, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. De Regering belast de Minister van Hoger Onderwijs, hierna « de Minister » genoemd, met het overleg bedoeld in artikel 32 van het decreet van 12 juni 2003 tot bepaling en organisatie van de deelneming van de studenten aan het leven van de universitaire instellingen en tot instelling van de deelneming van de studenten aan het leven van de gemeenschap. De Minister kan zich laten vertegenwoordigen binnen de overlegvergaderingen door een vertegenwoordiger die hij aanstelt.

Art. 2. Elke representatieve studentenorganisatie op communautair vlak erkend door de Regering stelt, voor het overleg, een delegatiehoofd, en zijn plaatsvervanger, aan die ertoe gemachtigd is om aan de overlegvergaderingen deel te nemen en om daar verbintenissen in naam van zijn organisatie aan te gaan.

De delegaties van de representatieve studentenorganisaties worden samengesteld uit hoogstens 4 afgevaardigden per delegatie, en worden eventueel begeleid door hoogstens twee deskundigen.

Art. 3. Het secretariaat van overleg wordt waargenomen door de Minister of zijn vertegenwoordiger.

Het secretariaat zorgt voor de verzending van oproepingsbrieven en stelt de notulen van de debatten op.

De afwezigheid van de afgevaardigde(n) van één of meer representatieve studentenorganisatie(s) op een vergadering die regelmatig wordt bijeengeroepen, maakt het overleg niet ongeldig.

Art. 4. Het overleg wordt geopend door de Minister of zijn vertegenwoordiger, die de agenda vaststelt, debatten leidt en toezicht op de vergadering houdt.

Art. 5. § 1. Het overleg gebeurt in hoogstens één of twee vergaderingen, over een termijn van hoogstens dertig dagen te rekenen vanaf de datum van de verzending van de oproepingsbrief.

De Minister of zijn vertegenwoordiger kan die termijn tot hoogstens vijf werkdagen verminderen als hij van mening is dat een punt dringend moet worden behandeld. Een spoedvergadering moet onderworpen worden aan de toestemming van de representatieve studentenorganisaties of aan een beslissing van de Regering. In elk geval kan ze niet ingeroepen worden gedurende de periodes van activiteitenonderbrekingen in het onderwijs.

§ 2. Na het overleg kan (kunnen) het (de) delegatiehoofd(en) van de representatieve studentenorganisatie(s) of hun plaatsvervangers, hun goedkeuring of afkeuring verlenen, zich onthouden een advies uit te brengen over het onderwerp van het overleg in de notulen bedoeld in artikel 7.

Het overleg wordt als afgesloten beschouwd na goedkeuring van de notulen.

Art. 6. § 1. De overlegvergadering wordt gehouden op een datum die eenstemmig wordt vastgesteld door de Minister en de representatieve organisaties of, bij gebrek aan toestemming van al de organisaties, op een datum die ten vroegste op zeven werkdagen wordt vastgesteld na de verzending van de oproepingsbrief.

§ 2. In spoedgevallen kan deze termijn tot drie werkdagen worden verminderd na de verzending van de oproepingsbrief die door de drager ten zetel van de representatieve studentenorganisaties wordt ingediend.

§ 3. Elke oproepingsbrief bevat het voorstel van de agenda, samen met de documentatie die de Minister nodig acht voor het overleg met betrekking tot de punten die op de agenda staan.

§ 4. Voor zover dit mogelijk is, worden de oproepingsbrief en de nuttige documenten elektronisch gestuurd.

Art. 7. § 1. Het secretariaat stelt de notulen van de vergaderingen op.

§ 2. De notulen vermelden :

1° de agenda;

2° de naam van de eventuele vertegenwoordiger(s) van de Minister, de naam van de delegatiehoofden en de leden van de delegatie van de representatieve studentenorganisaties;

3° de naam van de afwezige of verhinderde representatieve studentenorganisaties;

4° de besproken punten;

5° een beknopte samenvatting van de belangrijkste vragen van de representatieve studentenorganisaties en de antwoorden van de Minister of van zijn vertegenwoordigers;

6° de standpunten ingenomen als conclusie van het overleg overeenkomstig artikel 5.

§ 3. Het secretariaat bezorgt de representatieve studentenorganisaties het ontwerp van notulen van de overlegvergaderingen. De representatieve studentenorganisaties hebben vijf werkdagen na de datum van de verzending van de notulen om het secretariaat hun verbeteringen over de manier waarop hun eigen betogen worden samengevat, te geven. Deze opmerkingen worden bij de notulen gevoegd.

§ 4. Als de Minister de dringende noodzakelijkheid inroept, wordt het ontwerp van notulen tijdens de vergadering na het overleg opgesteld en door de Minister aangenomen, of zijn plaatsvervanger, alsook door de delegatiehoofden, of hun plaatsvervangers, van de representatieve studentenorganisaties.

Het ontwerp van notulen kan ook binnen de drie werkdagen na de afsluiting van een overleg per aangetekende brief gestuurd worden of per bode ten zetel van de representatieve studentenorganisaties ingediend worden.

In dit geval hebben de representatieve studentenorganisaties een termijn van twee werkdagen te rekenen vanaf de verzending om, per aangetekende brief, aan de Minister, kennis te geven van hun aanvraag tot wijziging. Bij gebrek aan een wijzigingsaanvraag van de representatieve studentenorganisaties binnen de gestelde termijn, wordt het ontwerp van notulen als aangenomen beschouwd.

Art. 8. Een afschrift van de agenda van de bijgevoegde documentatie, van de notulen worden door het secretariaat gestuurd :

1° aan het Ministerie van de Franse Gemeenschap voor neerlegging en bewaring;

2° aan elke bevoegde overheid om de voorgestelde maatregelen uit te voeren.

Art. 9. De Minister die bevoegd is voor het Hoger Onderwijs wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 12 februari 2004.

Vanwege de Regering van de Franse Gemeenschap :

De Minister voor Hoger Onderwijs, Onderwijs voor sociale promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. Fr. DUPUIS

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1019

[2004/200758]

12 FEVRIER 2004. — Décret relatif à la tarification et aux conditions générales de la distribution publique de l'eau en Wallonie (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Définitions*

Article premier. Au sens du présent décret, il faut entendre par :

- abonné : toute personne titulaire d'un droit de propriété, d'usufruit, de nue-propriété, d'usage, d'habitation, de superficie, d'emphytéose sur un immeuble raccordé à la distribution publique;
- charge du service : ensemble des obligations qui s'imposent à la personne qui a la qualité, selon le cas, d'abonné ou d'usager;
- compteur : dispositif métrologique et ses accessoires permettant de déterminer les volumes d'eau consommés pendant une période déterminée;
- coût-vérité à la distribution : ci-après dénommé C.V.D., calculé par mètre cube, il comprend l'ensemble des coûts de la production d'eau et de la distribution d'eau, en ce compris les coûts de protection des eaux prélevées en vue de la distribution publique;
- coût-vérité à l'assainissement : ci-après dénommé C.V.A., calculé par mètre cube, il comprend l'ensemble des coûts liés à l'assainissement public des eaux usées domestiques;
- distributeur : exploitant du service de la distribution d'eau publique;
- installation privée de distribution : les canalisations et appareillages installés en aval du compteur;
- logement : logement individuel au sens de l'article 1^{er}, 4^o, du Code wallon du Logement;
- service : ensemble des actes techniques et administratifs en vue d'assurer la distribution publique de l'eau;
- raccordement : ensemble des canalisations et appareillages utilisés pour l'alimentation en eau d'un immeuble, depuis la prise effectuée sur la conduite mère du distributeur jusqu'au compteur inclus;
- usager : toute personne qui jouit du service de la distribution publique de l'eau en tant qu'occupant d'un immeuble raccordé.

CHAPITRE II. — *L'accès à la distribution publique de l'eau et le raccordement*

Art. 2. Toute personne titulaire d'un droit réel sur un immeuble a droit, à sa demande et à sa charge, à ce que cet immeuble soit raccordé au réseau de distribution publique de l'eau. L'extension éventuelle du réseau du distributeur nécessaire pour que l'immeuble soit raccordé est à charge du demandeur :

- intégralement, lorsqu'il s'agit d'un lotissement au sens de l'article 89 du Code wallon de l'aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine;
- intégralement, lorsqu'il s'agit d'une extension en dehors d'une voie publique existante;
- au-delà des cinquante premiers mètres, lorsqu'il s'agit d'une autre demande d'extension, l'extension des cinquante premiers mètres étant à charge du distributeur.

Art. 3. § 1^{er}. Les travaux de réalisation du raccordement sont à charge de l'abonné et font l'objet d'un devis.

Le raccordement doit être entièrement payé avant sa mise en service.

Lorsque l'abonné sollicite la modification du raccordement ou la fin du service, les travaux sont également à sa charge et font l'objet d'un devis.

Le devis est transmis au demandeur dans les dix jours calendrier qui suivent la réception de sa demande.

Un acompte s'élevant au maximum à 50 % du devis peut être réclamé par le distributeur.

Sauf cas de force majeure, le travail doit être réalisé par le distributeur dans les trente jours calendrier de la réception de l'accord formel du demandeur sur le devis de réalisation et sous réserve des conditions d'exécution prévues dans ce dernier.

§ 2. Lorsque l'abonné demande de mettre fin au service, le distributeur prend toutes les dispositions techniques pour le faire sans dommages pour la sécurité et la salubrité.

Si l'abonné n'est pas l'usager, la demande ne peut être prise en considération qu'avec l'accord express de l'usager.

§ 3. Les frais de modifications apportées au raccordement par le distributeur sont à charge de celui-ci.

§ 4. Sans préjudice de l'article 5, le raccordement appartient au distributeur qui en assume la responsabilité et l'entretien.

Art. 4. Chaque raccordement doit être muni d'un compteur.

Pour les nouveaux raccordements, un compteur sera placé afin de comptabiliser de manière individualisée la consommation de chaque logement, activité commerciale ou bâtiment.

Pour les raccordements existants, le distributeur peut, à ses frais, en accord avec l'abonné ou à la demande de celui-ci, dans un local technique mis à sa disposition, remplacer le compteur qui enregistre les consommations de plusieurs logements, activités commerciales ou bâtiments, par une batterie de compteurs permettant d'enregistrer de manière individualisée la consommation individualisée de chaque logement, activité commerciale ou bâtiment. Un compteur supplémentaire sera, dans ce cas, prévu pour l'enregistrement des consommations communes.

Le Gouvernement détermine les conditions d'implantation du raccordement qui s'imposent au distributeur.

Art. 5. L'abonné et l'utilisateur prennent toutes dispositions pour éviter la détérioration du compteur. Il leur incombe d'informer le distributeur dès la connaissance de celle-ci.

A ce titre, ils sont responsables des dégâts que le gel a provoqués au compteur et à la partie du raccordement située à l'intérieur de toute construction abritant le compteur, sauf s'il est établi que le distributeur a commis une faute dans la conception ou l'exécution du placement du raccordement.

Le distributeur informe au moins annuellement ou sur demande les abonnés et les usagers quant aux actions permettant d'éviter toute détérioration du compteur.

Tout compteur est muni de scellés qui ne peuvent être altérés sous peine d'une sanction financière dont les modalités sont fixées par le Gouvernement, sans préjudice d'une éventuelle interruption immédiate du service.

Art. 6. En cas de changement d'abonné, l'ancien et le nouveau titulaire de droits réels sur l'immeuble raccordé sont tenus d'en informer le distributeur, à défaut de rester tenus des charges du service jusqu'à accomplissement de cette obligation.

Le Gouvernement fixe les modalités de cette obligation.

CHAPITRE III. — *L'approvisionnement, l'utilisation et la protection des installations*

Section 1^{re} — La mise à disposition

Art. 7. Outre les prescriptions légales et réglementaires prévues dans le décret du 12 décembre 2002 relatif à la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine, le distributeur réalise sa mission de service public lorsqu'il assure, sauf circonstances exceptionnelles ou qui ne peuvent être raisonnablement maîtrisées, un approvisionnement régulier des immeubles raccordés au réseau public de distribution.

Le Gouvernement détermine les conditions d'un approvisionnement régulier.

Le distributeur veille à l'exécution dans les plus brefs délais de tous les travaux utiles à garantir cet approvisionnement.

Art. 8. Toute réclamation émanant d'un usager du service est immédiatement prise en considération; le distributeur désigne en son sein les personnes chargées de recevoir et de traiter les plaintes.

Art. 9. La distribution publique d'eau à un immeuble affecté en tout ou en partie à l'habitation ne peut être interrompue :

- que pour protéger la santé publique, la salubrité ou la continuité du service;
- qu'à la demande de l'utilisateur;
- qu'en l'exécution d'une décision judiciaire est rendue pour non-paiement et autorisant le recours à l'interruption de la distribution;
- qu'en cas d'empêchement dûment constaté d'accéder au compteur, conformément à l'article 14.

La distribution publique d'eau à un immeuble qui n'est pas affecté à l'habitation ne peut être interrompue :

- que dans les cas prévus par ou en vertu du décret;
- qu'à la demande de l'utilisateur;
- qu'en cas de non-paiement après mise en demeure;
- quand cas d'empêchement dûment constaté d'accéder au compteur, conformément à l'article 14.

Lorsque le service est interrompu pour raisons de sécurité ou de santé publique, le distributeur informe immédiatement le bourgmestre de la commune concernée, tout en précisant les causes de l'interruption.

Lorsque le service est interrompu suite à une décision de justice, le président du centre public d'aide sociale est informé sans délai par le distributeur de l'interruption.

Les dispositions particulières relatives à l'interruption du service sont fixées par le Gouvernement.

Art. 10. Le distributeur peut suspendre le service en cas de force majeure ou chaque fois que les nécessités de travaux de réparation, de renouvellement, de modification, de déplacement, d'entretien ou d'exploitation le justifient.

Le distributeur s'efforce de choisir les moments où ces suspensions gênent le moins possible l'ensemble des usagers et d'en limiter le nombre et la durée.

Sauf cas d'urgence, les usagers en sont informés préalablement, sous préavis de trois jours francs, par lettre circulaire ou adresse publique.

Sans préjudice de l'article 7 du présent décret et des dispositions du décret du 12 décembre 2002 relatif à la qualité de l'eau destinée à la consommation humaine, le distributeur répond d'une obligation de moyen quant aux actes du service.

Section 2. — Utilisation et protection des installations

Art. 11. Le Gouvernement détermine les dispositions d'ordre technique assurant les normes de protection des installations.

Il peut également déterminer les conditions de réalisation et d'utilisation des installations intérieures privées des usagers et abonnés.

Art. 12. L'utilisateur veille à une utilisation parcimonieuse de l'eau et doit se conformer aux décisions et instructions du distributeur limitant l'usage de l'eau en cas de sécheresse, d'incidents techniques ou relatifs à la qualité de l'eau, sans préjudice des pouvoirs dont disposent les autorités compétentes.

Art. 13. Les abonnés et les usagers sont tenus de prendre les dispositions nécessaires pour protéger leurs installations contre tous les accidents pouvant résulter d'une variation de la pression ou de la suspension momentanée du service.

Le distributeur fournit au moins annuellement ou sur demande aux abonnés et aux usagers les informations utiles à la protection des installations.

Section 3. — Accès aux installations et aux compteurs

Art. 14. Dans le respect des principes de protection de la vie privée et après en avoir informé les occupants par écrit au moins dans les quarante-huit heures qui précèdent, les préposés du distributeur porteurs d'une carte de service et munis de leur carte d'identité et les organismes de contrôle peuvent, en présence des occupants ou de leur représentant, accéder entre huit heures et vingt heures, aisément et sans danger, au raccordement et à l'installation privée de distribution afin de procéder à toute opération visant le relevé des consommations et la vérification des installations et du compteur.

CHAPITRE IV. — *Enregistrement des consommations - Tarification et facturation**Section 1^{re}. — Enregistrement des consommations*

Art. 15. Les volumes consommés sont enregistrés au moyen du compteur placé par le distributeur. Le moment et la périodicité du relevé des volumes consommés sont déterminés par le distributeur. Ce relevé doit avoir lieu au minimum une fois par an, et l'utilisateur doit permettre au distributeur l'accès physique aux installations en vue d'effectuer ce relevé au moins une fois tous les cinq ans.

Section 2. — Tarification

Art. 16. Il est instauré une tarification uniforme de l'eau applicable aux consommations comportant une redevance annuelle par compteur, qui peut être anticipative, destinée à rétribuer l'avantage procuré par la mise à disposition de l'eau indépendamment de l'existence ou non de consommation, et trois tranches réparties en volumes de consommations annuels, calculées selon la structure suivante :

Redevance : $(20 \times \text{C.V.D.}) + (30 \times \text{C.V.A.})$

Consommations :

- première tranche de 0 à 30 m³ : $0.5 \times \text{C.V.D.}$
- deuxième tranche de 30 à 5.000 m³ : $\text{C.V.D.} + \text{C.V.A.}$
- troisième tranche plus de 5.000 m³ : $(0.9 \times \text{C.V.D.}) + \text{C.V.A.}$

La contribution au Fonds social de l'Eau s'ajoute au présent tarif sur le territoire de langue française.

Le C.V.D. est déterminé par le distributeur conformément au plan comptable uniformisé du secteur de l'eau arrêté par le Gouvernement.

Le C.V.A. est déterminé, pour l'ensemble du territoire wallon, par la S.P.G.E., en application du contrat de gestion qui la lie au Gouvernement.

Un même distributeur ne pourra appliquer qu'un seul tarif sur le territoire d'un sous-bassin hydrographique tel que prévu par l'article 2, § 1^{er}, du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de Gestion de l'Eau.

Le tarif appliqué peut s'écarter de la structure tarifaire ci-avant pour les volumes de consommations annuels situés au-delà de 25.000 m³ mais ne peut en aucun cas être inférieur à $(0.50 \text{ C.V.D.}) + \text{C.V.A.}$

Le prix de l'eau distribuée fait l'objet d'un rapport d'évaluation bisannuel. Ce rapport, après avis du comité de contrôle de l'eau, est transmis par le Gouvernement au Conseil régional wallon pour le 31 mars les années impaires, d'une part, sur la base des données transmises par les distributeurs pour le C.V.D. et, d'autre part, sur la base des données transmises par la société publique de gestion de l'eau pour le C.V.A.

Art. 17. Le C.V.A. n'est pas appliqué, dans le cadre de la tarification prévue à l'article 16, dans les cas suivants :

- lorsque l'utilisateur est soumis à la taxe sur le déversement des eaux usées industrielles;
- lorsque l'utilisateur bénéficie d'une exemption ou d'une restitution de la taxe sur le déversement d'eaux usées autres que les eaux usées industrielles, en application de l'article 16 du décret du 30 avril 1990 instituant une taxe sur le déversement des eaux usées industrielles et domestiques.

Section 3. — Facturation

Art. 18. Une facture annuelle est établie par le distributeur. De plus, des acomptes ou des factures intermédiaires, au minimum trimestriels, seront établis.

En cas de changement d'usager ainsi qu'en cas de modification de la période de facturation par le distributeur, la redevance, de même que les tranches de consommations, sont calculées proportionnellement à la période d'occupation de l'immeuble ou de la partie d'immeuble ou couverte par la facture. Le cas échéant, la redevance payée par anticipation fera l'objet d'une régularisation.

Art. 19. Le Gouvernement détermine les règles uniformes de présentation des factures, lesquelles devront mentionner clairement les divers éléments du C.V.D. et du C.V.A., ainsi que la contribution au Fonds social de l'Eau. Pour la perception du C.V.A., le distributeur est indemnisé, selon des règles définies par le Gouvernement, de l'ensemble des frais qu'il a exposés à cet effet.

Section 4. — Paiement des factures et recouvrement

Art. 20. En cas de non-exécution des obligations, et en particulier en cas de non-paiement des sommes dues, sur la base des acomptes et factures prévus à l'article 18, au distributeur dans les délais prévus, celui-ci procède par toutes voies de droit au recouvrement de sa créance à charge des usagers et, le cas échéant, de l'abonné tel que prévu à l'article 21.

Le Gouvernement wallon fixe les modalités du paiement des factures et de leur recouvrement et en détermine les délais minimaux.

Le distributeur peut demander une garantie assurant le paiement des montants qui lui sont dus en raison des caractéristiques spécifiques et objectives de l'utilisateur.

Le montant maximal et les modalités de cette garantie sont fixés par le Gouvernement et s'appliquent uniquement à la distribution publique d'eau d'un immeuble non affecté à l'habitation.

Art. 21. Lorsque l'utilisateur n'est pas titulaire d'un droit réel sur l'immeuble raccordé, l'abonné ne peut être solidairement et indivisiblement tenu envers le débiteur de paiement de toutes sommes impayées par l'utilisateur après sa mise en demeure, pour autant :

- qu'il apporte la preuve qu'il a avisé le distributeur, au plus tard dans un délai de trente jours calendrier suivant le changement d'occupation du bien, de l'identité des usagers entrants et sortants ainsi que de l'index du compteur;
- que l'immeuble ait été préalablement équipé par le distributeur d'un compteur par logement;
- qu'une forte consommation inhabituelle ne soit pas consécutive à l'état des installations privées.

CHAPITRE V. — Information

Art. 22. Le distributeur tient à la disposition des usagers une liste des tarifs en vigueur et les impositions techniques et administratives.

Le distributeur a un devoir d'information active envers ses usagers quant aux conditions techniques et administratives établissant la qualité du service qu'il accomplit.

Toutefois, certains renseignements peuvent ne pas être communiqués lorsque leur divulgation ferait obstacle à la protection de la vie privée, serait contraire à l'intérêt public ou pourrait porter atteinte gravement à la sécurité publique.

Sauf disposition légale contraire, le distributeur peut communiquer toute donnée relative à l'état des comptes de l'utilisateur tant à celui-ci qu'aux organismes ayant une mission de guidance, et cela à leur demande et avec l'accord de l'utilisateur.

CHAPITRE VI. — *Sanctions*

Art. 23. En cas de mise à disposition d'un usager d'une eau non conforme aux dispositions légales et réglementaires, de défaut d'approvisionnement régulier, dans les conditions définies par le Gouvernement wallon, d'interruption ou de suspension du service hors des conditions prévues aux articles 9 et 10 du présent décret, la facture suivante adressée à l'utilisateur victime de ce défaut du service est diminuée d'un montant équivalant à la formule suivante :

A multiplié par B multiplié par C, où :

A = la consommation facturée,

la durée du cycle de la facturation;

B = le nombre de jours de défaut;

C = le tarif de la première tranche de consommation en vigueur au moment de la facturation.

Art. 24. Est puni d'une amende de 2,50 euros à 25.000 euros :

1° le distributeur qui ne place pas un compteur conformément à l'article 4, alinéas 1^{er} et 2;

2° le distributeur qui n'applique pas la tarification par tranches réparties en volumes de consommations annuels suivant l'article 16 du présent décret;

3° le distributeur qui n'adapte pas le montant de la redevance à la date prévue à l'article 29 du présent décret;

4° le distributeur qui ne se conforme pas aux dispositions relatives à la facturation et au recouvrement des consommations d'eau, telles que prévues aux articles 16, 18 et 20 du présent décret;

5° le distributeur qui met fin au service de manière unilatérale dans les cas non prévus par le présent décret;

6° l'utilisateur qui ne se conforme pas aux décisions et instructions du distributeur limitant l'usage de l'eau en cas de sécheresse, d'incidents techniques ou relatifs à la qualité de l'eau;

7° l'abonné ou l'utilisateur qui ne se conforme pas aux modalités prévues à l'article 11.

CHAPITRE VII. — *Dispositions abrogatoires*

Art. 25. L'article 4 du décret du 15 avril 1999 relatif au cycle de l'eau et instituant une Société publique de Gestion de l'Eau est abrogé.

CHAPITRE VIII. — *Dispositions particulières et transitoires*

Art. 26. Par dérogation à l'article 4, un raccordement existant au jour de l'entrée en vigueur du présent décret qui n'est pas muni de compteur doit en être équipé par le distributeur et à sa charge avant le 31 décembre 2005.

Au cours de cette période transitoire, en cas d'un raccordement non muni de compteur, la tarification uniforme instaurée par l'article 16 est appliquée par raccordement.

Art. 27. Les contrats spécifiques en cours au 1^{er} juillet 2003 restent d'application.

CHAPITRE IX. — *Dispositions finales*

Art. 28. La compétence territoriale des instances judiciaires auxquelles sont soumis les litiges relatifs à l'application du présent décret et de ses arrêtés d'exécution est déterminée par les règles du Code judiciaire.

Art. 29. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*, à l'exception de l'article 16 qui entre en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 12 février 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipeement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—
Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil 645 (2003-2004), n^{os} 1 à 7.

Compte rendu intégral, séance publique du 11 février 2004

Discussion - Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1019

[2004/200758]

12. FEBRUAR 2004 — Dekret über die Tarifierung und die allgemeinen Bedingungen der öffentlichen Wasserversorgung in der Wallonie (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

KAPITEL I — Begriffsbestimmungen

Art. 1 - Im Sinne des vorliegenden Dekrets gelten folgende Definitionen:

- Abonnet: jede Person, die Inhaber eines Eigentums-, Nießbrauch-, bloßen Eigentums-, Nutzungs-, Wohn-, Bau- oder Erbpachtrechts an einem an das öffentliche Wasserversorgungsnetz angeschlossenen Immobiliengut ist;
- Dienstlast: Gesamtheit der Verpflichtungen, denen diejenige Person Folge zu leisten hat, die je nach Fall die Eigenschaft eines Abonnenten oder eines Benutzers hat;
- Zähler: Messvorrichtung samt Zubehör zur Bestimmung der während eines gegebenen Zeitraums verbrauchten Wasservolumen;
- tatsächlicher Kostenpreis für die Versorgung (nachstehend TKV genannt): Preis pro m³, der die Gesamtheit der Kosten für die Wassererzeugung und -versorgung enthält, einschließlich der Kosten für den Schutz des gewonnenen Wassers zwecks der öffentlichen Versorgung;
- tatsächlicher Kostenpreis für die Abwasserreinigung (TKAR): Preis pro m³, der die Gesamtheit der Kosten für die öffentliche Reinigung des Haushaltsabwassers enthält;
- Wasserversorger: Betreiber des Dienstes der öffentlichen Wasserversorgung;
- Hausinstallation: die Rohrleitungen, Armaturen und Geräte, die nach dem Zähler angebracht sind;
- Wohnung: individuelle Wohnung im Sinne von Art. 1, 4^o des CWATUP;
- Dienst: Gesamtheit der technischen und administrativen Operationen zur Gewährleistung der öffentlichen Wasserversorgung;
- Anschluss: Gesamtheit der Rohrleitungen, Armaturen und Geräte für die Wasserversorgung eines Gebäudes ab der Anschlussstelle auf der Hauptleitung des Wasserversorgers bis zum Zähler einschließlich;
- Benutzer: jede Person, die als Bewohner bzw. Benutzer eines angeschlossenen Immobilienguts den Dienst der öffentlichen Wasserversorgung nutzt.

KAPITEL II — Zugang zur öffentlichen Wasserversorgung und Anschluss

Art. 2 - Jeder Inhaber eines dinglichen Rechtes an einem Immobiliengut hat auf seinen Antrag hin und zu seinen eigenen Lasten darauf Anspruch, dass dieses Immobiliengut an das öffentliche Wasserversorgungsnetz angeschlossen wird. Die ggf. notwendige Erweiterung des Netzes des Wasserversorgers, damit das besagte Immobiliengut angeschlossen werden kann, geht zu Lasten des Antragstellers:

- in Höhe des Gesamtbetrags, wenn es um ein Siedlungsgebiet im Sinne vom Art. 89 des Wallonischen Gesetzbuches über die Raumordnung, den Städtebau und das Erbe handelt;
- in Höhe des Gesamtbetrags, wenn es sich um eine Erweiterung außerhalb einer bestehenden öffentlichen Straße handelt;
- für den Teil über die ersten 50 Meter hinaus, wenn es sich um einen sonstigen Erweiterungsantrag handelt, wobei die Kosten für die ersten 50 Meter von dem Wasserversorger übernommen werden.

Art. 3 - § 1. - Die Arbeiten für die Durchführung des Anschlusses gehen zu Lasten des Abonnenten, und sind Gegenstand eines Kostenvoranschlags.

Der Anschluss muss vor seiner Inbetriebnahme völlig bezahlt sein.

Wenn der Abonnet eine Änderung des Anschlusses oder die Beendigung des Dienstes beantragt, gehen die Arbeiten ebenfalls zu seinen Lasten und sind Gegenstand eines Kostenvoranschlags.

Der Kostenvoranschlag wird dem Antragsteller innerhalb zehn Kalendertagen nach Eingang des Antrags zugestellt.

Eine Anzahlung in Höhe von höchstens 50% des Kostenvoranschlags kann von dem Wasserversorger verlangt werden.

Außer im Falle höherer Gewalt hat der Wasserversorger die Arbeit innerhalb dreißig Kalendertagen nach Eingang der förmlichen Zustimmung des Antragstellers zum Kostenvoranschlag auszuführen, unter Vorbehalt der in diesem Kostenvoranschlag vorgesehenen Ausführungsbedingungen.

§ 2. - Wenn der Abonnet die Beendigung des Dienstes beantragt, trifft der Wasserversorger alle technischen Maßnahmen, damit die Sicherheit und gesundheitliche Zutraglichkeit nicht beeinträchtigt werden.

Wenn der Abonnet und der Benutzer nicht dieselbe Person sind, kann der Antrag nur mit der ausdrücklichen Zustimmung des Benutzers berücksichtigt werden.

§ 3. - Die Kosten für die Änderungen, die von dem Wasserversorger am Anschluss gebracht werden, werden von Letzterem übernommen.

§ 4. - Unbeschadet von Art. 5 gehört der Anschluss zum Eigentum des Wasserversorgers, der für ihn haftet und dessen Instandhaltung gewährleistet.

Art. 4 - Jeder Anschluss muss mit einem Zähler versehen sein.

Was die neuen Anschlüsse angeht, wird ein Zähler derart angebracht, dass der Verbrauch jeder Wohnung, jeder Handelstätigkeit oder jedes Gebäudes einzeln berechnet werden kann.

Was die bestehenden Anschlüsse angeht, kann der Wasserversorger zu seinen eigenen Lasten und im Einvernehmen mit dem Abonnenten oder auf dessen Anfrage hin, in einem zu seiner Verfügung gestellten technischen Raum den Zähler, der den Verbrauch mehrerer Wohnungen, Handelstätigkeiten oder Gebäude erfasst, durch eine Reihe Zähler ersetzen, die den individuellen Verbrauch jeder Wohnung, Handelstätigkeit oder jedes Gebäudes einzeln erfassen. In diesem Fall wird ein zusätzlicher Zähler vorgesehen, der die gemeinsamen Verbrauchsdaten erfasst.

Die Regierung legt die dem Wasserversorger aufzuerlegenden Bedingungen für die Installation des Anschlusses fest.

Art. 5 - Der Abonnent und der Benutzer treffen alle erforderlichen Maßnahmen, damit der Zähler nicht beschädigt wird. Sie haben die Pflicht, den Wasserversorger zu informieren, sobald sie von einer solchen Beschädigung Kenntnis haben.

In dieser Hinsicht sind sie verantwortlich für jegliche Frostschäden am Zähler oder an demjenigen Teil des Anschlusses, der sich innerhalb jedes Raums befindet, in dem der Zähler untergebracht ist, es sei denn, es kann nachgewiesen werden, dass der Wasserversorger bei der Planung oder Durchführung des Anschlusses einen Fehler gemacht hat.

Der Wasserversorger informiert die Abonnenten oder Benutzer mindestens einmal im Jahre, oder auf deren Anfrage hin, über die Maßnahmen, die zu treffen sind, um jegliche Schäden am Zähler zu vermeiden.

Jeder Zähler ist mit Siegeln versehen; eine Beschädigung dieser Siegel wird mit einer Geldstrafe geahndet, deren Modalitäten von der Regierung festgelegt werden, unbeschadet einer eventuellen sofortigen Unterbrechung des Dienstes.

Art. 6 - Bei einem Wechsel des Abonnenten sind der alte und der neue Inhaber von dinglichen Rechten an dem Immobiliengut verpflichtet, den Wasserversorger darüber zu informieren; in Ermangelung dessen müssen sie, solange diese Verpflichtung nicht erfüllt ist, für die Dienstlasten aufkommen.

Die Regierung legt die mit dieser Verpflichtung verbundenen Modalitäten fest.

KAPITEL III — Versorgung, Benutzung und Schutz der Anlagen

Abschnitt 1 — Zurverfügungstellung

Art. 7 - Zusätzlich zu den gesetzlichen und verordnungsmäßigen Bestimmungen laut dem Dekret vom 12. Dezember 2002 bezüglich der Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers erfüllt der Wasserversorger seine Aufgabe öffentlichen Dienstes, indem er eine regelmäßige Versorgung der an das öffentliche Versorgungsnetz angeschlossenen Immobilien gewährleistet, außer unter außergewöhnlichen Umständen oder Umständen, die vernünftigerweise nicht beherrscht werden können.

Die Regierung bestimmt die Bedingungen einer regelmäßigen Versorgung.

Der Wasserversorger sorgt dafür, dass alle Arbeiten, die für diese regelmäßige Versorgung nützlich sind, schnellstmöglich durchgeführt werden.

Art. 8 - Beschwerden von Benutzern des Dienstes werden sofort berücksichtigt; der Wasserversorger bestimmt, welche ihm angehörenden Personen mit der Entgegennahme und Behandlung der Beschwerden beauftragt sind.

Art. 9 - Die öffentliche Wasserversorgung eines Immobilienguts, das ganz oder teilweise zur Bewohnung dient, darf nur in folgenden Fällen unterbrochen werden:

- um die öffentliche Gesundheit, die Genusstauglichkeit des Wassers oder die Kontinuität des Dienstes zu schützen;

- auf Antrag des Benutzers hin;

- in Ausführung einer richterlichen Entscheidung wegen Nichtzahlung, aufgrund deren die Einstellung der Wasserversorgung möglich ist;

- wenn ordnungsmäßig festgestellt werden konnte, dass der Zugang zum Zähler gemäß Art. 14 verhindert wird.

Die öffentliche Wasserversorgung eines Immobilienguts, das nicht zur Bewohnung dient, darf nur in folgenden Fällen unterbrochen werden:

- in den im oder kraft des Dekrets vorgesehenen Fällen;

- auf Antrag des Benutzers hin;

- bei Nichtzahlung nach der Zustellung einer Zahlungsaufforderung;

- wenn ordnungsmäßig festgestellt werden konnte, dass der Zugang zum Zähler gemäß Art. 14 verhindert wird.

Wenn der Dienst aus Gründen der Sicherheit oder der öffentlichen Gesundheit unterbrochen wird, informiert der Wasserversorger unmittelbar den Bürgermeister der betroffenen Gemeinde, wobei er die Gründe der Unterbrechung angibt.

Wenn der Dienst im Anschluss an eine richterliche Entscheidung unterbrochen wird, informiert der Wasserversorger unmittelbar den Vorsitzenden des öffentlichen Sozialhilfezentrums über die Gründe der Unterbrechung.

Die besonderen Bedingungen bezüglich der Dienstunterbrechung werden von der Regierung festgelegt.

Art. 10 - Der Wasserversorger kann den Dienst unterbrechen, wenn ein Fall höherer Gewalt oder notwendige Reparatur-, Erneuerungs-, Abänderungs-, Verlegungs-, Instandhaltungs- oder Betriebsarbeiten dies erforderlich machen.

Der Wasserversorger bemüht sich dabei, diese Arbeiten zu Zeiten durchzuführen, in denen die Unterbrechungen die Gesamtheit der Benutzer möglichst wenig stören, und deren Anzahl und Dauer in Grenzen zu halten.

Außer in Dringlichkeitsfällen werden die Benutzer im Voraus, unter Einhaltung einer Fristanzeige von drei vollen Tagen, über diese Unterbrechungen informiert, entweder durch Rundschreiben oder öffentliche Bekanntmachung.

Unbeschadet von Art. 7 des vorliegenden Dekrets und der Bestimmungen des Dekrets vom 12. Dezember 2002 bezüglich der Qualität des für den menschlichen Gebrauch bestimmten Wassers, übernimmt der Wasserversorger die Haftung für die eingesetzten Mittel in Zusammenhang mit den Handlungen im Rahmen seines Dienstes.

Abschnitt 2 — Benutzung und Schutz der Anlagen

Art. 11 - Die Regierung legt die Bestimmungen technischer Art fest, die für die Normen für den Schutz der Anlagen gelten.

Sie kann ebenfalls die Bedingungen für die Ausführung und Benutzung der privaten Hausinstallationen der Benutzer und Abonnenten festlegen.

Art. 12 - Der Benutzer sorgt für eine schonende Verwendung des Wassers und hat die Beschlüsse und Anweisungen des Wasserversorgers einzuhalten, die dazu dienen, den Verbrauch des Wassers bei Dürre, im Falle von technischen Zwischenfällen oder von Zwischenfällen, die Auswirkungen auf die Wasserqualität haben, in Grenzen zu halten, unbeschadet der Befugnisse, über welche die zuständigen Behörden verfügen.

Art. 13 - Die Abonnenten und Benutzer sind verpflichtet, die notwendigen Maßnahmen zu treffen, um ihre Anlagen gegen Unfälle zu schützen, die auf eine Druckschwankung oder eine zeitweilige Einstellung des Dienstes zurückzuführen wären.

Der Wasserversorger informiert die Abonnenten oder Benutzer mindestens einmal im Jahre, oder auf deren Anfrage hin, über die Maßnahmen, die nützlich sind, um die Anlagen zu schützen.

Abschnitt 3 — Zugang zu den Anlagen und zu den Zählern

Art. 14 - Die Beauftragten des Wasserversorgers, die im Besitz einer Dienstkarte und ihres Ausweises sind, sowie die Prüfstellen, können im Beisein der Bewohner oder ihres Vertreters zwischen acht und zwanzig Uhr zu jedweder Hausinstallation oder jedwedem Anschluss auf bequeme Weise und ohne Gefahr Zugang haben, um alle erforderlichen Tätigkeiten zur Verbrauchserfassung und zur Kontrolle der Anlagen und des Zählers durchzuführen. Dabei gilt es, die Grundsätze des Schutzes des Privatlebens einzuhalten und die Bewohner innerhalb eines Zeitraums von 48 Stunden im Voraus schriftlich zu unterrichten.

*KAPITEL IV — Verbrauchserfassung - Tarifierung und Fakturierung**Abschnitt 1 — Verbrauchserfassung*

Art. 15 - Die verbrauchten Volumen werden anhand des von dem Wasserversorger installierten Zählers erfasst. Der Zeitpunkt und die Regelmäßigkeit der Verbrauchserfassung werden von dem Wasserversorger festgelegt. Diese Verbrauchserfassung muss mindestens einmal im Jahr stattfinden, und der Benutzer muss mindestens einmal alle fünf Jahre dem Wasserversorger den konkreten Zugang zu den Anlagen erlauben, damit dieser die Verbrauchserfassung vornehmen kann.

Abschnitt 1 — Tarifierung

Art. 16. Es wird eine einheitliche Tarifierung für Wasser eingeführt, die für die Verbräuche anwendbar ist, die zur Festlegung einer Jahresgebühr mittels eines Zählers Anlass geben; die Tarifierung kann im Voraus erfolgen, wobei sie dazu bestimmt ist, den Vorteil der Zurverfügungstellung von Wasser zu vergüten, ob es verbraucht wird oder nicht, zuzüglich drei je nach den Jahresverbrauchsvolumen eingeteilten Tranchen, die nach folgender Struktur berechnet werden:

Gebühr: $(20 \times \text{TKV}) + (30 \times \text{TKAR})$

Verbräuche:

- Erste Tranche - von 0 bis 30 m³ - : 0.5 x TKV

- Zweite Tranche - von 30 bis 5 000 m³ - : TKV + TKAR

- dritte Tranche - mehr als 5 000 m³ - : $(0.9 \times \text{TKV}) + \text{TKAR}$

Auf dem Gebiet französischer Sprache wird der für den Sozialfonds für Wasser vorgesehene Beitrag den vorliegenden Tarifbeträgen hinzugerechnet.

Der TKV wird von dem Wasserversorger festgelegt in Übereinstimmung mit dem von der Regierung verabschiedeten einheitlichen Buchungsplan des Wassersektors.

Der TKAR wird für die Gesamtheit des Wallonischen Gebiets von der SPGE - "Société publique de Gestion de l'Eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) festgelegt, in Anwendung des Geschäftsführungsvertrags, der die SPGE mit der Regierung verbindet.

Ein selber Wasserversorger darf in einem Zwischeneinzugsgebiet im Sinne von Art. 2, § 1 des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de Gestion de l'Eau" (Öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung) nur eine einzige Tarifierung anwenden.

Die angewandte Tarifierung darf für Jahresverbrauchsvolumen über 25 000 m³ von der oben angegebenen Tarifstruktur abweichen, kann jedoch auf keinen Fall $(0.50 \text{ TKV}) + \text{TKAR}$ unterschreiten.

Der Preis des Versorgungswassers ist Gegenstand eines zweijährlichen Bewertungsberichts. Nach Begutachtung des Kontrollausschusses für Wasser übermittelt die Regierung diesen Bericht dem Wallonischen Regionalrat vor dem 31. März der ungeraden Jahre; er beruht einerseits auf den von den Wasserversorgern übermittelten Daten für den TKV und andererseits auf den von der "Société publique de Gestion de l'Eau" übermittelten Daten für den TKAR.

Art. 17 - Im Rahmen der in Art. 16 vorgesehenen Tarifierung wird der TKAR in den nachstehenden Fällen nicht angewandt :

- wenn der Benutzer der Abgabe für die Einleitung von industriellen und häuslichen Abwässern unterliegt;
- wenn der Benutzer in Anwendung von Art. 16 des Dekrets vom 30. April 1990 zur Einführung einer Abgabe für die Einleitung industrieller und häuslicher Abwässer Anspruch auf eine Befreiung oder Rückzahlung der Abgabe für die Einleitung von anderem Abwasser als industriellem Abwasser hat.

Abschnitt 3 — Fakturierung

Art. 18 - Der Wasserversorger erstellt eine jährliche Rechnung. Darüber hinaus werden mindestens quartalsweise Anzahlungs- oder Zwischenrechnungen aufgestellt.

Bei einem Wechsel des Benutzers sowie bei einer Änderung des durch die Rechnungen gedeckten Zeitraums durch den Wasserversorger werden die Gebühr sowie die Verbrauchstranchen verhältnismäßig zum Zeitraum der Benutzung bzw. Bewohnung des Gebäudes/Gebäudeteils oder zum durch die Rechnung gedeckten Zeitraum berechnet. Ggf. wird die im Voraus gezahlte Gebühr Gegenstand einer Regularisierung.

Art. 19 - Die Regierung setzt die einheitlichen Regeln für die Aufstellung der Rechnungen fest; diese müssen die verschiedenen Bestandteile des TKV und des TKAR, sowie den Beitrag für den Sozialfonds für Wasser deutlich angeben. Der Wasserversorger erhält nach von der Regierung festgelegten Regeln eine Entschädigung für die Gesamtheit der Kosten, die er bei der Erhebung des TKAR ausgesetzt hat.

Abschnitt 4 — Zahlung der Rechnungen und Beitreibung

Art. 20 - Im Falle einer Nichterfüllung der Verpflichtungen, insbesondere im Falle einer Nichtzahlung der dem Wasserversorger auf der Grundlage der in Art. 18 vorgesehenen Anzahlungen und Rechnungen geschuldeten Beträge innerhalb der vorgesehenen Zahlungsfristen kann der Wasserversorger gemäß Art. 21 alle Rechtsmittel einsetzen, um seine Forderung zu Lasten der Benutzer und ggf. des Abonnenten beizutreiben.

Die Regierung legt die Durchführungsbestimmungen in Zusammenhang mit der Zahlung der Rechnungen und ihrer Beitreibung fest, und bestimmt die betreffenden Mindestfristen.

Aufgrund spezifischer und objektiver Merkmale des Benutzers kann der Wasserversorger eine Bürgschaft für die Zahlung der ihm geschuldeten Beträge verlangen.

Der Höchstbetrag und die Modalitäten für diese Bürgschaft werden von der Regierung bestimmt, und sind nur auf die öffentliche Wasserversorgung eines Immobilienguts, das nicht zu Wohnungszwecken dient, anwendbar.

Art. 21 - Wenn der Benutzer nicht Inhaber eines dinglichen Rechts an dem angeschlossenen Immobiliengut ist, hat der Abonent gegenüber dem Zahlungspflichtigen keine Verpflichtung im Sinne einer gesamtschuldnerischen und gemeinschaftlichen Mithaftung für vom Benutzer, nachdem dieser zur Zahlung aufgefordert worden ist, nicht gezahlte Beträge, unter der Voraussetzung, dass:

- dass er den Beweis erbringt, dass er den Wasserversorger spätestens innerhalb einer Frist von dreißig Kalendertagen nach dem Wechsel bei der Benutzung/Bewohnung des Guts, über die Identität der neuen und alten Benutzer, sowie über den Indexwert des Zählers informiert hat;
- dass das Gebäude zuvor von dem Wasserversorger mit einem Zähler pro Wohnung ausgerüstet worden ist;
- dass es keinen ungewöhnlich hohen Verbrauch gibt, der auf den Zustand der Hausinstallationen zurückzuführen wäre.

KAPITEL V — *Information*

Art. 22 - Der Wasserversorger hält den Benutzern eine Liste der geltenden Tarifbeträge sowie der technischen und administrativen Verpflichtungen zur Verfügung.

Der Wasserversorger hat gegenüber seinen Benutzern eine Verpflichtung zur aktiven Information über die technischen und administrativen Bedingungen zur Bekräftigung der Qualität des geleisteten Dienstes.

Es kann jedoch vorkommen, dass bestimmte Auskünfte nicht mitgeteilt werden dürfen, wenn ihre Bekanntmachung den Schutz des Privatlebens verletzen würde, dem öffentlichen Interesse entgegensteht oder der öffentlichen Sicherheit stark schaden könnte.

Sofern es keine andere anderslautende gesetzliche Bestimmung gibt, kann der Wasserversorger Angaben zur Lage der Konten des Benutzers sowohl letzterem als auch den Einrichtungen, die eine Betreuungsaufgabe haben, mitteilen, und dies auf ihren Antrag hin und mit der Zustimmung des Benutzers.

KAPITEL VI — *Strafmaßnahmen*

Art. 23 - Im Falle der Versorgung eines Benutzers mit einem Wasser, das den Gesetzes- und Verordnungsbestimmungen nicht entspricht, einer unregelmäßigen Versorgung unter den von den Wallonischen Regierung bestimmten Umständen, einer Unterbrechung oder Einstellung des Dienstes außerhalb der in Art. 9 und 10 des vorliegenden Dekrets vorgesehenen Bedingungen, wird die nächste Rechnung, die dem Benutzer zugestellt wird, der diesen Fehler erlitten hat, um einen Betrag vermindert, der nach der folgenden Formel berechnet wird:

A mal B mal C, wobei:

A = der fakturierte Verbrauch

die Dauer des Fakturierungszyklus;

B = die Anzahl Tage, während denen der Fehler aufgetreten ist;

C = der zum Zeitpunkt der Fakturierung geltende Tarifbetrag der ersten Verbrauchstranche.

Art. 24 - Folgenden Personen wird eine Geldstrafe von 2,50 Euro bis 25.000 Euro auferlegt:

1° der Wasserversorger, der keinen Zähler laut Art. 4, Absätze 1 und 2 installiert;

2° der Wasserversorger, der die Tarifierung auf der Grundlage von nach den jährlichen Verbrauchsvolumen eingeteilten Tranchen gemäß Art. 16 des vorliegenden Dekrets nicht anwendet;

3° der Wasserversorger, der den Betrag der Gebühr am in Art. 29 des vorliegenden Dekrets vorgesehenen Datum nicht anpasst;

4° der Wasserversorger, der die Bestimmungen in Sachen Fakturierung und Beitreibung des Wasserverbrauchs gemäß Art. 16, 18 und 20 des vorliegenden Dekrets nicht beachtet;

5° der Wasserversorger, der in Fällen, die im vorliegenden Dekret nicht vorgesehen sind, den Dienst einseitig kündigt;

6° der Benutzer, der die Beschlüsse und Anweisungen des Wasserversorgers, durch die der Verbrauch von Wasser bei Dürre, im Falle von technischen Zwischenfällen oder von Zwischenfällen in Zusammenhang mit der Qualität des Wassers nicht beachtet;

7° der Abonent oder Benutzer, der die in Art. 11 vorgesehenen Durchführungsbestimmungen nicht beachtet.

KAPITEL VII — *Aufhebungsbestimmungen*

Art. 25 - Art. 4 des Dekrets vom 15. April 1999 über den Wasserkreislauf und zur Einrichtung einer "Société publique de Gestion de l'Eau" wird aufgehoben.

KAPITEL VIII — *Besondere und Übergangsbestimmungen*

Art. 26 - In Abweichung von Art. 4 muss ein am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Erlasses bereits bestehender Anschluss, der nicht mit einem Zähler versehen ist, spätestens zum 31. Dezember 2005 von dem Wasserversorger mit einem Zähler ausgerüstet werden.

Während dieses Übergangszeitraums wird im Falle eines nicht mit einem Zähler versehenen Anschlusses die durch Art. 16 eingeführte einheitliche Tarifierung pro Anschluss angewandt.

Art. 27 - Die am 1. Juli 2003 laufenden spezifischen Verträge bleiben anwendbar.

KAPITEL IX — *Schlussbestimmungen*

Art. 28 - Die örtliche Zuständigkeit der gerichtlichen Instanzen, denen die Streitfälle in Zusammenhang mit der Anwendung des vorliegenden Dekrets und seiner Ausführungserlasse unterbreitet werden, wird aufgrund der Regeln des Gerichtsgesetzbuches bestimmt.

Art. 29 - Das vorliegende Dekret tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme von Artikel 16, der am 1. Januar 2005 in Kraft tritt.

Wir verkünden das vorliegende Dekret und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.
Namur, den 12. Februar 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,
Ph. COURARD

Note

(1) *Sitzung 2003-2004.*

Dokumente des Rats 645 (2003-2004), Nrn. 1 bis 7.

Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 11. Februar 2004.

Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1019

[2004/200758]

12 FEBRUARI 2004. — Decreet betreffende de tarifiering en de algemene voorwaarden van de openbare waterdistributie in het Waalse Gewest (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Begripsomschrijving*

Artikel 1. In de zin van dit decreet wordt verstaan onder :

- abonnee : elke houder van een recht van eigendom, vruchtgebruik, blote eigendom, gebruik, woning, oppervlakte, erfpacht op een gebouw dat op de openbare distributie aangesloten is;
- last van de dienst : gezamenlijke verplichtingen opgelegd aan de persoon die de hoedanigheid van abonnee of gebruiker heeft, al naar gelang het geval;
- meter : metrologische voorziening en toebehoren voor de bepaling van de watervolumes verbruikt tijdens een gegeven periode;
- reële kostprijs van de distributie : hij wordt hierna C.V.D. genoemd en per kubieke meter berekend; hij omvat de gezamenlijke kosten van de waterproductie en -distributie, met inbegrip van de kosten voor de bescherming van het water opgenomen voor openbare distributie;
- reële kostprijs van de sanering : hij wordt hierna C.V.A. genoemd en per kubieke meter berekend; hij omvat de gezamenlijke kosten voor de openbare sanering van het huishoudelijk afvalwater;
- verdeler : exploitant van de dienst voor openbare waterdistributie;
- private distributieinstallatie : de leidingen en toestellen die stroomafwaarts de meter geïnstalleerd zijn;
- woning : individuele woning in de zin van artikel 1, 4^o, van de Waalse Huisvestingscode;
- dienst : gezamenlijke technische en administratieve handelingen waardoor de openbare waterdistributie gewaarborgd wordt;
- aansluiting : geheel van leidingen en toestellen gebruikt voor de watervoorziening van een gebouw, vanaf de inlaat uitgevoerd op de hoofdleiding van de verdeler tot en met de meter;
- gebruiker : elke persoon die voor openbare waterdistributie in aanmerking komt als bewoner van een aangesloten gebouw.

HOOFDSTUK II. — *Toegang tot de openbare waterdistributie en aansluiting*

Art. 2. Elke houder van een zakelijk recht op een gebouw mag bedoeld gebouw op eigen verzoek en voor eigen rekening op het net van de openbare waterdistributie laten aansluiten. De eventuele uitbreiding van het net van de verdeler die nodig is voor de aansluiting van het gebouw is voor rekening van de verzoeker :

- integraal als het gaat om een verkaveling in de zin van artikel 89 van het Waalse wetboek van ruimtelijke ordening, stedenbouw en patrimonium;
- integraal als het gaat om een uitbreiding buiten een bestaande openbare weg;
- verder dan de eerste vijftig meters, als het gaat om een andere aanvraag tot uitbreiding, waarbij de uitbreiding over de eerste vijftig meters ten laste valt van de verdeler.

Art. 3. § 1. De aansluitingswerken zijn voor rekening van de abonnee en maken het voorwerp uit van een bestek. De aansluiting wordt integraal betaald vóór de inbedrijfstelling ervan.

Als de abonnee verzoekt om de wijziging van de aansluiting of om de stopzetting van de dienst, zijn de werken eveneens voor zijn rekening en wordt een bestek opgemaakt.

Het bestek wordt aan de verzoeker overgemaakt binnen tien kalenderdagen na ontvangst van de aanvraag.

Een voorschot van hoogstens 50 % van het bestek kan door de verdeler geëist worden.

Behalve overmacht wordt het werk door de verdeler uitgevoerd binnen dertig kalenderdagen na ontvangst van de uitdrukkelijke instemming van de verzoeker met het uitvoeringsbestek en onder voorbehoud van de uitvoeringsvoorwaarden waarin het voorziet.

§ 2. Als de abonnee om de stopzetting van de dienst verzoekt, neemt de verdeler alle technische maatregelen om de veiligheid en de gezondheid niet in het gedrang te brengen.

Als de abonnee niet de gebruiker is, mag de aanvraag slechts met de uitdrukkelijke instemming van de gebruiker in overweging worden genomen.

§ 3. De verdeler draagt de kosten van de wijzigingen die hij op de aansluiting uitvoert.

§ 4. Onverminderd artikel 5 behoort de aansluiting toe aan de verdeler. Hij is er verantwoordelijk voor en staat in voor haar onderhoud.

Art. 4. Elke aansluiting wordt van een meter voorzien.

Voor nieuwe aansluitingen wordt een meter geplaatst om het verbruik van elke woning, commerciële activiteit of gebouw afzonderlijk te meten.

Voor bestaande aansluitingen kan de verdeler op eigen kosten in overeenstemming met de abonnee of op diens verzoek in een te zijner beschikking gesteld technisch lokaal de meter die het verbruik van verschillende woningen, commerciële activiteiten of gebouwen meet, vervangen door een set meters waarmee het verbruik van elke woning, commerciële activiteit of gebouw afzonderlijk gemeten kan worden. In dat geval wordt voorzien in een bijkomende meter om het gemeenschappelijke verbruik te meten.

De Regering bepaalt de voorwaarden die de verdeler moet vervullen bij de uitvoering van de aansluiting.

Art. 5. De abonnee en de gebruiker treffen alle maatregelen om beschadiging van de meter te voorkomen. Ze geven de verdeler kennis van elke beschadiging.

Ze zijn verantwoordelijk voor vorstschade aan de meter en voor het gedeelte van de aansluiting gelegen binnen elk gebouw waar zich een meter bevindt, behalve als vast staat dat de verdeler een fout heeft begaan bij het ontwerpen of het plaatsen van de aansluiting.

De verdeler informeert de abonnees minstens één keer per jaar of op hun verzoek over de maatregelen ter voorkoming van elke beschadiging van de meter.

Elke meter wordt voorzien van zegels die niet vervalst mogen worden op straffe van een boete waarvan de modaliteiten door de Regering bepaald worden, onverminderd een eventuele onmiddellijke onderbreking van de dienst.

Art. 6. Bij verandering van abonnee verwittigen de voormalige en de nieuwe houder van zakelijke rechten op het aangesloten gebouw de verdeler; zolang ze die verplichting niet nakomen, dragen ze de lasten van de dienst.

De Regering bepaalt de modaliteiten van die verplichting.

HOOFDSTUK III. — *Bevoorrading, gebruik en bescherming van de installaties*

Art. 7. Naast de wettelijke en reglementaire voorschriften bedoeld in het decreet van 12 december 2002 betreffende de kwaliteit van het voor menselijke consumptie bestemde water voert de verdeler zijn opdracht van openbare dienst uit wanneer hij de op het openbare distributienet aangesloten gebouwen regelmatig bevoorraadt, behoudens uitzonderlijke omstandigheden of omstandigheden die redelijkerwijs niet beheerst kunnen worden.

De Regering bepaalt de voorwaarden van een regelmatige bevoorrading.

Alle werken die nuttig zijn om de bevoorrading te waarborgen, worden zo spoedig mogelijk door de verdeler uitgevoerd.

Art. 8. Elke klacht van een gebruiker van de dienst wordt onmiddellijk in aanmerking genomen; de verdeler wijst binnen zijn midden personen aan die de klachten in ontvangst nemen en behandelen.

Art. 9. De openbare watervoorziening van een gebouw dat gedeeltelijk of geheel voor woning bestemd is, mag slechts afgesloten worden :

- voor de bescherming van de openbare gezondheid, de salubriteit, de continuïteit van de dienst;
- op verzoek van de gebruiker;
- ter uitvoering van een rechterlijke beslissing wegens niet-betaling waarbij de distributie onderbroken mag worden;

- als behoorlijk vastgesteld is dat de toegang tot de meter verhinderd wordt, overeenkomstig artikel 14.

De openbare watervoorziening van een gebouw dat niet voor woning bestemd is mag slechts afgesloten worden :

- in de gevallen bepaald bij of krachtens het decreet;

- op verzoek van de gebruiker;

- bij niet-betaling na aanmaning;

- als behoorlijk vastgesteld is dat de toegang tot de meter verhinderd wordt, overeenkomstig artikel 14.

Als de dienst om veiligheids- of openbare gezondheidsredenen onderbroken wordt, verwittigt de verdeler onmiddellijk de burgemeester van betrokken gemeente en geeft hij hem kennis van de gronden van de onderbreking.

Als de dienst onderbroken wordt na een rechterlijke beslissing, wordt de voorzitter van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn zo spoedig door de verdeler verwittigd.

De bijzondere bepalingen betreffende de onderbreking van de dienst worden door de Regering bepaald.

Art. 10. De verdeler kan de dienst opschorten in geval van overmacht of telkens als de noodzaak van herstel-, vernieuwings-, wijzigings-, verplaatsings-, onderhouds- of exploitatiewerken het rechtvaardigt.

De verdeler doet er alles aan om de onderbrekingen uit te voeren op tijdstippen waarop de gezamenlijke gebruikers zo min mogelijk hinder ondervinden en beperkt het aantal en de duur ervan.

Behoudens dringende noodzakelijkheid worden de gebruikers drie werkdagen op voorhand d.m.v. een omzendbrief of een openbaar bericht verwittigd.

Onverminderd artikel 7 van dit decreet en de bepalingen van het decreet van 12 december 2002 betreffende de kwaliteit van het voor menselijke consumptie bestemde water komt de verdeler de verplichting na waarbij alle middelen ingezet moeten worden om de handelingen van de dienst uit te voeren.

Afdeling 2. — Gebruik en bescherming van de installaties

Art. 11. De Regering bepaalt de voorschriften van technische aard waarop de normen voor de bescherming van de installaties berusten.

Ze kan ook de voorwaarden bepalen voor de verwezenlijking en het gebruik van de private binneninstallaties van de gebruikers en abonnees.

Art. 12. De gebruiker zorgt voor een zuinig watergebruik en houdt rekening met de beslissingen en richtlijnen van de verdeler waarbij het watergebruik beperkt wordt in geval van droogte, van technische incidenten of van problemen i.v.m. de kwaliteit van het water, onverminderd de bevoegdheden waarover de bevoegde overheden beschikken.

Art. 13. De abonnees en de gebruikers treffen de nodige maatregelen om hun installaties te beschermen tegen alle eventuele ongevallen te wijten aan een drukvariatie of aan de tijdelijke opschorting van de dienst.

De verdeler verstrekt minstens jaarlijks of op verzoek van de abonnees of gebruikers nuttige informatie voor de bescherming van de installaties.

Afdeling 3. — Toegang tot de installaties en de meters

Art. 14. Mits inachtneming van de beginselen inzake bescherming van het privé-leven en na schriftelijke verwittiging van de bewoners binnen minimum de voorafgaande achtenveertig uren krijgen de aangestelden van de verdeler die over een dienstkaart en hun identiteitskaart beschikken tussen acht en twintig uur vlotte en veilige toegang tot de aansluiting en de privé-distributie-installatie om elke handeling uit te voeren i.v.m. de meting van het verbruik en de controle van de installaties en de meter.

HOOFDSTUK IV. — Registratie van het verbruik - Tarifiering en facturering

Afdeling 1. — Registratie van het verbruik

Art. 15. De verbruikte volumes worden geregistreerd d.m.v. een meter die door de verdeler geplaatst wordt. Het tijdstip en de periodiciteit van de meting van de verbruikte volumes worden door de verdeler bepaald. De meting wordt minstens één keer per jaar uitgevoerd en de gebruiker verleent de verdeler de fysieke toegang tot de installaties om die meting minstens één keer om de vijf jaar uit te voeren.

Afdeling 2. — Tarifiering

Art. 16. Er wordt een eenvormige watertarifiering ingevoerd die toepasselijk is op het verbruik waarvoor een - mogelijkerwijs vooraf betaalbare - jaarlijkse heffing per meter betaald wordt die dient voor de betaling van het voordeel gebonden aan de terbeschikkingstelling van water ongeacht of er al dan niet verbruik is. De tarifiering bestaat uit drie tranches opgedeeld naar gelang van de jaarlijkse verbruiksvolumes berekend volgens onderstaande formule :

Heffing : $(20 \times \text{C.V.D.}) + (30 \times \text{C.V.A.})$

Verbruik :

- eerste tranche van 0 tot 30 m³ : $0,5 \times \text{C.V.D.}$

- tweede tranche van 30 tot 5 000 m³ : $\text{C.V.D.} + \text{C.V.A.}$

- derde tranche boven 5 000 m³ : $(0,9 \times \text{C.V.D.}) + \text{C.V.A.}$

De bijdrage in het Sociaal Waterfonds wordt op het grondgebied van het Franse taalgebied aan dit tarief toegevoegd.

De C.V.D. wordt door de verdeler bepaald overeenkomstig het door de Regering vastgelegde gestandaardiseerde boekhoudplan van de watersector.

De C.V.A. wordt voor het gezamenlijke Waalse grondgebied door de S.P.G.E. bepaald krachtens de beheersovereenkomst die ze met de Regering gesloten heeft.

Dezelfde verdeler mag slechts één enkel tarief toepassen op het grondgebied van een hydrografisch onderbekken zoals bepaald bij artikel 2, § 1, van het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een Openbare Maatschappij voor Waterbeheer.

Het toegepaste tarief kan van bovenbedoelde tariefstructuur afwijken voor jaarlijkse verbruiksvolumes boven 25 000 m³ maar mag geenszins lager zijn dan $(0,50 \times \text{C.V.D.}) + \text{C.V.A.}$

De distributiewaterprijs is het voorwerp van een tweejarig evaluatierapport. Dat rapport wordt na advies van het comité voor watercontrole de oneven jaren uiterlijk 31 maart door de Regering aan de Waalse Gewestraad overgemaakt, enerzijds, op grond van de gegevens verstrekt door de verdeler wat de C.D.V. betreft, en, anderzijds, op grond van de gegevens verstrekt door de 'S.P.G.E.' wat de C.V.A. betreft.

Art. 17. In het kader van de tarifiering bedoeld in artikel 16 wordt de C.V.A. niet toegepast in de volgende gevallen :

- als de gebruiker onderworpen is aan de belasting op het lozen van industrieel afvalwater;
- als de gebruiker in aanmerking komt voor de vrijstelling of de terugbetaling van de belasting op het lozen van ander afvalwater dan industrieel afvalwater, overeenkomstig artikel 16 van het decreet van 30 april 1990 tot invoering van een belasting op het lozen van industrieel en huishoudelijk afvalwater.

Afdeling 3. — Facturatie

Art. 18. Er wordt een jaarlijkse factuur door de verdeler opgesteld. Daarnaast worden minstens om de drie maanden voorschotten of tussentijdse facturen opgesteld.

Bij verandering van gebruiker alsook in geval van wijziging van de facturatieperiode door de verdeler worden de heffing en de verbruikstranches berekend naar evenredigheid van de periode van bewoning van het gebouw of van gebouwgedeelte waarop de factuur betrekking heeft. In voorkomend geval is de vooraf betaalde heffing het voorwerp van een regularisatie.

Art. 19. De Regering bepaalt de standaardregels voor de overlegging van de facturen, die de diverse elementen van de C.D.V. en de C.V.A., alsook de bijdrage in het Sociaal Waterfonds duidelijk vermelden. De verdeler wordt volgens de door de Regering bepaalde regels vergoed voor de gezamenlijke kosten i.v.m. de inning van de C.V.A.

Afdeling 4. — Betaling van de facturen en invordering

Art. 20. In geval van niet-nakoming van de verlichtingen en, meer bepaald, in geval van niet-betaling binnen de voorgeschreven termijn van de sommen die op basis van de in artikel 18 bedoelde voorschotten en facturen aan de verdeler verschuldigd zijn, gaat deze laatste met alle rechtsmiddelen over tot de invordering van zijn schuldvordering ten laste van de gebruikers en, in voorkomend geval, van de abonnee zoals bedoeld in artikel 21.

De Waalse Regering bepaalt de modaliteiten voor de betaling van de facturen en voor de invordering ervan en legt de desbetreffende minimumtermijnen vast.

De verdeler kan wegens de specifieke en objectieve kenmerken van de gebruiker verzoeken om een garantie voor de betaling van de hem verschuldigde bedragen.

Het maximumbedrag en de modaliteiten betreffende die garantie worden door de Regering bepaald en zijn slechts van toepassing op de openbare waterdistributie van een gebouw dat niet voor bewoning bestemd is.

Art. 21. Als de gebruiker niet houder is van een zakelijk recht op het aangesloten gebouw, mag de abonnee jegens de schuldenaar niet hoofdelijk en ondeelbaar gehouden worden tot de betaling van alle sommen die de gebruiker na aanmaning verschuldigd blijft voorzover :

- hij het bewijs levert dat hij de verdeler uiterlijk dertig kalenderdagen na de wijziging van bewoning van het goed kennis gegeven heeft van de identiteit van de intrekende en vertrekkende gebruikers, alsook van de meterindex;
- het gebouw vooraf door de verdeler is uitgerust met een meter per woning;
- een ongewoon hoog verbruik niet te wijten is aan de staat van de private installaties.

HOOFDSTUK V. — Informatieverstrekking

Art. 22. De verdeler legt een lijst van de geldende tarieven alsook de technische en administratieve voorschriften ter inzage van de gebruiker.

De verdeler is verplicht de gebruikers actief te informeren over de technische en administratieve voorwaarden waaronder de kwaliteit van de door hem verstrekte dienst wordt bepaald.

Bepaalde gegevens worden mogelijkerwijs evenwel niet meegedeeld als de mededeling de bescherming van het privé-leven belet, tegen het algemeen belang indruist of de openbare veiligheid in het gedrang zou kunnen brengen.

Behoudens andersluidende wetsbepaling kan de verdeler op verzoek en met de instemming van de gebruiker hem elk gegeven i.v.m. de stand van zijn rekeningen meedelen, alsook aan de instellingen die een opdracht inzake sociale begeleiding vervullen.

HOOFDSTUK VI. — Sancties

Art. 23. Als een gebruiker voorzien wordt van water dat niet voldoet aan de wettelijke en reglementaire bepalingen, bij gebrek aan een regelmatige voorziening overeenkomstig de door de Waalse Regering bepaalde voorwaarden, in geval van onderbreking of van opschorting van de dienst zonder inachtneming van de voorwaarden bedoeld in de artikelen 9 en 10 van dit decreet wordt de volgende factuur die aan de door de schuld van de dienst benadeelde gebruiker gestuurd wordt verminderd met een bedrag berekend d.m.v. de volgende formule :

A vermenigvuldigd met B vermenigvuldigd met C, waarbij :

A = het gefactureerde verbruik

De duur van de facturatiecyclus

B = het aantal dagen in gebreke

C = het tarief van de eerste verbruikstranche van kracht op de datum van de facturatie.

Art. 24. Er wordt een boete van 2,50 à 25.000 euro opgelegd aan :

- 1° de verdeler die geen meter plaatst overeenkomstig artikel 4, eerste en tweede lid;
- 2° de verdeler die de tarifiering niet toepast volgens het systeem van de tranches opgedeeld in jaarlijkse verbruiksvolumes overeenkomstig artikel 16 van dit decreet;
- 3° de verdeler die het bedrag van de heffing niet aanpast op de datum bedoeld in artikel 29 van dit decreet;
- 4° de verdeler die niet voldoet aan de bepalingen betreffende de facturatie en de invordering van het waterverbruik, zoals bedoeld in de artikelen 16, 18 en 20 van dit decreet;
- 5° de verdeler die de dienst eenzijdig opzegt in de gevallen waarin dit decreet niet voorziet;
- 6° de gebruiker die niet voldoet aan de beslissingen en richtlijnen van de verdeler waarbij het watergebruik beperkt wordt in geval van droogte, technische incidenten of problemen i.v.m. de kwaliteit van het water;
- 7° de abonnee of de gebruiker die de in artikel 11 bedoelde modaliteiten niet in acht neemt.

HOOFDSTUK VII. — *Opheffingsbepalingen*

Art. 25. Artikel 4 van het decreet van 15 april 1999 betreffende de kringloop van het water en houdende oprichting van een Openbare Maatschappij voor Waterbeheer wordt opgeheven.

HOOFDSTUK VIII. — *Bijzondere en overgangsbepalingen*

Art. 26. In afwijking van artikel 4 wordt een op de datum van inwerkingtreding van dit decreet bestaande aansluiting uiterlijk 31 december 2005 door de verdeler op zijn kosten van een meter voorzien als zulks niet het geval is.

Tijdens die overgangperiode wordt de overeenkomstig artikel 16 ingevoerde standaardtarifiering per aansluiting toegepast voor een aansluiting die niet met een meter uitgerust is.

Art. 27. De op 1 juli 2003 lopende specifieke overeenkomsten blijven van toepassing.

HOOFDSTUK IX. — *Slotbepalingen*

Art. 28. De territoriale bevoegdheid van de rechterlijke overheden waar de geschillen i.v.m. de toepassing van dit decreet en de uitvoeringsbesluiten ervan aanhangig gemaakt worden, wordt volgens de regels van het Gerechtelijk Wetboek vastgelegd.

Art. 30. Dit decreet treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt, met uitzondering van artikel 16, dat in werking treedt op 1 januari 2005.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 12 februari 2004.

De Minister-President,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,

S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,

J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,

M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,

M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,

Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling, Vorming en Huisvesting,

Ph. COURARD

Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Stukken van de Raad 645 (2003-2004), nrs. 1 tot 7.

Volledig verslag, openbare vergadering van 11 februari 2004.

Bespreking - Stemming.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2004 — 1020

[2004/200756]

12 FEVRIER 2004. — Décret relatif aux Commissaires du Gouvernement (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Généralités*

Article 1^{er}. Le présent décret règle des matières visées par l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. Pour l'application du présent décret, on entend par :

1^o « Commissaire du Gouvernement » : la personne désignée par le Gouvernement, quelle que soit la dénomination de sa fonction, pour exercer des missions d'information et de contrôle de la légalité et de l'intérêt général au sein d'un organisme;

2^o « organisme » : toute personne morale visée à l'article 3;

3^o « organe de gestion » : le conseil d'administration de l'organisme ou, à défaut, tout autre organe, quelle que soit sa dénomination, qui dispose de tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation de la mission ou de l'objet social de l'organisme;

4^o « charte du Commissaire du Gouvernement » : l'engagement formel conclu entre le Gouvernement ou le Ministre de tutelle et le Commissaire du Gouvernement, conformément à l'article 20.

5^o « Ministre de tutelle » : le Ministre du Gouvernement qui s'est vu attribuer un pouvoir de contrôle particulier sur l'organisme visé à l'article 3, §§ 1^{er} et 2, en vertu du décret ou de l'arrêté portant création dudit organisme ou de l'arrêté portant répartition des compétences au sein du Gouvernement.

6^o « Gouvernement » : le Gouvernement de la Région wallonne.

Art. 3. § 1^{er}. Le présent décret est applicable aux organismes suivants :

- 1° l'Agence wallonne à l'Exportation;
- 2° l'Agence wallonne des Télécommunications;
- 3° le Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie;
- 4° l'Intercommunale du circuit de Spa-Francorchamps;
- 5° l'« Office for Foreign Investors in Wallonia »;
- 6° l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi;
- 7° le Port autonome du Centre et de l'Ouest;
- 8° le Port autonome de Charleroi;
- 9° le Port autonome de Liège;
- 10° le Port autonome de Namur;
- 11° l'A.S.B.L. Service social;
- 12° la Société aéroportuaire de Bierset;
- 13° la Société de Gestion et de Participations;
- 14° la Société pour le Fonds de Rénovation industrielle;
- 15° la Société wallonne de Crédit social;
- 16° la Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement;
- 17° la Société publique de Gestion de l'Eau;
- 18° la Société régionale wallonne du Transport;
- 19° la Société wallonne de l'Aéronautique et de l'Espace;
- 20° la Société wallonne des Aéroports;
- 21° la Société wallonne des Eaux;
- 22° la Société wallonne d'Economie sociale marchande;
- 23° la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures;
- 24° la Société wallonne du Logement;
- 25° la Société wallonne de Financement et de Garantie des P.M.E.;
- 26° la Société de Transports en commun du Brabant wallon;
- 27° la Société de Transports en commun de Charleroi;
- 28° la Société de Transports en commun du Hainaut;
- 29° la Société de Transports en commun de Liège-Verviers;
- 30° la Société de Transports en commun de Namur-Luxembourg;
- 31° Wallimage;
- 32° la Commission wallonne pour l'Energie.

§ 2. Après son entrée en vigueur, le présent décret s'applique à toute personne morale dont le décret ou l'arrêté qui en porte création institue un Commissaire du Gouvernement.

CHAPITRE II. — *Désignation et révocation du Commissaire du Gouvernement*

Art. 4. § 1^{er}. Le Commissaire du Gouvernement est nommé par le Gouvernement.

Préalablement à la nomination, le Gouvernement vérifie :

- 1° que le candidat offre une disponibilité suffisante pour exercer son mandat;
- 2° par la production d'un curriculum vitae, que le candidat dispose des compétences professionnelles, de l'expérience utile, notamment dans les domaines d'activité de l'organisme;
- 3° par la production d'un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs, que le candidat n'a encouru aucune condamnation pénale incompatible avec l'exercice de la fonction de Commissaire du Gouvernement ou, à défaut, d'une déclaration sur l'honneur qu'il n'a pas encouru une telle condamnation;
- 4° que le candidat atteste par une déclaration sur l'honneur, par écrit, qu'il ne se trouve pas dans les hypothèses visées par l'article 5;
- 5° qu'il n'existe pas dans le chef du candidat de conflit d'intérêt fonctionnel ou personnel, direct ou indirect, en raison de l'exercice d'une activité ou de la détention d'intérêts dans une personne morale exerçant une activité concurrente à celle de l'organisme.

§ 2. En cas de démission, de décès ou de révocation du Commissaire du Gouvernement, ou de l'exercice d'une fonction incompatible par celui-ci, ce dernier est remplacé, dans les meilleurs délais, selon la procédure prévue au § 1^{er}.

Art. 5. Le Gouvernement ne peut désigner, en qualité de Commissaire du Gouvernement, une personne membre ou sympathisante de tout organisme, parti, association ou personne morale quelle qu'elle soit, qui ne respecte pas les principes démocratiques énoncés notamment par la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, par les protocoles additionnels à cette Convention en vigueur en Belgique, par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie, et par la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste pendant la Seconde Guerre mondiale ou toute autre forme de génocide.

Si le Gouvernement rejette la candidature d'une personne sur la base de l'alinéa précédent, il motive spécialement sa décision.

Art. 6. § 1^{er}. Sans préjudice d'autres limitations prévues par ou en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté ou des statuts de l'organisme, les missions du Commissaire du Gouvernement sont incompatibles avec le mandat ou les fonctions de :

- 1° membre du Gouvernement de l'Etat fédéral, d'une Région ou d'une Communauté;
- 2° membre du Parlement européen, des Chambres législatives fédérales ou d'un parlement de Région ou de Communauté;
- 3° gouverneur ou député provincial;
- 4° membre du personnel de l'organisme ou de son organe de gestion, ou d'une de ses filiales ou de l'organe de gestion d'une des filiales;
- 5° conseiller externe ou consultant régulier de l'organisme;
- 6° bourgmestre, échevin, président de centre public d'aide sociale et président d'intercommunale.

§ 2. Si au cours de son mandat, le Commissaire du Gouvernement accepte d'exercer une fonction ou un mandat visé au § 1^{er}, son mandat prend fin de plein droit. Il est remplacé par un Commissaire du Gouvernement nommé conformément à l'article 4.

Art. 7. Sans préjudice de la possibilité de mettre fin à tout moment aux missions du Commissaire, le Gouvernement peut, après audition du Commissaire du Gouvernement, révoquer celui-ci, dans les hypothèses suivantes :

- 1° s'il a commis sciemment un acte incompatible avec la mission ou l'objet social de l'organisme;
- 2° s'il a commis une faute ou une négligence grave dans l'exercice de ses missions;
- 3° s'il est, au cours d'une même année, absent, sans justification, à plus de trois réunions régulièrement convoquées et auxquelles sa présence est requise, en vertu du décret ou de l'arrêté portant création de l'organisme;
- 4° s'il ne remplit plus les conditions prévues à l'article 4, § 1^{er}.

Au cours de son audition, le Commissaire du Gouvernement peut être assisté par la personne de son choix.

CHAPITRE III. — Missions du Commissaire du Gouvernement

Art. 8. § 1^{er}. Le Commissaire du Gouvernement est chargé du contrôle, au regard de la légalité et de l'intérêt général, de l'organisme au sein duquel il exerce ses missions.

§ 2. Dans un délai de quatre jours francs, le Commissaire du Gouvernement exerce un recours contre toute décision qu'il juge contraire aux lois, aux décrets, aux arrêtés, au contrat de gestion et à l'intérêt général.

Ce recours est suspensif.

Le délai de quatre jours prend cours à partir du jour de la réunion à laquelle la décision a été prise, pour autant que le Commissaire y ait été régulièrement convoqué ou, dans le cas contraire, à partir du jour où il a reçu connaissance de ladite décision.

Si le Commissaire du Gouvernement exerce le recours visé à l'alinéa 1^{er}, le Gouvernement dispose d'un délai de trente jours francs prenant cours le même jour que celui visé à l'alinéa précédent, pour annuler la décision de l'organisme. Passé ce délai, la décision de l'organisme est définitive. Le délai de trente jours peut être prorogé d'un nouveau délai de dix jours par décision du Gouvernement.

La décision de prorogation ou d'annulation est notifiée à l'organisme par lettre recommandée à la poste avec accusé de réception.

Art. 9. Le Commissaire du Gouvernement peut faire inscrire à l'ordre du jour des organes dans lesquels il est appelé à siéger tous les points qu'il juge utiles dans le cadre de l'accomplissement de sa mission, et notamment les points en rapport avec :

- 1° le respect du décret ou de l'arrêté portant création de l'organisme;
- 2° le respect des statuts de l'organisme;
- 3° le cas échéant, le respect des obligations de l'administrateur public découlant du décret organisant le statut de l'administrateur public;
- 4° le cas échéant, le respect des obligations découlant du décret relatif au contrat de gestion dans certains organismes publics wallons ou du contrat de gestion lui-même.

Art. 10. Le Commissaire du Gouvernement fait spécialement rapport au Ministre-Président, au Ministre de tutelle et au Ministre du Budget à propos de toute décision ou tout acte de l'organe de gestion qui risque d'avoir une incidence significative sur la mise en œuvre de la mission de service public de l'organisme, sur le budget de la Région wallonne ou, le cas échéant, sur les obligations découlant du contrat de gestion.

Le Commissaire du Gouvernement fait, de même, spécialement rapport au Ministre ayant la fonction publique dans ses attributions à propos de toute décision ou tout acte de l'organe de gestion qui risque d'avoir une incidence significative sur le statut des agents de l'organisme.

Art. 11. Le Commissaire du Gouvernement communique au Ministre-Président, au Ministre de tutelle et au Ministre du Budget :

1° dans les deux jours ouvrables de sa réception, l'ordre du jour de chacune des réunions auxquelles sa présence est requise en vertu du décret ou de l'arrêté portant création de l'organisme, en attirant, le cas échéant, l'attention des Ministres sur les points essentiels et, en toute hypothèse, sur les points touchant à sa mission relatifs aux décisions stratégiques visées à l'article 12, § 1^{er}, du décret organisant le statut de l'administrateur public;

2° dans les cinq jours ouvrables qui suivent les réunions visées au 1°, un rapport circonstancié comprenant, à tout le moins, toute observation utile relative aux points essentiels et aux décisions stratégiques adoptées ou envisagées lors desdites réunions.

Art. 12. Le Commissaire du Gouvernement ou un seul des Commissaires du Gouvernement lorsque plusieurs Commissaires sont nommés au sein de l'organisme communique, dans les meilleurs délais, au Ministre-Président, au Ministre de tutelle et au Ministre du Budget, les informations relatives à sa mission qu'ils sollicitent, assorties le cas échéant de ses commentaires.

Art. 13. Le Commissaire du Gouvernement communique au Ministre-Président, au Ministre de tutelle et au Ministre du Budget un rapport trimestriel sur la situation de la trésorerie de l'organisme, ainsi qu'un rapport semestriel sur les évolutions marquantes de celle-ci.

Art. 14. Le Commissaire du Gouvernement rédige à l'attention du Ministre-Président, du Ministre de tutelle et au Ministre du budget, un avis écrit et circonstancié, dans l'hypothèse où :

1° les Commissaires-réviseurs ou, le cas échéant, à défaut, les Commissaires aux comptes, dont le décret ou l'arrêté portant création de l'organisme prévoit l'intervention, informent l'organe de gestion qu'ils ont constaté une situation susceptible de compromettre la continuité de l'organisme;

2° il constate certains manquements commis par un administrateur public au regard des obligations qui lui incombent en vertu du décret organisant le statut de l'administrateur public ou en vertu de la charte de l'administrateur public.

Art. 15. Dans l'exercice de ses missions, le Commissaire du Gouvernement dispose des pouvoirs les plus étendus. Il peut, à tout moment, prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et généralement de tous documents et de toutes les écritures de l'organisme. Il reçoit, en temps utile, tous les documents ayant trait aux questions portées à l'ordre du jour des organes dans lesquels il est appelé à siéger.

Le Commissaire du Gouvernement peut requérir de tous les administrateurs, agents ou préposés, toutes les explications ou informations et procéder à toutes les vérifications qui lui paraissent nécessaires à l'exécution de ses missions.

Art. 16. § 1^{er}. Sans préjudice des dispositions contenues aux articles 10 à 14, ni des obligations qui découlent de la loi ou du décret, le Commissaire du Gouvernement ne peut utiliser ou divulguer des informations dont il a eu connaissance dans le cadre de ses missions, si l'utilisation ou la divulgation de ces informations est de nature à porter préjudice aux intérêts de l'organisme.

§ 2. Les destinataires des informations communiquées en vertu des articles 10 à 14 ne sont pas autorisés à utiliser ou divulguer ces informations, si l'utilisation ou la divulgation est de nature à porter préjudice aux intérêts de l'organisme.

Art. 17. Le Commissaire du Gouvernement se tient au courant des évolutions législatives et réglementaires, générales et sectorielles, ayant trait à son statut, à ses fonctions, ainsi qu'à la mission ou à l'objet social de l'organisme considéré.

A cet égard, l'organisme met sur pied ou finance, à l'intention du Commissaire du Gouvernement, des séances d'information ou des cycles de formation pour permettre au Commissaire du Gouvernement d'assurer sa formation permanente.

Art. 18. Selon une procédure arrêtée par le Gouvernement, celui-ci informe le Commissaire du Gouvernement des orientations d'opportunité relatives aux statuts, aux missions et à l'objet social de l'organisme.

Art. 19. Lorsque, en application de l'article 12, § 2, du décret organisant le statut de l'administrateur public, le Gouvernement fait part à l'organe de gestion de l'organisme de sa position à propos d'une décision stratégique envisagée, il en informe également le Commissaire du Gouvernement.

CHAPITRE IV. — *Charte du Commissaire du Gouvernement*

Art. 20. Le Gouvernement ou le Ministre de tutelle conclut avec le Commissaire du Gouvernement une charte du Commissaire du Gouvernement.

Le Gouvernement détermine le contenu de cette charte.

Celle-ci contient au moins l'engagement du Commissaire du Gouvernement :

1° d'assurer que l'intérêt général, la légalité et les objectifs de l'organisme, tels que définis dans le cadre réglementaire et dans le contrat de gestion, soient respectés;

2° de préserver, en conformité avec les normes en vigueur, les intérêts de l'actionnaire public tant dans les services publics que dans les autres activités de l'organisme;

3° de développer et de mettre à jour ses compétences professionnelles dans les domaines d'activité de l'organisme;

4° de rédiger et de transmettre avec la diligence requise tous les rapports et avis écrits aux Ministres concernés conformément aux dispositions du présent décret;

5° de communiquer les informations conformément aux dispositions du présent décret;

6° de respecter la plus grande discrétion à propos de l'exercice de sa mission, plus particulièrement à propos des informations et indications qu'un Ministre viendrait à lui donner.

CHAPITRE V. — *Disposition transitoire et finale*

Art. 21. Les organismes veillent à mettre leurs statuts en concordance avec les dispositions du présent décret.
Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.
Namur, le 12 février 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,
S. KUBLA
Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS
Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,
M. DAERDEN
Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,
M. FORET
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART
Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ch. MICHEL
Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE
Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,
Ph. COURARD

—
Note

(1) *Session 2003-2004.*
Documents du Conseil 622 (2003-2004) n^{os} 1 à 5.
Compte rendu intégral, séance publique du 11 février 2004.
Discussion, vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1020

[2004/200756]

12. FEBRUAR 2004 — Dekret über die Regierungskommissare (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeines*

Artikel 1 - Das vorliegende Dekret regelt eine in Artikel 39 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Dekrets gelten folgende Definitionen:

1° «Regierungskommissar»: die Person ungeachtet der Bezeichnung ihres Amtes, die durch die Regierung bezeichnet wird, um die Informations- und Kontrollaufgaben der Gesetzmäßigkeit und des Interesses der Allgemeinheit innerhalb einer Einrichtung auszuüben;

2° «Einrichtung»: jegliche in Artikel 3 erwähnte juristische Person;

3° «Verwaltungsorgan»: der Verwaltungsrat der Einrichtung oder mangels dessen jedes andere Organ, ungeachtet seiner Bezeichnung, das über alle notwendigen Befugnisse zur Durchführung des Auftrags oder Gesellschaftszwecks der juristischen Person verfügt;

4° «Charta des Regierungskommissars»: die zwischen der Regierung oder dem Aufsichtsminister und dem Regierungskommissar gemäß Artikel 20 abgeschlossene formelle Verpflichtung;

5° «Aufsichtsminister»: der Minister der Regierung, dem eine besondere Kontrollmacht über die in Artikel 3, §§ 1 und 2 erwähnte Einrichtung aufgrund des Dekrets oder des Erlasses zur Errichtung der besagten Einrichtung oder aufgrund des Erlasses zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten innerhalb der Regierung erteilt wird;

6° «Regierung»: die Regierung der Wallonischen Region.

Art. 3 - § 1. Das vorliegende Dekret ist auf die folgenden Einrichtungen anwendbar:

1° die «Agence wallonne à l'Exportation» (Wallonische Exportagentur);

2° die «Agence wallonne des Télécommunications» (Wallonische Telekommunikationsagentur);

3° der «Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie» (Wohnungsfonds der kinderreichen Familien der Wallonie);

4° die «Intercommunale du circuit de Spa-Francorchamps»;

5° das «Office for Foreign Investors in Wallonia» (Amt für ausländische Investoren in der Wallonie);

6° das «Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi» (Wallonisches Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung);

7° der «Port autonome du Centre et de l'Ouest» (autonomer Hafen Centre-Ouest);

- 8° der «Port autonome de Charleroi» (autonomer Hafen Charleroi);
- 9° der «Port autonome de Liège» (autonomer Hafen Lüttich);
- 10° der «Port autonome de Namur» (autonomer Hafen Namur);
- 11° die «A.S.B.L. Service social» (VoE Sozialdienst);
- 12° die «Société aéroportuaire de Bierset»;
- 13° die «Société wallonne de Gestion et de Participations» (Wallonische Verwaltungs- und Beteiligungsgesellschaft);
- 14° die «Société pour le Fonds de Rénovation industrielle»;
- 15° die «Société wallonne de Crédit social» (Wallonische Sozialkreditgesellschaft);
- 16° die «Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement» (öffentliche Gesellschaft für die Förderung der Umweltqualität);
- 17° die «Société publique de Gestion de l'Eau» (öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung);
- 18° die «Société régionale wallonne du Transport» (Wallonische Regionale Verkehrsgesellschaft);
- 19° die «Société wallonne de l'Aéronautique et de l'Espace» (Wallonische Gesellschaft für die Luftfahrt und den Weltraum);
- 20° die «Société wallonne des Aéroports» (Wallonische Flughafengesellschaft);
- 21° die «Société wallonne des Eaux» (Wallonische Wassergesellschaft);
- 22° die «Société wallonne de l'Economie sociale marchande» (Wallonische Gesellschaft für soziale Marktwirtschaft);
- 23° die «Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures» (Wallonische Gesellschaft für die zusätzliche Finanzierung der Infrastrukturen);
- 24° die «Société wallonne du Logement» (Wallonische Wohngunsbaugesellschaft);
- 25° die «Société wallonne de Financement et de Garanties des petites et moyennes entreprises» (Wallonische Finanzierungs- und Garantiegesellschaft der Klein- und Mittelbetriebe);
- 26° die «Société de Transports en commun du Brabant wallon» (Verkehrsgesellschaft Wallonisch-Brabant);
- 27° die «Société de Transports en commun de Charleroi» (Verkehrsgesellschaft Charleroi);
- 28° die «Société de Transports en commun du Hainaut» (Verkehrsgesellschaft Hennegau);
- 29° die «Société de Transports en commun de Liège-Verviers» (Verkehrsgesellschaft Lüttich-Verviers);
- 30° die «Société de Transports en commun de Namur-Luxembourg» (Verkehrsgesellschaft Namur-Luxemburg);
- 31° Wallimage;
- 32° die «Commission wallonne pour l'Energie» (Wallonische Kommission für Energie).

§ 2. Nach seinem Inkrafttreten findet das vorliegende Dekret Anwendung auf jegliche juristische Person, für die das Dekret oder der Erlass zu ihrer Errichtung einen Regierungskommissar einsetzt.

KAPITEL II — Ernennung und Abberufung des Regierungskommissars

Art. 4 - § 1. Der Regierungskommissar wird durch die Regierung ernannt. Vor seiner Ernennung überprüft die Regierung:

- 1° dass der Kandidat eine ausreichende Verfügbarkeit zur Ausübung seines Mandats besitzt;
- 2° anhand eines vorgelegten Lebenslaufs, dass der Kandidat über ausreichende berufliche Fähigkeiten und über die notwendige Erfahrung insbesondere in den Tätigkeitsbereichen der Einrichtung verfügt;
- 3° anhand eines vorgelegten Leumundszeugnisses, dass der Kandidat keine strafrechtliche Verurteilung aufweist, die mit der Ausübung des Mandats eines Regierungskommissars unvereinbar ist, oder mangels dessen einer Erklärung auf Ehre, dass er eine solche Verurteilung nicht verwirkt hat;
- 4° dass der Kandidat durch eine schriftliche Erklärung auf Ehre bescheinigt, dass keine der in Artikel 5 erwähnten Hypothesen auf ihn zutreffen;
- 5° dass es seitens des Kandidaten keinen funktionellen oder persönlichen, direkten oder indirekten Interessenkonflikt gibt aufgrund der Ausübung einer Tätigkeit oder des Besitzes von Interessen in einer juristischen Person, die eine mit der Einrichtung konkurrierende Tätigkeit ausübt.

§ 2. Bei Rücktritt, Versterben oder Abberufung des Regierungskommissars oder wenn dieser ein unvereinbares Amt ausübt, wird er unverzüglich nach dem in § 1 vorgesehenen Verfahren ersetzt.

Art. 5 - Die Regierung darf eine Person nicht als Regierungskommissar bezeichnen, wenn diese Mitglied oder Sympathisant irgendeiner Einrichtung, Partei, Vereinigung oder juristischen Person ist, welche die insbesondere in der Konvention zum Schutze der Menschenrechte und der Grundfreiheiten, in den dieser Konvention beigefügten Protokollen, die in Belgien in Kraft sind, im Gesetz vom 30. Juli 1981 zur Ahndung bestimmter Taten, denen Rassismus oder Xenophobie zugrunde liegen und im Gesetz vom 23. März 1995 zur Ahndung der Leugnung, Verharmlosung, Rechtfertigung oder Billigung des während des zweiten Weltkriegs vom deutschen nationalsozialistischen Regime verübten Völkermordes oder jeder anderen Form des Völkermordes, aufgeführten demokratischen Grundsätze nicht beachtet.

Wenn die Regierung die Bewerbung einer Person aufgrund des vorigen Absatzes ablehnt, hat sie ihren Beschluss besonders zu begründen.

Art. 6 - § 1. Unbeschadet sonstiger durch oder kraft eines Gesetzes, eines Dekrets, eines Erlasses oder der Satzungen der Einrichtung vorgesehenen Beschränkungen ist der Auftrag des Regierungskommissars nicht vereinbar mit dem Mandat oder den Funktionen eines:

1° Mitglieds der Regierung des Föderalen Staats, einer Region oder einer Gemeinschaft;

2° Mitglieds des Europäischen Parlaments, der föderalen gesetzgebenden Kammern oder eines Parlaments einer Region oder einer Gemeinschaft;

3° Provinzgouverneurs oder -abgeordneten;

4° Personalmitglieds der Einrichtung oder ihres Verwaltungsorgans oder einer ihrer Tochtergesellschaften oder des Verwaltungsorgans einer dieser Tochtergesellschaften;

5° außenstehenden oder regelmäßigen Beraters der Einrichtung;

6° Bürgermeisters, Schöffen, Vorsitzenden eines öffentlichen Sozialhilfezentrums und Vorsitzenden einer Interkommunale.

§ 2. Wenn im Laufe seines Mandats der Regierungskommissar das Ausüben eines in Paragraph 1 erwähnten Amtes oder Mandats annimmt, wird sein Mandat von Rechts wegen aufgehoben. Er wird durch einen gemäß Artikel 4 ernannten Regierungskommissar ersetzt.

Art. 7 - Unbeschadet der Möglichkeit, jederzeit den Auftrag des Kommissars zu beenden, kann die Regierung den Regierungskommissar nach seiner Anhörung abberufen, wenn:

1° wissentlich eine mit der Aufgabe oder dem Gesellschaftszweck der Einrichtung nicht vereinbare Amtshandlung vorgenommen hat;

2° im Rahmen der Ausübung seiner Aufgaben ein schweres Verschulden oder eine schwere Nachlässigkeit begangen hat;

3° im Laufe eines selben Jahres bei mehr als drei ordnungsmäßig einberufenen Versammlungen, für die seine Anwesenheit aufgrund des Dekrets oder des Erlasses zur Errichtung der Einrichtung erfordert war, unentschuldig abwesend war;

4° die in Artikel 4, § 1 vorgesehenen Bedingungen nicht mehr erfüllt.

Im Laufe seiner Anhörung ist der Regierungskommissar berechtigt, sich durch die Person seiner Wahl beistehen zu lassen.

KAPITEL III — Aufgaben des Regierungskommissars

Art. 8 - § 1. Der Regierungskommissar ist mit der Kontrolle der Einrichtung, in der er seine Aufgaben ausübt, was die Gesetzmäßigkeit und das Interesse der Allgemeinheit betrifft, beauftragt.

§ 2. Innerhalb einer Frist von vier vollen Tagen reicht der Regierungskommissar einen Einspruch gegen jeglichen Beschluss ein, den er als im Gegensatz zu den Gesetzen, zu den Dekreten, zu den Erlassen, zu den Satzungen, zum Geschäftsführungsvertrag und zum Interesse der Allgemeinheit betrachtet.

Dieser Einspruch hat eine aufschiebende Wirkung.

Die Frist von vier Tagen läuft ab dem Tage der Versammlung, während welcher der Beschluss gefasst worden ist, insofern der Regierungskommissar vorschriftsmäßig zur Versammlung geladen worden ist, oder, im gegenteiligen Fall, ab dem Tag, an dem er über den besagten Beschluss informiert worden ist.

Wenn der Regierungskommissar den im ersten Absatz erwähnten Einspruch einreicht, verfügt die Regierung über eine Frist von dreißig vollen Tagen, die ab demselben Tage wie dem im vorstehenden Absatz erwähnten Tage läuft, um den Beschluss der Einrichtung zu annullieren. Nach Ablauf dieser Frist wird der Beschluss der Einrichtung rechtskräftig. Durch Beschluss der Regierung kann die Frist von dreißig Tagen um eine neue Frist von zehn Tagen verlängert werden.

Der Verlängerungs- oder Annullierungsbeschluss wird der Einrichtung durch einen bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung zugestellt.

Art. 9 - Der Regierungskommissar kann außerdem in die Tagesordnung der Organe, in denen er tagen wird, die gesamten Punkte, die er im Rahmen der Ausübung seiner Aufgabe für notwendig erachtet, aufnehmen lassen, und insbesondere die Punkte in Bezug auf:

1° die Einhaltung des Dekrets oder des Erlasses zur Errichtung der Einrichtung;

2° die Einhaltung der Satzungen der Einrichtung;

3° ggf. die Einhaltung der Verpflichtungen des öffentlichen Verwalters, die sich aus dem Dekret zur Organisation des Statuts des öffentlichen Verwalters ergeben;

4° ggf. die Einhaltung der Verpflichtungen, die sich aus dem Dekret bezüglich des Geschäftsführungsvertrags in gewissen wallonischen öffentlichen Einrichtungen oder aus dem Geschäftsführungsvertrag selbst ergeben.

Art. 10 - Der Regierungskommissar erstattet besonders dem Minister-Präsidenten, dem Aufsichtsminister und dem Minister des Haushalts Bericht über jeden Beschluss oder jede Handlung des Verwaltungsorgans, der bzw. die eine bedeutende Auswirkung auf die Ausübung der Aufgabe öffentlichen Dienstes der Einrichtung, auf den Haushalt der Wallonischen Region oder ggf. auf die Verpflichtungen, die sich aus dem Geschäftsführungsvertrag ergeben, haben könnte.

Der Regierungskommissar erstattet ebenfalls besonders dem Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich der öffentliche Dienst gehört, Bericht über jeden Beschluss oder jede Handlung des Verwaltungsorgans, der bzw. die eine bedeutende Auswirkung auf das Statut der Bediensteten der Einrichtung haben könnte.

Art. 11 - Der Regierungskommissar teilt dem Minister-Präsidenten, dem Aufsichtsminister und dem Minister des Haushalts Folgendes mit:

1° innerhalb von zwei Werktagen nach ihrem Eingang die Tagesordnung jeder der Versammlungen, bei denen seine Anwesenheit aufgrund des Dekrets oder des Erlasses zur Errichtung der Einrichtung erfordert ist, wobei ggf. die Aufmerksamkeit der Minister auf die wesentlichen Punkte und auf jeden Fall auf die seine Aufgabe betreffenden Punkte bezüglich der in Artikel 12, § 1 des Dekrets über das Statut des öffentlichen Verwalters erwähnten strategischen Beschlüsse gelenkt wird;

2° innerhalb von fünf Werktagen nach den unter 1° erwähnten Versammlungen einen ausführlichen Bericht, der mindestens jegliche nützliche Beobachtung über die wesentlichen Punkte und die bei den besagten Versammlungen getroffenen oder geplanten strategischen Beschlüsse umfasst.

Art. 12 - Der Regierungskommissar oder ein einziger der Regierungskommissare, wenn mehrere Kommissare innerhalb der Einrichtung ernannt worden sind, teilt unverzüglich dem Minister-Präsidenten, dem Aufsichtsminister und dem Minister des Haushalts die von ihnen ersuchten Informationen über seine Aufgabe ggf. zusammen mit seinen Kommentaren mit.

Art. 13 - Der Regierungskommissar teilt dem Minister-Präsidenten, dem Aufsichtsminister und dem Minister des Haushalts einen dreimonatlichen Bericht über die Finanzlage der Einrichtung sowie einen sechsmonatlichen Bericht über die bedeutenden Entwicklungen dieser Finanzlage mit.

Art. 14 - Der Regierungskommissar verfasst für den Minister-Präsidenten, den Aufsichtsminister und den Minister des Haushalts ein schriftliches und ausführliches Gutachten, wenn:

1° die Kommissare-Revisoren oder ggf. mangels deren die Rechnungsprüfer, deren Beteiligung durch das Dekret oder den Erlass zur Errichtung der Einrichtung vorgesehen ist, das Verwaltungsorgan darüber informieren, dass sie einen Umstand festgestellt haben, der die Weiterführung der Einrichtung gefährden könnte;

2° er feststellt, dass ein öffentlicher Verwalter gegen die Verpflichtungen, die ihm aufgrund des Dekrets über das Statut des öffentlichen Verwalters oder aufgrund der Charta des öffentlichen Verwalters zukommen, verstoßen hat.

Art. 15 - Bei der Ausübung seiner Aufgaben verfügt der Regierungskommissar über die weitestgehenden Befugnisse. Er ist berechtigt, jederzeit sowie an Ort und Stelle die Bücher, den Briefwechsel, die Protokolle und im allgemeinen die gesamten Unterlagen und die gesamten Verbuchungen der Einrichtung einsehen. Zu gegebener Zeit bekommt er die gesamten Unterlagen, die sich auf die Fragen beziehen, die auf der Tagesordnung der Organe, in denen er tagen soll, stehen.

Der Regierungskommissar kann die gesamten Verwalter, Bediensteten oder Beauftragten um die gesamten Erläuterungen oder Informationen ersuchen und die gesamten Überprüfungen, die er für die Ausübung seiner Aufgaben als notwendig erachtet, vornehmen.

Art. 16 - § 1. Unbeschadet der in Artikeln 10 bis 14 stehenden Bestimmungen sowie der Verpflichtungen, die sich aus dem Gesetz oder dem Dekret ergeben, ist der Regierungskommissar nicht berechtigt, die Informationen, die er im Rahmen seiner Aufgaben zur Kenntnis genommen hat, zu benutzen oder zu veröffentlichen, wenn die Benutzung oder die Veröffentlichung dieser Informationen den Interessen der Einrichtung schaden kann.

§ 2. Die Empfänger der kraft Artikel 10 bis 14 mitgeteilten Informationen sind nicht berechtigt, diese Informationen zu benutzen oder zu veröffentlichen, wenn die Benutzung oder die Veröffentlichung dieser Informationen den Interessen der Einrichtung schaden kann.

Art. 17 - Der Regierungskommissar hält sich über die gesetzlichen und verordnungsmäßigen Entwicklungen allgemeiner und sektoraler Art in Bezug auf seinen Status, seine Funktionen, sowie in Bezug auf seine Aufgaben oder den Gesellschaftszweck der Einrichtung auf dem Laufenden.

Zu diesem Zweck organisiert oder finanziert die Einrichtung für den Regierungskommissar Informationsveranstaltungen oder Ausbildungszyklen, um dem Regierungskommissar die stetige Weiterbildung zu ermöglichen.

Art. 18 - Laut einem durch die Regierung festgelegten Verfahren unterrichtet diese den Regierungskommissar über ihre zweckmäßigen Orientierungen in Sachen Satzungen, Aufgaben und Gesellschaftszweck der Einrichtung.

Art. 19 - Wenn in Anwendung von Artikel 12, § 2 des Dekrets über das Statut des öffentlichen Verwalters die Regierung dem Verwaltungsorgan der Einrichtung ihre Position hinsichtlich der geplanten strategischen Entscheidung mitteilt, informiert sie ebenfalls den Regierungskommissar darüber.

KAPITEL IV — *Charta des Regierungskommissars*

Art. 20 - Die Regierung oder der Aufsichtsminister schließt mit dem Regierungskommissar eine Charta des Regierungskommissars ab.

Die Regierung verabschiedet den Inhalt dieser Charta.

Diese beinhaltet mindestens die Verpflichtung des Regierungskommissars:

1° zu gewährleisten, dass das Interesse der Allgemeinheit, die Gesetzmäßigkeit und die Ziele der Einrichtung, so wie sie in den gesetzlichen Rahmenbedingungen und in dem Geschäftsführungsvertrag bestimmt sind, beachtet werden;

2° in Übereinstimmung mit den geltenden Normen die Interessen des öffentlichen Aktionärs sowohl in den öffentlichen Diensten als auch in den sonstigen Tätigkeiten der Einrichtung zu wahren;

3° seine beruflichen Fähigkeiten in den Tätigkeitsbereichen der Einrichtung zu entfalten und auf den neuesten Stand zu bringen;

4° die gesamten schriftlichen Berichte und Gutachten gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Dekrets mit der erforderlichen Sorgfalt zu verfassen und diese den betroffenen Ministern zu übermitteln;

5° die Informationen gemäß den Bestimmungen des vorliegenden Dekrets mitzuteilen;

6° die größte Verschwiegenheit über die Ausübung seines Auftrags, insbesondere über die Informationen und Angaben, die ein Minister ihm mitteilen könnte, einzuhalten.

KAPITEL V — *Übergangs- und Schlussbestimmung*

Art. 21 - Die Einrichtungen werden darauf achten, ihre Satzungen in Einklang mit den Bestimmungen des vorliegenden Dekrets zu bringen.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 12. Februar 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,
Ph. COURARD

—
Fußnote

(1) *Sitzung 2003-2004.*

Dokumente des Rats 622 (2003-2004), Nrn. 1 bis 5.

Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 11. Februar 2004.

Diskussion, abstimmung.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 1020

[2004/200756]

12 FEBRUARI 2004. — Decreet betreffende de Regeringscommissarissen (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemeen*

Artikel 1. Dit decreet regelt aangelegenheden bedoeld bij artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° « Regeringscommissaris » : de persoon die door de Regering wordt aangewezen, ongeacht de benaming van zijn ambt, om opdrachten uit te oefenen inzake informatieverstrekking en controle over de wettelijkheid en het openbaar belang in een instelling;

2° « instelling » : elke rechtspersoon bedoeld in artikel 3;

3° « bestuursorgaan » : de raad van bestuur van de instelling of, bij ontstentenis, elk ander orgaan, ongeacht diens benaming, die over alle bevoegdheden beschikt die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de opdracht of het maatschappelijk doel van de rechtspersoon;

4° « handvest van de Regeringscommissaris » : de formele verbintenis die gesloten is tussen de Regering of de toezichthoudend minister en de regeringscommissaris, overeenkomstig artikel 20;

5° « Toezichthoudend Minister » : de Minister van de regering aan wie een bijzondere controlebevoegdheid over de instelling bedoeld in artikel 3, §§ 1 en 2, is toegewezen krachtens het decreet of het besluit tot oprichting van die instelling of het besluit tot verdeling van de bevoegdheden in de Regering;

6° « Regering » : de Regering van het Waalse Gewest.

Art. 3. § 1. Dit decreet geldt voor volgende instellingen :

1° het « Agence wallonne à l'Exportation » (Waals Exportagentschap);

2° het « Agence wallonne des Télécommunications » (Waals Agentschap voor Telecommunicatie);

3° het « Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie » (Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië);

4° de Intercommunale van het circuit Spa-Francorchamps;

5° het « Office for Foreign Investors in Wallonia »;

6° de « Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi » (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling);

- 7° de autonome haven van regio « Centre » en regio « West »;
- 8° de autonome haven van Charleroi;
- 9° de autonome haven van Luik;
- 10° de autonome haven van Namen;
- 11° de V.Z.W. Sociale Dienst;
- 12° de « Société aéroportuaire de Bierset » (Luchthavenmaatschappij Bierset);
- 13° de « Société de Gestion et de Participations » (Beheers- en Participatiemaatschappij);
- 14° de « Société pour le Fonds de Rénovation industrielle » (Maatschappij voor het Industriële Renovatiefonds);
- 15° de « Société wallonne de Crédit social » (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet);
- 16° de « Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement » (Openbare Maatschappij voor Hulpverlening inzake de Verbetering van het Leefmilieu);
- 17° de « Société publique de Gestion de l'Eau » (Openbare Maatschappij voor Waterbeheer);
- 18° de « Société régionale wallonne du Transport » (Waalse Gewestelijke Vervoersmaatschappij);
- 19° de « Société wallonne de l'Aéronautique et de l'Espace » (Waalse Lucht- en Ruimtevaartmaatschappij);
- 20° de « Société wallonne des Aéroports » (Waalse Maatschappij voor Luchthavens);
- 21° de « Société wallonne des Eaux » (Waalse Watermaatschappij);
- 22° de « Société wallonne de l'Economie sociale marchande » (Waalse Maatschappij voor Sociale Markteconomie);
- 23° de « Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures » (Waalse Maatschappij voor de Aanvullende Financiering van de Infrastructuur);
- 24° de « Société wallonne du Logement » (Waalse Huisvestingsmaatschappij);
- 25° de « Société wallonne de Financement et de Garantie des Petites et Moyennes Entreprises » (Waalse Maatschappij voor de Financiering en de Waarborg van de Kleine en Middelgrote Ondernemingen);
- 26° de openbare vervoersmaatschappij Waals-Brabant;
- 27° de openbare vervoersmaatschappij Charleroi;
- 28° de openbare vervoersmaatschappij Henegouwen;
- 29° de openbare vervoersmaatschappij Luik-Verviers;
- 30° de openbare vervoersmaatschappij Namen-Luxemburg;
- 31° Wallimage;
- 32° de Waalse Energiecommissie.

§ 2. Na inwerkingtreding ervan geldt dit decreet voor elke rechtspersoon waarvan het decreet of besluit tot oprichting ervan een Regeringscommissaris instelt.

HOOFDSTUK II. — *Aanwijzing en afzetting van de regeringscommissaris*

Art. 4. § 1. De Regeringscommissaris wordt door de regering benoemd. Vóór diens benoeming gaat de regering na :

- 1° of de kandidaat voldoende beschikbaar is om zijn mandaat uit te oefenen;
- 2° via de voorlegging van een curriculum vitae, of de kandidaat over de beroepsvaardigheden, de nuttige ervaring, inzonderheid in de activiteitengebieden van de instelling, beschikt;
- 3° via de voorlegging van een bewijs van goed zedelijk gedrag, of de kandidaat geen enkele strafrechtelijke veroordeling heeft opgelopen die onverenigbaar zou zijn met de uitoefening van het mandaat van Regeringscommissaris of, bij ontstentenis, een verklaring op erewoord dat hij niet een dergelijke veroordeling heeft opgelopen;
- 4° of de kandidaat via een verklaring op erewoord schriftelijk bevestigt dat hij zich niet in de veronderstellingen bedoeld in artikel 5 bevindt;
- 5° of er bij de kandidaat geen rechtstreeks of onrechtstreeks functioneel of persoonlijk belangenconflict bestaat wegens de uitoefening van een activiteit of het hebben van belangen bij een rechtspersoon die een activiteit uitoefent die met de activiteit van de instelling in concurrentie is.

§ 2. Bij ontslag, overlijden of afzetting van de regeringscommissaris of indien er door hem een onverenigbaar ambt wordt uitgeoefend, wordt hij zo spoedig mogelijk vervangen volgens de procedure bedoeld in paragraaf 1.

Art. 5. De regering mag niemand als Regeringscommissaris aanwijzen die lid is van of sympathiseert met elke instelling, partij, vereniging of rechtspersoon ongeacht welke ze zijn, die de democratische beginselen van het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, van de aanvullende protocols bij dat verdrag die in België gelden, de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden, en de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse Nationaal-Socialistische regime is gepleegd, niet naleeft.

Als de regering de kandidatuur van een persoon op grond van vorig lid verwerpt, motiveert hij zijn beslissing op bijzondere wijze.

Art. 6. § 1. Onverminderd andere beperkingen bepaald bij of krachtens een wet, een decreet, een besluit of de statuten van de instelling is de opdracht van regeringscommissaris onverenigbaar met het mandaat of ambt van :

1° lid van de Regering van de Federale Overheid, een Gewest of een Gemeenschap;

2° lid van het Europees Parlement, de federale wetgevende Kamers of een parlement van een Gewest of een Gemeenschap;

3° provinciegouverneur of -gedeputeerde;

4° personeelslid van de instelling of diens bestuursorgaan, of van één van de dochtermaatschappijen ervan of het bestuursorgaan van één van de dochtermaatschappijen;

5° externe raadgever of regelmatige adviesgever van de instelling;

6° burgemeester, schepen, voorzitter van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of voorzitter van een intercommunale.

§ 2. Indien de regeringscommissaris in de loop van zijn mandaat aanvaardt om een ambt of een mandaat bedoeld in paragraaf 1 uit te oefenen, wordt zijn mandaat van rechtswege beëindigd. Hij wordt vervangen door een Regeringscommissaris die benoemd wordt overeenkomstig artikel 4.

Art. 7. Onverminderd de mogelijkheid om te allen tijde de opdrachten van de Regeringscommissaris te beëindigen, kan de regering hem na hem te hebben gehoord afzetten in volgende veronderstellingen :

1° indien hij bewust een handeling gepleegd heeft die onverenigbaar is met de opdracht of het maatschappelijk doel van de instelling;

2° indien hij een fout of een ernstige nalatigheid begaan heeft in de uitoefening van zijn opdrachten;

3° indien hij in de loop van éénzelfde jaar zonder verantwoording afwezig is gebleven van meer dan drie regelmatig bijeengeroepen vergaderingen en waarop zijn aanwezigheid vereist is krachtens het decreet of het besluit tot oprichting van de instelling;

4° indien hij de voorwaarden bepaald in artikel 4, § 1, niet meer vervult.

De Regeringscommissaris kan bij de hoorzitting bijgestaan worden door de persoon van zijn keuze.

HOOFDSTUK III. — *Opdrachten van de Regeringscommissaris*

Art. 8. § 1. De opdracht van de Regeringscommissaris bestaat erin de instelling waarin hij zijn opdrachten uitoefent, te controleren op de wettelijkheid en het openbaar belang.

§ 2. Binnen een termijn van vier volle dagen oefent de Regeringscommissaris een beroep uit tegen elke beslissing die hij strijdig acht met de wetten, de decreten, de besluiten, het beheerscontract en het openbaar belang.

Het beroep is opschortend.

De termijn van vier dagen gaat in te rekenen van de dag waarop de vergadering plaatsvindt waarop de beslissing getroffen is, voor zover de commissaris regelmatig is opgeroepen of, in het tegenovergestelde geval, te rekenen van de dag waarop hij kennis heeft gekregen van bedoelde beslissing.

Indien de Regeringscommissaris het beroep bedoeld in het eerste lid uitoefent, beschikt de regering over een termijn van dertig volle dagen die ingaat dezelfde dag als die bedoeld in vorig lid, om de beslissing van de instelling te vernietigen. Als die termijn éénmaal voorbij is, is de beslissing van de instelling definitief. De termijn van dertig dagen kan bij regeringsbeslissing worden verlengd met een nieuwe termijn van tien dagen.

Van de beslissing tot verlenging of vernietiging wordt bij ter post aangetekend schrijven met bericht van ontvangst aan de instelling kennis gegeven.

Art. 9. De Regeringscommissaris kan alle punten die hij nuttig acht in het kader van de vervulling van zijn opdracht, en meer bepaald wat hiernavolgende punten betreft, laten opnemen in de agenda van de organen waar hij zitting dient te nemen :

1° de naleving van het decreet of het besluit tot oprichting van de instelling;

2° de naleving van de statuten van de instelling;

3° in voorkomend geval, de naleving van de verplichtingen van de overheidsbestuurder voortvloeiend uit het decreet tot regeling van het statuut van de overheidsbestuurder;

4° in voorkomend geval, de naleving van de verplichtingen voortvloeiend uit het decreet betreffende het beheerscontract in bepaalde Waalse openbare instellingen of van het beheerscontract zelf.

Art. 10. De Regeringscommissaris brengt in het bijzonder verslag uit aan de Minister-President, de toezichhoudend Minister en de Minister van Begroting over elke beslissing of handeling van het bestuursorgaan die een significante invloed dreigen uit te oefenen op de implementering van de opdracht van openbare dienstverlening van de instelling, op de begroting van het Waalse Gewest of, in voorkomend geval, op de verplichtingen voortvloeiend uit het beheerscontract.

De Regeringscommissaris brengt eveneens in het bijzonder verslag uit aan de Minister bevoegd voor Ambtenarenzaken over elke beslissing of handeling van het bestuursorgaan die een significante invloed dreigen uit te oefenen op het statuut van de personeelsleden van de instelling.

Art. 11. De Regeringscommissaris deelt aan de Minister-President, de toezichhoudend Minister en de Minister van Begroting mee :

1° binnen de twee werkdagen na ontvangst ervan, de agenda van elke vergadering waarop zijn aanwezigheid vereist is krachtens het decreet of het besluit tot oprichting van de instelling waarbij hij, in voorkomend geval, de ministers attent maakt op de hoofdpunten en, in elke veronderstelling, attent maakt op de punten die verband houden met zijn opdracht met betrekking tot de strategische beslissingen bedoeld in artikel 12, § 1, van het decreet tot regeling van het statuut van de overheidsbestuurder;

2° binnen de vijf werkdagen volgend op de vergaderingen bedoeld in 1°, een omstandig verslag met minstens elke nuttige opmerking betreffende de hoofdpunten en de strategische beslissingen die aangenomen of in het vooruitzicht gesteld zijn op die vergaderingen.

Art. 12. De Regeringscommissaris of één enkele Regeringscommissaris, indien meerdere commissarissen zijn benoemd in de instelling, deelt zo spoedig mogelijk de inlichtingen betreffende zijn opdracht waarom zij verzoeken, aan de Minister-President, de toezichhoudend Minister en de Minister van Begroting mee, voorzien in voorkomend geval van zijn commentaar.

Art. 13. De Regeringscommissaris deelt een kwartaalverslag mee over de schatkisttoestand van de instelling, en een halfjaarverslag over de markante evolutie ervan mee aan de Minister-President, de toezichhoudend Minister en de Minister van Begroting.

Art. 14. De Regeringscommissaris stelt ter attentie van de Minister-President, de toezichhoudend Minister en de Minister van Begroting een schriftelijk en omstandig advies mee, gesteld :

1° dat de commissarissen-revisoren of, in voorkomend geval, bij ontstentenis, de accountants wier tussenkomst bepaald is bij het decreet of het besluit tot oprichting van de instelling, het bestuursorgaan erover inlichten dat er een toestand is vastgesteld die de continuïteit van de instelling in het gedrang zou kunnen brengen;

2° dat hij bepaalde tekortkomingen vaststelt die begaan zijn door een overheidsbestuurder ten opzichte van de verplichtingen die hem toebehoren krachtens het decreet tot regeling van het statuut de overheidsbestuurder of krachtens het handvest van de overheidsbestuurder.

Art. 15. In de uitoefening van zijn opdrachten beschikt de Regeringscommissaris over de meest uitgebreide bevoegdheden. Hij kan te allen tijde ter plaatse kennis nemen van de boeken, de briefwisseling, de notulen en over het algemeen alle documenten en geschriften van de instelling. Hij ontvangt te gelegener tijd alle documenten die verband houden met de vraagstukken die geagendeerd worden in de organen waarin hij zitting dient te nemen.

De Regeringscommissaris kan van alle bestuurders, personeelsleden of beambten alle uitleg of inlichtingen eisen en alle verificaties verrichten die hem noodzakelijk lijken voor de uitvoering van zijn opdrachten.

Art. 16. § 1. Onverminderd de bepalingen van de artikelen 10 tot en met 14 noch de verplichtingen die uit wet of decreet voortvloeien kan de Regeringscommissaris inlichtingen waarvan hij in het kader van zijn opdrachten kennis van gekregen heeft niet gebruiken of verspreiden, indien het gebruik of de verspreiding van aard is om de belangen van de instelling schade te berokkenen.

§ 2. De personen voor wie de inlichtingen medegedeeld krachtens de artikelen 10 tot en met 14 bestemd zijn, hebben niet de toelating om die inlichtingen te gebruiken of te verspreiden, indien het gebruik of de verspreiding van aard is om de belangen van de instelling schade te berokkenen.

Art. 17. De Regeringscommissaris houdt zich op de hoogte van de ontwikkeling van wet- en regelgeving, ofwel algemeen ofwel sectoraal, in verband met zijn statuut, zijn ambt, evenals met de opdracht of het maatschappelijk doel van bedoelde maatschappij.

Daaroe organiseert of financiert de instelling ten behoeve van de Regeringscommissaris informatievergaderingen of vormingscursussen om de Regeringscommissaris in de mogelijkheid te stellen om zijn permante vorming te waarborgen.

Art. 18. Volgens een door de regering vastgestelde procedure licht laatstgenoemde de Regeringscommissaris in over diens beleidskeuzes met betrekking tot de statuten, de opdrachten en het maatschappelijk doel van de instelling.

Art. 19. Indien de regering overeenkomstig artikel 12, § 2, van het decreet tot regeling van het statuut van de overheidsbestuurder het bestuursorgaan van de instelling zijn standpunt in verband met een in het vooruitzicht gestelde strategische beslissing mededeelt, licht hij daar eveneens de Regeringscommissaris over in.

HOOFDSTUK IV. — *Handvest van de Regeringscommissaris*

Art. 20. De regering of de toezichhoudend minister sluit met de Regeringscommissaris een handvest van de Regeringscommissaris.

De regering bepaalt de inhoud van dat handvest.

Daarin wordt minstens melding gemaakt van de verbintenis van de Regeringscommissaris om :

1° ervoor te zorgen dat het openbaar belang, de wettelijkheid en de doelstellingen van de instellingen zoals omschreven in het regelgevend kader en in het beheerscontract, worden nageleefd;

2° de belangen van de overheidsaandeelhouder zowel in de openbare dienstverlening als in de andere activiteiten van de instelling in overeenstemming met de vigerende normen te vrijwaren;

3° zijn beroepsvaardigheden in de activiteitsgebieden van de instelling te ontwikkelen en bij te houden;

4° met de vereiste spoed alle schriftelijke verslagen en adviezen op te stellen en aan de betrokken Ministers over te maken, overeenkomstig de bepalingen van dit decreet;

5° de inlichtingen mede te delen overeenkomstig de bepalingen van dit decreet;

6° de grootste discretie te bewaren over de uitoefening van zijn opdracht, meer in het bijzonder wat betreft de inlichtingen en aanwijzingen die hij van een minister zou krijgen.

HOOFDSTUK V. — *Overgangs- en slotbepaling*

Art. 21. De instellingen waken erover hun statuten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit decreet.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 12 februari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

—
Nota

Zitting 2003-2004.

Stukken van de Raad 622 (2003-2004) nrs. 1 tot en met 5.

Volledig verslag, openbare vergadering van 11 februari 2004.

Bespreking, stemming.



MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1021

[2004/200763]

12 FEVRIER 2004. — Décret relatif au statut de l'administrateur public (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Généralités*

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière visée par l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. Pour l'application du présent décret, on entend par :

1^o "administrateur public" : toute personne ou son suppléant :

a. qui, de manière cumulative :

- siège au sein de l'organe chargé de la gestion d'une personne morale visée à l'article 3;
- a été nommée par le Gouvernement ou sur proposition de celui-ci, conformément au décret ou à l'arrêté portant création de ladite personne morale, à ses statuts ou aux droits du Gouvernement dans l'actionnariat, ou a été désignée par le Gouvernement wallon dans une des sociétés de Transport en commun sur proposition de la Société régionale wallonne du Transport;

b. et qui :

- n'est pas membre de droit de l'organe de gestion d'une personne morale visée à l'article 3;
- n'a pas été nommée, au sein de l'organe de gestion d'une personne morale visée à l'article 3, sur intervention de tiers disposant de ce pouvoir, conjointement ou non avec le Gouvernement;

2^o "gestionnaire public" : toute personne qui n'est pas nommée en vertu des dispositions de l'arrêté du Gouvernement du 17 novembre 1994 portant sur le statut des fonctionnaires de la Région, autre qu'un administrateur public, chargée de la gestion journalière, ou agissant au sein de l'organe chargé de la gestion journalière de l'organisme, et nommée par le Gouvernement ou sur proposition de celui-ci;

3^o "organe de gestion" : le conseil d'administration de la personne morale visée aux articles 3 et 17 ou, à défaut, tout autre organe, quelle que soit sa dénomination, qui dispose de tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation de la mission ou de l'objet social de la personne morale;

4^o "organisme" : la personne morale dans laquelle les administrateurs publics visés à l'article 3 exercent leurs fonctions;

5^o "chartes" : les engagements formels conclus conformément aux articles 16 ou 17 du présent décret;

6^o "Ministre de tutelle" : le Ministre du Gouvernement qui s'est vu attribuer un pouvoir de contrôle particulier sur l'organisme visé à l'article 3, §§ 1^{er}, 2 et 3, en vertu du décret ou de l'arrêté portant création dudit organisme ou de l'arrêté portant répartition des compétences au sein du Gouvernement;

7^o "Gouvernement" : le Gouvernement de la Région wallonne.

Art. 3. § 1^{er}. Le présent décret est, à l'exception de l'article 17, applicable aux administrateurs publics et aux gestionnaires publics exerçant leurs fonctions dans les personnes morales suivantes :

- 1° l'Agence wallonne à l'Exportation;
- 2° l'Agence wallonne des Télécommunications;
- 3° le Fonds du logement des Familles nombreuses de Wallonie;
- 4° "l'Office for Foreign Investors in Wallonia";
- 5° l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi;
- 6° le Port autonome du Centre et de l'Ouest;
- 7° le Port autonome de Charleroi;
- 8° le Port autonome de Namur;
- 9° le Port autonome de Liège;
- 10° la Société d'Assainissement et de Rénovation des sites industriels dans l'ouest du Brabant wallon;
- 11° la Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement;
- 12° la Société publique de Gestion de l'Eau;
- 13° la Société régionale d'Investissement en Wallonie;
- 14° la Société régionale wallonne du Transport public de Personnes;
- 15° la Société de Rénovation et d'Assainissement des sites industriels;
- 16° la Société wallonne de Crédit social;
- 17° la Société wallonne des Eaux;
- 18° la Société wallonne du Logement;
- 19° la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures;
- 20° la Société wallonne de Financement et de Garantie des P.M.E.;
- 21° Sambrinvest;
- 22° Meusinvest;
- 23° Investsud;
- 24° Nivelinvest;
- 25° Invest Borinage Centre;
- 26° Hoccinvest;
- 27° Ostbelgieninvest;
- 28° Namurinvest;
- 29° la Société de Transport en commun du Brabant wallon;
- 30° la Société de Transport en commun de Charleroi;
- 31° la Société de Transport en commun du Hainaut;
- 32° la Société de Transport en commun de Liège-Verviers;
- 33° la Société de Transport en commun de Namur-Luxembourg.

§ 2. Le présent décret s'applique, à l'exception de l'article 17, à tout administrateur public exerçant ses fonctions dans une société spécialisée ou une filiale spécialisée au sens de la loi du 2 avril 1962 relative à la Société fédérale d'investissement et aux Sociétés régionales d'Investissement, telle que modifiée par le décret du 6 mai 1999.

§ 3. Sans préjudice du paragraphe 2, le présent décret s'applique, à l'exception de l'article 17, à tout administrateur public exerçant ses fonctions dans toute personne morale créée par un décret ou par un arrêté après l'entrée en vigueur du présent décret, sauf disposition contraire.

§ 4. Le présent décret ne s'applique pas aux personnes morales existantes ou à créer qui ont la forme d'une association sans but lucratif.

CHAPITRE II. — *Nomination et révocation de l'administrateur public*

Art. 4. § 1^{er}. L'administrateur public est nommé ou proposé par le Gouvernement en tenant compte, pour l'ensemble des administrateurs publics de l'organisme, de la représentation proportionnelle des groupes politiques reconnus au sein du Conseil régional wallon par application du mécanisme défini aux articles 167 et 168 du Code électoral, sans prise en compte du ou desdits groupes politiques qui ne respecteraient pas les principes démocratiques énoncés, notamment, par la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie, et par la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste pendant la Seconde guerre mondiale ou toute autre forme de génocide.

Préalablement à la nomination ou à la proposition de nomination, le Gouvernement vérifie :

- 1° que le candidat offre une disponibilité suffisante pour exercer son mandat;
- 2° par la production d'un curriculum vitæ, que le candidat dispose des compétences professionnelles, de l'expérience utile, notamment dans les domaines d'activités de l'organisme;
- 3° par la production d'un certificat de bonnes conduite, vie et mœurs, que le candidat n'a encouru aucune condamnation pénale incompatible avec l'exercice du mandat d'administrateur public, ou à défaut, une déclaration sur l'honneur qu'il n'a pas encouru une telle condamnation;
- 4° que le candidat atteste par une déclaration sur l'honneur, par écrit, qu'il ne se trouve pas dans les hypothèses visées à l'article 7;

5° qu'il n'existe pas dans le chef du candidat de conflit d'intérêt personnel direct ou indirect, en raison de l'exercice d'une activité ou de la détention d'intérêts dans une personne morale exerçant une activité concurrente à celle de l'organisme.

§ 2. Sans préjudice des dispositions organisant la nomination du gestionnaire public contenues dans le décret ou l'arrêté portant création de l'organisme, ou dans ses statuts, la procédure visée au paragraphe 1^{er} s'applique au gestionnaire public, à l'exception de la prise en compte de la représentation proportionnelle visée au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}.

Art. 5. Le mandat d'administrateur public n'excède pas cinq ans et est renouvelable.

Art. 6. Sans préjudice des dispositions organisant le remplacement provisoire de l'administrateur public en cas de vacance du mandat, contenues dans le décret ou l'arrêté portant création de l'organisme, dans ses statuts ou dans le Code des sociétés, le Gouvernement veille, en cas de vacance du mandat d'un administrateur public, à remplacer l'administrateur public ou à proposer le remplacement de l'administrateur public dans les meilleurs délais, selon la procédure visée à l'article 4.

Art. 7. Le Gouvernement ne peut nommer ou proposer, en qualité d'administrateur public, une personne membre ou sympathisante de tout organisme, parti, association ou personne morale quelle qu'elle soit, qui ne respecte pas les principes démocratiques énoncés notamment par la Convention de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, par les Protocoles additionnels à cette Convention en vigueur en Belgique, par la loi du 30 juillet 1981 tendant à réprimer certains actes inspirés par le racisme et la xénophobie, et par la loi du 23 mars 1995 tendant à réprimer la négation, la minimisation, la justification ou l'approbation du génocide commis par le régime national-socialiste pendant la Seconde Guerre mondiale ou toute autre forme de génocide.

Si le Gouvernement rejette la candidature d'une personne sur la base de l'alinéa précédent, il motive spécialement sa décision.

Art. 8. § 1^{er}. Sans préjudice d'autres limitations prévues par ou en vertu d'une loi, d'un décret, d'un arrêté ou des statuts de l'organisme, le mandat d'administrateur public est incompatible avec le mandat ou les fonctions de :

- 1° membre du Gouvernement de l'Etat fédéral, d'une Région ou d'une Communauté;
- 2° membre du Parlement européen, des Chambres législatives fédérales ou d'un parlement de Région ou de Communauté;
- 3° gouverneur de province;
- 4° membre du personnel de l'organisme, ou d'une de ses filiales, à l'exception du (des) responsable(s) de la gestion journalière;
- 5° conseiller externe ou consultant régulier de l'organisme.

§ 2. Si, au cours de son mandat, l'administrateur public accepte d'exercer une fonction ou un mandat visé au paragraphe 1^{er}, 1° et 2°, son mandat est suspendu de plein droit. Il est remplacé, pendant tout le temps de son mandat ou de l'exercice de la fonction incompatible, le cas échéant par son suppléant ou par un administrateur public nommé ou proposé conformément à l'article 4.

Lorsque l'incompatibilité prend fin, l'administrateur public dont le mandat a été suspendu retrouve son mandat dans les trois mois de la fin de l'incompatibilité.

§ 3. Si, au cours de son mandat, l'administrateur public accepte d'exercer une fonction ou un mandat visé au paragraphe 1^{er}, 3° à 5°, son mandat prend fin de plein droit. Il est remplacé par un administrateur public nommé ou proposé conformément à l'article 4.

Art. 9. § 1^{er}. Sans préjudice des dispositions relatives au droit de révocation contenues dans le décret ou l'arrêté portant création de l'organisme, dans ses statuts, dans le Code des sociétés ou dans le droit commun, le Gouvernement peut, le cas échéant après avis ou sur proposition du (des) commissaire(s) du Gouvernement, révoquer l'administrateur public ou proposer sa révocation à l'organe compétent, s'il est avéré que l'administrateur public :

- 1° a commis sciemment un acte incompatible avec la mission ou l'objet social de l'organisme;
- 2° a commis une faute ou une négligence grave dans l'exercice de son mandat;
- 3° a, au cours d'une même année, été absent, sans justification, à plus de trois réunions ordinaires et régulièrement convoquées de l'organe de gestion de l'organisme;
- 4° se trouve dans une des hypothèses visées à l'article 7;
- 5° ne remplit plus les conditions prévues à l'article 4, § 1^{er}, alinéa 2, 3° à 5°;
- 6° ne respecte pas les engagements découlant de la charte de l'administrateur public visée à l'article 16.

§ 2. Le Gouvernement entend l'administrateur public, après l'avoir convoqué, en lui exposant, préalablement à la décision ou à la proposition de révocation, les faits qui lui sont reprochés et qui entrent dans les hypothèses énumérées au paragraphe 1^{er}.

Au cours de son audition, l'administrateur public peut être assisté par la personne de son choix.

CHAPITRE III. — Droits et obligations de l'administrateur public

Art. 10. L'administrateur public se tient au courant des évolutions législatives et réglementaires, générales et sectorielles, ayant trait à son statut, à ses fonctions, ainsi qu'aux missions ou à l'objet social de l'organisme.

A cette fin, l'organisme met sur pied ou finance, à l'intention de l'administrateur public, des séances d'information ou des cycles de formation pour permettre à l'administrateur public d'assurer sa formation permanente.

Art. 11. L'administrateur public s'assure, auprès du président de l'organe de gestion de l'organisme, que le Ministre de tutelle ou toute autre personne désignée par le Gouvernement est informé de manière régulière de la réalisation des missions de l'organisme, en ce compris les missions déléguées visées à l'article 22 de la loi du 2 avril 1962, relative à la Société fédérale d'investissement et aux Sociétés régionales d'investissement, telle que modifiée par le décret du 6 mai 1999, ou de l'objet social de l'organisme et, le cas échéant, de ses filiales visées à l'article 3, § 2.

Art. 12. § 1^{er}. Lorsque l'organe de gestion de l'organisme envisage d'adopter une décision stratégique, l'administrateur public s'assure au préalable, auprès de son président, que le Ministre-Président du Gouvernement, le Ministre du Budget et le Ministre de tutelle ou toute autre personne désignée par le Gouvernement ont été informés de l'enjeu et des conséquences de la décision à prendre.

Le président de l'organe de gestion apprécie si la décision envisagée est de nature stratégique.

On entend par décision stratégique notamment celle qui relève de la création de filiales, du lancement, du développement ou de l'abandon d'activités, et qui peut avoir une incidence significative, immédiate ou à terme, pour l'organisme ou pour la Région.

§ 2. A titre exceptionnel, le Gouvernement peut faire part à l'organe de gestion de l'organisme de sa position à propos de la décision stratégique envisagée, soit par écrit, soit au cours d'une réunion extraordinaire de l'organe de gestion convoquée conformément aux dispositions prévues à cet effet dans le décret ou l'arrêté portant création de l'organisme, ou dans ses statuts.

La position communiquée par le Gouvernement ne lie pas les administrateurs publics.

Art. 13. § 1^{er}. Sans préjudice des obligations qui lui sont imposées par les articles 11 et 12, § 1^{er}, la loi, le décret, l'arrêté ou les statuts, l'administrateur public ne peut utiliser ou divulguer des informations dont il a eu connaissance dans le cadre de ses fonctions si l'utilisation ou la divulgation de ces informations est de nature à porter préjudice aux intérêts de l'organisme.

§ 2. Les destinataires des informations communiquées en vertu des articles 11 et 12, § 1^{er}, ne sont pas autorisés à utiliser ou à divulguer ces informations, si l'utilisation ou la divulgation est de nature à porter préjudice aux intérêts de l'organisme.

Art. 14. Selon une procédure arrêtée par le Gouvernement, celui-ci informe par écrit l'organe de gestion de l'organisme de ses orientations d'opportunité relatives aux statuts, aux missions et à l'objet social de l'organisme.

Art. 15. Le président de l'organe de gestion communique annuellement au Gouvernement le rapport d'activités de l'organisme ou, à défaut, le rapport de gestion, qui comprendra les informations complètes sur la rémunération des administrateurs publics et des gestionnaires publics, ainsi que sur les mandats et les rémunérations y afférentes que ces administrateurs publics et gestionnaires publics ont obtenus dans les personnes morales dans lesquelles l'organisme détient des participations ou au fonctionnement desquelles il contribue, et où les administrateurs publics et les gestionnaires publics ont été désignés sur sa proposition.

Le Gouvernement communique annuellement au Conseil régional wallon les informations contenues dans le rapport selon des modalités qu'il arrête.

CHAPITRE IV. — *De la Charte*

Art. 16. § 1^{er}. Le Gouvernement ou le Ministre de tutelle conclut une charte intitulée "charte de l'administrateur public" avec tout administrateur public.

Le Gouvernement arrête le contenu de cette charte.

Celle-ci contient au moins l'engagement de l'administrateur public :

1° de respecter toutes les dispositions du présent décret et de veiller aux intérêts et objectifs publics de l'organisme, ainsi que de son actionnaire public;

2° de veiller au fonctionnement efficace de l'organe de gestion;

3° d'observer des règles de déontologie plus amplement énoncées par arrêté du Gouvernement, en particulier en matière de conflits d'intérêts, d'usage d'informations privilégiées, de loyauté, de discrétion et de bonne gestion des deniers publics;

4° de développer et de mettre à jour ses compétences professionnelles dans les domaines d'activités de l'organisme;

5° de veiller à ce que l'organe de gestion respecte la loi, les décrets et toutes les autres dispositions réglementaires ainsi que celles du contrat de gestion.

§ 2. La nomination ou la proposition de nomination du Gouvernement ne sort ses effets qu'après la signature de la charte par l'administrateur public.

Art. 17. § 1^{er}. Le Gouvernement conclut une charte avec toute personne siégeant au sein de l'organe de gestion d'une personne morale non visée à l'article 3, nommée par le Gouvernement ou sur proposition de celui-ci, avec ou sans l'intervention d'un tiers.

Le Gouvernement conclut une charte avec les membres de l'organe de gestion des personnes morales visées à l'article 3, nommés à l'intervention d'un tiers, conjointement ou non avec le Gouvernement.

Cette disposition n'est pas applicable aux administrateurs exerçant leur mandat au sein d'une association sans but lucratif.

Le Gouvernement détermine le contenu de cette charte.

Celle-ci contient au moins l'engagement de l'administrateur :

1° de veiller au fonctionnement efficace de l'organe de gestion;

2° d'observer les règles de déontologie plus amplement énoncées par arrêté du Gouvernement, en particulier en matière de conflits d'intérêts, d'usage d'informations privilégiées, de loyauté, de discrétion et de bonne gestion des deniers publics;

3° de développer et de mettre à jour ses compétences professionnelles dans les domaines d'activités de l'organisme;

4° de veiller à ce que l'organe de gestion respecte la loi, les décrets et toutes les autres dispositions réglementaires ainsi que celles du contrat de gestion.

§ 2. La nomination ou la proposition de nomination du Gouvernement ne sort ses effets qu'après la signature de la charte par les personnes visées au paragraphe 1^{er}.

CHAPITRE V. — *Dispositions transitoires et finales*

Art. 18. Les organismes veillent à mettre leurs statuts en concordance avec les dispositions du présent décret.

Art. 19. Les mandats d'administrateur public en cours au moment de l'entrée en vigueur du présent décret prennent fin aux échéances prévues dans le décret ou l'arrêté portant création de l'organisme, ou dans ses statuts ou dans les arrêtés de nomination.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 12 février 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—
Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil 618 (2003-2004) N^{os} 1 à 7.

Compte rendu intégral, séance publique du 11 février 2004.

Discussion - Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1021

[2004/200763]

12. FEBRUAR 2004 — Dekret über das Statut des öffentlichen Verwalters (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeines*

Artikel 1 - Das vorliegende Dekret regelt eine in Artikel 39 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - 2. Zur Ausführung des vorliegenden Dekrets gelten folgende Definitionen :

1° "öffentlicher Verwalter" : jegliche Person oder ihr Stellvertreter,

a. welche auf kumulative Art:

- innerhalb des in Artikel 3 erwähnten, mit der Verwaltung einer juristischen Person beauftragten Organs, tagt;
- gemäß dem Dekret oder Erlass zur Errichtung der besagten juristischen Person, ihrer Satzungen oder der Rechte der Regierung in der Kapitalbeteiligung, durch die Regierung oder auf ihren Vorschlag hin ernannt wurde, oder durch die Wallonische Regierung auf Vorschlag der "Société régionale wallonne du Transport" (Wallonische Regionale Verkehrsgesellschaft) in einer der öffentlichen Verkehrsgesellschaften bezeichnet wurde;

b. und welche:

- nicht von Rechts wegen Mitglied des Verwaltungsorgans einer in Artikel 3 erwähnten juristischen Person ist;
- nicht durch Eingreifen einer mit dieser Befugnis ausgestatteten Drittperson, mit oder ohne Mitwirkung der Regierung, innerhalb des Verwaltungsorgans einer in Artikel 3 erwähnten juristischen Person ernannt worden ist;

2° "öffentlicher Geschäftsführer": jegliche Person, die nicht aufgrund der Bestimmungen des Erlasses der Regierung vom 17. November 1994 zur Festlegung des Statuts der Beamten der Region ernannt worden ist, außer eines öffentlichen Verwalters und die mit der täglichen Geschäftsführung beauftragt ist oder innerhalb des mit der täglichen Geschäftsführung der Einrichtung beauftragten Organs handelt und die durch die Regierung oder auf ihren Vorschlag hin ernannt worden ist;

3° "Verwaltungsorgan": der Verwaltungsrat der in den Artikeln 3 und 17 erwähnten juristischen Person oder mangels dessen jedes andere Organ, ungeachtet seiner Bezeichnung, das über alle notwendigen Befugnisse zur Durchführung des Auftrags oder Gesellschaftszwecks der juristischen Person verfügt;

4° "Einrichtung": die juristische Person, in der die in Artikel 3 erwähnten öffentlichen Verwalter ihre Funktion ausüben;

5° "Charta": die gemäß Artikel 16 oder 17 des vorliegenden Dekrets abgeschlossenen formellen Verpflichtungen;

6° "Aufsichtsminister": Der Minister der Regierung, dem eine besondere Kontrollmacht über die in Artikel 3, §§ 1 bis 3 erwähnten Einrichtungen aufgrund des Dekrets oder des Erlasses zur Errichtung der besagten Einrichtung oder aufgrund des Erlasses zur Verteilung der Zuständigkeiten innerhalb der Regierung erteilt wird;

7° "Regierung": die Regierung der Wallonischen Region.

Art. 3 - § 1. Das vorliegende Dekret ist mit Ausnahme von Artikel 17 anwendbar auf die öffentlichen Verwalter und die öffentlichen Geschäftsführer, die ihre Funktionen in den folgenden juristischen Personen ausüben:

1° die "Agence wallonne à l'Exportation" (Wallonische Exportagentur);

2° die "Agence wallonne des Télécommunications" (Wallonische Telekommunikationsagentur);

3° der "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Wohnungsfonds der kinderreichen Familien der Wallonie);

4° das "Office for Foreign Investors in Wallonia" (Amt für ausländische Investoren in der Wallonie);

5° das "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Wallonisches Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung);

6° der "Port autonome du Centre et de l'Ouest" (Autonomer Hafen Centre-Ouest);

7° der "Port autonome de Charleroi" (Autonomer Hafen Charleroi);

8° der "Port autonome de Namur" (Autonomer Hafen Namur);

9° der "Port autonome de Liège" (Autonomer Hafen Lüttich);

10° die "Société d'Assainissement et de Rénovation des sites industriels dans l'ouest du Brabant wallon";

11° die "Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement" (öffentliche Gesellschaft für die Förderung der Umweltqualität);

12° die "Société publique de Gestion de l'Eau" (öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung);

13° die "Société régionale d'Investissement de Wallonie" (Regionale Investitionsgesellschaft für die Wallonie);

14° die "Société régionale wallonne du Transport public de Personnes" (Wallonische Regionale öffentliche Personenverkehrsgesellschaft);

15° die "Société de Rénovation et d'Assainissement des sites industriels"

16° die "Société wallonne de Crédit social" (Wallonische Sozialkreditgesellschaft);

17° die "Société wallonne des Eaux" (Wallonische Wassergesellschaft);

18° die "Société wallonne du Logement" (Wallonische Wohnungsbaugesellschaft);

19° die "Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures" (Wallonische Gesellschaft für die zusätzliche Finanzierung der Infrastrukturen);

20° die "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Wallonische Finanzierungs- und Garantiegesellschaft für Klein- und Mittelbetriebe);

21° Sambrinvest;

22° Meusinvest;

23° Investsud;

24° Nivelinvest;

25° "Invest Borinage Centre";

26° Hoccinvest;

27° Ostbelgieninvest;

28° Namurinvest;

29° die "Société de Transport en commun du Brabant wallon" (öffentliche Verkehrsgesellschaft Wallonisch-Brabant);

30° die "Société de Transport en commun de Charleroi" (öffentliche Verkehrsgesellschaft Charleroi);

31° die "Société de Transport en commun du Hainaut" (öffentliche Verkehrsgesellschaft Hennegau);

32° die "Société de Transport en commun de Liège-Verviers" (öffentliche Verkehrsgesellschaft Lüttich-Verviers);

33° die "Société de Transport en commun de Namur-Luxembourg" (öffentliche Verkehrsgesellschaft Namur-Luxemburg).

§ 2. Das vorliegende Dekret findet mit Ausnahme von Artikel 17 Anwendung auf jeden öffentlichen Verwalter, der seine Funktionen in einer spezialisierten Gesellschaft oder in einer spezialisierten Tochtergesellschaft im Sinne des durch das Dekret vom 6. Mai 1999 abgeänderten Gesetzes vom 2. April 1962 über die föderale Investitionsgesellschaft und über die regionalen Investitionsgesellschaften ausübt.

§ 3. Unbeschadet des Paragraphen 2 findet das vorliegende Dekret mit Ausnahme von Artikel 17 Anwendung auf jeden öffentlichen Verwalter, der seine Funktionen in jeder juristischen Person ausübt, welche per Dekret oder per Erlass nach Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets eingerichtet wurde, sofern es keine andere anderslautende Bestimmung gibt.

§ 4. Das vorliegende Dekret findet keine Anwendung auf bestehende oder noch zu gründende juristische Personen, die die Form einer Vereinigung ohne Erwerbszweck haben.

KAPITEL II — Ernennung und Abberufung des öffentlichen Verwalters

Art. 4 - § 1. Der öffentliche Verwalter wird durch die Regierung ernannt oder vorgeschlagen unter Berücksichtigung für alle öffentlichen Verwalter der Einrichtung, der Proportionalvertretung der anerkannten politischen Fraktionen innerhalb des Wallonischen Regionalrats in Ausführung des in Artikel 167 und 168 des Wahlgesetzbuches bestimmten Mechanismus, jedoch ohne Berücksichtigung der politischen Fraktion(en), die die insbesondere im Abkommen zur Wahrung der Menschenrechte und der Grundfreiheiten, im Gesetz vom 30. Juli 1981 zur Ahndung bestimmter Taten, denen Rassismus oder Xenophobie zugrunde liegen und im Gesetz vom 23. März 1995 zur Ahndung der Leugnung, Verharmlosung, Rechtfertigung oder der Billigung des während des zweiten Weltkriegs vom deutschen nationalsozialistischen Regime verübten Völkermordes oder jeder anderen Form von Völkermord aufgeführten demokratischen Grundsätze nicht beachtet bzw. beachten.

Vor der Ernennung oder dem Ernennungsvorschlag überprüft die Regierung:

1° dass der Kandidat eine ausreichende Verfügbarkeit zur Ausübung seines Mandats besitzt;

2° anhand eines vorgelegten Lebenslaufs, dass der Kandidat über ausreichende berufliche Fähigkeiten und über die notwendige Erfahrung insbesondere in den Tätigkeitsbereichen der Einrichtungen verfügt;

3° anhand eines vorgelegten Leumundszeugnisses, dass der Kandidat keine strafrechtliche Verurteilung aufweist, die mit der Ausübung des Mandats eines öffentlichen Verwalters unvereinbar ist oder mangels dessen eine Erklärung auf Ehre, dass keine der in Artikel 7 erwähnten Hypothesen auf ihn zutreffen;

4° dass der Kandidat durch eine schriftliche Erklärung auf Ehre bescheinigt, dass er sich in keine der in Artikel 7 erwähnten Hypothesen befindet;

5° dass es seitens des Kandidaten keinen direkten oder indirekten persönlichen Interessenkonflikt gibt aufgrund der Ausübung einer Tätigkeit oder aufgrund des Besitzes von Interessen in einer juristischen Person, die eine mit der Einrichtung konkurrierende Tätigkeit ausübt.

§ 2. Unbeschadet der Bestimmungen zur Organisation der Ernennung des öffentlichen Geschäftsführers im Dekret oder Erlass zur Errichtung der Einrichtung oder in ihren Satzungen, findet das in Paragraph 1 erwähnte Verfahren auf den öffentlichen Geschäftsführer Anwendung, mit Ausnahme der Berücksichtigung der in Paragraph 1, Absatz 1 erwähnten Proportionalvertretung.

Art. 5 - Das Mandat des öffentlichen Verwalters dauert nicht länger als fünf Jahre und kann erneuert werden.

Art. 6 - Unbeschadet der in dem Dekret oder dem Erlass zur Errichtung der Einrichtung oder in ihren Satzungen oder im Gesetzbuch über die Gesellschaften enthaltenen Bestimmungen zur zeitweiligen Ablösung des öffentlichen Verwalters bei Vakanz des Mandats ist die Regierung darauf bedacht, im Falle einer Vakanz des Mandats eines öffentlichen Verwalters diesen gemäß dem in Artikel 4 erwähnten Verfahren so schnell wie möglich zu ersetzen oder dessen Ablösung vorzuschlagen.

Art. 7 - Die Regierung darf eine Person nicht als öffentlichen Verwalter ernennen oder vorschlagen, wenn diese Mitglied oder Sympathisant jeglicher Einrichtung, Partei, Vereinigung oder juristischen Person ist, welche die insbesondere im Abkommen zur Wahrung der Menschenrechte und der Grundfreiheiten, in den diesem Abkommen beigefügten Protokollen, die in Belgien in Kraft sind, im Gesetz vom 30. Juli 1981 zur Ahndung bestimmter Taten, denen Rassismus oder Xenophobie zugrunde liegen und im Gesetz vom 23. März 1995 zur Ahndung Leugnung, Rechtfertigung oder der Billigung des während des zweiten Weltkriegs vom deutschen nationalsozialistischen Regime verübten Völkermordes oder jeder anderen Form von Völkermord, aufgeführten demokratischen Grundsätze nicht beachtet.

Wenn die Regierung die Bewerbung einer Person aufgrund des vorigen Absatzes ablehnt, hat sie ihren Beschluss besonders zu begründen.

Art. 8 - § 1. Unbeschadet anderer durch oder kraft eines Gesetzes, eines Dekrets, eines Erlasses oder der Satzungen der Einrichtung vorgesehenen Einschränkungen ist das Mandat eines öffentlichen Verwalters nicht vereinbar mit dem Mandat oder den Funktionen eines:

1° Mitglieds der Regierung des föderalen Staats, einer Region oder einer Gemeinschaft;

2° Mitglieds des Europäischen Parlaments, der föderalen gesetzgebenden Kammern oder eines Parlaments einer Region oder einer Gemeinschaft;

3° Provinzgouverneurs;

4° Mitglieds des Personals der Einrichtung oder einer ihrer Tochtergesellschaften mit Ausnahme des/der Verantwortlichen der täglichen Geschäftsführung;

5° außenstehenden oder regelmäßigen Beraters der Einrichtung.

§ 2. Wenn der öffentliche Verwalter während seines Mandats das Ausüben eines in Paragraph 1, 1° und 2° erwähnten Amtes oder Mandats annimmt, wird sein Mandat von Rechts wegen aufgehoben. Während der ganzen Zeit seines Mandats oder während der Ausübung des unvereinbaren Amtes wird er gegebenenfalls durch seinen Stellvertreter oder durch einen gemäß Artikel 4 ernannten oder vorgeschlagenen öffentlichen Verwalter ersetzt.

Wenn die Unvereinbarkeit endet, übernimmt der öffentliche Verwalter, dessen Mandat aufgehoben worden war, innerhalb von drei Monaten nach Beendigung der Unvereinbarkeit sein Mandat wieder.

§ 3. Wenn der öffentliche Verwalter während seines Mandats das Ausüben eines in Paragraph 1, 3° bis 5° erwähnten Amtes oder Mandats annimmt, wird sein Mandat von Rechts wegen aufgehoben. Er wird durch einen gemäß Artikel 4 ernannten oder vorgeschlagenen öffentlichen Verwalter ersetzt.

Art. 9 - § 1. Unbeschadet der im Dekret oder im Erlass zur Errichtung der Einrichtung, in ihren Satzungen, im Gesetzbuch über die Gesellschaften oder im allgemeinen Recht enthaltenen Bestimmungen in Sachen Abberufungsrecht kann die Regierung gegebenenfalls nach Gutachten oder auf Vorschlag des Regierungskommissars beziehungsweise der Regierungskommissare den öffentlichen Verwalter abberufen oder der zuständigen Instanz seine Abberufung vorschlagen, wenn es als erwiesen gilt, dass der öffentliche Verwalter:

1° wissentlich eine mit der Aufgabe oder dem Gesellschaftszweck der Einrichtung nicht vereinbaren Amtshandlung vorgenommen hat;

2° ein schweres Verschulden oder eine schwere Nachlässigkeit in der Ausübung seines Mandats begangen hat;

3° im Laufe eines selben Jahres bei mehr als drei ordentlichen und ordnungsgemäß durch das Verwaltungsorgan der Einrichtung einberufenen Versammlungen unentschuldig abwesend war;

4° sich in einer der in Artikel 7 erwähnten Hypothesen befindet;

5° die in Artikel 4, § 1, Absatz 2, 3° bis 5° bestimmten Bedingungen nicht mehr erfüllt;

6° die Verpflichtungen, die aus der in Artikel 16 erwähnten Charta des öffentlichen Verwalters hervorgehen, nicht einhält.

§ 2. Die Regierung hört, nachdem sie ihn vorgeladen hat, den öffentlichen Verwalter an, indem sie ihm vor der Entscheidung oder dem Revokationsvorschlag den ihm vorgehaltenen und unter die in Paragraph 1 aufgeführten Hypothesen fallenden Sachverhalt erläutert.

Während der Anhörung kann sich der öffentliche Verwalter durch die Person seiner Wahl beistehen lassen.

KAPITEL III — Rechte und Pflichten des öffentlichen Verwalters

Art. 10 - Der öffentliche Verwalter hält sich über die gesetzlichen und verordnungsmäßigen Entwicklungen allgemeiner und sektoraler Art in Bezug auf seinen Status, seinen Funktionen, sowie in Bezug auf seine Aufgaben oder den Gesellschaftszweck der Einrichtung auf dem Laufenden.

Zu diesem Zweck organisiert oder finanziert die Einrichtung für den öffentlichen Verwalter Informationsveranstaltungen oder Ausbildungszyklen, um dem öffentlichen Verwalter die stetige Weiterbildung zu ermöglichen.

Art. 11 - Der öffentliche Verwalter vergewissert sich beim Vorsitzenden des Verwaltungsorgans der Einrichtung, dass der Aufsichtsminister oder jegliche durch die Regierung bezeichnete Person regelmäßig über die Durchführung der Aufgaben, einschließlich der in Artikel 22 des Gesetzes vom 2. April 1962 über die föderale Investitionsgesellschaft und über die regionalen Investitionsgesellschaften, abgeändert durch das Dekret vom 6. Mai 1999 erwähnten Vertretungsmissionen oder des Gesellschaftszwecks der Einrichtung und gegebenenfalls ihrer in Artikel 3, § 2 erwähnten Tochtergesellschaften unterrichtet wird.

Art. 12 - § 1. Wenn das Verwaltungsorgan der Einrichtung die Verabschiedung eines strategischen Beschlusses erwägt, vergewissert sich der öffentliche Verwalter vorher bei seinem Vorsitzenden, dass der Minister-Präsident der Regierung, der Minister des Haushalts und der Aufsichtsminister oder jegliche andere durch die Regierung bezeichnete Person über die Auswirkungen und Konsequenzen der zu treffenden Entscheidung unterrichtet wurden.

Der Vorsitzende des Verwaltungsorgans beurteilt, ob die in Aussicht genommene Entscheidung strategischer Art ist.

Unter strategischer Entscheidung versteht man unter anderem die Entscheidung zur Gründung von Tochtergesellschaften, zur Einführung, zur Entwicklung oder zur Aufgabe von Tätigkeiten und die eine erhebliche, sofortige oder spätere Auswirkung auf die Einrichtung oder auf die Region haben kann.

§ 2. Die Regierung kann ausnahmsweise dem Verwaltungsorgan der Einrichtung ihre Position hinsichtlich der geplanten strategischen Entscheidung entweder schriftlich oder während einer außerordentlichen Versammlung des gemäß der diesbezüglichen Bestimmungen im Dekret oder im Erlass zur Errichtung der Einrichtung oder in ihren Satzungen einberufenen Verwaltungsorgans mitteilen.

Die durch die Regierung vertretene Position ist für die öffentlichen Verwalter nicht bindend.

Art. 13 - § 1. Unbeschadet der Pflichten die ihm durch die Artikel 11 und 12 § 1, das Gesetz, das Dekret, den Erlass oder die Satzungen auferlegt werden, darf der öffentliche Verwalter keine Informationen, von denen er im Rahmen seiner Funktion Kenntnis hat, benutzen oder veröffentlichen, wenn die Benutzung oder die Veröffentlichung dieser Informationen den Interessen der Einrichtung schaden können.

§ 2. Die Empfänger der kraft Artikel 11 und 12 § 1 mitgeteilten Informationen sind nicht berechtigt, diese Informationen zu benutzen oder zu veröffentlichen, wenn die Benutzung oder die Veröffentlichung dieser Informationen den Interessen der Einrichtung schaden können.

Art. 14 - Laut einem durch die Regierung festgelegten Verfahren unterrichtet diese das Verwaltungsorgan der Einrichtung schriftlich über ihre zweckmäßigen Orientierungen in Sachen Satzungen, Aufgaben und Gesellschaftszweck der Einrichtung.

Art. 15 - Der Vorsitzende des Verwaltungsorgans übermittelt der Regierung jährlich den Tätigkeitsbericht der Einrichtung oder mangels dessen den Verwaltungsbericht, der die kompletten Informationen beinhaltet über die Entlohnung der öffentlichen Verwalter und der öffentlichen Geschäftsführer sowie über die Mandate und die damit verbundenen Entlohnungen, die diese öffentlichen Verwalter und öffentlichen Geschäftsführer in den juristischen Personen, in denen die Einrichtung Anteile hält oder zu deren Funktionieren sie beiträgt, erhalten haben und in denen die öffentlichen Verwalter und die öffentlichen Geschäftsführer auf ihren Vorschlag bezeichnet worden sind.

Die Regierung übermittelt dem Wallonischen Regionalrat gemäß den von ihr verabschiedeten Bestimmungen jährlich die in dem Bericht enthaltenen Informationen.

KAPITEL IV — Die Charta

Art. 16 - § 1. Die Regierung oder der Aufsichtsminister schließt mit jedem öffentlichen Verwalter eine Charta mit dem Titel "Charta des öffentlichen Verwalters" ab.

Die Regierung verabschiedet den Inhalt dieser Charta.

Diese beinhaltet mindestens die Verpflichtung des öffentlichen Verwalters:

1° alle Bestimmungen des vorliegenden Dekrets zu beachten und über die öffentlichen Interessen und Zielsetzungen der Einrichtung sowie ihres öffentlichen Aktionärs zu wachen;

2° über das wirksame Funktionieren des Verwaltungsorgans zu wachen;

3° berufsethische Regeln, die per Regierungserlass weiter ausgeführt sind, zu beachten, insbesondere in Sachen Interessenkonflikte, Benutzung von Vorzugsinformationen, Loyalität, Diskretion und verantwortungsvolles Umgehen mit den öffentlichen Geldern;

4° seine beruflichen Fähigkeiten zu entfalten und auf den neuesten Stand zu bringen in den Tätigkeitsbereichen der Einrichtung;

5° darauf zu achten, dass das Verwaltungsorgan das Gesetz, die Dekrete und alle anderen verordnungsmäßigen Bestimmungen, sowie die des Geschäftsführungsvertrags beachtet.

§ 2. Die Ernennung oder der Ernennungsvorschlag der Regierung wird erst nach Unterzeichnung der Charta durch den öffentlichen Verwalter uneingeschränkt wirksam.

Art. 17 - § 1. Die Regierung schließt eine Charta ab mit jeder im Verwaltungsorgan einer nicht in Artikel 3 erwähnten juristischen Person tagenden mit oder ohne Eingreifen einer Drittperson von der Regierung ernannten oder vorgeschlagenen Person.

Die Regierung schließt eine Charta ab mit den auf Eingreifen einer Drittperson mit oder ohne Mitwirkung der Regierung ernannten Mitgliedern des Verwaltungsorgans der in Artikel 3 erwähnten juristischen Personen.

Diese Bestimmung ist nicht auf die Verwalter anwendbar, die ihr Mandat innerhalb einer Vereinigung ohne Erwerbszweck ausüben.

Die Regierung bestimmt den Inhalt dieser Charta.

Diese enthält mindestens die Verpflichtung des Verwalters:

1° über das wirksame Funktionieren des Verwaltungsorgans zu wachen;

2° berufsethische Regeln, die per Regierungserlass weiter ausgeführt sind, zu beachten, insbesondere in Sachen Interessenkonflikte, Benutzung von Vorzugsinformationen, Loyalität, Diskretion und verantwortungsvolles Umgehen mit den öffentlichen Geldern;

3° seine beruflichen Fähigkeiten zu entfalten und auf den neuesten Stand zu bringen in den Tätigkeitsbereichen der Einrichtung;

4° darauf zu achten, dass das Verwaltungsorgan das Gesetz, die Dekrete und alle anderen vorschriftsmäßigen Bestimmungen sowie die des Geschäftsführungsvertrags beachtet.

§ 2. Die Ernennung oder der Ernennungsvorschlag der Regierung wird erst nach Unterzeichnung der Charta durch die in Paragraph 1 erwähnten Personen uneingeschränkt wirksam.

KAPITEL V — *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

Art. 18 - Die Einrichtungen werden darauf achten, ihre Satzungen in Einklang mit den Bestimmungen des vorliegenden Dekrets zu bringen.

Art. 19 - Die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets laufenden Mandate eines öffentlichen Verwalters enden an den in dem Dekret oder dem Erlass zur Errichtung der Einrichtung oder in den Satzungen oder in den Ernennungserlassen vorgesehenen Fälligkeitsdaten.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 12. Februar 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,
Ph. COURARD

—
Fußnote

(1) *Sitzung 2003-2004.*

Dokumente des Rats 618 (2003-2004) Nrn. 1 bis 7.

Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 11. Februar 2004.

Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 1021

[2004/200763]

12 FEBRUARI 2004. — Decreet betreffende de overheidsbestuurder (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemeen*

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld bij artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° "overheidsbestuurder" elke persoon of diens plaatsvervanger :

a. die tegelijk :

- in het orgaan belast met het bestuur van een rechtspersoon bedoeld in artikel 3 zitting heeft;
- door de regering of op diens voordracht benoemd is overeenkomstig het decreet of het besluit tot oprichting van die rechtspersoon, overeenkomstig diens statuten of de rechten van de Regering in het aandeelhouderschap, of die door de Waalse regering aangewezen is in één van de openbare vervoersmaatschappijen op de voordracht van de "Société régionale wallonne du Transport" (Gewestelijke Waalse Vervoersmaatschappij);

b. en die :

- niet lid van rechtswege is van het bestuursorgaan van een rechtspersoon bedoeld in artikel 3;
- niet benoemd is in het bestuursorgaan van een rechtspersoon bedoeld in artikel 2, door toedoen van derden die over die bevoegdheid beschikken, al dan niet samen met de regering;

2° "overheidsbeheerder" : elke persoon die niet benoemd is krachtens de bepalingen van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 houdende het statuut van de ambtenaren van het Gewest, ander dan de overheidsbestuurder, belast met het dagelijks bestuur, of die in het orgaan dat met het dagelijks bestuur van de instelling belast is, optreedt en die door de regering of op diens voordracht is benoemd;

3° "bestuursorgaan" : de raad van bestuur van de rechtspersoon bedoeld in de artikelen 3 en 17 of, bij ontstentenis, elk ander orgaan, ongeacht diens benaming, die over alle bevoegdheden beschikt die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de opdracht of het maatschappelijk doel van de rechtspersoon;

4° "instelling" : de rechtspersoon waarin de overheidsbestuurders bedoeld in artikel 3 hun ambt uitoefenen;

5° "handvesten" : de formele verbintenissen die overeenkomstig de artikelen 16 of 17 van dit decreet gesloten zijn;

6° "toezichthoudend minister" : de Minister van de regering aan wie een bijzondere controlebevoegdheid over de instelling bedoeld in artikel 3, § 1 tot en met 3, is toegewezen krachtens het decreet of het besluit tot oprichting van die instelling of het besluit tot verdeling van de bevoegdheden in de regering;

7° "regering" : de Regering van het Waalse Gewest.

Art. 3. § 1. Dit decreet geldt, artikel 17 uitgezonderd, voor de overheidsbestuurders en de overheidsbeheerders die hun ambt uitoefenen bij volgende rechtspersonen :

1° "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap);

2° "Agence wallonne des Télécommunications" (Waals Agentschap voor Telecommunicatie);

3° het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië);

4° het "Office for Foreign Investors in Wallonia";

5° de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling);

6° de autonome haven van regio "Centre" en regio "West";

7° de autonome haven van Charleroi;

8° de autonome haven van Namen;

9° de autonome haven van Luik;

10° de "Société d'Assainissement et de Rénovation des sites industriels dans l'ouest du Brabant wallon" (Vennootschap voor de sanering en de vernieuwing van bedrijfsruimten in het westen van Waals-Brabant);

11° de "Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement" (Openbare maatschappij voor hulpverlening inzake de verbetering van het leefmilieu);

12° de "Société publique de Gestion de l'Eau" (Openbare Maatschappij voor Waterbeheer);

13° de "Société régionale d'Investissement de Wallonie" (Gewestelijke Investeringsmaatschappij voor Wallonië);

14° de "Société régionale wallonne du Transport public de Personnes" (Waalse gewestelijke maatschappij voor openbaar personenvervoer);

15° de "Société de Rénovation et d'Assainissement des sites industriels" (Maatschappij voor de hernieuwing en de sanering van bedrijfsruimten);

16° de "Société wallonne de Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet);

17° de "Société wallonne des Eaux" (Waalse Watermaatschappij);

18° de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij);

19° de "Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures" (Waalse maatschappij voor de aanvullende financiering van de infrastructuur);

20° de "Société wallonne de financement et de garantie des petites et moyennes entreprises" (Waalse maatschappij voor de financiering en de waarborg van de kleine en middelgrote ondernemingen);

21° Sambrinvest;

- 22° Meusinvest;
- 23° Investsud;
- 24° Nivelinvest;
- 25° Invest Borinage Centre;
- 26° Hoccinvest;
- 27° Ostbelgieninvest;
- 28° Namurinvest;
- 29° de Openbare Vervoersmaatschappij Waals-Brabant;
- 30° de Openbare Vervoersmaatschappij Charleroi;
- 31° de Openbare Vervoersmaatschappij Henegouwen;
- 32° de Openbare Vervoersmaatschappij Luik-Verviers;
- 33° de Openbare Vervoersmaatschappij Namen-Luxemburg.

§ 2. Dit decreet geldt, artikel 17 uitgezonderd, voor elke overheidsbestuurder die zijn ambt uitoefent in een gespecialiseerde maatschappij of een gespecialiseerde dochtermaatschappij in de zin van de wet van 2 april 1962 betreffende de federale investeringsmaatschappij of de gewestelijke investeringsmaatschappijen, zoals gewijzigd bij het decreet van 6 mei 1999.

§ 3. Onverminderd paragraaf 2 geldt dit decreet, artikel 17 uitgezonderd, voor elke overheidsbestuurder die zijn ambt uitoefent bij elke rechtspersoon die is opgericht bij een decreet of een besluit na inwerkingtreding van dit decreet, behalve andersluidende bepaling.

§ 4. Dit decreet geldt niet voor de bestaande of op te richten rechtspersonen die de vorm hebben van een vereniging zonder winstoogmerk.

HOOFDSTUK II. — *Benoeming en afzetting van de overheidsbestuurder*

Art. 4. § 1. De overheidsbestuurder wordt benoemd of voorgedragen door de regering waarbij rekening gehouden wordt, voor alle overheidsbestuurders van de instelling, met de proportionele vertegenwoordiging van de in de Waalse Gewestraad erkende politieke groepen onder aanwending van het mechanisme omschreven in de artikelen 167 en 168 van het Kieswetboek maar waarbij niet rekening gehouden wordt met de politieke groep(en) die de democratische beginselen van, inzonderheid, het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, de aanvullende protocols bij dat Verdrag die in België gelden, de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden, en de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de Tweede Wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd, niet zou(den) naleven.

Voorafgaandelijk aan de benoeming of het voorstel tot benoeming gaat de regering na :

- 1° of de kandidaat voldoende beschikbaar is om zijn mandaat uit te oefenen;
- 2° via de voorlegging van een curriculum vitae, of de kandidaat over de beroepsvaardigheden, de nuttige ervaring, inzonderheid in de activiteitengebieden van de instelling, heeft;
- 3° via de voorlegging van een bewijs van goed zedelijk gedrag, of de kandidaat geen enkele strafrechtelijke veroordeling heeft opgelopen die onverenigbaar zou zijn met de uitoefening van het mandaat van overheidsbestuurder of, bij ontstentenis, een verklaring op erewoord dat hij niet een dergelijke veroordeling heeft opgelopen;
- 4° of de kandidaat via een verklaring op erewoord schriftelijk bevestigt dat hij zich niet in de veronderstellingen bedoeld in artikel 7 bevindt;
- 5° of er bij de kandidaat geen rechtstreeks of onrechtstreeks belangenconflict bestaat wegens de uitoefening van een activiteit of het hebben van belangen bij een rechtspersoon die een activiteit uitoefent die met de activiteit van de instelling in concurrentie is.

§ 2. Onverminderd de bepalingen tot regeling van de benoeming van de overheidsbeheerder vervat in het decreet of het besluit tot oprichting van de instellingen of in de statuten ervan geldt de procedure bedoeld in paragraaf 1 voor de overheidsbeheerder, uitgezonderd het in rekening nemen van de proportionele vertegenwoordiging bedoeld in paragraaf 1, eerste lid.

Art. 5. Het mandaat van overheidsbestuurder overschrijdt niet vijf jaar en is hernieuwbaar.

Art. 6. Onverminderd de bepalingen tot regeling van de voorlopige vervanging van de overheidsbestuurder in geval van een openstaand mandaat, vervat in het decreet of het besluit tot oprichting van de instelling, in diens statuten of het Wetboek van vennootschappen, waakt de regering er in geval van een openstaand mandaat van een overheidsbestuurder over dat de overheidsbestuurder zo spoedig mogelijk vervangen wordt of dat de vervanging van de overheidsbestuurder zo spoedig mogelijk voorgesteld wordt, volgens de procedure bedoeld in artikel 4.

Art. 7. De regering mag niemand als overheidsbestuurder benoemen of voordragen die lid is van of sympathiseert met elke instelling, partij, vereniging of rechtspersoon ongeacht welke ze zijn, die de democratische beginselen van het Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden, van de aanvullende protocols bij dat Verdrag die in België gelden, de wet van 30 juli 1981 tot bestraffing van bepaalde door racisme of xenofobie ingegeven daden, en de wet van 23 maart 1995 tot bestraffing van het ontkennen, minimaliseren, rechtvaardigen of goedkeuren van de genocide die tijdens de tweede wereldoorlog door het Duitse nationaal-socialistische regime is gepleegd, niet naleeft.

Indien de regering de kandidatuur van een persoon op grond van vorig lid verwerpt, motiveert hij op bijzondere wijze zijn beslissing.

Art. 8. § 1. Onverminderd andere beperkingen bepaald bij of krachtens een wet, een decreet, een besluit of de statuten van de instelling is het mandaat van overheidsbestuurder onverenigbaar met het mandaat of ambt van :

1° lid van de regering van de federale Overheid, een Gewest of een Gemeenschap;

2° lid van het Europees Parlement, de federale Wetgevende Kamers of een parlement van een Gewest of een Gemeenschap;

3° provinciegouverneur;

4° personeelslid van de instelling, of van één van de dochtermaatschappijen ervan, uitgezonderd de verantwoordelijke(n) voor het dagelijks bestuur;

5° externe raadgever of regelmatige adviesgever van de instelling.

§ 2. Indien de overheidsbestuurder in de loop van zijn mandaat aanvaardt om een ambt of een mandaat bedoeld in paragraaf 1, 1° en 2°, uit te oefenen, wordt zijn mandaat van rechtswege opgeschort. Hij wordt tijdens de duur van zijn mandaat of de uitoefening van het daarmee onverenigbare ambt vervangen, in voorkomend geval door zijn plaatsvervanger of door een overheidsbestuurder die overeenkomstig artikel 4 benoemd of voorgedragen wordt.

Bij beëindiging van de onverenigbaarheid kan de overheidsbestuurder wiens mandaat opgeschort werd, zijn mandaat wederopnemen binnen de drie maanden na het einde van de onverenigbaarheid.

§ 3. Indien de overheidsbestuurder in de loop van zijn mandaat aanvaardt om een ambt of een mandaat bedoeld in paragraaf 1, 3° tot en met 5°, uit te oefenen, wordt zijn mandaat van rechtswege beëindigd. Hij wordt vervangen door een overheidsbestuurder die overeenkomstig artikel 4 benoemd of voorgedragen wordt.

Art. 9. § 1. Onverminderd de bepalingen met betrekking tot het afzettingrecht vervat in het decreet of besluit tot oprichting van de instelling, diens statuten, in het Wetboek van vennootschappen of in het gemeen recht, kan de regering, in voorkomend geval na advies of op de voordracht van de regeringscommissaris(sen) de overheidsbestuurder afzetten of zijn afzetting voorstellen aan het bevoegde orgaan indien blijkt dat de overheidsbestuurder :

1° bewust een handeling gepleegd heeft die onverenigbaar is met de opdracht of het maatschappelijk doel van de instelling;

2° een fout of een ernstige nalatigheid begaan heeft in de uitoefening van zijn mandaat;

3° in de loop van éénzelfde jaar zonder verantwoording afwezig is gebleven van drie gewone en regelmatig bijeengeroepen vergaderingen van het bestuursorgaan van de instelling;

4° zich in één van de veronderstellingen bedoeld in artikel 7 bevindt;

5° de voorwaarden bepaald in artikel 4, § 1, tweede lid, 3° tot en met 5°, niet meer vervult;

6° de verbintenissen voortvloeiend uit het handvest van de overheidsbestuurder bedoeld in artikel 16 niet in acht neemt.

§ 2. De regering hoort de overheidsbestuurder na hem opgeroepen te hebben waarbij hem voorafgaandelijk aan de beslissing of het voorstel tot afzetting, de feiten die hem verweten worden en die kaderen in de veronderstellingen opgesomd in paragraaf 1, uiteengezet worden.

Bij zijn verhoor kan de overheidsbestuurder bijgestaan worden door de persoon van zijn keuze.

HOOFDSTUK III. — *Rechten en verplichtingen van de overheidsbestuurder*

Art. 10. De overheidsbestuurder houdt zich op de hoogte van de evolutie van wet- en regelgeving, of algemeen of sectoraal, die verband houden met zijn statuut, zijn ambt, evenals met de opdrachten of het maatschappelijk doel van de instelling.

Daartoe organiseert of financiert de instelling ten behoeve van de overheidsbestuurder informatievergaderingen of -cursussen die de overheidsbestuurder in de mogelijkheid moeten stellen om in zijn permanente vorming te voorzien.

Art. 11. De overheidsbestuurder vergewist zich er bij de voorzitter van het bestuursorgaan van de instelling van dat de toezichthoudend minister of elke andere persoon aangewezen door de regering regelmatig ingelicht wordt over de verwezenlijking van de opdrachten van de instelling, met inbegrip van de gedelegeerde opdrachten bedoeld in artikel 22 van de wet van 2 april 1962 betreffende de federale investeringsmaatschappij of de gewestelijke investeringsmaatschappijen, zoals gewijzigd bij het decreet van 6 mei 1999, of het maatschappelijk doel van de instelling en, in voorkomend geval, diens dochtermaatschappijen bedoeld in artikel 3, § 2.

Art. 12. § 1. Indien het bestuursorgaan van de instelling het voornemen heeft om een strategische beslissing aan te nemen, vergewist de overheidsbestuurder er zich bij diens voorzitter op voorhand van of de Minister-President van de regering, de Minister van Begroting en de toezichthoudend Minister of elke andere persoon aangewezen door de regering ingelicht zijn over het belang en de gevolgen van de te treffen beslissing.

De voorzitter van het bestuursorgaan oordeelt of de voorgenomen beslissing van strategische aard is.

Onder strategische beslissing wordt meer bepaald de beslissing verstaan die verband houdt met de oprichting van dochtermaatschappijen, het opstarten, het totstandbrengen of het afstoten van activiteiten en die onmiddellijk of op termijn van significante invloed kan zijn voor de instelling of voor het Gewest.

§ 2. Bij wijze van uitzondering kan de regering het bestuursorgaan van de instelling, ofwel schriftelijk ofwel op een buitengewone vergadering van het bestuursorgaan die bijeengeroepen wordt overeenkomstig de bepalingen daartoe voorzien in het decreet of het besluit tot oprichting van de instellingen of in diens statuten, zijn standpunt mededelen ter zake van de voorgenomen strategische beslissing.

Het door de regering medegedeelde standpunt verbindt de overheidsbestuurders niet.

Art. 13. § 1. Onverminderd de verplichtingen die hem opgelegd worden bij de artikelen 11 en 12, § 1, de wet, het decreet, het besluit of de statuten kan de overheidsbestuurder de inlichtingen waarvan hij in het kader van zijn ambt kennis heeft gekregen, niet gebruiken of verspreiden indien het gebruik of de verspreiding ervan de belangen van de instelling schade kan berokkenen.

§ 2. De personen voor wie de inlichtingen medegedeeld krachtens de artikelen 11 en 12, § 1, bestemd zijn, hebben geen toestemming om die inlichtingen te gebruiken of te verspreiden indien het gebruik of de verspreiding ervan de belangen van de instelling schade kan berokkenen.

Art. 14. Volgens een door de regering vastgestelde procedure licht laatstgenoemde het bestuursorgaan van de instelling in over diens beleidskeuzes met betrekking tot de statuten, de opdrachten en het maatschappelijk doel van de instelling.

Art. 15. De voorzitter van het bestuursorgaan deelt de regering jaarlijks het activiteitenverslag van de instelling of, bij ontstentenis, het bestuursverslag mee waarin een volledig overzicht verstrekt wordt over de bezoldiging van de overheidsbestuurders en -beheerders, evenals over de mandaten en de daarmee verbonden vergoedingen die bedoelde overheidsbestuurders en -beheerders gekregen hebben bij de rechtspersonen waarvan de instelling deelbewijzen in handen heeft of aan de werking waarvan die instelling bijdraagt en waarin de overheidsbestuurders en -beheerders op de voordracht van de instelling zijn aangewezen.

De regering deelt jaarlijks de inlichtingen vervat in het verslag aan de Waalse Gewestraad mee op de door hem vastgestelde wijze.

HOOFDSTUK IV. — *Handvest*

Art. 16. § 1. De regering of de toezichthoudend Minister sluit met elke overheidsbestuurder een handvest, "handvest van de overheidsbestuurder" genoemd overeen.

De regering stelt de inhoud van het handvest vast.

In dat handvest wordt minstens melding gemaakt van de verbintenis van de overheidsbestuurder om :

1° alle bepalingen van dit decreet na te leven en te waken over de openbare belangen en doelstellingen van de instelling, evenals over diens openbare aandeelhouder;

2° over de doeltreffende werking van het bestuursorgaan te waken;

3° de deontologische regels die uitvoerig uiteengezet worden bij regeringsbesluit, in het bijzonder wat de belangenconflicten, het gebruik van bevoorrechte inlichtingen, loyaliteit, discretie en zorgvuldig beheer van de openbare gelden aangaat, na te leven;

4° zijn beroepsvaardigheden verder te ontwikkelen en bij te houden in de activiteitengebieden van de instelling;

5° erover te waken dat het bestuursorgaan de wet, de decreten of elke andere regelgevende bepaling evenals elke bepaling van het beheerscontract naleeft.

§ 2. De benoeming of het voorstel tot benoeming van de regering heeft enkel uitwerking nadat de overheidsbestuurder het handvest ondertekend heeft.

Art. 17. § 1. De regering sluit een handvest af met elke persoon die zitting heeft in het bestuursorgaan van een rechtspersoon niet bedoeld in artikel 3 die door de regering of op diens voordracht wordt benoemd met of zonder toedoen van een derde.

De regering sluit een handvest af met de leden van het beheersorgaan van de rechtspersonen bedoeld in artikel 3 die benoemd worden door toedoen van een derde, al dan niet samen met de regering.

Die bepaling geldt niet voor de bestuurders die hun mandaat uitoefenen bij een vereniging zonder winstoogmerk.

De regering bepaalt de inhoud van het handvest.

In dat handvest wordt minstens melding gemaakt van de verbintenis van de bestuurder om :

1° over de doeltreffende werking van het bestuursorgaan te waken;

2° de deontologische regels die uitvoerig uiteengezet worden bij regeringsbesluit, in het bijzonder wat de belangenconflicten, het gebruik van bevoorrechte inlichtingen, loyaliteit, discretie en zorgvuldig beheer van de openbare gelden aangaat, na te leven;

3° zijn beroepsvaardigheden verder te ontwikkelen en bij te houden in de activiteitengebieden van de instelling;

4° erover te waken dat het bestuursorgaan de wet, de decreten of elke andere regelgevende bepaling evenals elke bepaling van het beheerscontract naleeft.

§ 2. De benoeming of het voorstel tot benoeming van de regering heeft enkel uitwerking nadat de personen bedoeld in paragraaf 1 het handvest ondertekend hebben.

HOOFDSTUK V. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 18. De instellingen waken erover hun statuten in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit decreet.

Art. 19. De op het tijdstip van inwerkingtreding van dit decreet lopende mandaten van overheidsbestuurder worden op de vervaldagen bepaald in het decreet of het besluit tot oprichting van de instelling, in diens statuten of in de benoemingsbesluiten beëindigd.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 12 februari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

—
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Stukken van de Raad 618 (2003-2004) nrs. 1 tot en met 7.

Volledig verslag, openbare vergadering van 11 februari 2004.

Bespreking - Stemming.

—————
MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1022

[2004/200761]

12 FEVRIER 2004. — Décret relatif au contrat de gestion et aux obligations d'information (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE I^{er}. — *Généralités*

Article 1^{er}. Le présent décret règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

Art. 2. Pour l'application du présent décret, on entend par :

1° "contrat de gestion" : la convention passée entre le Gouvernement et l'organe de gestion d'un organisme visé à l'article 3 du présent décret, en vue de définir les règles et conditions spéciales en vertu desquelles cet organisme exerce ses missions de service public;

2° "organisme" : toute personne morale visée à l'article 3 ou à l'article 4;

3° "organe de gestion" : le conseil d'administration d'un organisme ou, à défaut, tout autre organe, quelle que soit sa dénomination, qui dispose de tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des missions ou de l'objet social de l'organisme;

4° "plan d'entreprise" : le programme établi par l'organe de gestion exposant les moyens et ressources permettant à l'organisme de remplir ses missions et de rencontrer les objectifs définis par le contrat de gestion;

5° "Ministre de tutelle" : le Ministre du Gouvernement qui s'est vu attribuer un pouvoir de contrôle particulier sur l'organisme visé aux articles 3 et 4, en vertu du décret ou de l'arrêté portant création dudit organisme ou de l'arrêté portant répartition des compétences au sein du Gouvernement;

6° "Gouvernement" : le Gouvernement de la Région wallonne.

Art. 3. § 1^{er}. Les chapitres II, III, IV et VI sont applicables aux organismes suivants :

1° l'Agence wallonne à l'Exportation;

2° l'Agence wallonne des Télécommunications;

3° le Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie;

4° l'Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi;

5° l'Office for Foreign Investors in Wallonia;

6° le Port autonome du Centre et de l'Ouest;

- 7° le Port autonome de Charleroi;
- 8° le Port autonome de Liège;
- 9° le Port autonome de Namur;
- 10° la Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement;
- 11° la Société publique de Gestion de l'Eau;
- 12° la Société régionale wallonne du Transport public de Personnes et ses sociétés d'exploitation;
- 13° la Société wallonne des Aéroports;
- 14° la Société wallonne de Crédit social;
- 15° la Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures;
- 16° la Société wallonne des Eaux;
- 17° la Société wallonne du Logement.

§ 2. Après l'entrée en vigueur du présent décret, les chapitres II, III et IV s'appliquent à toute personne morale dont le décret ou l'arrêté qui en porte création prévoit la conclusion d'un contrat de gestion.

Art. 4. § 1^{er}. Les chapitres V et VI sont applicables aux organismes suivants :

- 1° la Société d'Assainissement et de Rénovation des Sites industriels dans l'ouest du Brabant wallon;
- 2° la Société régionale wallonne d'Investissement;
- 3° la Société wallonne de l'Aéronautique et de l'Espace;
- 4° la Société wallonne d'Economie sociale marchande;
- 5° la Société wallonne de Financement et de Garantie des P.M.E.;
- 6° la Société wallonne de Gestion et de Participations;
- 7° Sowalim;
- 8° Wallimage;
- 9° Wespavia.

§ 2. Après l'entrée en vigueur du présent décret, le chapitre V s'applique, sauf disposition contraire, à toute personne morale créée par décret ou par arrêté et pour laquelle il n'est pas prévu de contrat de gestion.

CHAPITRE II. — *Elaboration, approbation et durée du contrat de gestion*

Art. 5. § 1^{er}. Préalablement à la rédaction du projet de contrat de gestion, le Gouvernement, en concertation avec l'organisme, à l'intervention de son organe de gestion, procède à l'évaluation du fonctionnement et de l'état du service public dont est chargé l'organisme.

Cette évaluation comporte les aspects relatifs au contexte économique, social et environnemental dans lequel travaille l'organisme, aux perspectives d'avenir du secteur d'activité, à la satisfaction des usagers et, le cas échéant, une analyse des effets du contrat de gestion précédent.

§ 2. Lors du renouvellement du contrat de gestion, le Gouvernement procède lui-même, en concertation avec l'organisme, à l'intervention de son organe de gestion, à l'évaluation visée au paragraphe 1^{er}. Il fait également procéder parallèlement par un tiers à cette évaluation sauf pour les organismes visés à l'article 3, § 1^{er}, 6° à 9°.

Art. 6. § 1^{er}. Sur proposition du Ministre de tutelle, le Gouvernement adopte une note d'orientation déterminant les lignes directrices du projet de contrat de gestion.

§ 2. Dans le respect de la note d'orientation visée au paragraphe 1^{er}, le Ministre de tutelle établit un projet de contrat de gestion en tenant compte de l'évaluation visée à l'article 5. Ce projet est soumis à l'organisme pour concertation, à l'intervention de son organe de gestion.

§ 3. Le contrat de gestion est approuvé par le Gouvernement, sur proposition du Ministre de tutelle, et par l'organe de gestion.

§ 4. Dans le mois de sa conclusion, le Gouvernement transmet le contrat de gestion au Conseil régional wallon et le publie au *Moniteur belge*.

§ 5. Sans préjudice des règles applicables à la concertation sociale, le personnel de l'organisme est informé du contenu du contrat de gestion par une procédure définie par l'organisme et approuvée par le Ministre de tutelle.

Art. 7. Après la conclusion du contrat de gestion, l'organisme établit son plan d'entreprise.

Art. 8. § 1^{er}. Le contrat de gestion est conclu pour une durée de trois ans au moins et cinq ans au plus.

§ 2. Le contrat de gestion peut être modifié selon la procédure prévue à l'article 6.

§ 3. Au plus tard six mois avant l'expiration du contrat de gestion, le Ministre de tutelle procède à l'évaluation prévue à l'article 5.

Si un nouveau contrat de gestion n'entre pas en vigueur à l'expiration du précédent, le contrat de gestion venu à expiration peut être prorogé par le Ministre de tutelle pour une période non renouvelable de six mois. Cette prorogation est publiée au *Moniteur belge* par le Ministre de tutelle.

Si, à l'expiration du contrat de gestion éventuellement prorogé, un nouveau contrat de gestion n'est pas entré en vigueur, le Gouvernement arrête les règles provisoires applicables à la poursuite de l'exécution des missions de service public de l'organisme, comprenant au moins les matières visées aux articles 10 à 17. Ces règles provisoires sont applicables jusqu'à l'entrée en vigueur du nouveau contrat de gestion conclu conformément aux articles 5 et 6.

CHAPITRE III. — *Contenu du contrat de gestion*

Art. 9. Le Gouvernement détermine le contenu du contrat de gestion, qui porte sur les matières visées aux articles 10 à 17, auxquelles il peut, le cas échéant, apporter des précisions, eu égard aux spécificités des missions de l'organisme.

Art. 10. Le contrat de gestion précise les tâches que l'organisme assume en vue de l'exécution de ses missions de service public.

Les objectifs d'impact, de qualité, d'efficacité, d'efficience et d'économie à atteindre sont déterminés par des critères mesurables, précis et assortis de délais de réalisation.

Art. 11. § 1^{er}. Si l'organisme bénéficie d'une dotation, le contrat de gestion en fixe le montant initial nécessaire à la couverture des charges qui découlent de l'exécution du contrat de gestion en tenant compte des coûts et recettes de l'organisme relatifs à l'exécution de ses tâches.

§ 2. Le contrat de gestion détermine les règles de mise à disposition, d'adaptation de la dotation et les modalités de report de solde de la dotation.

§ 3. A moins que des lois ou décrets en disposent autrement, le contrat de gestion fixe les principes et les conditions de tarification pour les prestations fournies dans le cadre des tâches assumées en vue de la mise en œuvre des missions de service public.

§ 4. Le contrat de gestion prévoit l'obligation de distinguer les coûts liés à la mise en œuvre des tâches, et en particulier les dépenses d'investissement et les dépenses d'exploitation.

§ 5. Le contrat de gestion prévoit l'affectation des recettes des missions de service public.

Art. 12. Le contrat de gestion décrit les engagements de l'organisme vis-à-vis des usagers des services publics, notamment en matière d'information, ainsi que les mécanismes de compensation en cas de défaillance dans l'exécution des tâches.

Art. 13. Le contrat de gestion règle les conditions d'application des incitants ou des sanctions, notamment budgétaires, liés au niveau de réalisation des objectifs et des engagements de l'organisme.

Art. 14. Le contrat de gestion définit les indicateurs qualitatifs et quantitatifs liés à la réalisation de tous les objectifs visés à l'article 10 et composant le tableau de bord visé à l'article 18.

Pour chacun de ces indicateurs, une valeur de référence sera indiquée. Ces indicateurs seront repris dans le tableau de bord qui, périodiquement, indiquera leur degré de réalisation et leur évolution.

Art. 15. Le contrat de gestion règle ses procédures de modification et de renouvellement et ses règles de solution de conflits.

Art. 16. Le contrat de gestion contient des dispositions à prendre pour assurer le respect des politiques que le Gouvernement met en œuvre dans les autres matières qui relèvent de sa compétence.

Art. 17. Toute clause résolutoire expresse dans le contrat de gestion est réputée non écrite.

L'article 1.184 du Code civil n'est pas applicable au contrat de gestion. La partie envers laquelle une obligation contenue dans le contrat de gestion n'est pas exécutée ne peut poursuivre que l'exécution de l'obligation et, le cas échéant, demander des dommages-intérêts, sans préjudice de l'application de toute sanction spéciale prévue dans le contrat de gestion.

CHAPITRE IV. — *Suivi et contrôle*

Art. 18. Le tableau de bord visé à l'article 14 fait l'objet d'une présentation périodique au Ministre-Président, au Ministre du Budget et au Ministre de tutelle, selon la fréquence choisie par le Ministre de tutelle qui ne peut être inférieure à une présentation par an.

Art. 19. § 1^{er}. L'organe de gestion établit un rapport annuel sur la mise en œuvre du contrat de gestion. Ce rapport annuel est transmis au Gouvernement par le Ministre de tutelle.

Le Gouvernement détermine le contenu minimal du rapport visé à l'alinéa 1^{er}. Ce rapport comprend au minimum, d'une part, un examen de l'état de réalisation des objectifs sur la base des indicateurs visés à l'article 14 et, d'autre part, un bilan social sur l'application des règles relatives à la gestion du personnel et à la concertation sociale.

§ 2. Dans les meilleurs délais, le Ministre de tutelle et l'organe de gestion examinent en concertation le rapport visé au paragraphe 1^{er}.

Le Ministre de tutelle peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder par un tiers à une évaluation de la mise en œuvre du contrat de gestion.

§ 3. Le Ministre de tutelle fait rapport au Gouvernement.

§ 4. Le Gouvernement communique au Conseil régional wallon le rapport annuel visé au paragraphe 1^{er}.

CHAPITRE V. — *Informations particulières*

Art. 20. Les personnes morales visées à l'article 4 établissent un rapport d'information annuel dont le Gouvernement arrête le contenu et qui comprend au moins les points suivants, sans préjudice des règles existantes :

1° les comptes annuels du dernier exercice certifiés au moins par un réviseur d'entreprise;

2° les budgets de l'exercice suivant;

3° un bilan social sur l'application des règles relatives à la gestion du personnel et à la concertation sociale;

4° une présentation de la réalisation de l'objet social et, le cas échéant, de la réalisation des objectifs définis par le Gouvernement et des effets de cette mise en œuvre pour les usagers et les bénéficiaires;

5° un plan qui expose, pour l'exercice suivant, les mesures et projets pris pour rencontrer ou améliorer la réalisation de l'objet social ou des objectifs fixés par le Gouvernement.

Art. 21. Le Gouvernement communique ce rapport annuel au Conseil régional wallon.

Art. 22. Le Conseil régional wallon peut solliciter du Gouvernement, du Ministre de tutelle ou de la personne morale tout complément d'information.

CHAPITRE VI. — Dispositions transitoires et finales

Art. 23. A l'égard des organismes visés à l'article 3 qui disposent d'un contrat de gestion lors de l'entrée en vigueur du présent décret, les chapitres II à IV sont applicables à l'échéance du contrat de gestion en cours.

Art. 24. A l'égard des organismes visés à l'article 3 qui ne disposent pas d'un contrat de gestion lors de l'entrée en vigueur du présent décret, le processus d'élaboration d'un nouveau contrat de gestion est engagé dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent décret.

Le contrat de gestion doit être signé dans l'année qui suit l'entrée en vigueur du présent décret.

Art. 25. Les dispositions du chapitre V du présent décret sont applicables aux personnes morales visées à l'article 4 dès l'entrée en vigueur du présent décret.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 12 février 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E, de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—
Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil 620 (2003-2004), n^{os} 1 à 3.

Compte rendu intégral, séance publique du 11 février 2004.

Discussion - Vote.

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1022

[2004/200761]

12. FEBRUAR 2004 — Dekret über den Geschäftsführungsvertrag und die Informationspflichten (1)

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

KAPITEL I — *Allgemeines*

Artikel 1 - Das vorliegende Dekret regelt eine in Artikel 39 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

Art. 2 - Für die Anwendung des vorliegenden Dekrets gelten folgende Definitionen:

1° "Geschäftsführungsvertrag": die zwischen der Regierung und dem Verwaltungsorgan einer in Artikel 3 des vorliegenden Dekrets erwähnten Einrichtung abgeschlossene Vereinbarung zwecks der Festlegung der Regeln und Sonderbedingungen, nach denen diese Einrichtung ihre Aufgaben öffentlichen Dienstes ausübt;

2° "Einrichtung": jegliche in Artikel 3 oder in Artikel 4 erwähnte juristische Person;

3° "Verwaltungsorgan": der Verwaltungsrat einer Einrichtung oder mangels dessen jedes andere Organ, ungeachtet seiner Bezeichnung, das über alle Befugnisse verfügt, die zur Durchführung der Aufgaben oder des Gesellschaftszwecks der Einrichtung erforderlich sind;

4° "Betriebsplan": das durch das Verwaltungsorgan aufgestellte Programm, das die Mittel und die Einsatzmittel darstellt, durch die die Einrichtung ihre Aufgaben erfüllen und die durch den Geschäftsführungsvertrag festgelegten Ziele erreichen kann;

5° "Aufsichtsminister": der Minister der Regierung, dem eine besondere Kontrollmacht über die in Artikel 3 und 4 erwähnten Einrichtungen aufgrund des Dekrets oder des Erlasses zur Gründung der besagten Einrichtung oder aufgrund des Erlasses zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten innerhalb der Regierung erteilt wird;

6° "Regierung": die Regierung der Wallonischen Region.

Art. 3 - § 1. - Kapitel II, III, IV und VI sind auf die folgenden Einrichtungen anwendbar:

1° "Agence wallonne à l'Exportation" (Wallonische Exportagentur);

2° "Agence wallonne des Télécommunications" (Wallonische Telekommunikationsagentur);

3° "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Wohnungsfonds der kinderreichen Familien der Wallonie);

4° "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Wallonisches Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung);

- 5° "Office for foreign Investors in Wallonia";
- 6° "Port autonome du Centre et de l'Ouest" (autonomer Hafen Centre-Ouest);
- 7° "Port autonome de Charleroi" (autonomer Hafen Charleroi);
- 8° "Port autonome de Liège" (autonomer Hafen Lüttich);
- 9° "Port autonome de Namur" (autonomer Hafen Namur);
- 10° "Société publique d'aide à la qualité de l'environnement" (öffentliche Gesellschaft für die Förderung der Umweltqualität);
- 11° "Société publique de Gestion de l'Eau" (öffentliche Gesellschaft für Wasserbewirtschaftung);
- 12° "Société régionale wallonne du Transport public de Personnes" (Wallonische Regionale Verkehrsgesellschaft) und ihre Betriebsgesellschaften;
- 13° "Société wallonne des Aéroports" (Wallonische Flughafengesellschaft);
- 14° "Société wallonne de Crédit social" (Wallonische Sozialkreditgesellschaft);
- 15° "Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures" (Wallonische Gesellschaft für die zusätzliche Finanzierung der Infrastrukturen);
- 16° "Société wallonne des Eaux" (Wallonische Wassergesellschaft);
- 17° "Société wallonne du Logement" (Wallonische Wohnungsbauengesellschaft).

§ 2. - Nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets finden die Kapitel II, III und IV Anwendung auf jegliche juristische Person, für die das Dekret oder der Erlass zu ihrer Gründung den Abschluss eines Geschäftsführungsvertrags vorsieht.

Art. 4 - § 1 - Kapitel V und VI sind auf die folgenden Einrichtungen anwendbar:

- 1° "Société d'Assainissement et de Rénovation des Sites Industriels dans l'ouest du Brabant wallon";
- 2° "Société régionale wallonne d'investissement" (Regionale Investitionsgesellschaft für die Wallonie);
- 3° "Société wallonne de l'Aéronautique et de l'Espace" (Wallonische Gesellschaft für die Luftfahrt und den Weltraum);
- 4° "Société wallonne de l'Economie sociale marchande" (Wallonische Gesellschaft für soziale Marktwirtschaft);
- 5° "Société wallonne de Financement et de Garanties des petites et moyennes entreprises" (Wallonische Finanzierungs- und Garantiegesellschaft der Klein- und Mittelbetriebe);
- 6° "Société wallonne de Gestion et de Participations" (Wallonische Verwaltungs- und Beteiligungsgesellschaft);
- 7° Sowalim;
- 8° Wallimage;
- 9° Wespavia.

§ 2. - Nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets findet das Kapitel V, sofern es keine andere anderslautende Bestimmung gibt, Anwendung auf jegliche durch Dekret oder Erlass gegründete juristische Person, für die kein Geschäftsführungsvertrag vorgesehen ist.

KAPITEL II — Aufstellung, Genehmigung und Dauer des Geschäftsführungsvertrags

Art. 5 - § 1. - Vor der Aufstellung des Projekts des Geschäftsführungsvertrags nimmt die Regierung im Einvernehmen mit der Einrichtung und durch die Vermittlung ihres Verwaltungsorgans die Bewertung der Arbeitsweise und der Lage des öffentlichen Dienstes, mit dem die Einrichtung beauftragt ist, vor.

Diese Bewertung umfasst die Aspekte betreffend die Wirtschafts-, Sozial- und Umweltlage, in der die Einrichtung tätig ist, die Zukunftsaussichten des Tätigkeitssektors, die Zufriedenheit der Benutzer und gegebenenfalls eine Analyse der Auswirkungen des vorherigen Geschäftsführungsvertrags.

§ 2 - Bei der Erneuerung des Geschäftsführungsvertrags nimmt die Regierung selbst im Einvernehmen mit der Einrichtung und durch die Vermittlung ihres Verwaltungsorgans die in § 1 erwähnte Bewertung vor. Außer für die in Artikel 3, § 1, 6° bis 9° erwähnten Einrichtungen lässt sie parallel dazu diese Bewertung ebenfalls durch einen Dritten vornehmen.

Art. 6 - § 1 - Auf Vorschlag des Aufsichtsministers verabschiedet die Regierung ein Orientierungsdokument, das die Grundlinien des Projekts des Geschäftsführungsvertrags bestimmt.

§ 2 - Unter Einhaltung des in § 1 erwähnten Orientierungsdokuments stellt der Aufsichtsminister ein Projekt des Geschäftsführungsvertrags unter Berücksichtigung der in Artikel 5 erwähnten Bewertung auf. Dieses Projekt wird der Einrichtung durch die Vermittlung ihres Verwaltungsorgans zur Konzertierung vorgelegt.

§ 3 - Der Geschäftsführungsvertrag wird durch die Regierung auf Vorschlag des Aufsichtsministers und durch das Verwaltungsorgan genehmigt.

§ 4 - Innerhalb des Monats des Abschlusses des Geschäftsführungsvertrags übermittelt die Regierung dem Wallonischen Regionalrat diesen Vertrag und veröffentlicht ihn im *Belgischen Staatsblatt*.

§ 5. - Unbeschadet der auf die soziale Konzertierung anwendbaren Regeln wird das Personal der Einrichtung mittels eines durch die Einrichtung festgelegten und durch den Aufsichtsminister genehmigten Verfahrens vom Inhalt des Geschäftsführungsvertrags in Kenntnis gesetzt.

Art. 7 - Nach dem Abschluss des Geschäftsführungsvertrags stellt die Einrichtung ihren Betriebsplan auf.

Art. 8 - § 1 - Der Geschäftsführungsvertrag wird für eine Dauer von mindestens drei Jahren und höchstens fünf Jahren abgeschlossen.

§ 2 - Der Geschäftsführungsvertrag kann nach dem in Artikel 6 vorgesehenen Verfahren abgeändert werden.

§ 3 - Spätestens sechs Monate vor dem Ablauf des Geschäftsführungsvertrags nimmt der Aufsichtsminister die in Artikel 5 vorgesehene Bewertung vor.

Wenn kein neuer Geschäftsführungsvertrag bei Ablauf des vorherigen Vertrags in Kraft tritt, kann der abgelaufene Geschäftsführungsvertrag durch den Aufsichtsminister für eine nicht erneuerbare Periode von sechs Monaten verlängert werden. Diese Verlängerung wird durch den Aufsichtsminister im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Wenn bei Ablauf des ggf. verlängerten Geschäftsführungsvertrags kein neuer Geschäftsführungsvertrag in Kraft getreten ist, bestimmt die Regierung die vorläufigen Regeln, die auf die Weiterführung der Aufgaben öffentlichen Dienstes der Einrichtung, die mindestens die in Artikeln 10 bis 17 erwähnten Angelegenheiten umfassen, Anwendung finden. Diese vorläufigen Regeln sind bis zum Inkrafttreten des kraft Artikel 5 und 6 abgeschlossenen Geschäftsführungsvertrags anwendbar.

KAPITEL III. — *Inhalt des Geschäftsführungsvertrags*

Art. 9 - Die Regierung bestimmt den Inhalt des Geschäftsführungsvertrags, der sich auf die in Artikeln 10 bis 17 erwähnten Angelegenheiten bezieht, über die sie in Anbetracht der Eigentümlichkeiten der Aufgaben der Einrichtung Erläuterungen abgeben kann.

Art. 10 - Der Geschäftsführungsvertrag gibt die Tätigkeiten, die die Einrichtung zwecks der Ausübung ihrer Aufgaben öffentlichen Dienstes ausführt, genau an.

Die zu erreichenden Einwirkungs-, Qualitäts-, Leistungsfähigkeits-, Effizienz- und Wirtschaftsziele werden durch messbare, genaue und mit Ausführungsfristen versehenen Kriterien festgelegt.

Art. 11 - § 1 - Wenn die Einrichtung Anspruch auf eine Dotation hat, bestimmt der Geschäftsführungsvertrag ihren ursprünglichen Betrag, der für die Abdeckung der Lasten nötig ist, die aus der Ausführung des Geschäftsführungsvertrags unter Berücksichtigung der Kosten und Einnahmen der Einrichtung betreffend die Ausübung ihrer Aufgaben entstehen.

§ 2 - Der Geschäftsführungsvertrag bestimmt die Regeln für die Bereitstellung, die Anpassung der Dotation und die Modalitäten für den Übertrag des Restbetrags der Dotation.

§ 3 - Sofern Gesetze oder Dekrete nicht anders bestimmen, legt der Geschäftsführungsvertrag die Grundsätze und die Bedingungen für die Tarifierung der Leistungen fest, die im Rahmen der zwecks der Ausübung der Aufgaben öffentlichen Dienstes ausgeführten Tätigkeiten erbracht werden.

§ 4 - Der Geschäftsführungsvertrag sieht die Verpflichtung vor, die mit der Ausführung der Tätigkeiten verbundenen Kosten und insbesondere die Investitions- und Betriebsausgaben zu unterscheiden.

§ 5 - Der Geschäftsführungsvertrag sieht die Zweckbestimmung der Einnahmen aus den Aufgaben öffentlichen Dienstes vor.

Art. 12 - Der Geschäftsführungsvertrag beschreibt die Verpflichtungen der Einrichtung den Benutzern der öffentlichen Dienste gegenüber insbesondere in Sachen Information sowie die Ausgleichsmechanismen im Falle einer mangelhaften Ausführung der Tätigkeiten.

Art. 13 - Der Geschäftsführungsvertrag regelt die Bedingungen für die Anwendung der Anreize oder der Sanktionen, insbesondere was den Haushalt betrifft, die mit dem Erfüllungsstand der Ziele und Verpflichtungen der Einrichtung verbunden sind.

Art. 14 - Der Geschäftsführungsvertrag bestimmt die qualitativen und quantitativen Indikatoren, die mit der Erfüllung der in Artikel 10 erwähnten Ziele verbunden sind und die den in Artikel 18 erwähnten Arbeitsbericht bilden.

Für jeden der Indikatoren wird ein Bezugswert angegeben. Diese Indikatoren werden im Arbeitsbericht aufgeführt, der periodisch ihren Verwicklungsgrad und ihre Entwicklung angibt.

Art. 15 - Der Geschäftsführungsvertrag regelt seine Abänderungs- und Erneuerungsverfahren und legt seine Regeln zur Konfliktbeilegung fest.

Art. 16 - Der Geschäftsführungsvertrag umfasst die zu treffenden Bestimmungen, um die Einhaltung der Politiken zu gewährleisten, die die Regierung in den anderen in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Angelegenheiten ausführt.

Art. 17 - Jede ausdrückliche Vertragsauflösungsklausel im Geschäftsführungsvertrag gilt als nicht geschrieben.

Artikel 1184 des Zivilgesetzbuches findet keine Anwendung auf den Geschäftsführungsvertrag. Die Geschäfts-partei, gegenüber welcher eine Verpflichtung im Geschäftsführungsvertrag nicht erfüllt wird, darf nur auf Erfüllung der Verpflichtung klagen und ggf. Schadensersatz verlangen, unbeschadet der Anwendung jeglicher im Geschäftsführungsvertrag vorgesehener besonderer Sanktion.

KAPITEL IV — *Überwachung und Kontrolle*

Art. 18 - Der in Artikel 14 erwähnte Arbeitsbericht wird regelmäßig dem Minister-Präsidenten, dem Minister des Haushalts und dem Aufsichtsminister nach einer durch Letzteren ausgewählten Häufigkeit unterbreitet, die nicht unter einmal pro Jahr liegen darf.

Art. 19 - § 1 - Das Verwaltungsorgan stellt einen Jahresbericht über die Ausführung des Geschäftsführungsvertrags auf. Dieser Jahresbericht wird der Regierung durch den Aufsichtsminister übermittelt.

Die Regierung bestimmt den Mindestinhalt des im ersten Absatz erwähnten Berichts. Dieser Bericht umfasst mindestens einerseits eine Prüfung des Standes der Zielverwirklichung auf der Grundlage der in Artikel 14 erwähnten Indikatoren und andererseits eine Sozialbilanz über die Anwendung der Regeln zur Personalverwaltung und Sozialkonzertierung.

§ 2 - So schnell wie möglich überprüfen der Aufsichtsminister und das Verwaltungsorgan im Einvernehmen den in § 1 erwähnten Bericht.

Wenn der Aufsichtsminister es für notwendig erachtet, ist er berechtigt, eine Bewertung der Ausführung des Geschäftsführungsvertrags durch einen Dritten vornehmen zu lassen.

§ 3 - Der Aufsichtsminister erstattet der Regierung Bericht.

§ 4 - Die Regierung übermittelt dem Wallonischen Regionalrat den in § 1 erwähnten Jahresbericht.

KAPITEL V — *Besondere Informationen*

Art. 20 - Die in Artikel 4 erwähnten juristischen Personen stellen einen jährlichen Informationsbericht auf, von dem die Regierung den Inhalt festlegt und der unbeschadet der bestehenden Regeln mindestens die folgenden Punkten umfasst:

- 1° der mindestens durch einen Betriebsrevisor bescheinigte Jahresabschluss des letzten Jahres;
- 2° die Haushaltspläne für das nächste Geschäftsjahr;
- 3° eine Sozialbilanz über die Anwendung der Regeln zur Personalverwaltung und Sozialkonzertierung;
- 4° eine Vorstellung der Erfüllung des Gesellschaftszweckes und ggf. der Erfüllung der durch die Regierung festgelegten Ziele und der Auswirkungen dieser Ausführung für die Benutzer und die Bezugsberechtigten;
- 5° ein Plan, der für das folgende Jahr die getroffenen Maßnahmen und die beschlossenen Projekte darstellt, um die Erfüllung des Gesellschaftszweckes und die Erfüllung der durch die Regierung festgelegten Ziele zu verwirklichen oder zu verbessern.

Art. 21 - Die Regierung teilt dem Wallonischen Regionalrat diesen Jahresbericht mit.

Art. 22 - Der Wallonische Regionalrat kann die Regierung, den Aufsichtsminister oder die juristische Person um jegliche zusätzliche Information ersuchen.

KAPITEL VI — *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

Art. 23 - Was die in Artikel 3 erwähnten Einrichtungen betrifft, die beim Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets über einen Geschäftsführungsvertrag verfügen, sind Kapitel II bis IV bei Ablauf des laufenden Geschäftsführungsvertrags anwendbar.

Art. 24 - Was die in Artikel 3 erwähnten Einrichtungen betrifft, die beim Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets nicht über einen Geschäftsführungsvertrag verfügen, wird das Verfahren zur Aufstellung eines neuen Geschäftsführungsvertrags innerhalb drei Monaten nach dem Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets eingeführt.

Der Geschäftsführungsvertrag muss innerhalb des Jahres nach Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets unterzeichnet werden.

Art. 25 - Die Bestimmungen von Kapitel V des vorliegenden Dekrets sind auf die in Artikel 4 erwähnten juristischen Personen sofort ab dem Inkrafttreten des vorliegenden Dekrets anwendbar.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 12. Februar 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,
Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,
Ph. COURARD

—
Note

(1) *Sitzung 2003-2004.*

Dokumente des Rats 620 (2003-2004), Nrn. 1 bis 3.

Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 11. Februar 2004.

Diskussion - Abstimmung.

—
VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1022

[2004/200761]

12 FEBRUARI 2004. — Decreet betreffende het beheerscontract en de verplichtingen tot informatieverstrekking (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — *Algemeen*

Artikel 1. Dit decreet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

Art. 2. Voor de toepassing van dit decreet wordt verstaan onder :

1° "beheerscontract" : de overeenkomst gesloten tussen de regering en het bestuursorgaan van een instelling bedoeld in artikel 3 van dit decreet met als doel de regels en de bijzondere voorwaarden te bepalen krachtens welke die instelling zijn openbare opdrachten uitoefent;

2° "instelling" : elke rechtspersoon bedoeld in artikel 3 of artikel 4;

3° "bestuursorgaan" : de raad van bestuur van een rechtspersoon of, bij ontstentenis, elk ander orgaan, ongeacht diens benaming, die over alle bevoegdheden beschikt die noodzakelijk zijn voor de verwezenlijking van de opdracht of het maatschappelijk doel van de rechtspersoon;

4° "bedrijfsplan" : het programma dat door het bestuursorgaan wordt vastgesteld en waarin de middelen en inkomsten uiteengezet worden waarmee de instelling zijn opdrachten kan vervullen en de in het beheerscontract omschreven doelstellingen kan bereiken;

5° "toezichthoudend minister" : de minister van de regering aan wie een bijzondere controlebevoegdheid over de instelling bedoeld in de artikelen 3 en 4, is toegewezen krachtens het decreet of het besluit tot oprichting van die instelling of het besluit tot verdeling van de bevoegdheden in de regering;

6° "regering" : de regering van het Waalse Gewest.

Art. 3 § 1. De hoofdstukken II, III, IV en VI gelden voor volgende instellingen :

1° het "Agence wallonne à l'Exportation" (Waals Exportagentschap);

2° het "Agence wallonne des Télécommunications" (Waals Agentschap voor Telecommunicatie).

3° het "Fonds du Logement des Familles nombreuses de Wallonie" (Woningfonds van de Kroostrijke Gezinnen van Wallonië);

- 4° de "Office wallon de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Waalse Dienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbemiddeling);
- 5° het "Office for Foreign Investors in Wallonia";
- 6° de autonome haven van regio "Centre" en regio "West";
- 7° de autonome haven van Charleroi;
- 8° de autonome haven van Luik;
- 9° de autonome haven van Namen;
- 10° de "Société publique d'Aide à la Qualité de l'Environnement" (Openbare maatschappij voor hulpverlening inzake de verbetering van het leefmilieu);
- 11° de "Société publique de Gestion de l'Eau" (Openbare Maatschappij voor Waterbeheer);
- 12° de "Société régionale wallonne du Transport public de Personnes" (Waalse gewestelijke maatschappij voor openbaar personenvervoer);
- 13° de "Société wallonne des Aéroports" (Waalse Maatschappij voor Luchthavens)
- 14° de "Société wallonne de Crédit social" (Waalse Maatschappij voor Sociaal Krediet);
- 15° de "Société wallonne de Financement complémentaire des Infrastructures" (Waalse maatschappij voor de aanvullende financiering van de infrastructuur);
- 16° de "Société wallonne des Eaux" (Waalse Watermaatschappij);
- 17° de "Société wallonne du Logement" (Waalse Huisvestingsmaatschappij).

§ 2. Na de inwerkingtreding van dit decreet gelden de hoofdstukken II, III en IV voor elke rechtspersoon waarvan het decreet of besluit tot oprichting ervan in het sluiten van een beheerscontract voorziet.

Art. 4. § 1. De hoofdstukken V en VI gelden voor volgende instellingen :

- 1° de "Société d'Assainissement et de Rénovation des Sites industriels dans l'ouest du Brabant wallon" (Vereniging voor de Sanering en de Vernieuwing van Bedrijfsruimten in het Westen van Waals-Brabant);
- 2° de "Société régionale wallonne d'Investissement" (Waalse Gewestelijke Investeringsmaatschappij);
- 3° de "Société wallonne de l'Aéronautique et de l'Espace" (Waalse Maatschappij voor Lucht- en Ruimtevaart);
- 4° de "Société wallonne de l'Economie sociale marchande" (Waalse maatschappij voor sociale markteconomie);
- 5° de "Société wallonne de Financement et de Garantie des petites et moyennes entreprises" (Waalse maatschappij voor de financiering en de waarborg van de kleine en middelgrote ondernemingen);
- 6° de "Société wallonne de gestion et de participations" (Waalse beheers- en participatiemaatschappij);
- 7° Sowelim;
- 8° Wallimage;
- 9° Wespavia.

§ 2. Na de inwerkingtreding van dit decreet geldt hoofdstuk V, behalve andersluidende bepaling, voor elke rechtspersoon opgericht bij besluit en decreet en waarvoor niet in een beheerscontract is voorzien.

HOOFDSTUK II. — *Uitwerking, goedkeuring en duur van het beheerscontract*

Art. 5. § 1. Vóór het ontwerp van beheerscontract opgesteld wordt, wordt de werking en de staat van de dienstverlening waarmee de instelling belast is, in overleg met de instelling, door toedoen van diens bestuursorgaan, door de regering geëvalueerd.

Die evaluatie houdt de aspecten in die betrekking hebben op de economische, sociale en ecologische context waarin de instelling werkt, met de toekomstverwachtingen in de bedrijfstak, met de tevredenheid van de gebruikers en, in voorkomend geval, houdt ook een analyse van de gevolgen van het voorgaande beheerscontract in.

§ 2. Bij de hernieuwing van het beheerscontract wordt de evaluatie bedoeld in paragraaf 1 door de regering zelf verricht, in overleg met de instelling, door toedoen van diens bestuursorgaan. Die evaluatie wordt parallel door de regering aan een derde toevertrouwd, behalve voor de instellingen bedoeld in artikel 3, § 1, 6° tot en met 9°.

Art. 6. § 1. Op voorstel van de toezichhoudend minister keurt de regering een beleidsnota goed waarin de hoofdlijnen van het ontwerp van beheerscontract vastgelegd worden.

§ 2. Met naleving van de beleidsnota bedoeld in paragraaf 1 stelt de toezichhoudend minister een ontwerp van beheerscontract op waarbij rekening gehouden wordt met de evaluatie bedoeld in artikel 5. Dat ontwerp wordt aan de instelling voorgelegd voor overleg, door toedoen van diens bestuursorgaan.

§ 3. Het beheerscontract wordt goedgekeurd door de regering, op voorstel van de toezichhoudend minister, en door het bestuursorgaan.

§ 4. Binnen de maand na het sluiten ervan wordt het beheerscontract door de regering aan de Waalse Gewestraad overgemaakt en wordt het in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

§ 5. Onverminderd de regels geldend voor het sociaal overleg wordt het personeel van de instelling ingelicht over de inhoud van het beheerscontract volgens een door de instelling bepaalde en door de toezichhoudend minister goedgekeurde procedure.

Art. 7. Na het sluiten van het beheerscontract stelt de instelling zijn bedrijfsplan op.

Art. 8. § 1. Het beheerscontract wordt gesloten voor een duur van minstens drie maanden en hoogstens vijf jaar.

§ 2. Het beheerscontract kan gewijzigd worden volgens de procedure bepaald in artikel 6.

§ 3. Uiterlijk zes maanden vóór verstrijken van het beheerscontract wordt de evaluatie bepaald in artikel 5 door de toezichhoudend minister doorgevoerd.

Indien er geen nieuw beheerscontract in werking treedt bij aflopen van het vorige, kan het afgelopen beheerscontract door de toezichhoudend minister worden verlengd voor een niet hernieuwbare duur van zes maanden. Die verlenging wordt door de toezichhoudend minister in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

Indien er bij het aflopen van het eventueel verlengde beheerscontract geen nieuw beheerscontract in werking is getreden, stelt de regering de voorlopige regels vast die gelden voor de verdere uitvoering van de openbare opdrachten van de instelling, waarin minstens de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 10 tot en met 17 vervat zijn. Die voorlopige regels gelden tot aan de inwerkingtreding van het nieuwe beheersplan dat overeenkomstig de artikelen 5 en 6 gesloten wordt.

HOOFDSTUK III. — *Inhoud van het beheerscontract*

Art. 9. De regering bepaalt de inhoud van het beheerscontract, dat betrekking heeft op de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 10 tot en met 17 die hij, in voorkomend geval, nader kan bepalen ten opzichte van de bijzonderheden van de opdrachten van de instelling.

Art. 10. In het beheerscontract worden de taken die de instelling op zich neemt met het oog op de uitvoering van zijn openbare opdrachten, nader bepaald.

De doelstellingen die bereikt dienen te worden ter zake van impact, kwaliteit, doeltreffendheid, doelmatigheid en economie worden bepaald aan de hand van duidelijke, termijngerelateerde en meetbare criteria.

Art. 11. § 1. Indien de instelling voor een dotatie in aanmerking komt, wordt het aanvankelijke bedrag ervan dat noodzakelijk is voor de dekking van de kosten voortvloeiend uit de uitvoering van het beheerscontract waarbij rekening wordt gehouden met de kosten en ontvangsten van de instelling met betrekking tot de uitvoering van zijn taken, in het beheerscontract vastgesteld.

§ 2. In het beheerscontract worden de regels voor de terbeschikkingstelling, de aanpassing van de dotatie en de wijze van overbrenging van het restbedrag ervan vastgesteld.

§ 3. Tenzij de wetten of decreten er anders over beschikken, worden de beginselen en de voorwaarden voor de tarificatie van de prestaties die verstrekt worden in het kader van de taken die instelling op zich neemt met het oog op de implementering van zijn openbare opdrachten, in het beheerscontract vastgesteld.

§ 4. In het beheerscontract wordt de verplichting vastgelegd om de kosten verbonden aan de taakuitvoering, en in het bijzonder de investeringsuitgaven en de bedrijfsuitgaven.

§ 5. In het beheerscontract wordt de toerekening van de ontvangsten uit de openbare opdrachten vastgesteld.

Art. 12. In het beheerscontract worden de verbintenissen van de instelling omschreven ten opzichte van de gebruikers van de openbare dienstverlening, meer bepaald op het vlak van de informatieverstrekking, evenals de compensatiemechanismen indien de taakuitvoering in gebreke blijft.

Art. 13. In het beheerscontract worden de voorwaarden geregeld voor de toepassing van incentives of sancties, meer bepaald op begrotingsvlak, zoals ze verbonden zijn aan de mate van verwezenlijking van de doelstellingen en de verbintenissen van de instelling.

Art. 14. In het beheerscontract worden de kwalitatieve en kwantitatieve indicatoren bepaald die verbonden zijn aan de verwezenlijking van alle doelstellingen bedoeld in artikel 10 en die de situatie-overzichten bedoeld in artikel 18 uitmaken.

Voor elke indicator wordt er een referentiewaarde opgegeven. Die indicatoren worden in het situatie-overzicht opgenomen waarmee periodiek de graad van verwezenlijking en de evolutie ervan worden weergegeven.

Art. 15. In het beheerscontract worden de procedures voor wijziging en hernieuwing ervan alsook de regels voor conflictbeslechting bepaald.

Art. 16. In het beheerscontract wordt bepaald hoe de beleidskeuzes in acht genomen dienen te worden die door de regering geïmplementeerd worden in de andere aangelegenheden die onder zijn bevoegdheid vallen.

Art. 17. Elke uitdrukkelijke ontbindende voorwaarde in het beheerscontract is geacht ongeschreven te zijn.

Artikel 1184 van het Burgerlijk Wetboek geldt niet voor het beheerscontract. De partij jegens wie een verplichting in het beheerscontract niet wordt uitgevoerd, kan enkel de uitvoering van de verplichting vervolgen en, in voorkomend geval, schadevergoeding vragen onverminderd de toepassing van elke andere bijzondere sanctie die in het beheerscontract bepaald is.

HOOFDSTUK IV. — *Opvolging en controle*

Art. 18. Het situatie-overzicht bedoeld in artikel 14 wordt periodiek aan de minister-president, aan de minister van begroting en aan de toezichthoudend minister voorgelegd volgens de frequentie waarvoor de toezichthoudend minister kiest, maar die niet minder kan bedragen dan één presentatie van het situatie-overzicht per jaar.

Art. 19. § 1. Het beheersorgaan stelt een jaarverslag op over de implementering van het beheerscontract. Dat jaarverslag wordt door de toezichthoudend minister aan de regering overgemaakt.

De regering bepaalt de minimuminhoud van het verslag bedoeld in het eerste lid. In dat verslag wordt, enerzijds, minstens bekeken in hoeverre de doelstellingen zijn verwezenlijkt op basis van de indicatoren bedoeld in artikel 14, en anderzijds wordt een maatschappelijke balans voorgelegd over de toepassing van de regels met betrekking tot het personeelsbeheer en het sociaal overleg.

§ 2. Zo spoedig mogelijk wordt het verslag bedoeld in paragraaf 1 in onderling overleg door de toezichthoudend minister en het beheersorgaan ingezien.

De toezichthoudend minister kan, indien hij dat noodzakelijk acht, de implementering van het beheerscontract laten evalueren door een derde.

§ 3. De toezichthoudend minister brengt verslag uit aan de regering.

§ 4. De regering maakt het jaarverslag bedoeld in paragraaf 1 aan de Waalse Gewestraad over.

HOOFDSTUK V. — *Bijzondere inlichtingen*

Art. 20. De rechtspersonen bedoeld in artikel 4 stellen een jaarlijks informatieverlag op waarvan de regering de inhoud vaststelt en die minstens hiernavolgende punten inhoudt onverminderd de bestaande regels :

1° de jaarrekeningen van het laatste boekjaar, die minstens door een bedrijfsrevisor gecertificeerd worden;

2° de begrotingen van het volgende boekjaar;

3° een maatschappelijke balans over de toepassing van de regels met betrekking tot het personeelsbeheer en het sociaal overleg;

4° een presentatie van de verwezenlijking van het maatschappelijk doel en, in voorkomend geval, van de verwezenlijking van de doelstellingen omschreven door de regering en de gevolgen van de implementering ervan voor de gebruikers en de begunstigden;

5° een plan waarin voor het volgende werkingsjaar de maatregelen en projecten uiteengezet worden voor het bereiken of verbeteren van het te verwezenlijken maatschappelijk doel of de door de regering vastgestelde doelstellingen.

Art. 21. De regering maakt dat jaarverslag aan de Waalse Gewestraad over.

Art. 22. De Waalse Gewestraad kan de regering, de toezichthoudend minister of de rechtspersoon om elke aanvullende inlichting verzoeken.

HOOFDSTUK VI. — *Overgangs- en slotbepalingen*

Art. 23. Ten opzichte van de instellingen bedoeld in artikel 3 die beschikken over een beheerscontract bij inwerkingtreding van dit decreet, gelden de hoofdstukken II tot en met IV bij het aflopen van het lopende beheerscontract.

Art. 24. Ten opzichte van de instellingen bedoeld in artikel 3 die niet beschikken over een beheerscontract bij inwerkingtreding van dit decreet wordt het proces voor de uitwerking van een nieuw beheerscontract ingeleid binnen de drie maanden na inwerkingtreding van dit decreet.

Het beheerscontract dient getekend te zijn binnen het jaar volgend op de inwerkingtreding van dit decreet.

Art. 25. De bepalingen van hoofdstuk V van dit decreet gelden voor de rechtspersonen bedoeld in artikel 4 onmiddellijk na de inwerkingtreding van dit decreet.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 12 februari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

—
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*

Stukken van de Raad 620 (2003-2004), nrs. 1 tot en met 3.

Volledig verslag, openbare vergadering van 11 februari 2004.

Bespreking - Stemming.

—————
MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1023

[2004/200753]

11 MARS 2004. — Décret instituant le contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil régional wallon (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. L'intitulé du décret du 25 avril 2002 instituant le contrôle des communications du Gouvernement est modifié comme suit :

"Décret relatif au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil régional wallon, ainsi qu'au contrôle des communications des membres du Gouvernement wallon".

Art. 2. Dans le même décret, il est inséré, avant l'article 1^{er}, le texte suivant :

"Chapitre I^{er}. — Dispositions générales".

Ce chapitre comporte les articles 1^{er} et 2 du même décret.

Art. 3. A l'article 1^{er} du même décret, il est ajouté un 3^o et un 4^o rédigés comme suit :

3^o la loi du 19 mai 1994 : la loi relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil de la Région wallonne, du Conseil flamand, du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et du Conseil de la Communauté germanophone;

4^o le président du bureau principal de la circonscription électorale : le président du bureau principal institué pour chaque circonscription électorale, tel que visé par l'article 26^{quater} de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles."

Art. 4. A l'article 2 du même décret, l'alinéa 1^{er} est remplacé par le texte suivant :

"Il est institué une Commission de contrôle des dépenses électorales et des communications des membres du Gouvernement wallon, ci-après dénommée "Commission de contrôle".

Art. 5. Dans le même décret, après l'article 2, il est inséré le texte suivant :

"Chapitre II. — Contrôle des dépenses électorales pour les élections du Conseil régional wallon

Art. 3. Lorsqu'ils font la demande d'un numéro de liste, les partis politiques déposent une déclaration écrite par laquelle ils s'engagent à :

1^o respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales;

2^o déclarer, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des élections, leurs dépenses électorales et l'origine des fonds qui y ont été affectés auprès du président du bureau principal de la circonscription électorale;

3° conserver, pendant deux ans à compter de la date des élections, les documents justificatifs relatifs aux dépenses électorales et à l'origine des fonds.

Pour autant que les dons soient mentionnés dans leur déclaration d'origine des fonds, ils s'engagent en outre à communiquer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 125 euros et plus, à la Commission de contrôle dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des élections.

La déclaration écrite, la déclaration des dépenses électorales et la déclaration d'origine des fonds sont établies sur des formulaires spéciaux et sont signées par les demandeurs.

Ces formulaires sont fournis par le Gouvernement wallon et publiés au *Moniteur belge*.

Les formulaires portant la déclaration des dépenses électorales et la déclaration d'origine des fonds, ainsi que le formulaire de communication des dons, visés à l'alinéa 2, sont mis à la disposition des partis politiques au plus tard au moment où ceux-ci demandent un numéro de liste.

Art. 4. Dans l'acte d'acceptation de leur candidature, les candidats tant titulaires que suppléants s'engagent à :

1° respecter les dispositions légales relatives à la limitation et au contrôle des dépenses électorales;

2° déclarer, dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des élections, leurs dépenses électorales et l'origine des fonds qui y ont été affectés auprès du président du bureau principal de la circonscription électorale;

3° conserver, pendant deux ans à compter de la date des élections, les documents justificatifs relatifs aux dépenses électorales et à l'origine des fonds.

Pour autant que les dons soient mentionnés dans leur déclaration d'origine des fonds, ils s'engagent en outre à communiquer l'identité des personnes physiques qui ont fait des dons de 125 euros et plus, à la Commission de contrôle dans les quarante-cinq jours qui suivent la date des élections.

L'acte d'acceptation, la déclaration des dépenses et la déclaration d'origine des fonds sont établis sur des formulaires spéciaux et sont signés par les demandeurs.

Ces formulaires sont fournis par le Gouvernement wallon et publiés au *Moniteur belge*.

Les formulaires contenant les déclarations des dépenses électorales et la déclaration d'origine des fonds, ainsi que le formulaire de communication des dons, visés à l'alinéa 2, sont mis à la disposition des candidats au plus tard lors de la remise de l'acte d'acceptation.

Art. 5. § 1^{er}. Dans les septante-cinq jours à compter de la date des élections, les présidents des bureaux principaux des circonscriptions électorales établissent, à l'intention de la Commission de contrôle, chacun pour ce qui le concerne, un rapport en quatre exemplaires sur les dépenses de propagande électorale engagées par les candidats et par les partis politiques, ainsi que sur l'origine des fonds qu'ils y ont affectés.

Pour l'établissement de leur rapport, les présidents peuvent demander toutes les informations et tous les compléments d'information nécessaires.

Le rapport mentionne :

1° les partis et les candidats qui ont participé aux élections;

2° les dépenses électorales engagées par eux;

3° les infractions qu'ils ont commises à l'obligation de déclaration visée aux articles 3 et 4;

4° les infractions aux articles 2 et 5, § 1^{er}, de la loi du 19 mai 1994, qui ressortent des déclarations déposées par ces partis et candidats.

Les déclarations sont annexées au rapport.

Le rapport est établi sur des formulaires prévus à cet effet, fournis par le Gouvernement wallon et publiés au *Moniteur belge*.

§ 2. Deux exemplaires du rapport sont conservés par le président du bureau principal de la circonscription électorale; les deux autres sont destinés au président de la Commission de contrôle.

A partir du septante-cinquième jour suivant les élections, un exemplaire du rapport est déposé pendant quinze jours au greffe du tribunal de première instance, où il peut être consulté par les candidats et tous les électeurs inscrits, sur présentation de leur convocation au scrutin, lesquels peuvent, durant ce même délai, formuler par écrit leurs remarques à son sujet.

Les deux derniers exemplaires du rapport ainsi que les remarques formulées par les candidats et les électeurs inscrits sont ensuite transmis par le président du bureau principal de la circonscription électorale au président de la Commission de contrôle.

Art. 6. § 1^{er}. La Commission de contrôle statue, au plus tard nonante jours après la réception de tous les rapports visés à l'article 5, dans le respect des droits de la défense, sur l'exactitude et l'exhaustivité de chaque rapport.

Elle peut, à cette fin, demander toutes les informations complémentaires qui seraient nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

§ 2. Le rapport final de la Commission de contrôle mentionne :

1° par parti politique, le montant total des dépenses électorales engagées pour ce parti et, par circonscription électorale, le montant total des dépenses électorales engagées pour chaque liste, le total des dépenses pour tous les candidats de cette liste et pour chaque élu séparément;

2° toute infraction aux dispositions des articles 2 et 5 de la loi du 19 mai 1994.

§ 3. Le président du Conseil régional wallon transmet sans délai le rapport final de la Commission de contrôle aux services du *Moniteur belge*, qui le publie dans les trente jours de sa réception.

Art. 7. Un parti politique perd, pendant la période suivante, déterminée par la Commission de contrôle, et dont la durée ne peut être inférieure à deux mois ni supérieure à huit mois, le droit au financement complémentaire institué par le Conseil régional wallon, lorsque ces faits sont imputables au parti politique :

1° lorsque la déclaration prévue à l'article 3, alinéa 1^{er}, 2°, n'est pas déposée;

2° en cas de dépassement du montant maximal visé à l'article 2, § 1^{er}, de la loi du 19 mai 1994;

3° en cas d'infraction aux interdictions prévues à l'article 5, § 1^{er}, 1° et 1°bis, de la loi du 19 mai 1994.

Art. 8. § 1^{er}. Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 50 à 500 euros, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura omis de déclarer ses dépenses électorales et/ou l'origine des fonds dans le délai prévu par l'article 4.

§ 2. Toute infraction prévue au paragraphe 1^{er} est passible de poursuites soit à l'initiative du procureur du Roi, soit sur plainte de la Commission de contrôle ou de toute autre personne justifiant d'un intérêt.

§ 3. Le délai pour l'exercice du droit d'initiative du procureur du Roi et l'introduction des plaintes en ce qui concerne les infractions visées au paragraphe 1^{er} expire le deux centième jour suivant les élections.

Le procureur du Roi transmet à la Commission de contrôle une copie des plaintes qui n'émanent pas de cette dernière, dans les huit jours de leur réception. Le procureur du Roi avise la Commission de contrôle, dans le même délai, de sa décision d'engager des poursuites relatives aux faits visés au paragraphe 1^{er}.

Dans les trente jours de la réception de la copie des plaintes introduites ou de la décision d'engager des poursuites, la Commission de contrôle rend au procureur du Roi un avis motivé sur les plaintes et poursuites dont elle a été informée par le procureur du Roi conformément à l'alinéa précédent.

Le délai d'avis suspend les poursuites.

§ 4. Toute personne ayant introduit une plainte ou intenté une action qui s'avère non fondée et pour laquelle l'intention de nuire est établie sera punie d'une amende de 50 à 500 euros.

Chapitre III. — Contrôle des communications des membres du Gouvernement wallon".

Art. 6. Dans le même décret, l'article 3 devient l'article 9 et est inséré dans le chapitre III créé par le présent décret.

Art. 7. Dans le même décret, après l'article 9, insérer les mots : "Chapitre IV. — Dispositions finales".

L'article 4 du même décret devient l'article 10 et est inséré dans le chapitre IV.

Art. 8. Pour la Région wallonne, les articles 94^{ter} et 116, § 6, du Code électoral et les articles 6 et 8 de la loi du 19 mai 1994 ne sont plus applicables.

Pour la Région wallonne, à l'article 107, alinéa 8, du Code électoral, la référence à l'article 94^{ter}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, alinéa 2, est remplacée par la référence à l'article 5, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, et § 2, alinéa 2, du décret du 25 avril 2002, relatif au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil régional wallon, ainsi qu'au contrôle des communications des membres du Gouvernement wallon.

Pour la Région wallonne, à l'article 119^{ter} du Code électoral, la référence à l'article 116, § 6, est remplacée par la référence à l'article 4 du décret du 25 avril 2002, relatif au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections du Conseil régional wallon, ainsi qu'au contrôle des communications des membres du Gouvernement wallon.

Art. 9. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 11 mars 2004.

Le Ministre-Président,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,

S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,

J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Équipement et des Travaux publics,

M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,

M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,

Th. DETIENNE

Le Ministre de l'Emploi et de la Formation,

Ph. COURARD

—————
Note

(1) *Session 2003-2004.*

Documents du Conseil 632 (2003-2004) N^{os} 1 à 4.

Compte rendu intégral, séance publique du 3 mars 2004.

Discussion - Vote.

—————
ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1023

[2004/200753]

**11. MÄRZ 2004 — Dekret zur Einführung der Kontrolle
der für die Wahlen des Wallonischen Regionalrats eingesetzten Wahlausgaben (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und Wir, Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Die Überschrift des Dekrets vom 25. April 2002 zur Einführung der Kontrolle der Mitteilungen der Mitglieder der Wallonischen Regierung wird wie folgt abgeändert:

"Dekret über die Kontrolle der für die Wahlen des Wallonischen Regionalrats eingesetzten Wahlausgaben sowie die Kontrolle der Mitteilungen der Mitglieder der Wallonischen Regierung."

Art. 2 - In dasselbe Dekret wird vor Artikel 1 der folgende Wortlaut eingefügt:

"Kapitel I — Allgemeine Bestimmungen".

Dieses Kapitel enthält die Artikel 1 und 2 desselben Dekrets.

Art. 3 - In Artikel 1 desselben Dekrets wird ein wie folgt abgefasstes 3^o und 4^o hinzugefügt:

"3^o das Gesetz vom 19. Mai 1994: Gesetz über die Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen des Rates der Wallonischen Region, des Flämischen Rates, des Rates der Region Brüssel-Hauptstadt und des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft;

4° der Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises: der gemäß Artikel 26^{quater} des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen für jeden Wahlkreis bestimmte Vorsitzende des Hauptwahlvorstandes."

Art. 4 - In Artikel 2 desselben Dekrets wird der Absatz 1 durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"Eine Kommission zur Kontrolle der Wahlausgaben und der Mitteilungen der Mitglieder der Wallonischen Regierung, hiernach "Kontrollkommission" genannt, wird eingesetzt."

Art. 5 - In dasselbe Dekret wird der folgende Wortlaut nach Artikel 2 eingefügt:

"Kapitel II - Kontrolle der Wahlausgaben für die Wahlen des Wallonischen Regionalrats

Art. 3 - Wenn die politischen Parteien einen Antrag auf eine Listennummer stellen, geben sie eine schriftliche Erklärung ab, in der sie sich dazu verpflichten:

1° die gesetzlichen Bestimmungen zur Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben einzuhalten;

2° innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen ihre Wahlausgaben und die Herkunft der eingesetzten Mittel beim Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises anzugeben;

3° zwei Jahre lang ab dem Datum der Wahlen die Belege über die Wahlausgaben und über die Herkunft der Mittel aufzubewahren.

Sofern die Spenden in der Herkunftserklärung aufgeführt werden, verpflichten sie sich ebenfalls dazu, der Kontrollkommission innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen die Identität der natürlichen Personen, die eine Spende von mindestens 125 Euro getätigt haben, mitzuteilen.

Die schriftliche Erklärung, die Erklärung über die Wahlausgaben und die Erklärung über die Herkunft der Mittel werden auf einem Sonderformular aufgestellt und durch den Antragsteller unterzeichnet.

Diese Formulare werden durch die Wallonische Regierung zur Verfügung gestellt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Die Formulare zur Erklärung der Wahlausgaben und der Herkunft der Mittel sowie die Formulare zur Mitteilung der in Absatz 2 erwähnten Spenden werden den politischen Parteien spätestens zum Zeitpunkt ihres Antrags auf eine Listennummer zur Verfügung gestellt.

Art. 4 - In der Akte zur Annahme ihrer Kandidatur verpflichten sich sowohl die ordentlichen Kandidaten als auch die Ersatzkandidaten dazu:

1° die gesetzlichen Bestimmungen zur Einschränkung und Kontrolle der Wahlausgaben einzuhalten;

2° innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen ihre Wahlausgaben und die Herkunft der eingesetzten Mittel beim Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises anzugeben;

3° zwei Jahre lang ab dem Datum der Wahlen die Belege für die Wahlausgaben und über die Herkunft der Mittel aufzubewahren.

Sofern die Spenden in der Herkunftserklärung aufgeführt werden, verpflichten sie sich ebenfalls dazu, der Kontrollkommission innerhalb von fünfundvierzig Tagen nach dem Datum der Wahlen die Identität der natürlichen Personen, die eine Spende von mindestens 125 Euro getätigt haben, mitzuteilen.

Die Annahmeakte, die Erklärung der Wahlausgaben und die Erklärung der Herkunft der Mittel werden auf einem Sonderformular erstellt und durch die Antragsteller unterzeichnet.

Diese Formulare werden durch die Wallonische Regierung zur Verfügung gestellt und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Die Formulare mit den Erklärungen der Wahlausgaben und der Erklärung der Herkunft der Mittel sowie die Formulare zur Mitteilung der in Absatz 2 erwähnten Spenden werden den Kandidaten spätestens zum Zeitpunkt der Übergabe der Annahmeakte zur Verfügung gestellt.

Art. 5 - § 1. Innerhalb von fünfundsiebzig Tagen ab dem Datum der Wahlen stellen die Vorsitzenden der Hauptwahlvorstände der Wahlkreise jeder in seinem Bereich für die Kontrollkommission einen Bericht in vierfacher Ausfertigung aus über die durch die Kandidaten und die politischen Parteien getätigten Ausgaben der Wahlkampagne sowie über die Herkunft der zu diesem Zweck bestimmten Mittel.

Den Vorsitzenden steht es, zu alle Angaben und alle notwendigen zusätzlichen Angaben zur Erstellung ihres Berichts einzufordern.

Der Bericht enthält folgende Angaben:

1° die Parteien und die Kandidaten die an den Wahlen teilgenommen haben;

2° die durch sie getätigten Wahlausgaben;

3° die durch sie gegen die in Artikel 3 und 4 erwähnte Erklärungspflicht begangenen Verstöße;

4° die Verstöße gegen Artikel 2 und Artikel 5, § 1 des Gesetzes vom 19. Mai 1994, die aus den durch diese Parteien und Kandidaten vorgelegten Erklärungen hervorgehen.

Die Erklärungen werden dem Bericht beigefügt.

Der Bericht wird auf den dafür vorgesehenen, durch die Wallonische Regierung zur Verfügung gestellten und im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Formularen abgefasst.

§ 2. Zwei Exemplare des Berichts werden durch den Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises aufbewahrt; die beiden anderen Exemplare sind für den Vorsitzenden der Kontrollkommission bestimmt.

Ab dem fünfundsiebzigsten Tag nach den Wahlen wird ein Exemplar fünfzehn Tage lang bei der Kanzlei des Gerichts erster Instanz hinterlegt, wo es durch die Kandidaten und alle eingetragenen Wahlberechtigten gegen Vorlage ihrer Wahlauforderung eingesehen werden kann und in diesem Zeitraum können sie schriftlich ihre diesbezüglichen Bemerkungen abgeben.

Die beiden letzten Exemplare des Berichts sowie die durch die Kandidaten und die eingetragenen Wahlberechtigten abgegebenen Bemerkungen werden anschließend durch den Vorsitzenden des Hauptwahlvorstandes des Wahlkreises dem Vorsitzenden der Kontrollkommission übermittelt.

Art. 6 - § 1. Die Kontrollkommission trifft spätestens neunzig Tage nach Empfang aller in Artikel 5 erwähnten Berichte und unter Berücksichtigung des Rechts der Verteidigung eine Entscheidung über die Genauigkeit und die Vollständigkeit jedes Berichts.

Zu diesem Zweck kann sie alle zusätzlichen Informationen einfordern, die sich zur Durchführung ihrer Aufgaben als notwendig erweisen könnten.

§ 2. Der Schlussbericht der Kontrollkommission enthält:

1° für jede Partei den Gesamtbetrag der für diese Partei getätigten Wahlausgaben und für jeden Wahlkreis den Gesamtbetrag der für jede Liste getätigten Wahlausgaben, die Summe der Ausgaben für alle Kandidaten dieser Liste und für jeden gewählten Kandidaten einzeln;

2° jeglichen Verstoß gegen die Bestimmungen der Artikel 2 und 5 des Gesetzes vom 19. Mai 1994.

§ 3. Der Vorsitzende des Wallonischen Regionalrats übermittelt den Schlussbericht der Kontrollkommission unverzüglich an die Dienststellen des *Belgischen Staatsblattes*, die diesen innerhalb dreißig Tagen nach Empfang veröffentlichen.

Art. 7 - Eine politische Partei verliert während des folgenden, durch die Kontrollkommission bestimmten Zeitraums, der nicht unter zwei Monaten und nicht über acht Monaten liegen darf, das Recht auf die durch den Wallonischen Regionalrat eingeführte Zusatzfinanzierung, wenn nachstehende Sachverhalte der politischen Partei zuzuschreiben sind:

1° wenn die in Artikel 3, Absatz 1, 2° erwähnte Erklärung nicht eingereicht wurde;

2° bei Überschreiten des in Artikel 2, § 1, des Gesetzes vom 19. Mai 1994 erwähnten Höchstbetrags;

3° bei Verstoß gegen die in Artikel 5, § 1, 1° und 1° bis des Gesetzes vom 19. Mai 1994 erwähnten Verbote.

Art. 8 - § 1. Jeder, der es versäumt, seine Wahlausgaben und/oder die Herkunft der Mittel innerhalb des in Artikel 4 erwähnten Zeitraums anzugeben, wird mit einer achttägigen bis einmonatigen Gefängnisstrafe und mit einer Geldstrafe von 50 bis 500 Euro oder mit nur einer dieser Strafen belegt.

§ 2. Jeder in Paragraph 1 erwähnte Verstoß kann geahndet werden, entweder auf Veranlassung des Prokurators des Königs oder bei Beschwerde der Kontrollkommission oder jeder anderen Person, die ein Interesse bekundet.

§ 3. Die Frist für den Prokurator des Königs, sein Initiativrecht zu nutzen und die Beschwerden bezüglich der in Paragraph 1 erwähnten Verstöße einzureichen, läuft am zweihundertsten Tag nach den Wahlen ab.

Der Prokurator des Königs übermittelt der Kontrollkommission innerhalb von acht Tagen nach Empfang eine Abschrift der Beschwerden, die nicht von ihr ausgehen. Innerhalb derselben Frist unterrichtet der Prokurator des Königs die Kontrollkommission über seine Entscheidung, ein Strafverfahren einzuleiten bezüglich der in Paragraph 1 erwähnten Sachbestände.

Innerhalb von dreißig Tagen nach Empfang der Abschrift der eingereichten Beschwerden oder der Entscheidung, ein Strafverfahren einzuleiten, gibt die Kontrollkommission dem Prokurator des Königs ein begründetes Gutachten ab über die Beschwerden und die Strafverfahren, über die sie gemäß des vorherigen Absatzes durch den Prokurator des Königs in Kenntnis gesetzt worden ist.

Die Frist für das Gutachten setzt das Verfahren aus.

§ 4. Jede Person, die eine Beschwerde oder eine Klage eingereicht hat, die sich als unbegründet erweist und für die eine Schädigungsabsicht nachgewiesen werden kann, wird mit einer Geldstrafe von 50 bis 500 Euro belegt.

Kapitel III — Kontrolle der Mitteilungen der Mitglieder der Wallonischen Regierung“.

Art. 6 - In demselben Dekret wird Artikel 3 zu Artikel 9 und wird in das durch das vorliegende Dekret eingesetzte Kapitel III eingefügt.

Art. 7 - In dasselbe Dekret wird nach Artikel 9 der folgende Wortlaut eingefügt: “Kapitel IV - Schlussbestimmungen”.

Artikel 4 desselben Dekrets wird zu Artikel 10 und wird in Kapitel IV eingefügt.

Art. 8 - Die Artikel 94ter und 116, § 6 des Wahlgesetzbuches und die Artikel 6 und 8 des Gesetzes vom 19. Mai 1994 finden auf die Wallonische Region keine Anwendung mehr.

Für die Wallonische Region wird in Artikel 107, Absatz 8 des Wahlgesetzbuches der Verweis auf Artikel 94ter, § 1, Absatz 1 und § 2, Absatz 2 durch den Verweis auf Artikel 5, § 1, Absatz 1 und § 2, Absatz 2 des Dekrets vom 25. April 2002 über die Kontrolle der für die Wahlen des Wallonischen Regionalrats eingesetzten Wahlausgaben sowie die Kontrolle der Mitteilungen der Mitglieder der Wallonischen Regierung ersetzt.

Für die Wallonische Region wird in Artikel 119ter des Wahlgesetzbuches der Verweis auf Artikel 116, § 6 durch den Verweis auf Artikel 4 des Dekrets vom 25. April 2002 über die Kontrolle der für die Wahlen des Wallonischen Regionalrats eingesetzten Wahlausgaben sowie die Kontrolle der Mitteilungen der Mitglieder der Wallonischen Regierung ersetzt.

Art. 9 - Das vorliegende Dekret tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 11. März 2004

Der Minister-Präsident,

J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,

S. KUBLA

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,

M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,

M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,

Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,

Th. DETIENNE

Der Minister der Beschäftigung und der Ausbildung,

Ph. COURARD

—
Note

(1) *Sitzung 2003-2004.*

Dokumente des Rats 632 (2003-2004), Nrn. 1 bis 4.

Ausführliches Sitzungsprotokoll - öffentliche Sitzung vom 3. März 2004.

Diskussion - Abstimmung.

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1023

[2004/200753]

11 MAART 2004. — Decreet tot instelling van de controle van de verkiezingsuitgaven aangegaan voor de verkiezingen van de Waalse Gewestraad (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Het opschrift van het decreet van 25 april 2002 tot instelling van de controle op de communicaties van de leden van de Waalse Regering wordt gewijzigd als volgt :

“Decreet betreffende de controle van de verkiezingsuitgaven aangegaan voor de verkiezingen van de Waalse Gewestraad, evenals de controle van de communicaties van de leden van de Waalse Regering.”

Art. 2. In hetzelfde decreet wordt vóór artikel 1 volgende tekst ingevoegd :

“Hoofdstuk I. — Algemeen”.

Dat hoofdstuk bestaat uit de artikelen 1 en 2 van hetzelfde decreet.

Art. 3. In artikel 1 van hetzelfde decreet wordt er een 3^o en een 4^o toegevoegd luidend als volgt :

3^o de wet van 19 mei 1994 : de wet betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezing van de Vlaamse Raad, de Waalse Gewestraad, de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

4^o de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving : de voorzitter van het hoofdbureau voor elke kiesomschrijving, zoals bedoeld bij artikel 26^{quater} van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.”

Art. 4. In artikel 2 van hetzelfde decreet wordt het eerste lid vervangen door volgende tekst :

“Er wordt een commissie voor de controle van de verkiezingsuitgaven en de communicaties van de leden van de Waalse Regering, hierna controlecommissie genaamd, opgericht.”

Art. 5. In hetzelfde decreet wordt na artikel 2 volgende tekst ingevoegd :

“Hoofdstuk II. — Controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de Waalse Gewestraad

Art. 3. Bij het aanvragen van een lijstnummer dienen de politieke partijen een schriftelijke verklaring in waarbij ze zich ertoe verbinden :

1^o de wetbepalingen met betrekking tot de beperking van en de controle van de verkiezingsuitgaven na te leven;

2^o binnen de vijfenveertig dagen volgend op de datum van de verkiezingen, hun verkiezingsuitgaven en de herkomst van de daartoe aangewende geldmiddelen bij de voorzitter van het hoofdkantoor van de kiesomschrijving aan te geven;

3^o tijdens twee jaar te rekenen van de datum van de verkiezingen, de verantwoordende documenten met betrekking tot de verkiezingsuitgaven en de herkomst van de geldmiddelen te bewaren.

Voorzover de giften vermeld zijn in de verklaring over de oorsprong van de fondsen, verbinden ze zich er daarnaast toe de identiteit van de natuurlijke personen die giften hebben gedaan van 125 euro en meer mede te delen aan de controlecommissie binnen de vijfenveertig dagen volgend op de datum van de verkiezingen.

De schriftelijke verklaring, de aangifte van de verkiezingsuitgaven en de verklaring over de oorsprong van de fondsen worden opgesteld op daartoe voorziene formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Die formulieren worden verstrekt door de Waalse Regering en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De formulieren voor de aangifte van de verkiezingsuitgaven en de verklaring over de aangifte van de geldmiddelen, evenals het formulier voor de mededeling van giften, bedoeld in het tweede lid, worden ter beschikking van de partijen gesteld uiterlijk op het tijdstip waarop ze een lijstnummer aanvragen.

Art. 4. In hun akte van bewilliging van de kandidaatstelling verbinden zich de kandidaat-titularissen en hun plaatsvervangers zich ertoe :

1^o de wetbepalingen betreffende de beperking en de controle over de verkiezingsuitgaven na te leven;

2^o hun verkiezingsuitgaven en de herkomst van de daartoe aangewende geldmiddelen binnen de vijfenveertig dagen volgend op de datum van de verkiezingen aan te geven bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving;

3^o de verantwoordende documenten betreffende verkiezingsuitgaven en de herkomst van de geldmiddelen gedurende twee jaar te rekenen van de datum van de verkiezingen te bewaren.

Voorzover de giften vermeld zijn in hun verklaring over de herkomst van de geldmiddelen, verbinden ze er zich daarnaast toe om de identiteit van de natuurlijke personen die giften van 125 euro en meer hebben gedaan, aan de controlecommissie mede te delen binnen de vijfenveertig dagen volgend op de verkiezingen.

De akte van bewilliging, de aangifte van de uitgaven en de verklaring over de herkomst van de geldmiddelen worden vastgesteld op daartoe voorziene formulieren en worden door de aanvragers ondertekend.

Die formulieren worden door de Waalse Regering verstrekt en in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

De formulieren voor de aangiften van de verkiezingsuitgaven en de verklaring over de herkomst van de geldmiddelen, evenals het formulier voor de mededeling van de giften, bedoeld in het tweede lid, worden ter beschikking gesteld van de kandidaten bij het overhandigen van de akte van bewilliging.

Art. 5. § 1. Binnen de vijfenzeventig dagen te rekenen van de datum van de verkiezingen stellen de voorzitters van de hoofdbureaus van de kiesomschrijvingen ten behoeve van de controlecommissie, elk voor wat hem betreft, een verslag in vier exemplaren op over de uitgaven voor de verkiezingspropaganda aangegaan door de kandidaten en de politieke partijen, evenals over de herkomst van de daartoe aangewende geldmiddelen.

Voor het opstellen van hun verslag kunnen de voorzitters alle inlichtingen en alle noodzakelijke aanvullende inlichtingen opvragen.

In het verslag wordt melding gemaakt van :

1° de partijen en de kandidaten die aan de verkiezingen deelgenomen hebben;

2° de verkiezingsuitgaven die door hen zijn aangegaan;

3° de overtredingen die zij begaan hebben van de verplichting tot aangifte en verklaring bedoeld in de artikelen 3 en 4;

4° de overtredingen van de artikelen 2 en 5, § 1, van de wet van 19 mei 1994, die blijken uit de aangiften en verklaringen van die partijen en kandidaten.

De aangiften en verklaringen worden bij het verslag gevoegd.

Het verslag wordt opgesteld aan de hand van daartoe voorziene formulieren die verstrekt worden door de Waalse Regering en in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

§ 2. Twee exemplaren van het verslag worden bewaard door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving; de twee andere zijn bestemd voor de voorzitter van de controlecommissie.

Te rekenen van de vijfenzeventigste dag volgend op de verkiezingen wordt er een exemplaar van het dossier voor vijftien dagen neergelegd bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg waar zij ter inzage liggen voor de kandidaten en alle kiesgerechtigden na voorlegging van hun oproepingsbrief, waarbij zij gedurende diezelfde termijn schriftelijk hun opmerkingen terzake kunnen uitbrengen.

De twee laatste exemplaren van het verslag, evenals de opmerkingen die door de kandidaten en de kiesgerechtigden uitgebracht worden, worden vervolgens door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving aan de voorzitter van de controlecommissie overgemaakt.

Art. 6. § 1. De controlecommissie beslist uiterlijk negentig dagen na de ontvangst van alle verslagen bedoeld in artikel 5, met inachtneming van de rechten van de verdediging, over de juistheid en de volledigheid van elk verslag.

Daartoe kan zij alle aanvullende inlichtingen opvragen die noodzakelijk zouden zijn voor de vervulling van haar taak.

§ 2. In het eindverslag van de commissie wordt melding gemaakt van :

1° per politieke partij, het totaalbedrag van de verkiezingsuitgaven die voor die partij zijn aangegaan per kiesomschrijving, het totaalbedrag van de verkiezingsuitgaven die voor elke lijst zijn aangegaan, het totaal van de uitgaven voor alle kandidaten van die lijst en voor elke verkozenen afzonderlijk;

2° elke overtreding van de bepalingen van de artikelen 2 en 5 van de wet van 19 mei 1994.

§ 3. De voorzitter van de Waalse Gewestraad maakt onverwijld het eindverslag van de controlecommissie aan de diensten van het *Belgisch Staatsblad* over, waarna het binnen de dertig dagen na ontvangst ervan wordt bekendgemaakt.

Art. 7. Tijdens de daaropvolgende periode die door de controlecommissie wordt bepaald en waarvan de duur niet minder mag bedragen dan twee maanden noch meer dan acht maanden, verliest een politieke partij het recht op aanvullende financiering ingesteld door de Waalse Gewestraad indien die feiten de politieke partij toegerekend kunnen worden :

1° indien de aangifte bedoeld in artikel 3, eerste lid, 2°, niet is ingediend;

2° bij overschrijding van het maximumbedrag bedoeld in artikel 2, § 1, van de wet van 19 mei 1994;

3° bij overtreding van de verbodsbepalingen bedoeld in artikel 5, § 1, 1° en 1°bis van de wet van 19 mei 1994.

Art. 8. § 1. Bestraft wordt met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 50 tot 500 euro of met één enkele van die straffen, degene die nagelaten heeft om zijn verkiezingsuitgaven en/of de herkomst van de geldmiddelen aan te geven binnen de termijn bepaald bij artikel 4.

§ 2. Elke overtreding omschreven in paragraaf 1 kan worden vervolgd, hetzij op initiatief van de procureur des Konings, hetzij op grond van een klacht ingediend door de controlecommissie of door een persoon die van enig belang doet blijken.

§ 3. De termijn voor de uitoefening van het initiatiefrecht van de procureur des Konings en voor de indiening van klachten met betrekking tot de in paragraaf 1 omschreven overtredingen, verstrijkt de tweehonderdste dag na de verkiezingen.

Van de niet door de controlecommissie ingediende klachten zendt de procureur des Konings, binnen acht dagen na ontvangst ervan, een afschrift aan de controlecommissie. Binnen dezelfde termijn geeft de procureur des Konings de controlecommissie kennis van zijn beslissing vervolging in te stellen met betrekking tot de in paragraaf 1 bedoelde feiten.

Binnen dertig dagen na ontvangst van het afschrift van de ingediende klachten of de beslissing tot vervolging brengt de controlecommissie aan de procureur des Konings een met redenen omkleed advies uit over de klachten en vervolgingen waarvan ze, overeenkomstig het vorige lid, door de procureur des Konings in kennis is gesteld.

De adviestermijn schorst de vervolgingen.

§ 4. Een ieder die een klacht heeft ingediend of een vordering heeft ingesteld die ongegrond blijken en waarvan vaststaat dat ze zijn ingediend of ingesteld met het oogmerk om te schaden, wordt gestraft met een geldboete van 50 tot 500 euro.

Hoofdstuk III. — Controle op de communicaties van de leden van de Waalse Regering”.

Art. 6. In hetzelfde decreet wordt artikel 3, artikel 9 en het wordt ingevoegd in hoofdstuk III ingesteld bij dit decreet.

Art. 7. In hetzelfde decreet, na artikel 9, de woorden invoegen : “Hoofdstuk IV. — Slotbepalingen”.

Artikel 4 van hetzelfde decreet wordt artikel 10 en wordt ingevoegd in hoofdstuk IV.

Art. 8. Voor het Waalse Gewest gelden de artikelen 94ter en 116, § 6, van het Kieswetboek en de artikelen 6 en 8 van de wet van 19 mei 1994 niet meer.

Voor het Waalse Gewest wordt in artikel 107, achtste lid, van het Kieswetboek de verwijzing naar artikel 94ter, § 1, eerste lid, en § 2, tweede lid, vervangen door de verwijzing naar artikel 5, § 1, eerste lid, en § 2, tweede lid, van het decreet van 25 april 2002 betreffende de controle over de verkiezingsuitgaven aangegaan voor de verkiezingen van de Waalse Gewestraad, evenals de controle op de communicaties van de leden van de Waalse Regering.

Voor het Waalse Gewest wordt in artikel 119^{ter} van het Kieswetboek de verwijzing naar artikel 116, § 6, vervangen door de verwijzing naar artikel 4 van het decreet van 25 april 2002 betreffende de controle over de verkiezingsuitgaven aangegaan voor de verkiezingen van de Waalse Gewestraad, evenals de controle op de communicaties van de leden van de Waalse Regering.

Art. 9. Dit decreet treedt in werking de dag van diens bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.
Kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.
Namen, 11 maart 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,
S. KUBLA
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS
De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,
M. DAERDEN
De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,
M. FORET
De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART
De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ch. MICHEL
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE
De Minister van Tewerkstelling en Vorming,
Ph. COURARD

—
Nota

(1) *Zitting 2003-2004.*
Stukken van de Raad 632 (2003-2004) nrs. 1 tot en met 4.
Volledig verslag, openbare vergadering van 3 maart 2004.
Bespreking - Stemming.

—————
MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1024

[2004/200757]

**4 MARS 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon
modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 2002 relatif à la promotion de l'électricité verte**

Le Gouvernement wallon,

Vu la Directive 96/92/CE du Parlement européen et du Conseil du 19 décembre 1996 concernant des règles communes pour le marché intérieur de l'électricité;

Vu le décret du 12 avril 2001 relatif à l'organisation du marché régional de l'électricité, notamment le chapitre X, tel que modifié par le décret-programme du 18 décembre 2003 portant diverses mesures en matière de fiscalité régionale, de trésorerie et de dette, d'organisation des marchés de l'énergie, d'environnement, d'agriculture, de pouvoirs locaux et subordonnés, de patrimoine et de logement;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 20 janvier 2004;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'avis de la C.W.A.P.E., donné le 6 février 2004;

Vu l'urgence motivée par la nécessité de publier le présent arrêté avant la fin du premier trimestre étant donné que la modification des quotas vaut à partir du 1^{er} janvier et que les quotas sont réclamés trimestriellement;

Vu l'avis 36.566/4 du Conseil d'Etat, donné le 17 février 2004, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre chargé des Transports, de la Mobilité et de l'Energie;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. A l'article 2, de l'arrêté du Gouvernement du 4 juillet 2002 relatif à la promotion de l'électricité verte, l'alinéa suivant est ajouté in fine :

« Par dérogation à l'alinéa 1^{er}, les contrôles périodiques des sites de production dont la puissance nette développable est inférieure ou égale à 20 kW, doivent être exercés au minimum une fois tous les cinq ans. »

Art. 2. A l'article 21 du même arrêté, le paragraphe 4 est remplacé par la disposition suivante :

« § 4. A partir du 1^{er} janvier 2004, lorsqu'un ou plusieurs fournisseurs alimentent un client final répondant aux conditions visées au point 1 et 2, ils peuvent bénéficier d'une réduction du nombre de certificats verts à remettre à la C.W.A.P.E. conformément aux dispositions des paragraphes 1^{er} à 3 :

1. le client final a signé, directement ou par le biais d'une fédération, une convention avec la Région wallonne visant à améliorer son efficacité énergétique à court, moyen et long terme;

2. au cours du trimestre considéré, la consommation du client final est supérieure à 5 GWh, par siège d'exploitation correspondant à une unité technique ou industrielle dont l'étendue géographique ne peut dépasser les limites d'une province.

La réduction vaut pendant la durée de la convention en ce compris le trimestre au cours duquel le client susmentionné a signé la convention visée au point 1 et le trimestre au cours duquel la convention prend fin.

Pour chaque client final, la réduction du nombre de certificats verts correspond à une diminution du quota de :

- 1° $\frac{1}{4}$ du quota, pour la tranche de consommation trimestrielle d'électricité comprise entre 5 et 25 GWh inclus;
- 2° Z, pour la tranche de consommation trimestrielle d'électricité supérieure à 25 GWh, avec $Z = \text{quota} - 2$.

Lorsque le client final est alimenté par plusieurs fournisseurs pour un même siège d'exploitation tel que visé à l'alinéa 1^{er}, point 2, la réduction du nombre de certificats verts est répartie au prorata des volumes livrés par chaque fournisseur.

Aux fins de bénéficiaire de la réduction, le fournisseur adresse, avant la fin du deuxième mois qui suit le trimestre considéré, à la C.W.A.P.E. une attestation signée par le fournisseur et le client final en question. Cette attestation est transmise à la C.W.A.P.E. qui en contrôle l'exactitude. L'attestation mentionne la référence, la date de signature et la durée de la convention visée à l'alinéa 1^{er}, point 1, les coordonnées du fournisseur et du client final, le lieu du siège d'exploitation, le volume des fournitures, ainsi que le trimestre considéré.

Une entreprise de transport de biens et/ou de personnes exploitant un réseau de voies de communication physiquement interconnectées est considérée comme un seul siège d'exploitation correspondant à une unité technique ou industrielle, pour ce qui concerne pour la force motrice à des fins de déplacement. La limite géographique visée à l'alinéa premier ne s'applique pas pour ce type de consommation.

Les réductions de coûts résultant des dispositions du présent paragraphe sont répercutées directement sur chaque client final qui en est à l'origine.

A titre transitoire, par dérogation à l'alinéa un et deux, les conventions non encore signées, mais adoptées en première lecture par le Gouvernement avant le 31 mars 2004 sont prises en considération pour la réduction du quota au cours du premier trimestre 2004. A défaut de signature d'une telle convention au 30 juin 2004, lors du calcul du quota relatif au second trimestre, la C.W.A.P.E. procédera à la régularisation du quota indûment exonéré. »

Art. 3. 3. A l'article 22 du même arrêté, les mots « 15 février » sont remplacés par les mots « 31 mars ».

Art. 4. A l'article 24, alinéa 2 du même arrêté, les mots « § 3 » sont supprimés.

Art. 5. Un article 28 rédigé comme suit est inséré au même arrêté :

« Art. 28. Le Ministre de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté. »

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur au 1^{er} janvier 2004.

Art. 7. Le Ministre de l'Energie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 4 mars 2004.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,
J. DARAS

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1024

[2004/200757]

4. MÄRZ 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 über die Förderung des Grünstroms

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund der Richtlinie 96/92/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Dezember 1996 betreffend gemeinsame Vorschriften für den Elektrizitätsbinnenmarkt;

Aufgrund des Dekrets vom 12. April 2001 bezüglich der Organisation des regionalen Elektrizitätsmarkts, insbesondere des Kapitels X, abgeändert durch das Programmdekret vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung verschiedener Maßnahmen in Sachen regionaler Steuern, Finanzen und Schuld, Organisation der Energiemärkte, Umwelt, Landwirtschaft, lokale- und untergeordnete Behörden, Erbe und Wohnungswesen;

Aufgrund des am 20. Januar 2004 abgegebenen Gutachtens des Finanzinspektors;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 6. Februar 2004 abgegebenen Gutachtens der «C.W.A.P.E.»;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Notwendigkeit, den vorliegenden Erlass vor dem Ende des ersten Quartals zu veröffentlichen, da die Änderung der Quoten ab dem 1. Januar gilt und diese Quoten quartalsweise verlangt werden;

Aufgrund des am 17. Februar 2004 in Anwendung des Artikels 84, Absatz 1, 1^o der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens 36.566/4 des Staatsrats;

Auf Vorschlag des Ministers des Transportwesens, der Mobilität und der Energie;

Nach Beratung,

Beschließt:

Artikel 1 - In Art. 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 4. Juli 2002 über die Förderung des Grünstroms wird in fine der folgende Absatz hinzugefügt:

«In Abweichung von Absatz 1 muss die periodische Kontrolle der Erzeugungsstandorte, deren zu entwickelnde Nettoleistung 20 kW nicht übertrifft, mindestens einmal alle fünf Jahre stattfinden.»

Art. 2 - In Art. 21 desselben Erlasses wird § 4 durch die nachstehende Bestimmung ersetzt:

«§ 4. Ab dem 1. Januar 2004 können der oder die Lieferanten, die einen Endverbraucher versorgen, der den unter Punkt 1 und 2 nachstehend angeführten Bedingungen genügt, eine Verminderung der Anzahl grüner Bescheinigungen, die der «C.W.A.P.E.» gemäß der Bestimmungen von §§ 1 bis 3 zu übergeben sind, beanspruchen:

1. der Endverbraucher hat direkt oder über einen Verband eine Vereinbarung mit der Wallonischen Region unterzeichnet, die auf eine kurz-, mittel- oder langfristige Verbesserung seiner Energieeffizienz abzielt;
2. im Laufe des betreffenden Quartals übersteigt der Verbrauch des Endverbrauchers pro Betriebssitz, der einer technischen oder industriellen Einheit entspricht, deren geographischer Umfang die Grenzen einer Provinz nicht überschreiten darf, 5 GWh.

Die besagte Verminderung gilt während der Dauer der Vereinbarung einschließlich des Quartals, während dessen der betreffende Verbraucher die in Punkt 1 erwähnte Vereinbarung unterzeichnet hat, und des Quartals, im Laufe dessen diese Vereinbarung abläuft.

Für jeden Endverbraucher entspricht die Verminderung der Anzahl grüner Bescheinigungen einer Verminderung der folgenden Quoten:

- 1° $\frac{1}{4}$ der Quote für den Anteil des vierteljährlichen Stromverbrauchs zwischen 5 und 25 GWh einschließlich;
- 2° Z für den Anteil des vierteljährlichen Stromverbrauchs, der 25 GWh übertrifft, mit $Z = \text{Quote} - 2$.

Wird der Endverbraucher für denselben Betriebssitz im Sinne von Absatz 1, Punkt 2 von mehreren Stromlieferanten versorgt, wird die Verminderung der Anzahl grüner Bescheinigungen aufgrund der jeweiligen Volumen verteilt, die von jedem Lieferanten geliefert werden.

Um in den Genuss der Verminderung zu kommen, richtet der Lieferant vor dem Ende des zweiten Monats nach dem betreffenden Quartal eine von dem Lieferanten und dem betroffenen Endverbraucher unterzeichnete Bescheinigung an die «C.W.A.P.E.». Die Richtigkeit dieser Bescheinigung wird von der «C.W.A.P.E.» überprüft. In dieser Bescheinigung werden die Bezugszeichen, das Unterschriftsdatum und die Dauer der in Absatz 1, Punkt 1 erwähnten Vereinbarung angegeben, sowie die Angaben über den Stromlieferanten und den Endverbraucher, den Ort des Betriebssitzes, das gelieferte Volumen und das betreffende Quartal.

Ein Güter- bzw. Personentransportunternehmen, das ein Netz von physisch miteinander verbundenen Verkehrswegen betreibt, wird als ein einziger Betriebssitz, der einer technischen oder industriellen Einheit entspricht, angesehen, was den für den Verkehr dienenden Kraftstrom angeht. Die im ersten Absatz erwähnte geographische Grenze ist auf diese Kategorie des Stromverbrauchs nicht anwendbar.

Die Kostenermäßigungen, die sich aus den Bestimmungen des vorliegenden Paragraphen ergeben, werden unmittelbar auf jeden Endverbraucher übertragen, der sie verursacht hat.

Für die Verminderung der Quote im Laufe des ersten Quartals 2004 werden die noch nicht unterzeichneten, durch die Regierung vor dem 31. März 2004 jedoch verabschiedeten Vereinbarungen übergangsweise in Betracht genommen, in Abweichung von Absatz 1 und 2. Mangels der Unterschrift einer solchen Vereinbarung vor dem 30. Juni 2004 wird die «C.W.A.P.E.» bei der Berechnung der Quote für das zweite Quartal irrtümlicherweise befreite Quoten regularisieren.»

Art. 3 - In Art. 22 desselben Erlasses wird der Wortlaut «15. Februar» durch den Wortlaut «31. März» ersetzt.

Art. 4 - In Art. 24 Abs. 2 desselben Erlasses wird der Wortlaut «§ 3» gestrichen.

Art. 5 - In denselben Erlass wird ein Artikel 28 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Art. 28 - Der Minister der Energie wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.»

Art. 6 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Januar 2004 in Kraft.

Art. 7 - Der Minister der Energie wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 4. März 2004

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,
J. DARAS

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1024

[2004/200757]

4 MAART 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bevordering van de milieuvriendelijke elektriciteit

De Waalse regering,

Gelet op Richtlijn 96/92/EG van het Europees Parlement en van de Raad van 19 december 1996 betreffende gemeenschappelijke regels voor de interne markt voor elektriciteit;

Gelet op het decreet van 12 april 2001 betreffende de organisatie van de gewestelijke elektriciteitsmarkt, inzonderheid op hoofdstuk X, zoals gewijzigd bij het programmadecreet van 18 december 2003 houdende verschillende maatregelen inzake gewestelijke fiscaliteit, thesaurie en schuld, organisatie van de energiemarkten, leefmilieu, landbouw, plaatselijke en ondergeschikte besturen, erfgoed, huisvesting en ambtenarenzaken;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 januari 2004;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting;

Gelet op het advies van de «C.W.A.P.E.», gegeven op 6 februari 2004;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat dit besluit vóór het einde van het eerste kwartaal bekendgemaakt moet worden daar de wijziging van de quota's vanaf 1 januari geldt en daar de quota's elk kwartaal opgeëist worden;

Gelet op het advies van 36.566/4 van de Raad van State, gegeven op 17 februari 2004, overeenkomstig artikel 84, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 4 juli 2002 tot bevordering van de milieuvriendelijke elektriciteit wordt in fine aangevuld met het volgende lid :

« In afwijking van het eerste lid worden de periodieke controles van de productiesites waarvan het ontwikkelbare nettovermogen gelijk is aan 20 kW of minder, minstens één keer om de vijf jaar uitgevoerd. »

Art. 2. In artikel 21 van hetzelfde besluit wordt paragraaf 4 vervangen als volgt :

« § 4. Een vermindering van het aantal groene certificaten die aan de « C.W.A.P.E. » overgemaakt moeten worden overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 kan vanaf 1 januari 2004 toegestaan worden aan één of meer leveranciers van een eindafnemer die voldoet aan de volgende voorwaarden :

1. de eindafnemer heeft rechtstreeks of via een federatie met het Waalse Gewest een overeenkomst gesloten om zijn energetische doelmatigheid te verbeteren op korte en middellange termijn;

2. het verbruik van de eindafnemer is in de loop van bedoeld kwartaal hoger dan 5 GWh per exploitatiezetel overeenstemmend met een technische of industriële eenheid die geografisch binnen de grenzen van een provincie gevestigd blijft.

De vermindering geldt voor de duur van de overeenkomst, met inbegrip van het kwartaal in de loop waarvan bovengenoemde afnemer de in punt 1 bedoelde overeenkomst gesloten heeft en van het kwartaal in de loop waarvan de overeenkomst eindigt.

Voor elke eindafnemer stemt de vermindering van het aantal groene certificaten overeen met een quotavermindering van :

1^o ¼ van de quota, voor het gedeelte van het trimestrieel elektriciteitsverbruik tussen 5 tot en met 25 GWh;

2^o Z, voor het gedeelte van het trimestrieel elektriciteitsverbruik boven 25 GWh, waarbij Z = quota - 2.

Als de eindafnemer bevoorradat wordt door verschillende leveranciers voor dezelfde exploitatiezetel, zoals bedoeld in het eerste lid, 2, wordt de vermindering van het aantal groene certificaten verdeeld naar rato van de volumes geleverd door elke leverancier.

Om de vermindering te genieten bezorgt de leverancier de « C.W.A.P.E. » vóór het einde van de tweede maand na bedoeld kwartaal een door hem en door bedoelde eindafnemer getekend attest. Dat attest wordt overgemaakt aan de « C.W.A.P.E. », die de juistheid ervan onderzoekt. Het attest vermeldt de referentie, de datum van de ondertekening en de duur van de overeenkomst bedoeld in het eerste lid, punt 1, de personalia van de leverancier en van de eindafnemer, de plaats van de exploitatiezetel, het volume van de leveringen, alsmede bedoeld kwartaal.

Een bedrijf voor het vervoer van goederen en/of personen dat een netwerk van fysisch gekoppelde communicatiewegen exploiteert wordt beschouwd als één enkele exploitatiezetel overeenstemmend met een technische of industriële eenheid, wat betreft de drijfkracht voor verplaatsingsdoeleinden. De geografische grens bedoeld in het eerste lid is niet van toepassing op dat type verbruik.

De kostenverminderingen die resulteren uit de bepalingen van deze paragraaf worden rechtstreeks afgewenteld op elke eindafnemer die ze veroorzaakt heeft.

In afwijking van het eerste en het tweede lid worden de overeenkomsten die nog niet getekend zijn maar die vóór 31 maart 2004 in eerste lezing door de Regering worden aangenomen, bij wijze van overgangmaatregel in aanmerking genomen voor de quotavermindering in de loop van het eerste kwartaal 2004. Als dergelijke overeenkomst niet vóór 30 juni 2004 getekend wordt, gaat de « C.W.A.P.E. » bij de berekening van de quota betreffende het tweede kwartaal over tot de regularisatie van de ten onrechte vrijgestelde quota. »

Art. 3. In artikel 22 van hetzelfde besluit wordt de datum « 15 februari » vervangen door de datum « 31 maart ».

Art. 4. In artikel 24, tweede lid, van hetzelfde besluit wordt de nummering « § 3 » geschrapt.

Art. 5. Hetzelfde besluit wordt aangevuld met een artikel 28, luidend als volgt :

« Art. 28. De Minister van Energie is belast met de uitvoering van dit besluit. »

Art. 6. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2004.

Art. 7. De Minister van Energie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 4 maart 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,
J. DARAS

ANDERE BESLUITEN — AUTRES ARRETES

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
PERSONEEL EN ORGANISATIE

[2004/02027]

Nationale Orden

Bij koninklijke besluiten van 13 februari 2004 zijn benoemd of bevorderd :

Leopoldsorde

Commandeur

Mevr. Draye, Renilde J.F., adviseur;

De heer Medda, François, adviseur

Ridder

De heer Brouir, Jean-Noël M.R.J., adjunct-adviseur;

De heer Durgtel, Michel J.G., administratief assistent.

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en nemen hun rang in de Orde in op 15 november 2003.

Kroonorde

Ridder

Mevr. Denis, Magdalena I., administratief deskundige;

De heer Schoonjans, Ludwig F.L., administratief assistent (R.I. : 8 april 2002).

Gouden Palmen

Mevr. Arys, Ingrid J.F., administratief medewerker;

De heer Boelaert, Antoine P., administratief medewerker;

Mevr. Carton, Nicole B., administratief medewerker;

De heer Debrulle, Roger F., administratief medewerker (R.I. : 8 april 1999);

De heer Van Kerkhoven, Jean, administratief medewerker.

Zij nemen hun rang in de Orde in op 15 november 2003 behalve diegenen wiens ranginneming vermeld staat naast hun naam.

Orde van Leopold II

Grootofficier

De heer Legrand, Jean-Jacques X.D.G., adviseur-generaal.

Officier

De heer Dorpe, Francis E.G., eeraanwezend assistent voor overheidsopdrachten.

Ridder

Mevr. Blandre, Andrée L., administratief medewerker.

Zij nemen hun rang in de Orde in op 15 november 2003.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
PERSONNEL ET ORGANISATION

[2004/02027]

Ordres nationaux

Par arrêté royal du 13 février 2004 sont nommés ou promus :

Ordre de Léopold

Commandeur

Mme Draye, Renilde J.F., conseiller;

M. Medda, François, conseiller

Chevalier

M. Brouir, Jean-Noël M.R.J., conseiller adjoint;

M. Durgtel, Michel J.G., assistant administratif.

Ils porteront la décoration civile et prennent rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 2003.

Ordre de la Couronne

Chevalier

Mme Denis, Magdalena I., expert administratif;

M. Schoonjans, Ludwig F.L., assistant administratif (P.R. : 8 avril 2003).

Palmes d'Or

Mme Arys, Ingrid J.F., collaborateur administratif.

M. Boelaert, Antoine P., collaborateur administratif;

Mme Carton, Nicole, B., collaborateur administratif;

M. Debrulle, Roger F., collaborateur administratif (P.R. : 8 avril 1999);

M. Van Kerkhoven, Jean, collaborateur administratif.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 2003 sauf ceux dont la prise de rang est fixée en regard de leur nom.

Ordre de Léopold II

Grand officier

M. Legrand, Jean-Jacques X.D.G., conseiller général.

Officier

M. Dorpe, Francis E.G., assistant principal des marchés publics.

Chevalier

Mme Blandre, Andrée L., collaborateur administratif.

Ils prennent rang dans l'Ordre à dater du 15 novembre 2003.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2004/00154]

Raad van State. — Vernietiging (bekendmaking
voorgeschreven bij artikel 39 van het Procedureglement

Bij arrest van de Raad van State nr. 121.292 van 3 juli 2003, afdeling administratie, VIII ste kamer, wordt het koninklijk besluit van 12 augustus 2000, waarbij aan Paul Menten de tuchtstraf ontslag van ambtswege uit zijn functie van adjunct-commissaris van politie te Vorst vernietigd en wordt het beroep voor het overige verworpen.

Ditzelfde arrest beveelt de bekendmaking bij uittreksel in het *Belgisch Staatsblad* op dezelfde wijze als het vernietigde besluit.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2004/00154]

Conseil d'Etat. — Annulation (publication
prescrite par l'article 39 du Règlement général de la procédure)

Par arrêt n° 121.292 du 3 juillet 2003, le Conseil d'Etat, section d'administration, VIII^e Chambre, a annulé l'arrêté royal du 12 août 2000 infligeant à Paul Menten la sanction disciplinaire de la démission d'office de ses fonctions de commissaire de police adjoint à Forest, et a rejeté le recours pour le surplus.

Le même arrêt en ordonne la publication, par extrait au *Moniteur belge*, dans les mêmes formes que l'arrêté qu'il annule.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

[2004/22171]

Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering

Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Luik, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen. — Ontslag en benoeming van leden

Bij koninklijk besluit van 29 februari 2004, dat in werking treedt de dag van deze bekendmaking, wordt eervol ontslag uit hun functies van leden van de Gewestelijke commissie van de Geneeskundige raad voor invaliditeit van de provincie Luik, ingesteld bij de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, verleend aan de heren Peltier, A. en Poncelet, P., plaatsvervangende leden.

Bij hetzelfde besluit, worden benoemd tot leden bij genoemde Gewestelijke commissie, als vertegenwoordigers van een verzekeringssinstelling, de heren Franssen, M. en Wackers, A., in de hoedanigheid van plaatsvervangende leden, ter vervanging van respectievelijk de heren Peltier, A. en Poncelet, P., wier mandaat zij zullen voleindigen.

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

[2004/22171]

Institut national d'assurance maladie-invalidité

Commission régionale du Conseil médical de l'invalidité de la province de Liège, institué auprès du Service des indemnités. — Démission et nomination de membres

Par arrêté royal du 29 février 2004, qui entre en vigueur le jour de la présente publication, démission honorable de leurs fonctions de membres de la Commission régionale du Conseil médical de l'invalidité de la province de Liège, institué auprès du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, est accordée à MM. Peltier, A. et Poncelet, P., membres suppléants.

Par le même arrêté, sont nommés membres de ladite Commission régionale, au titre de représentants d'un organisme assureur, MM. Franssen, M. et Wackers, A., en qualité de membres suppléants, en remplacement respectivement de MM. Peltier, A. et Poncelet, P., dont ils achèveront le mandat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C - 2004/09230]

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 11 maart 2004 :

— is de heer Somers, Ph., advocaat, benoemd tot plaatsvervangend rechter in het vrederecht van het kanton Herentals;

— dat in werking treedt op de datum van de eedaflegging, is de heer Hennaut, J.-P., wonende te Brunehaut, benoemd tot rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Doornik, voor een termijn van vijf jaar.

Bij koninklijk besluit van 12 maart 2004 is de aanwijzing van de heer De Geest, F., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar, met ingang van 1 maart 2004.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres: Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C - 2004/09230]

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 11 mars 2004 :

— M. Somers, Ph., avocat, est nommé juge suppléant à la justice de paix du canton de Herentals.

— entrant en vigueur à la date de la prestation de serment, M. Hennaut, J.-P., domicilié à Brunehaut, est nommé juge consulaire au tribunal de commerce de Tournai, pour un terme de cinq ans.

Par arrêté royal du 12 mars 2004, la désignation de M. De Geest, F., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Audenarde, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 1^{er} mars 2004.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse: rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

[C - 2004/11112]

29 FEBRUARI 2004. — Koninklijk besluit tot benoeming van leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, inzonderheid op artikel 2, gewijzigd bij de wetten van 17 februari 1971 en 26 maart 1999, en op artikel 3;

Gelet op het besluit van de Regent van 28 december 1948 houdende vaststelling van het aantal leden van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven en bepaling van de modaliteiten van hun voordracht, inzonderheid op artikel 4;

Overwegende dat dubbele lijsten van kandidaten op 14 april, 9 en 28 juli en 8 oktober 2003 aan onze Minister van Economie werden voorgelegd;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Aan Mevr. Vera De Norre, te Gent, wordt op haar verzoek ontslag verleend uit haar mandaat van werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2004/11112]

29 FEVRIER 2004. — Arrêté royal portant nomination de membres du Conseil central de l'Economie

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, notamment l'article 2, modifié par les lois des 17 février 1971 et 26 mars 1999, et l'article 3;

Vu l'arrêté du Régent du 28 décembre 1948 fixant le nombre des membres du Conseil central de l'Economie et déterminant les modalités de leur présentation, notamment l'article 4;

Considérant que des listes doubles ont été présentées à Notre Ministre de l'Economie en date du 14 avril, 9 et 28 juillet et 8 octobre 2003;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Mme Vera De Norre, à Gand, est déchargée à sa demande de son mandat de membre effectif du Conseil central de l'Economie.

Art. 2. Mevr. Rein De Tremmerie, te Gent, wordt tot werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van Mevr. Vera De Norre, wiens mandaat zij zal beëindigen.

Art. 3. Aan Mevr. Régine Neyt, te Leuven, wordt op haar verzoek ontslag verleend uit haar mandaat van werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Art. 4. Mevr. Hannelore Beerlandt, te Nethen, wordt tot werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van Mevr. Régine Neyt, wiens mandaat zij zal beëindigen.

Art. 5. Aan Mevr. Sabine Laruelle, te Gembloux, wordt op haar verzoek ontslag verleend uit haar mandaat van werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Art. 6. Mevr. Christine Le Borne, te Gembloux, wordt tot werkend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van Mevr. Sabine Laruelle, wiens mandaat zij zal beëindigen.

Art. 7. Aan de heer Piet Vandenaabee, te Erpe-Mere, wordt op zijn verzoek ontslag verleend uit zijn mandaat van plaatsvervangend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

Art. 8. Mevr. Christine Mattheeuws, te Oordegem, wordt tot plaatsvervangend lid van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven benoemd, ter vervanging van de heer Piet Vandenaabee, wiens mandaat zij zal beëindigen.

Art. 9. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 10. Onze minister bevoegd voor Economie is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 29 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Economie,
Mevr. F. MOERMAN

Art. 2. Mme Rein De Tremmerie, à Gand, est nommée membre effectif du Conseil central de l'Economie en remplacement de Mme Vera De Norre, dont elle achèvera le mandat.

Art. 3. Mme Régine Neyt, à Louvain, est déchargée à sa demande de son mandat de membre suppléant du Conseil central de l'Economie.

Art. 4. Mme Hannelore Beerlandt, à Nethen, est nommée membre effectif du Conseil central de l'Economie en remplacement de Mme Régine Neyt, dont elle achèvera le mandat.

Art. 5. Mme Sabine Laruelle, à Gembloux, est déchargée à sa demande de son mandat de membre effectif du Conseil central de l'Economie.

Art. 6. Mme Christine Le Borne, à Gembloux, est nommée membre effectif du Conseil central de l'Economie en remplacement de Mme Sabine Laruelle, dont elle achèvera le mandat.

Art. 7. M. Piet Vandenaabee, à Erpe-Mere, est déchargé à sa demande de son mandat de membre suppléant du Conseil central de l'Economie.

Art. 8. Mme Christine Mattheeuws, à Oordegem, est nommée membre suppléant du Conseil central de l'Economie en remplacement de M. Piet Vandenaabee, dont elle achèvera le mandat.

Art. 9. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 10. Notre ministre qui a l'Economie dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 29 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Economie,
Mme F. MOERMAN

GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C - 2004/35427]

**Instituut voor de Aanmoediging van Innovatie door Wetenschap en
Technologie in Vlaanderen (IWT-Vlaanderen). — Benoeming van commissarissen van de Vlaamse regering**

Bij besluit van de Vlaamse regering van 6 februari 2004 dat uitwerking heeft met ingang van 6 februari 2004, wordt Mevr. Michèle Oleo benoemd tot commissaris van de Vlaamse regering bij het Instituut voor de Aanmoediging van Innovatie door Wetenschap en Technologie in Vlaanderen (IWT-Vlaanderen).

Het besluit van de Vlaamse regering van 22 oktober 1999 houdende benoeming van de commissaris van de Vlaamse regering bij het IWT-Vlaanderen wordt opgeheven en aan de heer Hans Bracquené wordt eervol ontslag verleend.

De Vlaamse minister bevoegd voor het wetenschaps- en technologisch innovatiebeleid is belast met de uitvoering van dit besluit.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Economie, Werkgelegenheid, Binnenlandse Aangelegenheden en Landbouw

[C – 2004/35442]

Private arbeidsbemiddeling. — Uitzendbureaus

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme heeft bij besluit van 15 maart 2004 de erkenning, verleend aan de BVBA Flexmen Personeelsdiensten, Kapellenboslei 3 te 2590 Kapellen om onder het nummer VG.844/BU de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendactiviteiten in het Vlaamse Gewest voor onbepaalde duur uit te oefenen, met ingang van 19 maart 2004 ingetrokken.

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme heeft bij besluit van 5 maart 2004 de erkenning, verleend aan de NV Akses Interim, Pijpenhof 1 te 3740 Bilzen om onder het nummer VG.788/BUO de activiteit als bureau voor private arbeidsbemiddeling, met inbegrip van uitzendactiviteiten en van outplacementactiviteiten in het Vlaamse Gewest voor onbepaalde duur uit te oefenen, met ingang van 15 maart 2004 ingetrokken.

De Vlaamse minister van Werkgelegenheid en Toerisme heeft bij besluit van 15 maart 2004 de erkenning, verleend aan de NV Flash Interim, Sint-Jacobsmarkt 89 te 2000 Antwerpen om onder het nummer VG.233/U de activiteit als uitzendbureau in het Vlaamse Gewest voor onbepaalde duur uit te oefenen, met ingang van 22 maart 2004 ingetrokken.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

[C – 2004/35448]

Wegen. — Onteigeningen. — Spoedprocedure

ZOERSEL. — Krachtens het besluit van 5 maart 2004 van de Vlaamse minister van Mobiliteit, Openbare Werken en Energie, zijn de bepalingen van artikel 5 van de wet van 26 juli 1962 tot instelling van een rechtspleging bij dringende omstandigheden inzake onteigeningen ten algemene nutte, van toepassing voor de onteigeningen door het Vlaamse Gewest op het grondgebied van de gemeente Zoersel.

Het plan 16DA G 016731 00 ligt ter inzage bij de administratie Wegen en Verkeer, afdeling Wegen Antwerpen, Copernicuslaan 1 bus 12, 2018 Antwerpen.

Tegen het genoemde ministerieel besluit van 5 maart 2004 kan bij de Raad van State beroep worden aangetekend. Een verzoekschrift, voorzien van voldoende fiscale zegels, moet binnen 60 dagen via een aangetekende brief aan de Raad van State worden toegestuurd.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2004/200740]

29 JANVIER 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon portant désignation du président, du vice-président et des membres de la Commission d'agrément des associations de santé intégrée

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 29 mars 1993 relatif à l'agrément et au subventionnement des associations de santé intégrée, tel que modifié par le décret du 24 novembre 1994, notamment l'article 3;

Vu le décret du 24 novembre 1994 modifiant le décret de la Communauté française du 29 mars 1993 relatif à l'agrément et au subventionnement des associations de santé intégrée;

Vu le décret du 15 mai 2003 promouvant la présence équilibrée d'hommes et de femmes dans les organes consultatifs dans les matières à l'égard desquelles la Région exerce les compétences de la Communauté française;

Vu l'appel à candidature publié dans le *Moniteur belge* et dans les journaux médicaux le *Journal du Médecin* et *Le Généraliste*;

Considérant que les mandats des membres de la Commission d'agrément des associations de santé intégrée étant arrivés à échéance, il convient de les renouveler;

Considérant que, pour la composition de la Commission, il paraît opportun de suivre une logique similaire à celle qui avait présidé à la composition de la Commission actuelle et donc de choisir les membres en assurant une représentation :

- de la Fédération des maisons médicales;
- de l'Absym;
- du Groupement belge des Omnipraticiens;
- du Forum des associations de généralistes ;
- des kinésithérapeutes;
- des infirmiers;
- des mutualités socialistes;
- des mutualités chrétiennes;

Considérant cependant que le poids relatif des maisons médicales dans la Commission à renouveler (5 membres issus des maisons médicales et trois représentants seulement de la médecine générale) a été source de conflits; qu'il convient dès lors de réduire à trois le nombre de membres issus des maisons médicales et de désigner deux membres issus d'une association de santé intégrée non maison médicale;

Considérant qu'il convient également de veiller à un équilibre sur le plan de la répartition géographique ainsi qu'à une présence équilibrée d'hommes et de femmes;

Considérant qu'en ce qui concerne la présidence de la Commission, Mme Chantal Dumortier, qui travaille en maison médicale depuis vingt ans et qui, en tant que membre de la Commission à renouveler, a fait preuve d'une grande neutralité et d'esprit d'ouverture, paraît présenter toutes les qualités requises pour exercer une telle fonction;

Considérant qu'en ce qui concerne la vice-présidence de la Commission, M. Didier Giet paraît présenter toutes les qualités requises pour exercer une telle fonction;

Sur proposition du Ministre des Affaires sociales et de la Santé;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Le présent arrêté règle, en vertu de l'article 138 de la Constitution, une matière visée à l'article 128, § 1^{er}, de celle-ci.

Art. 2. Est désignée en qualité de présidente de la Commission d'agrément des associations de santé intégrée : Chantal Dumortier.

Art. 3. Est désigné en qualité de vice-président de la Commission d'agrément des associations de santé intégrée : Didier Giet.

Art. 4. Sont désignés en qualité de membres de la Commission d'agrément des associations de santé intégrée :

Effectifs	Suppléants
Patrick Jadoulle	Anne-Sophie Boquet
Chantal Dumortier	Gérard Vanwoensel
Françoise Voisin	Dominique Filée
Didier Giet	Claude Parmentier
Christian Barnabé	Coralie Ladavid
Luc Herry	Philippe Lutte
Pierre Drielsma	Pierre Hansen
Claudine Dawance	Françoise Pringels
Claude Anselme	Michel Dewame
Yves Hellendorf	Thierry Uylenbrouck
Yves Vanhoutte	Etienne Laurent
Dominique Blondeel	Gérard Magnette

Art. 5. Sont désignées en qualité de représentantes de l'administration :

- Brigitte Bouton;
- Jacqueline Rouet.

Art. 6. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de son adoption.

Art. 7. Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 29 janvier 2004.

Le Ministre-Président,
J.-C. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,
Th. DETIENNE

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[2004/200740]

29 JANUARI 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot aanwijzing van de voorzitter, vice-voorzitter en leden van de Erkenningscommissie voor geïntegreerde gezondheidsverenigingen

De Waalse Regering,

Gelet op het decreet van 29 maart betreffende de erkenning en de toekenning van toelagen aan geïntegreerde gezondheidsverenigingen, zoals gewijzigd bij het decreet van 24 november 1994, inzonderheid op artikel 3;

Gelet op het decreet van 24 november 1994 tot wijziging van het decreet van de Franse Gemeenschap van 29 maart 1993 betreffende de erkenning en de toekenning van toelagen aan geïntegreerde gezondheidsverenigingen;

Gelet op het decreet van 15 mei 2003 tot bevordering van de evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen binnen de adviesorganen voor de aangelegenheden waarin het Gewest de bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent;

Gelet op de kandidatenoproep bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en in de medische kranten "*Le Journal du Médecin*" en "*Le Généraliste*";

Overwegende dat de mandaten van de leden van de Erkenningscommissie voor geïntegreerde gezondheidsverenigingen afgelopen zijn en dus hernieuwd moeten worden;

Overwegende dat het voor de samenstelling van de Commissie opportuun lijkt dezelfde logica te volgen als voor de samenstelling van de huidige Commissie en derhalve de leden te kiezen onder de volgende groeperingen :

- de "Fédération des maisons médicales";
- de "Absym";
- de "Groupement belge des Omnipraticiens";
- de "Forum des associations de généralistes";
- de kinesitherapeuten;
- de verplegers;
- de socialistische mutualiteiten;
- de christelijke mutualiteiten;

Overwegende echter dat het relatieve gewicht van de medische huizen binnen de te hernieuwen Commissie (5 leden van de medische huizen en slechts 3 vertegenwoordigers van de algemene geneeskunde) voor conflicten gezorgd heeft; dat het dus aangewezen is het aantal leden van de medische huizen tot 3 te beperken en 2 leden aan te wijzen uit een geïntegreerde gezondheidsvereniging die niet onder een medisch huis ressorteren;

Overwegende dat het ook geboden is te zorgen voor een evenwichtige geografische indeling, alsook voor een evenwichtige aanwezigheid van mannen en vrouwen;

Overwegende dat, wat het voorzitterschap van de Commissie betreft, Mevr. Chantal Dumortier, die sinds 20 jaar in een medisch huis werkt en als lid van de huidige Commissie steeds blij heeft gegeven van onpartijdigheid en openheid van geest, over de vereiste kwaliteiten lijkt te beschikken om dergelijke functie uit te oefenen;

Overwegende dat, wat het vice-voorzitterschap van de Commissie betreft, de heer Didier Giet over de vereiste kwaliteiten lijkt te beschikken om dergelijke functie uit te oefenen;

Op de voordracht van de Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid;

Na beraadslaging,

Besluit :

Artikel 1. Dit besluit regelt overeenkomstig artikel 138 van de Grondwet een aangelegenheid bedoeld in artikel 128, § 1, van de Grondwet.

Art. 2. Chantal Dumortier wordt aangewezen als voorzitter van de Erkenningscommissie voor geïntegreerde gezondheidsverenigingen.

Art. 3. Didier Giet wordt aangewezen als vice-voorzitter van de Erkenningscommissie voor geïntegreerde gezondheidsverenigingen.

Art. 4. De hiernavermelde personen worden aangewezen als lid van de Erkenningscommissie voor geïntegreerde gezondheidsverenigingen :

Gewone leden	Plaatsvervangende leden
Patrick Jadoulle	Anne-Sophie Boquet
Chantal Dumortier	Gérard Vanwoensel
Françoise Voisin	Dominique Filée
Didier Giet	Claude Parmentier
Christian Barnabé	Coralie Ladavid
Luc Herry	Philippe Lutte
Pierre Drielsma	Pierre Hansen
Claudine Dawance	Françoise Pringels
Claude Anselme	Michel Dewame
Yves Hellendorf	Thierry Uylenbrouck
Yves Vanhoutte	Etienne Laurent
Dominique Blondeel	Gérard Magnette.

Art. 5. De hiernavermelde personen worden aangewezen als vertegenwoordigers van de administratie :

- Brigitte Bouton;
- Jacqueline Rouet.

Art. 6. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het aangenomen wordt.

Art. 7. De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 29 januari 2004.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,
Th. DETIENNE

OFFICIELE BERICHTEN — AVIS OFFICIELS

[2004/40211]

ALGEMENE STAAT DER KREDIETINSTELLINGEN PER 30 NOVEMBER 2003 (1)

gepubliceerd door de Nationale Bank van België ingevolge artikelen 45, 71 en 80, § 1, 4° van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen.

	(miljoenen euro)	
ACTIEF		
THESAURIETEGOEEDEN EN INTERBANKVORDERINGEN	215 852	
Kas, tegoeden bij centrale banken, postcheque- en girodiensten	2 285	
Vorderingen op kredietinstellingen	213 567	
Onmiddellijk opvraagbaar	22 525	
Overige vorderingen	191 042	
VORDERINGEN OP CLIËNTEN	318 950	
Kredieten bij de oorsprong verleend door de instellingen	308 656	
Handelsswissels	1 841	
Eigen accepten	393	
Leasing- en soortgelijke vorderingen	1 442	
Niet-hypothecaire leningen op afbetaling	12 333	
Hypothecaire leningen	73 238	
Leningen op termijn	197 264	
Voorschotten in rekening-courant	21 399	
Overige kredietvorderingen	746	
Overige debiteuren	10 294	
EFFECTEN EN ANDER WAARDEPAPIER (2)	247 078	
Overheidspapier	13 360	
Herfinancierbaar bij centrale banken	10 189	
Overige	3 171	
Ander kortlopend waardepapier	11 162	
Overheidsfondsen	150 289	
Overige leningen op lange termijn vertegenwoordigd door effecten	66 556	
Aandelen en deelbewijzen	3 876	
Overige effecten	1 835	
VASTE ACTIVA	29 875	
Financiële vaste activa	26 133	
waarvan (3) :		
Deelnemingen in verbonden ondernemingen	21 461	
Deelnemingen in andere ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 935	
Andere financiële vaste activa	2 356	
Aandelen	692	
Achtergestelde vorderingen op verbonden ondernemingen en ondernemingen waarmee een deelnemingsverhouding bestaat	1 629	
Overige	35	
Materiële vaste activa	3 363	
Oprichtingskosten en immateriële vaste activa	379	
EIGEN AANDELEN	0	
OVERIGE ACTIVA	62 316	
TOTAAL ACTIEF	874 071	

[2004/40211]

SITUATION GLOBALE DES ETABLISSEMENTS DE CREDIT AU 30 NOVEMBRE 2003 (1)

publiée par la Banque Nationale de Belgique conformément aux dispositions des articles 45, 71 et 80, § 1^{er}, 4° de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit.

	(millions d'euros)	
ACTIF		
TRESORERIE ET CREANCES INTERBANCAIRES	215 852	
Caisse, avoirs auprès des banques centrales et des offices de chèques postaux	2 285	
Créances sur les établissements de crédit	213 567	
A vue	22 525	
Autres créances	191 042	
CREANCES SUR LA CLIENTELE	318 950	
Crédits accordés à l'origine par les établissements	308 656	
Effets de commerce	1 841	
Acceptations propres	393	
Créances résultant de location-financement et créances similaires	1 442	
Prêts non hypothécaires à tempérament	12 333	
Prêts hypothécaires	73 238	
Prêts à terme	197 264	
Avances en comptes courants	21 399	
Autres crédits	746	
Autres débiteurs	10 294	
VALEURS MOBILIERES ET AUTRES TITRES NEGOCIABLES (2)	247 078	
Effets publics	13 360	
Admissibles au refinancement auprès de banques centrales	10 189	
Autres	3 171	
Autres titres négociables à court terme	11 162	
Fonds publics	150 289	
Autres emprunts à long terme représentés par des titres	66 556	
Actions et parts de sociétés	3 876	
Autres valeurs mobilières	1 835	
IMMOBILISATIONS	29 875	
Immobilisations financières	26 133	
dont (3) :		
Participations dans des entreprises liées	21 461	
Participations dans d'autres entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 935	
Autres immobilisations financières	2 356	
Actions	692	
Créances subordonnées sur des entreprises liées et entreprises avec lesquelles il existe un lien de participation	1 629	
Autres	35	
Immobilisations corporelles	3 363	
Frais d'établissement et immobilisations incorporelles	379	
ACTIONS PROPRES	0	
AUTRES ACTIFS	62 316	
TOTAL ACTIF	874 071	

PASSIEF	(miljoenen euro)	PASSIF	(millions d'euros)
INTERBANKSCHULDEN	277 015	DETTES INTERBANCAIRES	277 015
Onmiddellijk opvraagbaar	58 691	A vue	58 691
Mobiliseringsschulden	94 768	Dettes résultant de mobilisations	94 768
Overige schulden op termijn of met opzegtermijn	123 556	Autres dettes à terme ou avec préavis	123 556
SCHULDEN TEGENOVER CLIENTEN	397 343	DETTES ENVERS LA CLIENTELE	397 343
Deposito's	340 045	Dépôts	340 045
Zichtdeposito's	87 112	Dépôts à vue	87 112
Op termijn of met opzegtermijn < 1 maand	32 802	A terme ou avec préavis < 1 mois	32 802
Op termijn of met opzegtermijn > = 1 maand en <= 1 jaar	55 973	A terme ou avec préavis > = 1 mois et <= 1 an	55 973
Op termijn of met opzegtermijn > 1 jaar	29 127	A terme ou avec préavis > 1 an	29 127
Deposito's van bijzondere aard	6 519	Dépôts spéciaux	6 519
Gereguleerde spaardeposito's	127 933	Dépôts d'épargne réglementés	127 933
Gekoppeld aan hypothecaire leningen	412	Liés à des prêts hypothécaires	412
Depositiobeschermingsregeling	167	Système de protection des dépôts	167
Overige crediteuren	57 298	Autres créanciers	57 298
IN SCHULDBEWIJZEN BELICHAAMDE SCHULDEN	70 977	DETTES REPRESENTÉES PAR UN TITRE	70 977
Depositocertificaten en soortgelijke schulden	22 742	Certificats de dépôt et dettes similaires	22 742
Kasbons	46 143	Bons de caisse	46 143
Obligatieleningen	2 092	Emprunts obligataires	2 092
WAARDEVERMINDERINGEN, VOORZIENINGEN, VOORZORGS- FONDSEN EN UITGESTELDE BELASTINGEN	6 446	REDUCTIONS DE VALEUR, PROVISIONS, FONDS DE PREVOYANCE ET IMPOTS DIFFERES	6 446
OVERIGE PASSIVA	65 556	AUTRES PASSIFS	65 556
ACHTERGESTELDE SCHULDEN	23 083	DETTES SUBORDONNÉES	23 083
EIGEN VERMOGEN	33 651	CAPITAUX PROPRES	33 651
waarvan (3) :		dont (3) :	
Kapitaal	11 237	Capital	11 237
Geplaatst kapitaal	11 240	Capital souscrit	11 240
Niet opgevraagd kapitaal	3	Capital non appelé	3
Uitgiftepremies	7 427	Primes d'émission	7 427
Herwaarderingsmeerwaarden	13	Plus-values de réévaluation	13
Reserves	10 040	Réserves	10 040
Wettelijke reserve	893	Réserve légale	893
Onbeschikbare reserves	119	Réserves indisponibles	119
Belastingvrije reserves	901	Réserves immunisées	901
Beschikbare reserves	8 127	Réserves disponibles	8 127
Overgedragen winst (+) of verlies (-)	721	Bénéfice reporté (+) ou perte reportée (-)	721
Winst (+) of verlies (-) van het boekjaar	3 885	Bénéfice de l'exercice (+) ou perte de l'exercice (-)	3 885
TOTAAL PASSIEF	874 071	TOTAL PASSIF	874 071

(1) Rapportering over de vennootschappelijke positie voor de kredietinstellingen naar Belgisch recht en over de territoriale positie voor de in België gevestigde bijkantoren van kredietinstellingen naar buitenlands recht.

(2) Bevat de beleggings- en de handelsportefeuille.

(3) De verdeling is niet gekend voor de bijkantoren van kredietinstellingen die onder een andere lid-Staat van de Europese Unie ressorteren en evenmin voor de ermee gelijkgestelde bijkantoren.

(1) Communication sur base de la situation sociale pour les établissements de crédit de droit de belge et sur base de la situation territoriale pour les succursales d'établissements de crédit de droit étranger établies en Belgique.

(2) Contient le portefeuille de placement et le portefeuille commercial.

(3) La ventilation n'est pas connue pour les succursales des établissements de crédit relevant du droit d'un autre état membre de l'Union européenne ni pour les succursales assimilées.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00035]

11 JULI 2002. — Omzendbrief betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Werkgelegenheid van 11 juli 2002 betreffende de bescherming tegen geweld, pesterijen en ongewenst seksueel gedrag op het werk (*Belgisch Staatsblad* van 18 juli 2002), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00035]

11 JUILLET 2002. — Circulaire relative à la protection des travailleurs contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Emploi du 11 juillet 2002 relative à la protection des travailleurs contre la violence et le harcèlement moral ou sexuel au travail (*Moniteur belge* du 18 juillet 2002), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2004/00035]

11. JULI 2002 — Rundschreiben über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Beschäftigung vom 11. Juli 2002 über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy.

MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

11. JULI 2002 — Rundschreiben über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz

Für die Bekämpfung von Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz ist ein praktischer und strukturierter rechtlicher Rahmen geschaffen worden, der aus einem präventiven und aus einem repressiven Teil besteht.

Es handelt sich insbesondere um:

1. das Gesetz vom 11. Juni 2002 über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz, am 22. Juni 2002 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht,
2. den Königlichen Erlass vom 11. Juli 2002 über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz, am 18. Juli 2002 im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht.

Diese Rechtsvorschriften sind am 1. Juli 2002 in Kraft getreten.

Die Arbeitgeber verfügen nun über die nötigen Instrumente, um auf verschiedenen Ebenen den zahlreichen Problemen im Zusammenhang mit allen Formen von Gewalt, die das Wohlbefinden der Arbeitnehmer am Arbeitsplatz direkt beeinträchtigen, vorzubeugen, sich vor ihnen zu schützen und sie zu verbessern.

Die Opfer verfügen ebenfalls im Unternehmen oder in der Einrichtung über die Möglichkeiten und Mittel, um ihre Rechte zu kennen, angehört und geschützt zu werden.

Die Arbeitgeber müssen auf sehr konkrete Art und Weise einerseits eine Anzahl Maßnahmen treffen, die es den Arbeitnehmern, die derzeit Opfer von Gewalt sind, ermöglichen, ihre Rechte geltend zu machen, und andererseits die nötigen organisatorischen Maßnahmen treffen, damit diese gesellschaftliche Plage in Zukunft durch eine effiziente Vorbeugungs- und Informationspolitik beherrscht wird.

Unter den vom Arbeitgeber zu treffenden Maßnahmen ist die Bestimmung eines Gefahrenverhütungsberaters am dringendsten; dieser ist mit der spezifischen Problematik der Gewalt und der moralischen oder sexuellen Belästigung am Arbeitsplatz beauftragt. Für diese Bestimmung ist das vorherige Einverständnis aller Arbeitnehmervertreter im Ausschuss für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz oder, in Ermangelung dessen, das vorherige Einverständnis der Gewerkschaftsvertretung erforderlich.

Diese Bestimmung muss spätestens am 31. Dezember 2002 erfolgen.

Beschäftigt der Arbeitgeber weniger als fünfzig Arbeitnehmer, ist er verpflichtet, auf den externen Dienst für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz, mit dem er bereits ein Abkommen unterschrieben hat, zurückzugreifen. Dieser externe Dienst schlägt ihm dann einen zuständigen Gefahrenverhütungsberater vor.

Beschäftigt der Arbeitgeber mehr als fünfzig Arbeitnehmer, stehen mehrere Möglichkeiten zur Wahl.

1. Der Arbeitgeber greift auf eine oder mehrere Personen seines Unternehmens oder seiner Einrichtung zurück, die für die Gewaltproblematik kompetent sind. Erfüllen diese Personen die für die Ausübung der Funktion eines Gefahrenverhütungsberaters bestimmten Bedingungen, kann ihre Bewerbung in diesem Fall unmittelbar dem Ausschuss zur Billigung vorgelegt werden. Diese Bedingungen sind in Artikel 22 Nr. 5 des Königlichen Erlasses vom 27. März 1998 über die Externen Dienste für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz festgelegt und lauten wie folgt:

- Diese Person verfügt über eine akademische Ausbildung.
- Sie kann den Nachweis erbringen, dass sie die zusätzliche Ausbildung der ersten Stufe erfolgreich abgeschlossen hat.
- Sie verfügt über eine Erfahrung von fünf Jahren im Bereich der psychosozialen Aspekte der Arbeit.

Außerdem muss diese Person dem internen Dienst für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz angehören.

2. Der Arbeitgeber verfügt in seinem internen Dienst über einen Gefahrenverhütungsberater, der bereits mit den Aufträgen und Aufgaben in Bezug auf die psychosozialen Aspekte der Arbeit beauftragt ist. Verfügt diese Person über eine Erfahrung von drei Jahren, kann sie in Anwendung von Artikel 16 des Königlichen Erlasses über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz ihre Tätigkeit auf die Probleme in Bezug auf Gewalt und moralische oder sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz ausdehnen.

3. Der Arbeitgeber verfügt schon innerhalb seines Personals über Vertrauenspersonen, die im Rahmen anderer Vorschriften in Bezug auf sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz bestimmt worden sind. Diese Vertrauenspersonen können einem Gefahrenverhütungsberater gleichgestellt werden, wenn sie die Bedingungen von Artikel 17 des vorerwähnten Königlichen Erlasses erfüllen, und gehören folglich dem internen Dienst für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz an.

4. Der Arbeitgeber hat es nicht vor, für seinen internen Dienst einen zuständigen Gefahrenverhütungsberater einzustellen. In diesem Fall muss er auf seinen externen Dienst zurückgreifen. Dieser externe Dienst schlägt ihm dann einen zuständigen Gefahrenverhütungsberater vor, dessen Bestimmung dem Ausschuss bei der nächstfolgenden Versammlung zur Billigung vorgelegt wird.

5. Kommen die Arbeitnehmervertreter im Ausschuss zu keinem Einverständnis, was die Bestimmung des Gefahrenverhütungsberaters im internen Dienst für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz betrifft, so wie in den Nummern 1 bis 3 beschrieben, muss der Arbeitgeber auf einen Gefahrenverhütungsberater eines externen Dienstes für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz zurückgreifen.

Der Arbeitgeber kann ebenfalls die Stellung der Vertrauensperson bestätigen. Für diese Bestätigung ist das vorherige Einverständnis der Arbeitnehmervertreter im Ausschuss erforderlich. Die Rolle der Vertrauensperson wird in Artikel 8 des Königlichen Erlasses über den Schutz vor Gewalt und moralischer oder sexueller Belästigung am Arbeitsplatz bestimmt.

Bis diese Bestimmungen erfolgt sind, können sich die Arbeitnehmer, die Opfer von Gewalt oder Belästigung sind, an folgende Personen wenden:

- den Gefahrenverhütungsberater des internen Dienstes, falls der Arbeitgeber mehr als 20 Arbeitnehmer beschäftigt,
- die in Anwendung der Vorschriften in Bezug auf sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz bestimmte Vertrauensperson,
- den psychosozialen Gefahrenverhütungsberater des externen Dienstes für Gefahrenverhütung und Schutz am Arbeitsplatz.

Die Arbeitgeber werden gebeten, den Mitgliedern ihres Personals den Namen der bestimmten Person mitzuteilen.

Diese Personen sind damit beauftragt, das Opfer anzuhören und mit seinem Einverständnis zu versuchen, eine gütliche Regelung mit dem Urheber der Gewalt zu erreichen. Führt das Güteverfahren zu keinem Ergebnis, können sie eine mit Gründen versehene Beschwerde entgegennehmen und den Arbeitgeber davon in Kenntnis setzen; Letzterer kann dann geeignete Maßnahmen ergreifen, damit den Gewalttaten und Taten moralischer oder sexueller Belästigung ein Ende gesetzt wird.

Werden die Taten moralischer oder sexueller Belästigung weiter begangen, können diese Personen auf die Ärztliche Arbeitsinspektion zurückgreifen.

In der Anlage zu vorliegendem Rundschreiben sind die Adressen, Telefon- und Faxnummern und Zuständigkeitsgebiete der Ärztlichen Arbeitsinspektion aufgeführt.

Brüssel, den 11. Juli 2002

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Anlage

Direktion	Adresse	Telefon	Fax	Zuständigkeitsgebiet
1. Antwerpen	Theater building Italiëlei 124, 8 verd. 2000 Antwerpen	03-232 27 15	03-234 31 33	Die Provinzen Antwerpen und Limburg Der Verwaltungsbezirk Löwen Im Verwaltungsbezirk Halle-Vilvoorde: Grimbergen, Hoeilaart, Kampenhout, Kappelle-op-den-Bos, Kraainem, Londerzeel, Machelen, Meise, Overijse, Steenokkerzeel, Vilvoorde, Zaventem und Zemst, Wezembeek-Oppem
2. Brüssel	rue Belliard - Belliardstraat 51 1040 Brüssel	02-233 46 09	02-233 46 40	Die Region Brüssel-Hauptstadt

Direktion	Adresse	Telefon	Fax	Zuständigkeitsgebiet
3. Charleroi	Ilôt Ferrer rue de l'Écluse 7 6000 Charleroi	071-20 49 24	071-20 49 26	Die Provinz Hennegau Der Verwaltungsbezirk Philippeville Im Verwaltungsbezirk Dinant: Basse-Sambre, Floreffe, Fosses-la-Ville, Gembloux, La Bruyère, Mettet, Namur, Profondville, Sombreffe Im Verwaltungsbezirk Nivelles: Braine-l'Alleud, Braine-le-Château, Chas- tres, Chaumont-Gistoux, Court-Saint- Etienne, Genappe, Grez-Doiceau, Ittre, La Hulpe, Lasne, Mont-Saint-Guibert, Nivelles, Ottignies, Louvain-la-Neuve, Rebecq, Rixensart, Tubize, Villers-la- Ville, Walhain, Waterloo, Wavre
4. Gent	Administratief Cen- trum Ter Plaeten Sint-Lievenslaan 33B 9000 Gent	09-268 63 00	09-268 63 33	Die Provinzen Ostflandern und Westflan- dern Im Verwaltungsbezirk Halle-Vilvoorde: Asse, Beerse, Bever, Dilbeek, Drogenbos, Galmaarden, Gooik, Halle, Hekelgem, Herne, Lennik, Liedekerke, Linkebeek, Merchten, Opwijk, Pepingen, Roosdaal, Sint-Genesius-Rode, Sint-Pieters-Leeuw, Ternat, Wemmel
5. Lüttich	boulevard de la Sau- venière 73 4000 Lüttich	04-223 04 34	04-221 22 93	Die Provinzen Lüttich und Luxemburg Im Verwaltungsbezirk Dinant: Andenne, Assesse, Eghezée, Fernelmont, Gesves und Ohey Im Verwaltungsbezirk Namur: Beauraing, Bièvre, Ciney, Dinant, Gedinne, Hamois, Havelange, Houyet, Rochefort, Somme-Leuze, Vresse-sur- Semois und Yvoir Im Verwaltungsbezirk Nivelles: Beauvechain, Hélécine, Incourt, Jo- doigne, Orp-Jauche, Perwez, Ramilies

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2003/00922]

8 MEI 2003. — Omzendbrief betreffende de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Justitie van 8 mei 2003 betreffende de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2003/00922]

8 MAI 2003. — Circulaire relative à la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de la Justice du 8 mai 2003 relative à la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil (*Moniteur belge* du 16 mai 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2003/00922]

8. MAI 2003 — Rundschreiben über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Justiz vom 8. Mai 2003 über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

8. MAI 2003 — Rundschreiben über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches

An die Frauen und Herren Generalprokuratoren bei den Appellationshöfen

An die Frauen und Herrn Standesbeamten des Königreichs

Ich möchte Ihre Aufmerksamkeit auf die Bestimmungen des Gesetzes vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches lenken. Dieses Gesetz zielt darauf ab, die Gleichbehandlung von homosexuellen und heterosexuellen Paaren im Bereich der Ehe zu gewährleisten.

Die Regeln in Bezug auf die Schließung, Auflösung und Wirkungen der Ehe sind anwendbar auf eine Ehe zwischen Personen gleichen Geschlechts. Diese Ehe hat jedoch keinerlei abstammungsrechtliche Wirkungen.

Der Grundsatz, nach dem die Ehe zwischen zwei Personen gleichen Geschlechts keine abstammungsrechtlichen Wirkungen hat, wird ebenfalls im Bereich der Adoption befolgt.

Die "Öffnung der Ehe" führt nicht dazu, dass zwei Ehegatten gleichen Geschlechts adoptieren können.

Das im Belgischen Staatsblatt vom 28. Februar 2003 veröffentlichte Gesetz tritt am 1. Juni 2003 in Kraft.

Ich halte es für angebracht, Ihnen durch dieses Rundschreiben einige nähere Angaben zu den neuen Bestimmungen zu machen, die ab diesem Datum anwendbar sein werden.

A. Formalitäten in Bezug auf die Eheschließung und Bedingungen für die Eingehung einer Ehe

1. Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts

Die neuen Bestimmungen ordnen sich in die aktuellen Bestimmungen des Zivilgesetzbuches ein.

1. Durch Artikel 2 des Gesetzes werden im deutschen Text von Artikel 75 des Zivilgesetzbuches die Wörter "zum Ehemann beziehungsweise zur Ehefrau" durch die Wörter "zum Ehegatten" ersetzt.

Diese Gesetzesänderung zielt darauf ab, diesen Artikel geschlechtsneutral zu formulieren.

2.1. Artikel 3 des Gesetzes fügt einen neuen Artikel 143 in das Zivilgesetzbuch ein: "Artikel 143 Absatz 1 - Zwei Personen verschiedenen oder gleichen Geschlechts können eine Ehe eingehen."

Obwohl nirgendwo im Zivilgesetzbuch festgelegt war, dass nur Personen verschiedenen Geschlechts eine Ehe eingehen können, wurde in der Rechtslehre und in der Rechtsprechung der Geschlechtsunterschied als eine positive Bedingung für die Eingehung einer Ehe betrachtet. Dies gründete auf die Artikel 162 und 163 des Zivilgesetzbuches, weil sie die Eheverbote zwischen Bruder und Schwester, Onkel und Nichte sowie Tante und Neffe enthalten.

Dennoch hat der Gesetzgeber es für zweckdienlich erachtet, ausdrücklich für Personen gleichen Geschlechts die Möglichkeit vorzusehen, eine zivile Ehe einzugehen. Hiermit wird der Ausgangspunkt, das heißt der geschlechtsneutrale Charakter der Ehe, zum Ausdruck gebracht.

Dies hat zur Folge, dass, wenn zwei Personen gleichen Geschlechts miteinander eine Ehe eingehen, ihr Ehebündnis vollständig mit dem Ehebündnis zweier Personen verschiedenen Geschlechts gleichgesetzt wird, mit Ausnahme der abstammungsrechtlichen Wirkungen der Ehe.

2.2. Abstammung

Durch Artikel 3 des Gesetzes wird in Artikel 143 des Zivilgesetzbuches ein Paragraph 2 hinzugefügt:

«Wenn die Ehe zwischen Personen gleichen Geschlechts eingegangen wurde, ist Artikel 315 nicht anwendbar.»

Kindern, die heutzutage während einer Ehe geboren werden, wird durch die alleinige Tatsache der Geburt nicht nur ein Abstammungsverhältnis zwischen ihnen und der Mutter (Artikel 312 des Zivilgesetzbuches), sondern auch ein Abstammungsverhältnis zwischen ihnen und dem Vater (Artikel 315 des Zivilgesetzbuches) zuerkannt.

Wenn Artikel 143 des Zivilgesetzbuches die Anwendung von Artikel 315 desselben Gesetzbuches ausschließt, können die Artikel 316, 317 und 318 selbstverständlich auch nicht angewandt werden (siehe *Senat*, Bericht, Dok. Nr. 1173/3, S. 78).

Die Artikel 315 bis 318 des Zivilgesetzbuches, die die Vaterschaftsvermutung betreffen, gründen ausschließlich auf biologisch mögliche Situationen. In diesen Artikeln werden zumindest nur die Wörter "Vaterschaft" und "Vater" verwendet. Der Gesetzgeber hat geurteilt, dass die Bindung abstammungsrechtlicher Folgen von Rechts wegen an eine Eheschließung zwischen zwei Personen gleichen Geschlechts zu einer zu großen Abstraktion in Bezug auf die Wirklichkeit führen würde.

2. Ankündigung der Eheschließung

Aufgrund von Artikel 63 des Zivilgesetzbuches muss jeder Eheschließung eine Ankündigung der Eheschließung vorausgehen.

Die Ehe darf nicht vor dem 14. Tag nach dem Datum der Erstellung der Urkunde über diese Ankündigung geschlossen werden (Artikel 165 § 1 desselben Gesetzbuches).

Die zukünftigen Ehegatten müssen die für die Eingehung der Ehe erforderlichen Bedingungen zum Zeitpunkt dieser Ankündigung erfüllen. Folglich kann der Standesbeamte die Ankündigungen von Eheschließungen erst entgegennehmen, wenn das Gesetz in Kraft getreten ist. Dies entspricht übrigens einem allgemeinem Rechtsgrundsatz: Auf ein Gesetz kann man sich nicht vor seinem In-Kraft-Treten berufen.

Vor In-Kraft-Treten des Gesetzes dürfen die Standesbeamten jedoch Informationen über diese Ehe geben und den zukünftigen Ehegatten helfen, ihre Akte zusammenzustellen, ohne jedoch die Ankündigung der Eheschließung entgegennehmen zu dürfen.

2.1. Staatsangehörigkeit der zukünftigen Ehegatten gleichen Geschlechts

Vorliegendes Gesetz beeinträchtigt nicht die auf die Ehe anwendbaren Grundsätze des internationalen Privatrechts. Die Tatsache, dass zwei Personen gleichen Geschlechts miteinander heiraten dürfen oder nicht, unterliegt den inhaltlichen Bedingungen für die Eheschließung. Im internationalen Privatrecht unterliegen diese Bedingungen dem Personalstatut der Ehegatten (Artikel 3 des Zivilgesetzbuches).

Was zwei zukünftige Ehegatten gleicher Staatsangehörigkeit betrifft, ist ihr gemeinsames nationales Gesetz für die Festlegung der inhaltlichen Bedingungen für die Eheschließung anwendbar. Wenn die zukünftigen Ehegatten verschiedener Staatsangehörigkeit sind, muss jeder von ihnen die Bedingungen erfüllen, die durch sein eigenes nationales Gesetz auferlegt werden (Anwendung verschiedener Rechtsordnungen - Was die im Ausland geschlossenen Ehen betrifft, siehe Artikel 170ter des Zivilgesetzbuches).

Die Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts führt dazu, dass Belgien eine Rechtsfigur einführt, die als solche noch nicht in anderen Ländern besteht, mit Ausnahme der Niederlanden, die gemäß den Informationen des Ministeriums das einzige Land sind, das diese Rechtsfigur ebenfalls kennt.

Infolgedessen können zum jetzigen Zeitpunkt grundsätzlich nur die Staatsangehörigen der Niederlanden und die belgischen Staatsangehörigen eine derartige Ehe schließen (siehe *Senat*, Parlamentsdok., 2-1173/1, S. 4).

2.2. Für die Ankündigung der Eheschließung erforderliche Dokumente

In Artikel 64 § 1 des Zivilgesetzbuches werden die Dokumente angegeben, die dem Standesbeamten bei der Ankündigung der Eheschließung vorgelegt werden müssen.

Zur Erinnerung:

1. eine gleich lautende Abschrift der Geburtsurkunde,
2. ein Identitätsnachweis,
3. ein Staatsangehörigkeitsnachweis,
4. ein Nachweis des Ledigenstandes und gegebenenfalls ein Nachweis der Auflösung beziehungsweise der Erklärung der Nichtigkeit früherer Ehen,
5. ein Nachweis der Eintragung im Bevölkerungsregister, im Fremdenregister oder im Warteregister und/oder ein Nachweis des aktuellen Wohnorts,
6. gegebenenfalls ein legalisierter schriftlicher Nachweis, der von dem bei der Ankündigung der Eheschließung abwesenden zukünftigen Ehegatten ausgeht und aus dem hervorgeht, dass dieser der Ankündigung zustimmt,
7. jedes andere authentische Schriftstück, aus dem hervorgeht, dass der Betreffende die durch das Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, um eine Ehe eingehen zu können.

Gemäß Nummer 7 der vorliegenden Bestimmung müssen Personen, die nicht die belgische Staatsangehörigkeit haben und die sich auf das Bestehen der Ehe für Personen gleichen Geschlechts gemäß den Rechtsvorschriften des Staates, dem sie angehören, berufen, durch ein offizielles amtliches Dokument ihres Herkunftstaates den förmlichen Nachweis erbringen, aus dem hervorgeht, dass gemäß den in diesem Land geltenden Regeln eine Eheschließung zwischen zwei Personen gleichen Geschlechts möglich ist. Ich weise darauf hin, dass die Bescheinigung über ein im Ausland geltendes Recht, die normalerweise verlangt wird, hierfür nicht immer ausreicht; aus den Gesetzestexten geht nämlich selten hervor, dass die Eheschließung nur für Personen verschiedenen Geschlechts vorgesehen ist.

3. *Ehehindernisse*

1. Artikel 162 des Zivilgesetzbuches verbietet die Eheschließung zwischen Bruder und Schwester. Das Ehehindernis wird erweitert: Zwei Brüder oder zwei Schwestern dürfen miteinander keine Ehe eingehen.

2. Artikel 163 des Zivilgesetzbuches verbietet die Eheschließung zwischen Onkel und Nichte und zwischen Tante und Neffe. Das Ehehindernis wird erweitert: Die Eheschließung zwischen Onkel und Neffe und zwischen Tante und Nichte ist ebenfalls verboten.

3. Ich weise darauf hin, dass das Ehehindernis zwischen Schwägern und Schwägerinnen durch das am 21. Mai 2001 in Kraft getretene Gesetz vom 27. März 2001 zur Abänderung der Artikeln 162 und 164 des Zivilgesetzbuches (B.S. vom 11/05/2001) abgeschafft und durch das neue Gesetz nicht wieder eingeführt worden ist. Das Ehehindernis ist also weder auf Eheschließungen zwischen Schwägern, noch auf Eheschließungen zwischen Schwägerinnen erweitert worden.

Infolgedessen ist die dem König im neuen Artikel 164 gebotene Möglichkeit, das Eheverbot zwischen diesen Personen bei Vorliegen schwerwiegender Gründe aufzuheben, gegenstandslos.

B. Anerkennung der Ehen von Personen gleichen Geschlechts im Ausland

Belgien führt, wie oben erwähnt, durch die Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts eine Rechtsfigur ein, die als solche in anderen Ländern noch nicht bekannt ist.

Deshalb kann nicht ausgeschlossen werden, dass derartige Ehen in einigen Ländern nicht anerkannt werden.

Infolgedessen werden Situationen entstehen, in denen Ehen in Belgien vollständig gültig sind, während sie im Ausland als ungültig angesehen werden.

Es ist also äußerst wichtig, dass der Standesbeamte die Betroffenen auf die möglichen nachteiligen Auswirkungen dieser Ehen im Ausland hinweist. Es ist im Interesse der zukünftigen Ehegatten, sich über ihre Rechtsstellung richtig beraten zu lassen, wenn sie sich im Ausland niederlassen oder wenn sie dort Vermögenswerte oder andere Werte bereits haben oder später erwerben.

Dies ist um so wichtiger, als man im Allgemeinen nicht voraussagen kann, wie die ausländische Rechtspraxis auf Ehen zwischen Personen gleichen Geschlechts reagieren wird. Wie bereits erwähnt, ist vor allem nicht sicher, dass derartige Ehen als solche anerkannt werden. Es ist auch nicht sicher, dass aufgrund der Nicht-Anerkennung einer derartigen Ehe dieser Ehe keinerlei Wirkung anerkannt wird oder dieser Ehe dennoch einige Wirkungen anerkannt werden.

C. Bedingungen für die Anerkennung einer im Ausland eingegangenen Ehe in Belgien

1. Artikel 7 des Gesetzes ersetzt Artikel 170 des Zivilgesetzbuches durch eine neue Bestimmung.

Im Sinne des Gesetzes müssen die Bedingungen, unter denen eine im Ausland geschlossene Ehe in Belgien für gültig betrachtet wird, geschlechtsneutral formuliert werden.

Artikel 170ter des Zivilgesetzbuches bleibt jedoch anwendbar auf die in Artikel 170 desselben Gesetzbuches erwähnten Eheschließungen. Im Wesentlichen sind diese Eheschließungen in Belgien nur gültig, wenn die vertragschließenden Parteien die Bedingungen erfüllt haben, die bei Strafe der Nichtigkeit durch ihr Personalstatut vorgeschrieben sind, um eine Ehe eingehen zu dürfen.

Konkret bedeutet dies, dass die Ehe von Personen gleichen Geschlechts in Belgien nur anerkannt wird, wenn die jeweiligen nationalen Gesetze der Ehegatten eine solche Ehe kennen (s. oben Punkt A, Nr. 2.1).

2. Artikel 8 des Gesetzes ändert Artikel 171 des Zivilgesetzbuches ab, der bei Rückkehr ins Staatsgebiet des Königreichs die Übertragung der Urkunde über die Schließung der im Ausland eingegangenen Ehe in die Personenstandsregister regelt. Im Sinne des Gesetzes musste auch dieser Artikel geschlechtsneutral formuliert werden.

D. Unterhaltspflichten

Artikel 9 des Gesetzes ändert Artikel 206 des Zivilgesetzbuches betreffend die Unterhaltspflicht zwischen Schwiegereltern und Schwiegerkindern ab. In Nr. 1 dieses Artikels wird bestimmt, dass die Unterhaltspflicht erlischt, wenn der Schwiegervater oder die Schwiegermutter eine zweite Ehe eingegangen ist. Die Abänderung des Artikels 206 des Zivilgesetzbuches zielt darauf ab, der Unterscheidung aufgrund des Geschlechts in dieser Bestimmung ein Ende zu setzen.

E. Feststellung der Abstammung von nichtehelichen Kindern eines Ehegatten (Artikel 10 bis 12 des Gesetzes)

Die Artikel 313, 319bis und 322 des Zivilgesetzbuches beziehen sich auf die Fälle, in denen ein Ehegatte über die Feststellung der Abstammung von nichtehelichen Kindern des anderen Ehegatten in Kenntnis gesetzt wird.

Diese Artikel sind angepasst worden, um sie ebenfalls im Falle einer Eheschließung mit einer Person gleichen Geschlechts anwendbar zu machen.

In jedem der oben genannten Fälle muss also dafür gesorgt werden, dass sowohl der eine als auch der andere Ehegatte davon in Kenntnis gesetzt wird.

F. Adoption (Artikel 13 bis 16 des Gesetzes)

Da einer Ehe zwischen zwei Personen gleichen Geschlechts keine abstammungsrechtlichen Wirkungen zuerkannt werden - so wie oben bereits erwähnt -, ist eine Adoption in einer Ehe zwischen Personen gleichen Geschlechts nicht möglich.

Die Artikel 345 Absatz 2, 346 Absätze 1 und 3, 361 § 2 und 368 § 3 des Zivilgesetzbuches mussten also entsprechend angepasst werden.

Eine Anpassung der Artikel 358 §§ 2 und 3 und 370 § 3 desselben Gesetzbuches war jedoch nicht nötig, da die Formulierung dieser Bestimmungen sich nur auf die klassische Mann-Frau-Situation bezieht.

G. Abänderung anderer Bestimmungen des Zivilgesetzbuches

Die Artikel 17 bis 20 des Gesetzes ändern jeweils die Artikel 1398, 1676, 1940 und 1941 des Zivilgesetzbuches ab.

Diese Abänderungen zielen darauf ab, den Text geschlechtsneutral zu formulieren.

Artikel 21 des Gesetzes ändert hingegen den Artikel 16 III des Gesetzes vom 30. April 1951 über die Handelsmietverträge ab; dieses Gesetz befindet sich in Buch III, Titel VIII, Abschnitt Ibis des Zivilgesetzbuches.

Schlussendlich ändert Artikel 22 den Artikel 48 von Buch III, Titel XVIII des Zivilgesetzbuches betreffend Vorzugsrechte und Hypotheken ab. Diese beiden letzten Abänderungen zielen ebenfalls darauf ab, den Text geschlechtsneutral zu formulieren.

H. In-Kraft-Treten des Gesetzes

Gemäß Artikel 23 des Gesetzes, tritt Letzteres am ersten Tag des vierten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Das Datum des In-Kraft-Tretens ist also auf den 1. Juni 2003 festgelegt.

Infolgedessen kann der Standesbeamte erst ab dem 1. Juni 2003 die Ankündigungen der Eheschließung entgegennehmen und die für die Eingehung einer Ehe erforderlichen Bedingungen überprüfen.

Brüssel, den 8. Mai 2003

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2003/00930]

**16 MEI 2003. — Omzendbrief
betreffende wijzigingen en collectes in het wachtregister
Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 16 mei 2003 betreffende wijzigingen en collectes in het wachtregister (*Belgisch Staatsblad* van 10 november 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2003/00930]

**16 MAI 2003. — Circulaire
relative aux modifications et aux collectes dans le registre d'attente
Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 16 mai 2003 relative aux modifications et aux collectes dans le registre d'attente (*Moniteur belge* du 10 novembre 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2003/00930]

**16. MAI 2003 — Rundschreiben über Änderungen im Warteregister
und das Sammeln von Daten in diesem Register — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 16. Mai 2003 über Änderungen im Warteregister und das Sammeln von Daten in diesem Register, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

**16. MAI 2003 — Rundschreiben über Änderungen im Warteregister
und das Sammeln von Daten in diesem Register**

An die Frauen und Herren Bürgermeister des Königreichs

Da über die Befugnis, im Warteregister Änderungen vorzunehmen und Daten zu sammeln, vor allem in Bezug auf abgewiesene Asylsuchende und ihre Kinder noch Unklarheit herrscht, bezweckt das vorliegende Rundschreiben, verschiedene Problembereiche eingehend zu erläutern und sie zu koordinieren.

1. Änderungen im Warteregister

a) Änderungen in Bezug auf Name, Vornamen, Geschlecht, Geburtsdatum beziehungsweise Geburtsort oder Staatsangehörigkeit

Es ist im Einverständnis mit dem Nationalregister beschlossen worden, dass alle Änderungen dieser persönlichen Daten des Warteregisters vom Ausländeramt vorgenommen werden müssen.

Der Asylbewerber hat die Möglichkeit, bei der Anhörung auf eventuelle Fehler in seinen persönlichen Daten hinzuweisen. Wenn er bei der Anhörung nicht auf diese Fehler hinweist, wird das Ausländeramt Änderungen nur auf Vorlage eines gültigen Passes vornehmen. In diesem Fall kann der Asylbewerber einen Termin mit dem Büro RF beziehungsweise RN abmachen und am vorgesehenen Datum mit seinem Pass vorstellig werden.

b) Adressenwechsel

Ein Adressenwechsel muss immer von der Gemeinde des neuen Wohnortes vorgenommen werden, also auch bei abgewiesenen Asylbewerbern, die sich illegal im Land aufhalten.

Für abgewiesene Asylbewerber, die sich illegal im Land aufhalten und von Amts wegen gestrichen worden sind, gilt eine besondere Regel. Sie müssen zuerst die Annullierung der Streichung bei der Gemeinde beantragen, die diese vorgenommen hat. Diese Annullierung kann allerdings nur gewährt werden, wenn der Betreffende beweisen kann, dass er das Staatsgebiet nicht verlassen hat.

Vollständigkeitshalber erinnere ich Sie daran, dass ein Asylbewerber als abgewiesen gilt, wenn weder beim Generalkommissariat für Flüchtlinge und Staatenlose noch beim Ständigen Widerspruchsausschuss für Flüchtlinge die Möglichkeit noch besteht, Widerspruch einzulegen, und dass er sich illegal im Land aufhält, wenn ihm eine vollstreckbare Anweisung das Staatsgebiet zu verlassen notifiziert worden ist.

2. Sammeln von Daten im Warteregister

a) Sammeln der Daten in Bezug auf Kinder, die in Belgien geboren sind und deren Eltern im Warteregister eingetragen sind

Die Geburtsurkunde wird dem Büro RF beziehungsweise RN per Fax zugeschickt. Das Sammeln der Daten wird vom Büro Warteregister des Ausländeramts durchgeführt. Die Gemeinde kann das Kind auf der Anlage eines der Elternteile (normalerweise der Mutter) hinzuschreiben.

b) Sammeln der Daten in Bezug auf Kinder, die nicht in Belgien geboren sind und deren Eltern im Warteregister eingetragen sind

Ein Termin wird mit dem Büro R-Mena abgemacht. Eines der Elternteile muss mit dem Kind, dessen Identitätsdokumenten (Geburtsurkunde) und seinen eigenen Aufenthaltsdokumenten zu diesem Termin erscheinen. Es ist möglich, das Kind und die Eltern anzuhören. Wird das Abstammungsverhältnis in ausreichendem Maße nachgewiesen, wird das Kind auf der Anlage eines der Elternteile (normalerweise der Mutter) hinzugeschrieben.

c) Bemerkungen

Künftig erfolgt das Sammeln von Daten für alle Kinder, deren Eltern im Warteregister eingetragen sind, also auch für Kinder abgewiesener Asylbewerber, die sich illegal im Land aufhalten.

Die Gemeinden sind nicht befugt, Personen ins Warteregister eintragen zu lassen. Sie sind daher bestimmt nicht ermächtigt, Personen zunächst ins Fremdenregister einzutragen und danach das Nationalregister zu bitten, sie ins Warteregister zu übertragen.

3. Schlussbestimmung

Punkt II Buchstabe C Nr. 4.1 («Sammeln der Daten und Anpassungen im Warteregister») der Näheren Angaben vom 17. Juli 2001 zu der Rolle der Gemeindeverwaltung im Rahmen der Anwendung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und zu den Aufgaben bestimmter Büros des Ausländeramts (*Belgisches Staatsblatt* vom 28. August 2001, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 13. Februar 2002) wird aufgehoben.

Nähere Auskünfte zu vorliegendem Rundschreiben erteilt das Ausländeramt:

Büro RF beziehungsweise RN:

Tel : 02-205 54 85 (F) beziehungsweise 02-205 54 14 (N)

Fax : 02-274 66 63 oder 64 (F) beziehungsweise 02-274 66 62 (N)

E-mail: Bur_RO2@dofi.fgov.be beziehungsweise Bur_RO1@dofi.fgov.be

Büro R-Mena:

Tel: 02-205 57 63 (F) beziehungsweise 02-205 57 31 (N)

Fax: 02-274 66 61

E-mail: Bur_RMENA@dofi.fgov.be

Brüssel, den 16. Mai 2003

Der Minister des Innern
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00092]

27 OKTOBER 2003. — Omzendbrief SPV-03 betreffende de methodes gebruikt bij de uitoefening van bewakingsactiviteiten. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief SPV-03 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 27 oktober 2003 betreffende de methodes gebruikt bij de uitoefening van bewakingsactiviteiten (*Belgisch Staatsblad* van 1 december 2003), opge maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunctarrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00092]

27 OCTOBRE 2003. — Circulaire SPV-03 concernant les méthodes utilisées lors de l'exercice d'activités de gardiennage. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire SPV-03 du Ministre de l'Intérieur du 27 octobre 2003 concernant les méthodes utilisées lors de l'exercice d'activités de gardiennage (*Moniteur belge* du 1^{er} décembre 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2004/00092]

27. OKTOBER 2003 — Rundschreiben SPV-03 über die bei der Ausübung von Wachtätigkeiten angewandten Methoden — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens SPV-03 des Ministers des Innern vom 27. Oktober 2003 über die bei der Ausübung von Wachtätigkeiten angewandten Methoden, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

27. OKTOBER 2003 — Rundschreiben SPV-03 über die bei der Ausübung von Wachtätigkeiten angewandten Methoden

An die Wachunternehmen

An die internen Wachdienste

Abschrift:

An die Bürgermeister

An den Generalkommissar der föderalen Polizei

An die Mitglieder von Polnet SPV

An die Unterrichtskoordinatoren der Ausbildungszentren

Inhalt

Allgemeines

1. Rufzentrale

1.1 Worum geht es?

1.2 Funktion

1.3 Anforderungen an die Rufzentrale

1.4 Für welche Wachleute?

1.5 Erste Verbindung mit einer Rufzentrale

2. Mobile Bewachung

2.1 Worum geht es?

2.2 Ausrüstung

2.3 Verfahren

3. Ladenaufseher

3.1 Worum geht es?

3.2 Vorgehensweise

3.3 Ausrüstung

4. Lampen

5. Hunde

5.1 Hundearten

5.2 Einsatzvorschriften

5.3 Tests

5.4 Hundeführerschein

Allgemeines

Im Königlichen Erlass vom 7. April 2003 zur Regelung bestimmter Bewachungsmethoden werden die Methoden festgelegt, die von Wachleuten angewandt werden, die mit bestimmten Tätigkeiten beauftragt sind (1). Dabei handelt es sich um Tätigkeiten in Bezug auf die Bewachung und den Schutz von beweglichen und unbeweglichen Gütern (2) sowie um die Überwachung und Kontrolle von Personen im Rahmen der Aufrechterhaltung der Sicherheit an öffentlich zugänglichen Orten (3). Die Methoden in Bezug auf Tätigkeiten zum Schutz von Transporten (4) und die von den Alarmzentralen anzuwendenden Verfahren (5) sind bereits früher geregelt worden.

Mit der Regelung der Bewachungsmethoden beabsichtigt die Regierung:

- die Rechte und Freiheiten der Bürger zu gewährleisten,
- für die notwendige Sicherheit der Wachleute bei der Ausübung bestimmter Aufträge zu sorgen,
- das Eingreifen von Polizei- und Rettungsdiensten zu optimieren.

Im Königlichen Erlass Methoden werden besondere Funktionen definiert. Durch die Abgrenzung des Rahmens dieser Funktionen verdeutlicht die Regierung das Bewachungsgesetz und seine Ausführungserlasse aus juristischer Sicht. Dieser Vorgang hat daher keinerlei Einfluss auf die im Rahmen der paritätischen Kommission 317 gehandhabten Funktionsklassifizierung.

Die Daten des In-Kraft-Tretens der Teilregelungen sind verschieden (6):

- die Verbindung zu einer Rufzentrale: 7. November 2003,
- die Ausrüstung bei mobiler Bewachung: 7. November 2003,
- das Verfahren bei mobiler Bewachung: 17. Mai 2003,
- das Verfahren für Ladenaufseher: 17. Mai 2003,
- die vorherige Erlaubnis für den Einsatz eines Hundes: 17. Mai 2003,
- die Hundeart: 7. November 2003,
- die Prüfungen für Hunde und Hundeführer: 12 Monate nach der ersten Bestimmung eines Prüfungszentrums,
- die Auflagen zur Führung eines Hundes bei der Ausführung von Wachtätigkeiten: 17. Mai 2003,
- die Anforderungen an Lampen: 7. Juli 2003.

Die vorerwähnten Regelungen sind im Laufe der Jahre 2001, 2002 und 2003 mit den Verantwortlichen der Wachunternehmen und internen Wachdienste sowie den Vertretern der in dieser Branche beschäftigten Arbeitnehmer besprochen worden.

1. Rufzentrale

Bestimmte Wachleute müssen zu ihrer eigenen Sicherheit bei der Ausführung ihrer Aufträge mit der Rufzentrale verbunden sein.

1.1 Worum geht es?

Eine Rufzentrale ist eine zentrale Kontaktstelle, mit der die Wachleute während der Ausübung ihrer Tätigkeiten ständig kommunizieren können (7).

1.2 Funktion

Die Rufzentrale muss mindestens folgende Funktionen ausführen können (8).

1.2.1 Sie muss die Anrufe der vor Ort anwesenden Wachleute unverzüglich behandeln können.

1.2.2 Sie muss die Anrufe der Wachleute entgegennehmen und Letzteren Hilfe und Beistand anbieten.

1.2.3 Sie muss den Wachleuten unmittelbar Anweisungen erteilen können.

1.2.4 Sie muss den Polizei- und Rettungsdiensten einsatzunterstützende Informationen erteilen können. Diese Informationen bestehen zum Beispiel aus:

- der ungefähren Stelle, an der eine Wachperson sich am bewachten Ort befindet,
- der Marke, der Farbe und dem Nummernschild des Fahrzeugs, mit dem er sich fortbewegt,
- der Art des Notrufs und seiner möglichen Gründe,
- den Möglichkeiten des Zugangs zum bewachten Ort,
- dem Namen und der Telefonnummer des Verantwortlichen des Orts,
- dem Namen und der Telefonnummer des Verantwortlichen der Wachleute.

1.2.5 Sie muss dem leitenden Personal des Unternehmens, dem die Wachperson angehört, Bericht erstatten.

1.3 Anforderungen an die Rufzentrale

1.3.1 Personalstärke

Die Rufzentrale muss ständig mit zwei Operatoren besetzt sein, die die Eigenschaft einer Wachperson (9) oder eines leitenden Personalmitglieds (10) besitzen. Mit «ständig» ist hier nicht unbedingt rund um die Uhr gemeint, sondern die Zeit, während der die Wachleute Aufträge ausführen, für die sie mit der Rufzentrale in Verbindung stehen müssen.

1.3.2 Funktionelle Anforderungen

Diesem Typ Rufzentrale werden keine bestimmten technischen Normen auferlegt. Sie muss jedoch jederzeit die oben erwähnten Funktionen gewährleisten können. Das bedeutet, dass sie unverzüglich in Kontakt treten können muss mit:

- den Wachleuten, für die sie als zentrale Anlaufstelle dient,
- den Polizei- und/oder Rettungsdiensten,
- der Leitung des betroffenen Wachunternehmens.

Zudem muss die Zentrale die Möglichkeit haben, nachstehende Signale zu empfangen und als solche zu erkennen:

- die Anrufe, die von Kommunikationssystemen ausgehen, mit denen die betroffenen Wachleute ausgerüstet sind,
- die Alarmsignale von Umfallmeldern (siehe 2.2.1.2), mit denen sie ausgerüstet sind,
- den stillen Alarm (siehe 2.2.1.3), der von der Wachperson ausgelöst wird,
- die Ortung der Wachleute oder ihres Fahrzeugs (siehe 2.2.1.4).

Hieraus geht deutlich hervor, dass es nicht ausreicht, zwei Wachleute zu bestimmen, um einen Bereitschaftsdienst zu gewährleisten, und ihnen zu diesem Zweck im Unternehmen oder zuhause ein Mobiltelefon oder ein anderes Kommunikationsmittel zur Verfügung zu stellen.

1.3.3 Juristische Anforderungen

Die Rufzentrale muss notwendigerweise Teil eines Wachunternehmens beziehungsweise eines internen Wachdienstes sein. Auf so genannte «technische Callcenter» oder Anrufzentralen von Firmen, die keine Wachunternehmen sind, darf also nicht zurückgegriffen werden. Die Rufzentrale, mit der die Wachleute in Verbindung stehen, muss nicht unbedingt Teil des Wachunternehmens sein, dem diese Wachleute angehören. Sie können einem externen Unternehmen unterstehen (zum Beispiel einer Alarmzentrale). So ist auch die Zusammenarbeit zwischen Wachunternehmen zugelassen: Verschiedene Wachunternehmen können zusammen eine gemeinsame Rufzentrale errichten. Gegebenenfalls sollten die betroffenen Unternehmen einiges schriftlich vereinbaren, damit sie bei Beanstandungen oder Kontrollen einen Nachweis für den «Zugang zu einer Rufzentrale» vorlegen können.

1.4 Für welche Wachleute?

Jede Wachperson darf im Rahmen der Ausübung ihrer Funktionen mit einer Rufzentrale in Verbindung stehen. Für bestimmte Kategorien von Wachleuten ist dies aus Sicherheitsgründen obligatorisch (11).

1.4.1 Wachleute, die eine mobile Bewachung ausführen (siehe 2.1)

1.4.2 Wachleute, die eine statische Bewachung ausführen an Orten, wo davon auszugehen ist, dass keine andere Wachperson oder Drittperson (12) anwesend ist. Es handelt sich also um Orte, die der Öffentlichkeit nicht zugänglich sind und an denen normalerweise keine andere Person, wie Arbeitnehmer oder Lieferanten, sich in dem Zeitraum aufhält, in dem die Wachperson anwesend ist.

1.4.3 Wachleute, die die Funktion eines Ladenaufsehers ausüben (siehe 3)

Zu dieser Regel besteht eine einzige Ausnahme: Personen, die im selben Unternehmen zugleich ausführende Wachaufgaben und leitende Aufgaben ausführen. Im Allgemeinen wird dies für Einmannbetriebe der Fall sein.

Jedes Wachunternehmen, das Tätigkeiten zur Bewachung statischer oder mobiler Güter beziehungsweise Tätigkeiten der Ladenaufsicht ausübt, muss nachweisen können, dass seine Wachleute Zugang zu einer Rufzentrale haben.

1.5 Erste Verbindung mit einer Rufzentrale

Die Wachunternehmen und internen Wachdienste, die zum ersten Mal die Dienste einer Rufzentrale beanspruchen oder die die Rufzentrale wechseln, werden gebeten, der Verwaltung folgende Daten zu übermitteln:

- die Daten zur Identifizierung der Rufzentrale (Adresse, Telefonnummer, Name und Telefonnummer des Verantwortlichen, Name des Wachunternehmens beziehungsweise des internen Wachdienstes, dem die Rufzentrale angehört),
- die schriftliche Vereinbarung, mit der die Zusammenarbeit mit der Rufzentrale festgelegt wird, sofern die Rufzentrale nicht direkt zum eigenen Unternehmen gehört.

2. Mobile Bewachung

2.1 Worum geht es?

2.1.1 «Mobile Bewachung»

Unter mobiler Bewachung verstehen wir Wachaufträge, bei denen die Wachperson einen Kontrollgang macht. Während dieses Kontrollgangs kontrolliert sie mehrere Gebäude. Sie bewegt sich auf mehreren öffentlichen Straßen beziehungsweise Privatwegen mit öffentlichem Charakter, und zwar meistens mit einem Fahrzeug. Diese Kontrolle bezieht sich auf verschiedene verdächtige Elemente: Sind Spuren von Einbruch, Vandalismus, Diebstahl ... vorhanden? Im Einverständnis mit dem Besitzer des Gebäudes können auch andere Elemente kontrolliert werden. Eine besondere Form der mobilen Bewachung ist der Einsatz nach einem Alarm. Die mobile Bewachung wird als Tätigkeit zur «Bewachung von Gütern» angesehen.

Die Bewachung von Gütern, bei der eines oder mehrere dieser Elemente fehlen, wird «statische Bewachung» genannt (13).

2.1.2 «Einsatz nach Alarm»

Der Einsatz nach Alarm ist eine besondere Form der mobilen Bewachung. Er betrifft den Wachauftrag, bei dem nach Feststellung eines Alarmsignals die Wachperson zu einem Gebäude geschickt wird, das mit einem Alarmsystem gegen Diebstahl gesichert ist. Bei Alarm wird der Besitzer, eine Kontaktperson oder meistens eine Alarmzentrale benachrichtigt. Diese können dann ihrerseits eine Wachperson rufen, um zu prüfen, ob es sich nicht um einen falschen Alarm handelt. Sie muss prüfen, ob das Alarmsignal durch (versuchtes) Eindringen ausgelöst worden ist. Diese Tätigkeit wird auch «Beseitigung von Zweifeln» genannt. Zu den Aufgaben der Wachperson, die mit dem Einsatz nach Alarm betraut ist, kann auch der Auftrag gehören, die herbeigerufene Polizei in das Gebäude hereinzulassen und das Alarmsystem abzustellen (14).

2.2 Ausrüstung

2.2.1 Ausrüstung der Wachperson (15)

2.2.1.1 Sie besitzt ein Kommunikationssystem (z.B. Funkgerät, Mobiltelefon), durch das sie mit den Operatoren einer Rufzentrale in Verbindung stehen kann (siehe 1).

2.2.1.2 Sie verfügt über einen Umfallmelder: ein System, das die Wachperson bei sich trägt und das automatisch bei der Rufzentrale ein Alarmsignal auslöst, sobald der Träger des Systems länger als 30 Sekunden horizontal liegt (16). Dieser Alarm ist wichtig, wenn die Wachperson zum Beispiel niedergeschlagen wird oder in Ohnmacht fällt.

2.2.1.3 Sie verfügt über einen stillen Alarm: ein System, das bei Betätigung eines Bedienungsknopfes ausschließlich bei der Rufzentrale und nicht bei Umstehenden der Wachperson ein Alarmsignal auslöst (17). Dieses System ist vor allem dann nützlich, wenn die Wachperson sich in einer Lage befindet, in der sie nicht mehr sprechen, wohl aber einen Knopf drücken kann, oder in der ein Gespräch sie gefährden könnte.

2.2.1.4 Sie verfügt über ein Ortungssystem. Dieses System kann von der Wachperson mitgeführt werden oder in ihrem Fahrzeug angebracht sein (18). Für den Fall, dass die Zentrale berechnungsweise davon ausgehen kann, dass die Wachperson sich in einer Notlage befindet, kann mit diesem System der ungefähre Aufenthaltsort der Wachperson oder Standort ihres Fahrzeugs ermittelt werden.

Die Ausrüstungsbedingungen in Nr. 2.2.1.1, 2.2.1.2, 2.2.1.3 und 2.2.1.4 sind nicht verpflichtend für Personen, die im selben Unternehmen neben der mobilen Bewachung auch leitende Funktionen ausüben. Die Ausrüstungsbedingungen in Nr. 2.2.1.2, 2.2.1.3 und 2.2.1.4 sind nicht verpflichtend, wenn für die mobile Bewachung zwei Wachleute eingesetzt werden, die die Wachaufträge gemeinsam ausführen.

Die Signale, die von den in Nr. 2.2.1.2 und 2.2.1.3 erwähnten Alarmsystemen ausgehen, sind lebenswichtig, wenn die Wachperson sich in einer Notlage befindet. Sie müssen daher, insofern die Wachperson sich an einem Ort befindet, wo eine Verbindung möglich ist, unmittelbar nach Aktivierung des Alarms von der Rufzentrale empfangen werden. Technologien oder Verbindungen, bei denen der Zeitpunkt der Übermittlung von der Belastung des Netzes abhängig ist, genügen daher nicht den in Nr. 1.2.1 erwähnten Anforderungen.

Aufgrund des derzeitigen technologischen Entwicklungsstands ist die Rufzentrale von einigen Orten aus noch nicht erreichbar. Deshalb sieht eine zusätzliche Sicherheitsmaßnahme vor, dass die betroffene Wachperson sich, falls der stille Alarm oder der Umfallmelder an bestimmten Orten eine ungenügende Reichweite hat, bei Betreten und Verlassen eines Einsatzortes bei der Rufzentrale an- beziehungsweise abmeldet.

2.2.2 Ausrüstung des Fahrzeugs

Das Fahrzeug, mit dem die Wachperson sich fortbewegt, muss mit einer Kennzeichnung versehen und einem Suchscheinwerfer ausgerüstet sein (19). Diese Verpflichtung stellt eine Hilfe für den Einsatz von Polizeistreifen und Rettungsdiensten dar. Die Fahrzeugkennzeichnung lässt erkennen, dass es sich um ein Fahrzeug einer mobilen Wachperson und nicht um ein verdächtiges Fahrzeug handelt (20).

2.2.2.1 Suchscheinwerfer

Wenn die Polizei oder die Rettungsdienste von der Wachperson oder der Rufzentrale vor Ort gerufen werden, müssen die Einsatzdienste so schnell wie möglich den genauen Aufenthaltsort der Wachperson finden. Dies ist möglich durch eine auf dem Fahrzeug angebrachte Lichtquelle. Andererseits darf die Ausrüstung des Fahrzeugs für mobile Bewachung nicht mit öffentlichen Einsatzwagen verwechselt werden. Aus diesem Grund sind keine Rundumkennleuchten oder Lichtbalken, sondern Suchscheinwerfer gewählt worden. Ein Suchscheinwerfer ist eine auf dem Fahrzeugdach angebrachte feste oder mobile Lichtquelle.

2.2.2.2 Fahrzeugkennzeichnung

Die Fahrzeugkennzeichnung besteht aus einem runden Aufkleber von 20 cm Durchmesser. Er ähnelt einem Verkehrsschild und enthält ein Piktogramm, mit dem auf den privaten Bewachungssektor verwiesen wird (21).

Der FÖD Inneres, Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik, Direktion Private Sicherheit, Rue Royale /Koningsstraat 56, 1000 Brüssel, liefert auf Antrag der Wachunternehmen und der internen Wachdienste die pro Unternehmen benötigten Kennzeichnungen. Die betroffenen Firmen richten hierzu einen Antrag an die Verwaltung unter Angabe der Anzahl Fahrzeuge im Besitz des Unternehmens beziehungsweise Dienstes, die für die mobile Bewachung benutzt werden. Das antragstellende Unternehmen beziehungsweise der antragstellende interne Dienst kann gebeten werden, den Beweis zu erbringen, dass es/er selbst und die eingesetzten Wachleute die Bedingungen für die Ausübung der mobilen Bewachung erfüllen (siehe unter anderem in Nr. 1.5, 2.2.1 und 2.2.2.1). Damit soll verhindert werden, dass die Kennzeichnungen Firmen oder Wachleuten zur Verfügung gestellt werden, die die Mindestanforderungen nicht erfüllen.

Die Kennzeichnung muss am Heck des Fahrzeugs angebracht werden, in unmittelbarer Nähe des Nummernschilds. Ab dem Zeitpunkt, an dem das Fahrzeug nicht mehr für die mobile Bewachung verwendet wird oder an dem das Wachunternehmen beziehungsweise der interne Wachdienst, dem die Kennzeichnung geliefert worden ist, das Fahrzeug nicht mehr benutzt, muss der Aufkleber sofort entfernt und vernichtet werden.

Jede Fahrzeugkennzeichnung ist mit einer individualisierten Nummer versehen. Das Wachunternehmen beziehungsweise der interne Wachdienst muss im Betriebssitz ein aktualisiertes Register führen, das die Daten zur Identifizierung der Fahrzeuge, die mit einer Kennzeichnung ausgestattet sind, sowie für jede Kennzeichnung das Datum der Anbringung der Kennzeichnung enthält. Dieses Register muss bei verwaltungstechnischen Kontrollen oder auf Verlangen der Gerichtsbehörden vorgelegt werden.

2.3 Verfahren

Die Wachperson, die eine mobile Bewachung ausführt, kontrolliert vor Betreten eines Geländes oder Gebäudes dessen Außenseite. Sie sucht nach verdächtigen Elementen: Einbruchspuren, verdächtiges Fahrzeug, Fußspuren im Garten, verdächtiges Geräusch aus dem Gebäude usw. Nur wenn von außen alles darauf hinweist, dass kein Einbruch vorliegt, kann die Wachperson das geschützte Gut betreten.

Sie geht in keinem Fall ein unnötiges Risiko ein. Bei Feststellung des geringsten verdächtigen Elements wird sie ihre Kontrolle unverzüglich unterbrechen und die Polizei benachrichtigen (meistens über die Rufzentrale). Die Rufzentrale übermittelt der Polizei die nötigen Auskünfte, um ein schnelles Eingreifen zu ermöglichen. Sie gibt an, wo die Polizeistreife die Wachperson(-leute) beziehungsweise ihr Fahrzeug antreffen kann.

Die Wachperson wartet in ihrem Fahrzeug. Spätestens bei Eintreffen der Polizeistreife schaltet sie den Suchscheinwerfer ein. Dank dieses Suchscheinwerfers wird die Polizei den genauen Standort des Fahrzeugs schneller lokalisieren können. Auch die am Heck des Fahrzeugs angebrachte Kennzeichnung trägt dazu bei (22).

Im Namen des Benutzers des Gebäudes lässt die Wachperson die Polizei das Gebäude betreten; vorher stellt sie den Alarm ab. Die Polizei betritt immer als Erste das Gebäude. In der Tat sind Polizisten am ehesten ausgebildet, ausgerüstet und qualifiziert, um Risiken einzuschätzen und mögliche Täter zu ergreifen. Die Wachperson betritt das Gebäude also erst nach den Polizisten.

3. Ladenaufseher

3.1 Worum geht es?

Wachleute, die aus Sicherheitsgründen verdächtige Kunden in den Kaufhäusern beobachten und ihnen folgen, üben die Wachtätigkeit als Ladenaufseher aus. Diese Tätigkeit wird als eine besondere Form der Personenkontrolle angesehen (23). Die Beobachtung durch den Ladenaufseher kann in zweifacher Hinsicht organisiert sein (24). Entweder wird diese Wachtätigkeit ausgeübt, um Diebstählen vorzubeugen. In diesem Fall spricht der Ladenaufseher den verdächtigen Kunden an, um zu verhindern, dass dieser sein Vorhaben in die Tat umsetzt. Oder die Tätigkeit wird ausgeübt, um einen Diebstahl festzustellen und den Dieb auf frischer Tat zu ertappen.

Der Ladenaufseher beschränkt sich darauf, das Verhalten der Kunden zu kontrollieren. Anonyme Beobachtungen und das Verfolgen ohne Uniform, um nicht von anderen Personen, wie dem Personal, den Lieferanten, den Zulieferern, gesehen zu werden, mit dem Ziel, sie beim Diebstahl zu ertappen, gehören nicht zu den Zuständigkeiten einer Wachperson, wohl aber zu denjenigen der Privatdetektive, insofern sie nicht von Polizisten ausgeübt werden (25). Es ist unter gleich welchen Umständen ausgeschlossen, dass Wachleute Tätigkeiten eines Privatdetektivs ausüben (26). Das hindert eine Wachperson jedoch nicht daran, bei zufälliger Feststellung beziehungsweise Kenntnisnahme von Straftaten die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, die in ihrer Zuständigkeit liegen.

3.2 Methode

Folgt der Ladenaufseher einem Kunden, um einen Diebstahl festzustellen, greift er nicht ein, solange er nicht gesehen hat, dass der Kunde eine Straftat begangen hat. In der Regel handelt es sich um Diebstahl, es kann sich aber auch lediglich um einen Diebstahlversuch handeln, wenn Waren zum Beispiel vernichtet oder beschädigt sind. Er spricht den Kunden an und bringt die Sache zu einem Abschluss. Die Aufgabe des Ladenaufsehers ist besonders schwierig. Diese Wachperson verfügt über keinerlei besondere Befugnis. Dennoch muss sie die auf frischer Tat ertappten Kunden dazu bringen, ihr Verhalten zuzugeben. Der Ladenaufseher wird eventuell versuchen, gestohlene Ware auf gütlichem Wege zurückzufordern oder den Betroffenen bis zum Eintreffen der Polizei festzuhalten. Ziel ist es, einerseits Gesetzwidrigkeiten zu verhindern, Zwischenfälle zu vermeiden und die Rechte der Mitbürger zu achten und andererseits eine gewisse Effizienz bei der Ausführung dieser Wachaufträge zu erreichen. Diese Aufgabe muss daher mit der notwendigen Vorsicht ausgeführt werden. Es gibt nur wenige Methoden, mit denen sich Rechtmäßigkeit und Wirksamkeit in Einklang bringen lassen. Deshalb wird die ideale Methode gesetzlich festgelegt. Sie muss von jedem befolgt werden. Sie sieht wie folgt aus (27).

3.2.1 Den Kunden ansprechen

Der Ladenaufseher darf den Kunden, den er des Diebstahls verdächtigt, nur dann ansprechen, wenn drei Voraussetzungen erfüllt sind:

3.2.1.1 Jemand, nicht notwendigerweise der Ladenaufseher selbst (aber zum Beispiel eine Kassiererin oder eine andere Wachperson), hat festgestellt, dass der Betreffende eine Straftat begangen hat.

3.2.1.2 Der Kunde hat den üblichen Zahlungsbereich überschritten und ist dabei, das Geschäft zu verlassen.

3.2.1.3 Die Wachperson trägt deutlich sichtbar und lesbar die vom FÖD Inneres ausgegebene Identifizierungskarte oder ein Identifikationsabzeichen des Wachunternehmens beziehungsweise des internen Wachdienstes, dem sie angehört; auf diesem Identifikationsabzeichen sind Name der Wachperson, Name des Wachunternehmens beziehungsweise des internen Wachdienstes und Anschrift des Betriebssitzes angegeben (28).

3.2.2 Das weitere Verfahren

Die Wachperson muss den Kunden, unmittelbar nachdem sie ihn angesprochen hat, auf zwei Punkte hinweisen:

3.2.2.1 Der Kunde kann verlangen, dass ein Zeuge bei der Abwicklung des weiteren Verfahrens anwesend ist. Dieser Zeuge muss nicht vom Kunden ausgewählt werden: Es kann auch eine Person sein, die zu diesem Zweck im Geschäft bestimmt wird, oder zum Beispiel ein Kollege der betreffenden Wachperson. Die Rolle dieser Person begrenzt sich darauf, bei einer eventuellen Beanstandung zu bezeugen, dass bei der Überprüfung der Personalien keine Unregelmäßigkeiten vorgekommen sind. Der Zeuge mischt sich also im Prinzip nicht in die Diskussion zwischen Kunden und Ladenaufseher ein.

3.2.2.2 Der Kunde kann verlangen, dass das weitere Verfahren in einem Raum stattfindet, der außerhalb des Sichtbereichs der Öffentlichkeit liegt. Es wird nicht verlangt, dass dieser Raum ausschließlich diesem Zweck vorbehalten ist.

Das weitere Verfahren kann zum Beispiel bestehen aus der Feststellung, dass bestimmte Waren nicht bezahlt worden sind, aus der Bezahlung dieser Waren und/oder aus dem Festhalten des Verdächtigen bis zum Eintreffen der Polizei.

3.2.3 Den Verdächtigen festhalten

In bestimmten Fällen kann die Wachperson den verdächtigen Kunden vor Ort festhalten. Jeder Bürger, also auch jede Wachperson, hat das Recht dazu, vorausgesetzt, dass alle folgenden Bedingungen erfüllt sind (29):

3.2.3.1 Die betroffene Person muss ein Verbrechen oder eine Straftat (in diesem Fall einen Diebstahl) begangen haben.

3.2.3.2 Die Wachperson muss diese Person auf frischer Tat ertappt haben - sie muss die Straftat selbst und mit Sicherheit gesehen haben. Dazu gehört zum Beispiel, dass sie mit eigenen Augen gesehen hat, dass die Person Waren genommen hat, die an der Kasse nicht zur Abrechnung vorgelegt worden sind. Eine herbeigerufene Wachperson, die die Taten nicht selbst gesehen hat, kann also niemanden daran hindern, den Laden zu verlassen.

3.2.3.3 Die Wachperson benachrichtigt unverzüglich (also so schnell wie möglich) die Polizei. Im konkreten Fall von Diebstahl tut sie dies sofort, wenn der Betreffende sich weigert, die gestohlenen Waren zurückzugeben. Wird die Polizei erst gerufen, nachdem sich nach einigen Diskussionen erweist, dass der Verdächtige schließlich nicht bereit ist, an einer gütlichen Einigung mitzuarbeiten oder den Bericht der Wachperson zu unterzeichnen, ist ein weiteres Festhalten nicht mehr gerechtfertigt.

3.2.3.4 Der Täter darf nur so lange festgehalten werden, bis die Polizei vor Ort eintrifft.

Dieses Festhalten muss im Hinblick auf die spätere Bestrafung des Täters stattfinden. Jeder andere Beweggrund, der für das Festhalten entscheidend gewesen wäre, macht das Festhalten ungesetzlich. Andere Beweggründe könnten zum Beispiel das Erzwingen eines Geständnisses, das Erzwingen der Herausgabe von Dokumenten zwecks Erreichen einer gütlichen Einigung oder jeglicher anderen Form von Zusammenarbeit sein.

Ein solches Festhalten bedeutet auch, dass die Wachperson in einigen Fällen Zwang oder gar Gewalt anwenden muss. Die Anwendung von Gewalt muss den Prinzipien der Subsidiarität und der Verhältnismäßigkeit gerecht werden. Subsidiarität bedeutet, dass die Anwendung von Gewalt nur zulässig ist, wenn das eigentliche Ziel, nämlich zu vermeiden, dass der Täter sich seiner Bestrafung entzieht, durch kein anderes Mittel erreicht werden kann. So ist es zum Beispiel nicht zulässig, einen flüchtenden Täter gewaltsam zu überwältigen, wenn das Nummernschild seines Fahrzeugs notiert werden kann. Auch ein Täter, der der Wachperson bereits bekannt ist, darf nicht gewaltsam gefasst werden. Verhältnismäßigkeit bedeutet, dass Gewalt nur dann eingesetzt wird, wenn dies sich als unbedingt notwendig erweist, um den Täter zur Verfügung der Polizeidienste zu halten.

3.2.4 Durchsuchungen sind verboten

Die Wachperson kann den Kunden auffordern, ihr freiwillig die nicht bezahlten Waren auszuhändigen. Sie hat ja den Kunden beim Verstecken der Waren beobachtet. Sie wird ihn mit der Tatsache konfrontieren, dass er zum Beispiel vor Verlassen des Ladens nicht zur Kasse gegangen ist oder einige Waren nicht an der Kasse vorgelegt hat (sie stehen nicht auf dem Kassenzettel). Der Ladenaufseher darf jedoch nicht zu einer weiteren Kontrolle der Waren übergehen, die der Kunde bei sich trägt. Er darf den Verdächtigen nicht auffordern, andere Waren zu zeigen oder abzulegen als diejenigen, die dieser unbezahlt aus dem Geschäftsraum mitgenommen hat. Jegliche Form von Untersuchung oder Durchsuchung ist also verboten. Wenn der Verdächtige die gestohlenen Waren nicht vorlegt und die Wachperson den Diebstahl selbst beobachtet hat, kann er, unter der Bedingung, dass die Polizei sofort benachrichtigt wird, vor Ort bis zum Eintreffen der Polizei festgehalten werden (siehe Nr. 3.2.3). Die herbeigerufenen Polizisten werden in diesem Fall die notwendigen Durchsuchungen vornehmen.

3.2.5 Bericht

Der Ladenaufseher trägt in all seinen Berichten den Namen des Wachunternehmens beziehungsweise des internen Wachdienstes, für das (den) er arbeitet, sowie die Nummer seiner Identifizierungskarte ein.

3.2.6 Beanstandung

Im Fall von Beanstandung muss die Wachperson nachweisen, dass sie das oben beschriebene Verfahren eingehalten hat. Daher ist es ratsam, dass sie die dazu nötigen schriftlichen Beweise aufbewahrt.

3.3 Ausrüstung

Der Ladenaufseher ist stets unbewaffnet (30). Zu seiner eigenen Sicherheit ist er bei der Ausübung seiner Tätigkeiten immer mit der Rufzentrale (siehe 1) eines Wachunternehmens beziehungsweise eines internen Wachdienstes des Ortes, an dem er arbeitet, verbunden.

4. Lampen

Es ist nicht erlaubt, Stablampen mitzuführen in der Absicht, sie gegebenenfalls als Schlagstock einzusetzen. In diesem Fall handelt es sich nämlich um eine verbotene Waffe. Da diese Lampen nicht biegsam sind, können sie schwerere Verletzungen verursachen als echte Schlagstöcke.

Um das zu vermeiden, ist das Mitführen von Lampen mit einer Länge von über 30 cm verboten (31).

5. Hunde

Wachleute dürfen Hunde nicht als Waffe benutzen. Das Tier darf nicht eingesetzt werden, um anzugreifen. Es dient als Abschreckmittel. Darum sind die Rasse und der Einsatz der Hunde Regeln unterworfen.

5.1 Hundearten

5.1.1 Es ist schwierig zu bestimmen, welche Hunde ein Risiko darstellen, wenn sie als Kampfhunde dressiert wurden. Statt die im Bewachungssektor verbotenen Hunderassen aufzulisten, ist in Absprache mit dem Sektor eine Hundearart ausgesucht worden, die dem Zweck am besten dient. Dieser Zweck besteht darin, ein Gleichgewicht zwischen einer wirksamen Abschreckung und dem Ausschließen bestimmter Risiken zu finden. Dabei fiel die Wahl auf die Kategorie der Schäferhunde (32), die 41 verschiedene Rassen vereint (33). Für Wachtätigkeiten dürfen also einzig und allein Schäferhunde eingesetzt werden. Zu dieser Regel besteht zeitweilig eine Ausnahme.

5.1.2 Hunde, die keine Schäferhunde sind und vor dem 7. November 2003 für Wachtätigkeiten eingesetzt worden sind, können in zwei Fällen weiter eingesetzt werden, insofern sie eine Antiaggressivitätsprüfung bestanden haben (siehe Nr. 5.3.1):

5.1.2.1 bis zum 7. November 2004, wenn sie an Orten eingesetzt werden, an denen mit der Anwesenheit von Drittpersonen zu rechnen ist,

5.1.2.2 bis zum 1. Januar 2008, wenn sie ausschließlich an Orten eingesetzt werden, an denen nicht mit der Anwesenheit von Drittpersonen zu rechnen ist: zum Beispiel bei der nächtlichen Bewachung von Lagerhallen, wenn das Personal nicht anwesend ist.

5.2 Einsatzvorschriften

5.2.1 Ersteinsatz

In der ursprünglich den Wachunternehmen beziehungsweise internen Wachdiensten erteilten Erlaubnis wird der Gebrauch von Hunden ausgeschlossen. Deshalb können Unternehmen und interne Wachdienste erst dann Wachtätigkeiten mit Hunden ausführen, nachdem sie eine Sondererlaubnis des Ministers des Innern erhalten haben (34).

Zudem muss der Hund unter der Führung der als Hundeführer tätigen Wachperson eine Unbefangenheits- und Gehorsamsprüfung erfolgreich bestanden haben (siehe Nr. 5.3).

5.2.2 Verbotener Einsatz

Im Prinzip darf ein Hund in zwei Fällen nicht eingesetzt werden:

5.2.2.1 Geschlossene Räume

In öffentlich zugänglichen geschlossenen Räumen darf kein Hund zum Einsatz kommen. Ein Hund, der sich losreißt, könnte beim Publikum Panik auslösen. Panik kann ihrerseits Unfälle verursachen. Deshalb darf ein Hund nur an öffentlich zugänglichen Orten eingesetzt werden, die offen sind, zum Beispiel auf Parkplätzen und nicht in einem Supermarkt während der Öffnungszeiten. Dagegen darf ein Hund eine Wachperson zum Beispiel bei Rundgängen an Orten begleiten, wo keine Drittpersonen anwesend sind.

5.2.2.2 Personenkontrolle

Auch bei der Ausführung von Personenkontrollen darf kein Hund eingesetzt werden.

Der Minister des Innern kann in beiden Fällen Abweichungen gewähren.

5.2.3 Einsatzbedingungen

5.2.3.1 An Orten, an denen nicht mit der Anwesenheit von Drittpersonen (35) zu rechnen ist, muss der Hund eine Antiaggressivitätsprüfung bestanden haben (siehe 5.3.1).

5.2.3.2 An Orten, an denen mit der Anwesenheit von Drittpersonen zu rechnen ist (36), muss der Hund:

- die Antiaggressivitätsprüfung bestanden haben (siehe 5.3.1),
- gemeinsam mit dem betroffenen Begleiter eine Unbefangenheits- und Gehorsamsprüfung bestanden haben (siehe 5.3.2),
- ständig an der Leine (von höchstens zwei Metern Länge) gehalten werden,
- ständig einen Maulkorb tragen, sodass er nicht beißen und der Maulkorb nicht als Waffe benutzt werden kann.

5.3 Prüfungen

5.3.1 Antiaggressivitätsprüfung

Ein Hund darf erst eingesetzt werden, nachdem er einer Antiaggressivitätsprüfung unterzogen worden ist (37).

Dabei wird untersucht, ob das Tier nicht zu aggressiv ist. Ist dies der Fall, darf der Hund nie mehr eingesetzt werden. Im Prinzip muss ein Hund nur einmal einer Antiaggressivitätsprüfung unterworfen werden. Es gibt keine Möglichkeit, die Prüfung zu wiederholen. Ausnahmsweise kann es vorkommen, dass der Hund trotz bestandener Antiaggressivitätsprüfung sich maßlos aggressiv verhält oder in einen Unfall mit Bisswunden verwickelt ist. In diesem Fall können die Behörden beschließen, dass der Hund einer neuen Antiaggressivitätsprüfung unterzogen wird.

5.3.2 Unbefangenheits- und Gehorsamsprüfung

An Orten, an denen mit der Anwesenheit von Drittpersonen zu rechnen ist, muss das Tier genügend unbefangen und gehorsam sein.

An diesen Orten darf eine Wachperson erst dann von einem Hund begleitet werden, wenn er mit dem Tier eine Unbefangenheits- und Gehorsamsprüfung bestanden hat (38).

Wachleute, die diese beiden Prüfungen nicht bestehen, dürfen sie noch zweimal mit demselben Tier wiederholen.

5.3.3 Prüfungszentren

Zurzeit bestehen noch keine Prüfungszentren. Sie werden später bestimmt werden.

5.3.4 Weitere Verfahren

Auch die Bedingungen für die Zulassung zur Prüfung, der Prüfungsinhalt und die Prüfungsverfahren werden noch näher bestimmt werden.

5.4 Hundeführerschein

Besteht eine Wachperson mit ihrem Hund eine Unbefangenheits- und Gehorsamsprüfung, erhält sie vom Prüfungszentrum einen Hundeführerschein (39).

Dieser Schein enthält den Namen der Wachperson, die Nummer ihrer Identifizierungskarte, die Nummer des Hundeführerscheins und die Registrierungsnummer des Hundes. Dieselbe Wachperson kann also über mehrere Scheine verfügen, nämlich ebenso viele wie die Zahl der Hunde, die unter ihrer Führung die Unbefangenheits- und Gehorsamstests bestanden haben.

Bei ihren Wachtätigkeiten trägt die Wachperson den Hundeführerschein, der mit dem von ihr geführten Hund übereinstimmt, stets bei sich.

Für nähere Erläuterungen in Bezug auf diese Regelung können Sie stets mit meiner Verwaltung Kontakt aufnehmen:

FÖD Inneres - Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik, Rue Royale/Koningsstraat 56, 1000 Brüssel; Tel.: 02-500 24 95; Fax: 02-500 25 29; E-Mail: securite.privee@ibz.fgov.be/private.veiligheid@ibz.fgov.be.

Der Minister

P. DEWAELE

Fußnoten

(1) Dieser Königliche Erlass wird im weiteren Verlauf des vorliegenden Rundschreibens «Königlicher Erlass Methoden» genannt.

(2) Tätigkeit, wie erwähnt in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 1 des Gesetzes vom 10. April 1990 über Wachunternehmen, Sicherheitsunternehmen und interne Wachdienste (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. Mai 1990; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 8. April 2000), abgeändert durch die Gesetze vom 18. Juli 1997 (*Belgisches Staatsblatt* vom 28. September 1997; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 9. Dezember 1997 und 19. Oktober 2001), 9. Juni 1999 (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. Juni 1999) und 10. Juni 2001 (*Belgisches Staatsblatt* vom 19. Juli 2001), nachstehend «Bewachungsgesetz» genannt.

(3) Tätigkeit, wie erwähnt in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 5 des Bewachungsgesetzes.

(4) Die Methoden in Bezug auf die Tätigkeit, wie erwähnt in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 3 (geschützter Transport) des Bewachungsgesetzes, sind festgelegt im Königlichen Erlass vom 7. April 2003 zur Regelung bestimmter Überwachungs- und Schutzmethoden für Werttransporte und bezüglich der technischen Spezifitäten der Werttransportfahrzeuge (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. April 2003).

(5) Tätigkeit, wie erwähnt in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 4 (Verwaltung von Alarmzentralen) des Bewachungsgesetzes; die Methoden werden festgelegt im Königlichen Erlass vom 19. Juni 2002 zur Festlegung der Bedingungen für die Installierung, die Wartung und die Benutzung von Alarmsystemen und die Verwaltung von Alarmzentralen (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. Juni 2002; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 14. Februar 2003) und im Rundschreiben SPV-02 über die Installierung, die Wartung und die Benutzung von Alarmsystemen (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Juli 2003; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 6. Januar 2004).

(6) Artikel 16 des Königlichen Erlasses Methoden.

(7) Artikel 1 Nr. 2 des Königlichen Erlasses Methoden.

(8) Artikel 2 des Königlichen Erlasses Methoden.

(9) Personal, wie erwähnt in Artikel 6 des Bewachungsgesetzes.

(10) Personal, wie erwähnt in Artikel 5 des Bewachungsgesetzes.

(11) Artikel 3 des Königlichen Erlasses Methoden.

(12) Artikel 1 Nr. 9 des Königlichen Erlasses Methoden.

(13) Artikel 1 Nr. 3 und Nr. 4 des Königlichen Erlasses Methoden.

(14) Siehe den Königlichen Erlass vom 19. Juni 2002 zur Festlegung der Bedingungen für die Installierung, die Wartung und die Benutzung von Alarmsystemen und die Verwaltung von Alarmzentralen (*Belgisches Staatsblatt* vom 29. Juni 2002; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 14. Februar 2003) und das Rundschreiben SPV-02 über die Installierung, die Wartung und die Benutzung von Alarmsystemen (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. Juli 2003; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 6. Januar 2004).

- (15) Artikel 4 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (16) Artikel 1 Nr. 6 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (17) Artikel 1 Nr. 7 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (18) Artikel 1 Nr. 8 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (19) Artikel 5 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (20) Artikel 1 Nr. 10 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (21) Anlage zum Königlichen Erlass Methoden.
 (22) Artikel 6 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (23) Tätigkeit, wie erwähnt in Artikel 1 § 1 Absatz 1 Nr. 5 des Bewachungsgesetzes.
 (24) Artikel 1 Nr. 5 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (25) Tätigkeit, wie erwähnt in Artikel 1 § 1 Nr. 3 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 zur Regelung des Berufs des Privatdetektivs (*Belgisches Staatsblatt* vom 2. Oktober 1991; deutsche Übersetzung: *Belgisches Staatsblatt* vom 19. Oktober 2001), nachstehend «Detektivgesetz» genannt.
 (26) Artikel 6 Absatz 1 Nr. 5 des Bewachungsgesetzes und Artikel 3 § 1 Absatz 1 Nr. 4 des Detektivgesetzes.
 (27) Artikel 1 Nr. 5 und Artikel 7 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (28) Artikel 8 § 3 Absatz 5 des Bewachungsgesetzes.
 (29) Artikel 1 Nr. 3 des Gesetzes über die Untersuchungshaft.
 (30) Artikel 8 § 2 Absatz 6 Nr. 1 des Bewachungsgesetzes.
 (31) Artikel 15 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (32) Artikel 9 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (33) Groenendal - Tervueren - Laekenois - Beauceron - Deutscher Schäferhund - Welsh Corgi Cardigan - Welsh Corgi Pembroke - Kuvasz - Mudi - Puli - Pumi - Polnischer Niederungshühnehund - Tatra-Schäferhund - Slovensky cuvac - Südrussischer Schäferhund - Rough Collie - Smooth Collie - Shetland Sheepdog - Australischer Schäferhund - Bouvier des Flandres - Malinois - Bouvier des Ardennes - Briard - Berger Picard - Pyrenäenschäferhund - Bearded Collie - Border Collie - Bobtail - Schipperke - Saarloos-Wolfshund - Schapendoes - Australian Cattle Dog - Bergamasker Hirtenhund - Maremmaner Hirtenhund - Komondor - Holländischer Schäferhund - Kroatischer Schäferhund - Tschechoslowakischer Wolfshund - Kelpie - Ca de Bastiar - Gos d'Atura Català.
 (34) Artikel 8 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (35) Artikel 1 Nr. 9 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (36) Artikel 11 und 13 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (37) Artikel 10 des Königlichen Erlasses Methoden.
 (38) Artikel 11 Buchstabe *b*) des Königlichen Erlasses Methoden.
 (39) Artikel 12 Absatz 2 des Königlichen Erlasses Methoden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2003/00931]

**4 NOVEMBER 2003. — Omzendbrief GPI 40
 betreffende sommige verlopen toegekend in 2004
 Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief GPI 40 van de Minister van Binnenlandse Zaken van 4 november 2003 betreffende sommige verlopen toegekend in 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 12 november 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2003/00931]

**4 NOVEMBRE 2003. — Circulaire GPI 40
 concernant certains congés octroyés en 2004
 Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire GPI 40 du Ministre de l'Intérieur du 4 novembre 2003 concernant certains congés octroyés en 2004 (*Moniteur belge* du 12 novembre 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2003/00931]

**4. NOVEMBER 2003 — Rundschreiben GPI 40
 in Bezug auf bestimmte im Jahr 2004 gewährte Urlaubstage
 Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens GPI 40 des Ministers des Innern vom 4. November 2003 in Bezug auf bestimmte im Jahr 2004 gewährte Urlaubstage, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

**4. NOVEMBER 2003 — Rundschreiben GPI 40
in Bezug auf bestimmte im Jahr 2004 gewährte Urlaubstage**

An die Frau Provinzgouverneurin

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien

An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei

An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei

Zur Information:

An den Herrn Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik

An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,

Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,

Sehr geehrter Herr Generalkommissar,

aufgrund meiner Zustimmung zu den Vorschlägen, die in der Sitzung des Verhandlungsausschusses für die Polizeidienste vom 22. Oktober 2003 geäußert worden sind, finden Sie nachstehend die Richtlinien für das Jahr 2004 in Bezug auf die verordnungsrechtlichen Feiertage, die vom Generalkommissar oder vom Korpschef gewährt werden, und die Daten, an denen die Ersatzurlaubstage genommen werden müssen.

1. Urlaubskalender 2004

1.1 Verordnungsrechtliche Feiertage, die von der dazu befugten Behörde festgelegt werden

Zwei verordnungsrechtliche Feiertage werden in Anwendung von Artikel I.I.1 Nr. 19 RSPol vom Generalkommissar beziehungsweise von den Behörden, die er für die föderale Polizei bestimmt, oder vom Korpschef beziehungsweise von der Behörde, die er für die lokale Polizei bestimmt, gewährt.

In einem Entwurf eines Königlichen Erlasses zur Abänderung des RSPol wird vorgesehen, dass diese beiden Tage dem Urlaubsblatt hinzugefügt oder auf zwei Daten festgelegt werden können oder ein Tag dem Urlaubsblatt hinzugefügt und der andere auf ein bestimmtes Datum festgelegt werden kann.

Richtlinien für das Jahr 2004:

Für die föderale Polizei werden die beiden vom Generalkommissar gewährten verordnungsrechtlichen Feiertage ab Anfang des Jahres 2004 dem Urlaubsblatt hinzugefügt.

Sie können unter den gleichen Bedingungen wie der Jahresurlaub genommen werden.

Für die lokale Polizei kann der Korpschef nach Beratung im Basiskonzentrierungsausschuss die beiden Tage entweder am Anfang des Jahres dem Urlaubsblatt hinzufügen oder auf zwei bestimmte Daten festlegen oder einen Tag dem Urlaubsblatt hinzufügen und den anderen auf ein bestimmtes Datum festlegen.

1.2 Ersatzurlaubstage für die gesetzlichen und verordnungsrechtlichen Feiertage, die auf einen Samstag oder einen Sonntag fallen

Im Jahr 2004 fallen drei gesetzliche Feiertage (1. Mai, 15. August und 25. Dezember) und ein verordnungsrechtlicher Feiertag (26. Dezember) auf einen Samstag oder einen Sonntag. Die Personalmitglieder haben folglich ein Anrecht auf vier Ersatzurlaubstage. Aufgrund von Artikel VIII.III.13 Absatz 2 RSPol sind drei dieser Tage für alle Personalmitglieder der Polizeidienste auf den 2. Januar, 21. Mai und 12. November festgelegt worden, sodass drei Brückentage geschaffen werden. Der vierte Ersatzurlaubstag ist dem Urlaubsblatt hinzuzufügen.

Sollten die Korpschefs der lokalen Polizei bereits einen (oder gar beide) der von ihnen zu bestimmenden verordnungsrechtlichen Feiertage (siehe Nummer 1.1) auf diese Daten festgelegt haben, können sie von dieser Regel abweichen.

2. Bezüglich der Rechtsstellung der Personalmitglieder, die an Ersatzurlaubstagen arbeiten müssen, verweise ich auf die Richtlinien im Rundschreiben GPI 34 vom 11. März 2003 in Bezug auf bestimmte im Jahr 2003 gewährte Urlaubstage.

Der Minister des Innern

P. DEWAEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00017]

10 DECEMBER 2003. — Omzendbrief betreffende de inschrijving van de burgers van de huidige of toekomstige lid-Staten van de Europese Unie, die in België verblijven, als kiezers en, in voorkomend geval, als kandidaten voor de verkiezing van het Europees Parlement op zondag 13 juni 2004. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 10 december 2003 betreffende de inschrijving van de burgers van de huidige of toekomstige lidstaten van de Europese Unie, die in België verblijven, als kiezers en, in voorkomend geval, als kandidaten voor de verkiezing van het Europees Parlement op zondag 13 juni 2004 (*Belgisch Staatsblad* van 19 december 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00017]

10 DECEMBRE 2003. — Circulaire relative à l'inscription des citoyens des Etats membres actuels ou futurs de l'Union européenne résidant en Belgique comme électeurs et, le cas échéant, comme candidats, pour l'élection du Parlement européen du dimanche 13 juin 2004. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 10 décembre 2003 relative à l'inscription des citoyens des Etats membres actuels ou futurs de l'Union européenne résidant en Belgique comme électeurs et, le cas échéant, comme candidats, pour l'élection du Parlement européen du dimanche 13 juin 2004 (*Moniteur belge* du 19 décembre 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[2004/00017]

10. DEZEMBER 2003 — Rundschreiben über die Eintragung der Bürger heutiger oder zukünftiger Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die in Belgien wohnen, als Wähler und gegebenenfalls als Kandidaten für die Wahl des Europäischen Parlaments von Sonntag, dem 13. Juni 2004 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 10. Dezember 2003 über die Eintragung der Bürger heutiger oder zukünftiger Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die in Belgien wohnen, als Wähler und gegebenenfalls als Kandidaten für die Wahl des Europäischen Parlaments von Sonntag, dem 13. Juni 2004, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

10. DEZEMBER 2003 — Rundschreiben über die Eintragung der Bürger heutiger oder zukünftiger Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die in Belgien wohnen, als Wähler und gegebenenfalls als Kandidaten für die Wahl des Europäischen Parlaments von Sonntag, dem 13. Juni 2004

InhaltI. EinleitungII. Verfahren für die Eintragung in die Wählerliste

A. Einreichen des Antrags

B. Wahlberechtigungsbedingungen

C. Beschluss des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums

D. Mitteilung von Informationen zwischen den heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union

E. Informationskampagne

Anlagen— Formular C/1: Antrag auf Eintragung in die Wählerliste— Formular C/2: Notifizierung der Annahme des Antrags auf Eintragung in die Wählerliste— Formular C/3: Notifizierung der Ablehnung des Antrags auf Eintragung in die WählerlisteI. EinleitungWichtige Bemerkung

Aufgrund des Beitrittsvertrags, der am 1. Mai 2004 in Kraft tritt, werden zehn neue (hiernach aufgezählte) Staaten vollwertige Mitglieder der Europäischen Union. Bürger dieser Staaten, die in Belgien wohnen, können in Belgien als Wähler und gegebenenfalls als Kandidaten an der Wahl des Europäischen Parlaments teilnehmen, die in unserem Land am 13. Juni 2004 stattfindet, d.h. zeitgleich mit der Wahl der Regionalräte und der Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

Gemäß der Mitteilung der Europäischen Kommission vom 8. April 2003 an das Europäische Parlament und den Rat über Maßnahmen der Mitgliedstaaten zur Sicherstellung der Beteiligung aller Unionsbürger an den Wahlen zum Europäischen Parlament im Jahre 2004 in einer erweiterten Union (KOM/2003/0174/endg.) können die Bürger dieser zehn zukünftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union sich bereits jetzt in Belgien als Wähler für die Wahl des Europäischen Parlaments eintragen, und zwar auf dieselbe Weise wie Staatsangehörige der vierzehn anderen Mitgliedstaaten, die noch nicht in dieser Eigenschaft eingetragen sind.

Bei den zehn zukünftigen Mitgliedstaaten handelt es sich um folgende Länder: Estland, Lettland, Litauen, Malta, Polen, Slowakei, Slowenien, Tschechien, Ungarn und Zypern.

Die Bürger dieser zehn zukünftigen Mitgliedstaaten und die Bürger der vierzehn anderen heutigen Mitgliedstaaten können in Belgien als Wähler und gegebenenfalls als Kandidaten an der Wahl des Europäischen Parlaments vom 13. Juni 2004 teilnehmen, insofern sie auf belgischem Staatsgebiet wohnen.

Zur Erinnerung: Die vierzehn anderen heutigen Mitgliedstaaten sind Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Italien, Luxemburg, die Niederlande, Österreich, Portugal, Schweden, Spanien und das Vereinigte Königreich.

— Die Bürgerinnen und Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union besitzen in dem Mitgliedstaat, in dem sie wohnen, bei den Wahlen des Europäischen Parlaments das Stimmrecht beziehungsweise aktive Wahlrecht (= das Recht zu wählen) und das Wahlbarkeitsrecht beziehungsweise passive Wahlrecht (= das Recht gewählt zu werden), wobei für sie dieselben Bedingungen gelten wie für die Angehörigen des betreffenden Mitgliedstaats (Artikel 39 Absatz 1 der Charta der Grundrechte der Europäischen Union - *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* - C 364 - vom 18. Dezember 2000).

— Stimm- und Wahlbarkeitsrecht bei den Wahlen des Europäischen Parlaments sind in der Richtlinie 93/109/EG des Rates der Europäischen Union vom 6. Dezember 1993 über die Einzelheiten der Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts bei den Wahlen zum Europäischen Parlament für Unionsbürger mit Wohnsitz in einem heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaat, dessen Staatsangehörigkeit sie nicht besitzen (*Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* - L 329 - vom 30. Dezember 1993) vorgesehen.

Vorerwähnte Richtlinie wurde durch das Gesetz vom 11. April 1994 zur Abänderung des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments (siehe Artikel 1 bis 3bis) in die belgischen Wahlrechtsvorschriften umgesetzt.

— Folgende Grundsätze werden in der vorerwähnten Richtlinie angeführt:

1. Jeder Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union, der am 1. April 2004 (= Stichtag) seinen Hauptwohntort in Belgien hat und die Wahlberechtigungsbedingungen erfüllt, die durch die belgischen Wahlrechtsvorschriften vorgesehen werden, hat bei der Wahl des Europäischen Parlaments in Belgien Stimmrecht, sofern ihm das Wahlrecht in seinem Herkunftsland nicht aberkannt worden ist.

NB:

— Unter Stichtag versteht die Richtlinie den Tag oder die Tage, an denen die Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union gemäß dem Recht des Mitgliedstaates des Wohnortes die Voraussetzungen erfüllen müssen, um dort wählen zu können.

— Um in Belgien ebenfalls das Wahlbarkeitsrecht ausüben zu können, muss der Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union Artikel 21 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments einhalten (Bedingungen für die Kandidatur - siehe Nr. 8 weiter unten).

2. Der Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union übt sein Stimmrecht entweder im Mitgliedstaat des Wohnortes (Belgien) oder im Herkunftsmitgliedstaat aus. Niemand darf mehr als einmal bei derselben Wahl wählen.

3. Der Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union wird im Mitgliedstaat des Wohnortes vom Stimmrecht ausgeschlossen, wenn ihm dieses Recht in seinem Herkunftsstaat aberkannt worden ist oder wenn er unter die Anwendung der Aberkennungen fällt, die durch die Wahlrechtsvorschriften des Mitgliedstaates des Wohnortes festgelegt sind. Der Mitgliedstaat des Wohnortes kann sich vergewissern, dass dem Bürger, der den Willen geäußert hat, dort sein Stimmrecht auszuüben, dieses Recht nicht in seinem Herkunftsstaat aberkannt worden ist. Der Herkunftsmitgliedstaat kann in angemessenen Formen und Fristen dem Mitgliedstaat des Wohnortes alle diesbezüglich nützlichen Informationen zukommen lassen.

4. Der Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union muss ausdrücklich seinen Willen äußern, sein Stimmrecht im Mitgliedstaat des Wohnortes auszuüben. Ist die Wahl dort Pflicht, gilt diese Pflicht ebenfalls für den heutigen oder zukünftigen Bürger der Europäischen Union.

Die Äußerung des Willens, das Stimmrecht auszuüben, erfolgt in angemessener Frist vor der Wahl und setzt eine formelle Erklärung voraus, in der der heutige oder zukünftige Bürger der Europäischen Union seine Staatsangehörigkeit, seine Adresse und die Wählerliste angeben muss, auf der er zuletzt in seinem Herkunftsland eingetragen war. Er muss ebenfalls angeben, dass er sein Stimmrecht nur in Belgien ausüben wird.

Der Mitgliedstaat des Wohnortes kann darüber hinaus verlangen, dass der Wähler in dieser Erklärung angibt, dass ihm in seinem Herkunftsstaat das Stimmrecht nicht aberkannt worden ist, und dass er ein gültiges Identitätsdokument vorlegt.

Die Eintragung als Wähler gilt für die darauffolgenden Wahlen des Europäischen Parlaments, sofern der Betreffende weiter die Wahlberechtigungsbedingungen erfüllt.

5. Der Mitgliedstaat des Wohnortes notifiziert dem Betreffenden seinen Beschluss in Bezug auf seine Eintragung in die Wählerliste. Im Falle der Ablehnung verfügt der Antragsteller über die Einspruchsmöglichkeiten, über die Staatsangehörige des betreffenden Staates verfügen.

6. Der Mitgliedstaat des Wohnortes setzt zu gegebener Zeit und in angemessenen Fristen die heutigen oder zukünftigen Bürger der Europäischen Union über die Bedingungen und Modalitäten für die Ausübung des Stimmrechts in Kenntnis (Informationspflicht).

7. Der Mitgliedstaat des Wohnortes übermittelt dem Herkunftsmitgliedstaat in angemessener Frist vor der Wahl die Informationen über dessen Staatsangehörige, die in den Wählerlisten eingetragen sind.

8. Wie sich ein Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union für das Europäische Parlament zur Wahl stellen kann, wird im Gesetz vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments (insbesondere in Artikel 21) geregelt.

Um in Belgien für das Europäische Parlament wählbar zu sein (passives Wahlrecht), muss man:

- am 1. April 2004 in einer belgischen Wählerliste für das Europäische Parlament eingetragen sein,
- als Kandidat auf einem belgischen Wahlvorschlag vorkommen, der am 16. oder 17. April 2004 einem belgischen Hauptwahlvorstand ausgehändigt und von diesem Hauptwahlvorstand angenommen wird,
- dem Hauptwahlvorstand eine unterzeichnete schriftliche Erklärung aushändigen, in der der Hauptwohrtort des Kandidaten angegeben ist und dieser bestätigt, in anderen Mitgliedstaaten nicht zu kandidieren,
- dem Hauptwahlvorstand eine Bescheinigung aushändigen, die von der zuständigen Behörde des Herkunftsstaates des Kandidaten ausgestellt worden ist und aus der hervorgeht, dass dem Kandidaten am Tag der Wahl (13. Juni 2004) das Wählbarkeitsrecht in diesem Staat nicht aberkannt ist und dass er auch nicht unter die Aussetzung des Wählbarkeitsrechts fällt oder dass die Behörde keine Kenntnis einer solchen Aberkennung besitzt,
- am 13. Juni 2004 21 Jahre alt sein;
- am 13. Juni 2004 im Besitz der bürgerlichen und politischen Rechte sein.

Das Muster für die Wahlvorschläge und die koordinierte Fassung des Gesetzes über die Wahl des Europäischen Parlaments werden auf der Website Wahlen abrufbar sein (www.elections.fgov.be, www.verkiezingen.fgov.be beziehungsweise www.wahlen.fgov.be).

II. Verfahren für die Eintragung in die Wählerliste

A. Einreichen des Antrags

— Jeder Staatsangehörige eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union, der in Belgien wohnt, kann einen Antrag auf Eintragung in die Wählerliste für die Wahl des Europäischen Parlaments anhand eines Formulars C/1 (siehe Anlagen) einreichen. Kein Antrag darf jedoch zwischen dem 1. April 2004, Datum der Erstellung der Wählerliste, und dem 13. Juni 2004, Datum der Wahl, eingereicht werden. Nach dem 13. Juni 2004 sind Anträge erneut zulässig.

— Bürger der Europäischen Union, die bereits bei der Wahl des Europäischen Parlaments am 13. Juni 1999 Wähler waren, und Bürger der Europäischen Union, die nach dem 13. Juni 1999 einen Antrag auf Eintragung in die Wählerliste eingereicht haben, werden automatisch in die Wählerliste eingetragen, die am 1. April 2004 erstellt wird, sofern sie weiter die Wahlberechtigungsbedingungen erfüllen. Diese Bürger der Europäischen Union brauchen also keinen neuen Antrag einzureichen. Die Kontrolle der Wahlberechtigungsbedingungen erfolgt auf die gleiche Weise wie bei den neuen Anträgen (siehe Buchstabe C weiter unten).

B. Wahlberechtigungsbedingungen

1. Um als Wähler zugelassen zu werden, muss der Antragsteller an erster Stelle die Staatsangehörigkeit eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union, der natürlich nicht Belgien ist, nachweisen können. Im Falle der doppelten Staatsangehörigkeit, wobei die eine die belgische Staatsangehörigkeit ist, muss der Betreffende, sofern er die übrigen Wahlberechtigungsbedingungen erfüllt, als belgischer Wähler angesehen werden.

2. Der Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union muss in den Bevölkerungsregistern der belgischen Gemeinde, in der er seinen Antrag einreicht, und beim Nationalregister der natürlichen Personen eingetragen sein.

Wird der Antrag vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium vor dem Datum der Erstellung der Wählerliste (1. April 2004) angenommen und wechselt der Antragsteller zwischenzeitlich den Wohnort, wird der Annahmeheschluss der Gemeinde des neuen belgischen Wohnortes übermittelt, in der der Antragsteller als Wähler eingetragen wird.

Allgemein ist zu bemerken, dass das Antragsformular C/1 und das Formular C/2 (Annahme des Antrags) oder C/3 (Ablehnung des Antrags) im Falle einer Eintragung in den Bevölkerungsregistern zur persönlichen Akte des Betreffenden gehören. Folglich müssen diese Formulare bei Wohnortwechsel des Betreffenden der belgischen Gemeinde seines neuen Hauptwohrtortes ebenfalls übermittelt werden.

Der Vermerk in den Bevölkerungsregistern für europäische Beamte und ihre Familie, die ihren Hauptwohrtort in der Gemeinde haben, wird einer Eintragung in den Bevölkerungsregistern gleichgesetzt.

3. Der Antragsteller muss am Wahltag das Alter von 18 Jahren erreicht haben.

Wer spätestens am 13. Juni 2004 das Alter von 18 Jahren erreicht, kann ebenfalls als Wähler eingetragen werden.

4. Dem Antragsteller dürfen die Wahlrechte in seinem Herkunftsstaat nicht aberkannt worden sein. Die von ihm auf dem Eintragungsantrag abgegebene Erklärung gilt bis zum Beweis des Gegenteils.

Er darf auch nicht unter die Anwendung der Artikel 6 bis 9bis des Wahlgesetzbuches in Bezug auf den Ausschluss vom belgischen Wahlrecht und die Aussetzung dieses Rechts fallen (siehe Buchstabe C weiter unten).

Der Staat des Wohnortes, in diesem Fall Belgien, muss nicht überprüfen, ob der Wähler in seinem Herkunftsstaat als Wähler eingetragen ist. Es wird nämlich davon ausgegangen, dass der Wähler von seinem Wahlrecht in seinem Herkunftsstaat absieht, indem er ausdrücklich seinen Willen äußert, für Listen, die gemäß den belgischen Wahlrechtsvorschriften aufgestellt werden, beziehungsweise für Kandidaten auf diesen Listen zu wählen. Es ist Sache des Herkunftsstaates, ihn gegebenenfalls auf der Grundlage der von den belgischen Behörden mitgeteilten Informationen als Wähler zu streichen.

C. Beschluss des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums

— Neben der Staatsangehörigkeit, dem Alter und der Eintragung im Bevölkerungsregister des Antragstellers überprüft die Gemeindeverwaltung ebenfalls den Nichtausschluss vom Wahlrecht und die Nichtaussetzung dieses Rechts in Belgien. Die Artikel 6 bis 9bis und 13 des Wahlgesetzbuches in Bezug auf den Ausschluss vom belgischen Wahlrecht und die Aussetzung dieses Rechts sind anwendbar.

— Aufgrund des Antrags des Betreffenden, der Auskünfte, die im Besitz der Gemeindeverwaltung sind oder von ihr zusammengetragen wurden, und aufgrund der von ihr durchgeführten Kontrolle lässt das Bürgermeister- und Schöffenkollegium die Eintragung in die Wählerliste zu oder lehnt sie ab.

— Die Zulassung wird dem Betreffenden unverzüglich anhand des in der Anlage befindlichen Formulars C/2 notifiziert und in den Bevölkerungsregistern vermerkt, wobei das Datum des Beschlusses und gegebenenfalls die lokale Körperschaft oder Gebietskörperschaft, in der der Betreffende in seinem Herkunftsstaat zuletzt eingetragen war, angegeben wird.

Diese Information muss in Anwendung von Artikel 3 Absatz 3 des Gesetzes vom 8. August 1983 im Nationalregister der natürlichen Personen unter Informationstyp 131 festgehalten werden.

Tatsächlich ermöglicht die Registrierung der Zulassung als Wähler von Bürgern heutiger oder zukünftiger Mitgliedstaaten der Europäischen Union unter IT 131 im Nationalregister die automatische Eintragung dieser Bürger in die Wählerliste für die Wahlen des Europäischen Parlaments und die Übermittlung der betreffenden Kontrolllisten (siehe Buchstabe D weiter unten) seitens des Ministers des Innern oder seines Beauftragten an die anderen heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union.

— Die Ablehnung der Eintragung wird dem Betreffenden per Einschreiben unter Verwendung des in der Anlage befindlichen Formulars C/3 ebenfalls notifiziert. Diese Ablehnung führt nicht zu einer Eintragung in den Bevölkerungsregistern und beim Nationalregister, jedoch wohl zur Anlegung einer Karteikarte, die in die in Artikel 7bis des Wahlgesetzbuches erwähnte Kartei einzuordnen ist.

Personen, denen die Eintragung in die Wählerliste verweigert wird, verfügen über die in den Artikeln 18 bis 39 des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Einspruchsmöglichkeiten.

Wenn ein eingetragener Bürger eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union nach Erstellung der Wählerliste die Wahlberechtigungsbedingungen nicht mehr erfüllt, entweder weil er die Staatsangehörigkeit eines heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates der Europäischen Union verloren hat oder weil er von Amts wegen oder wegen Wegzug ins Ausland aus den Bevölkerungsregistern gestrichen worden ist oder weil ihm seine Wahlrechte aufgrund der belgischen Rechtsvorschriften oder der Rechtsvorschriften seines Herkunftslandes aberkannt worden sind, wird er aus der Wählerliste gestrichen und wird der in den Bevölkerungsregistern und im Nationalregister eingetragene Vermerk beseitigt (IT 131).

D. Mitteilung von Informationen zwischen den heutigen beziehungsweise zukünftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union

1. Mitteilung von Informationen vonseiten Belgiens an andere heutige oder zukünftige Mitgliedstaaten

— Der Königliche Erlass vom 18. April 1994 zur Ausführung von Artikel 3bis Absatz 2 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments (*Belgisches Staatsblatt* vom 23. April 1994, offizielle deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 6. Mai 1999) legt fest, welche Daten des Antragstellers unbedingt von den Gemeindeverwaltungen über das Nationalregister (IT 131) mitgeteilt werden müssen.

Es handelt sich um folgende Daten des Antragstellers:

1. Name und Vornamen,
2. Geburtsort und -datum,
3. Geschlecht,
4. Staatsangehörigkeit,
5. Adresse des Hauptwohnortes,
6. Datum, an dem das Bürgermeister- und Schöffenkollegium dem Antrag auf Eintragung in die Wählerliste stattgegeben hat,
7. gegebenenfalls Gemeinde, Wahlkreis oder diplomatische oder konsularische Vertretung des Herkunftsmitgliedstaates, in dessen Wählerliste die Person zuletzt eingetragen war.

— Gemeindeverwaltungen, die Informationstyp 131 im Nationalregister fortschreiben (Registrierung der Zulassung eines von einem heutigen oder zukünftigen Bürger der Europäischen Union eingereichten Antrags auf Eintragung in die Wählerliste), sind oben erwähnter gesetzlicher Verpflichtung nachgekommen. Auf der Grundlage des IT 131 im Nationalregister kann der Föderale Öffentliche Dienst Inneres die für die anderen heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union bestimmten Kontrolllisten pro Staatsangehörigkeit erstellen.

— Im Anschluss an die Erstellung der Wählerliste übermittelt der Föderale Öffentliche Dienst Inneres den betreffenden ausländischen Behörden (Herkunftsstaaten) die Liste deren Staatsangehöriger, die in eine belgische Wählerliste eingetragen worden sind. Diese Liste erlaubt im Herkunftsstaat zu überprüfen, ob diesen Wählern nicht das Stimmrecht aberkannt worden ist. Der Herkunftsstaat kann eine eventuelle Aberkennung dem Föderalen Öffentlichen Dienst Inneres mitteilen, der diese Information seinerseits an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium der betreffenden Gemeinde weiterleitet, das den Wähler von der Liste streicht. Diese Streichung, die angemessen begründet sein muss, wird dem Betreffenden vom Bürgermeister- und Schöffenkollegium notifiziert.

Dieser Datenaustausch zwischen den heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union findet gemäß den diesbezüglichen Anweisungen der Europäischen Kommission auf automatisiertem Wege statt.

2. Mitteilung von Informationen vonseiten anderer heutiger oder zukünftiger Mitgliedstaaten an Belgien

— Belgische Staatsangehörige, die in einem heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaat der Europäischen Union wohnen, können ihre Eintragung als Wähler für die Wahl des Europäischen Parlaments in diesem Staat beantragen.

— Diese Wohnstaaten teilen dem belgischen Minister des Innern die Liste der Belgier, die diese Wahl getroffen haben, auf automatisiertem Wege mit. Auf dieser Liste ist ebenfalls die belgische Gemeinde angegeben, in der sie zum letzten Mal als Wähler eingetragen waren. Der Minister des Innern oder sein Beauftragter wird die Gemeinden alsdann bitten nachzuprüfen, ob diesen Personen das Stimmrecht nicht aberkannt worden ist. Der Minister wird unverzüglich von der Gemeinde informiert, wenn einem belgischen Wähler, der in einem heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaat der Europäischen Union wohnt, das Wahlrecht in Belgien aberkannt worden ist.

— Den betreffenden Gemeinden wird ebenfalls die Liste der belgischen Staatsangehörigen übermittelt, die beantragt haben, ihr Wählbarkeitsrecht in einem heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaat der Europäischen Union auszuüben. In diesem Fall wird das Wahlrecht des Betroffenen ebenfalls überprüft.

E. Informationskampagne

— Artikel 12 der vorerwähnten Richtlinie verpflichtet die Behörden jedes heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaates, die Bürger, die sich als Wähler oder gegebenenfalls als Kandidaten eintragen lassen möchten, rechtzeitig und in geeigneter Form über die Bedingungen und die Einzelheiten für die Ausübung des aktiven Wahlrechts (das heißt des Stimmrechts) und des passiven Wahlrechts (das heißt des Wählbarkeitsrechts) zu unterrichten.

— Der Minister des Innern wird auf verschiedene Informationskanäle zurückgreifen, um die heutigen oder zukünftigen Bürger der Europäischen Union, die in Belgien wohnen, für die Teilnahme an den Wahlen des Europäischen Parlaments zu sensibilisieren. Darüber hinaus wird er sie darüber informieren, wie sie auf belgischen Listen kandidieren können.

— Neben dem vorliegenden Rundschreiben und den beiliegenden Formularen erhalten die Gemeindeverwaltungen ebenfalls eine gewisse Anzahl Faltblätter, die für die Staatsangehörigen heutiger und zukünftiger Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die in dieser Gemeinde wohnen, bestimmt sind. Die Anzahl dieser Faltblätter steht im Verhältnis zur Anzahl potentieller Wähler anderer Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die in dieser Gemeinde wohnen. Die Gemeindeverwaltungen werden gebeten, dieses Faltblatt zusammen mit dem Antragsformular (Formular C/1) ihren stimmberechtigten Bürgern der Europäischen Union zukommen zu lassen. Zu diesem Zweck erhalten die Gemeinden ebenfalls eine Liste mit Namen und Adressen der Staatsangehörigen der heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Union, die in ihren Registern eingetragen sind. Darüber hinaus werden den Gemeinden 20 Prozent mehr Faltblätter zur Verfügung gestellt, die sich im Rahmen anderer Initiativen (z.B. Informationsveranstaltungen der Gemeinde für die europäischen Bürger) als nützlich erweisen könnten.

— Außerdem werden die Gemeindeverwaltungen aufgefordert, andere Formen der Bekanntgabe zu nutzen und zum Beispiel den Inhalt des vorliegenden Rundschreibens beziehungsweise des Faltblatts über die lokalen Informationskanäle (Informationsblatt oder Onlineschalter der Gemeinde, Aushang,...) zu veröffentlichen.

— Schließlich wird den Gemeinden auch geraten, an die lokalen Medien heranzutreten.

Neben der Veröffentlichung des vorliegenden Rundschreibens und der beiliegenden Formulare im *Belgischen Staatsblatt* werden diese Unterlagen und das Faltblatt auf unserer Website www.wahlen.fgov.be zugänglich sein.

Diese Site bietet Gemeindeverwaltungen und heutigen und zukünftigen Bürgern eine Fülle von Informationen über die Wahlen des Europäischen Parlaments und der Räte von Sonntag, dem 13. Juni 2004.

Alle weiteren Auskünfte zu vorliegendem Rundschreiben sind beim Dienst Wahlen des Föderalen Öffentlichen Dienstes Inneres (Tel.: 02-210 21 21 - 02-210 21 81) erhältlich.

Die Frauen und Herren Provinzgouverneure möchten bitte mit einem Verweis in ihrem Verwaltungsblatt auf vorliegendes Rundschreiben und auf das Datum seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* aufmerksam machen.

Das Rundschreiben vom 18. Januar 1999 wird aufgehoben.

Der Minister des Innern,

P. DEWAELE

Gemeinde

Formular C/1

**WAHL DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS
VOM 13. JUNI 2004**

Antrag auf Eintragung in die Wählerliste (*)

Der/Die Unterzeichnete,

- Name und Vornamen:
- Adresse:
- Staatsangehörigkeit:

beantragt seine/ihre Eintragung in die Wählerliste der belgischen Gemeinde gemäß Artikel 1 § 3 des Gesetzes vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments (1).

Er/Sie erklärt auf Ehre, sein/ihr Stimmrecht in seinem/i ihrem Herkunftsstaat nicht verloren zu haben und in Belgien nicht unter den Ausschluss vom Wahlrecht beziehungsweise die Aussetzung des Wahlrechts in Anwendung der Artikel 6 bis 9bis des Wahlgesetzbuches zu fallen.

Er/Sie verpflichtet sich, sein/ihr Stimmrecht nur für eine belgische Liste auszuüben.

* (2) Bei den letzten Wahlen im Land, dessen Staatsangehörige(r) er/sie ist, war der/die Unterzeichnete als Wähler eingetragen:

- im Wahlkreis (3)
- in der Gemeinde (3)
- im Konsulat von (3)

* (2) Der/Die Unterzeichnete war nie als Wähler in dem Land eingetragen, dessen Staatsangehörige(r) er/sie ist.

Er/Sie erklärt zu wissen:

- dass, wenn seiner/ihrer Eintragung stattgegeben wird, er/sie bei Strafe der durch das belgische Wahlgesetz vorgesehenen Sanktionen verpflichtet ist, an der Wahl teilzunehmen,
- dass seine/ihre Eintragung abgelehnt werden kann, wenn der Staat, dessen Staatsangehörige(r) er/sie ist, den belgischen Behörden zur Kenntnis bringt, dass ihm/ihr in diesem Staat das Stimmrecht entzogen ist,
- dass seine/ihre Eintragung ebenfalls abgelehnt werden kann, wenn sich herausstellt, dass er/sie unter die Anwendung der Artikel 6 bis 9bis des Wahlgesetzbuches fällt,
- dass, wenn seine/ihre Eintragung abgelehnt wird, ihm/ihr die in den Artikeln 18 bis 39 des Wahlgesetzbuches erwähnten Einspruchsmöglichkeiten offen stehen.

....., den

Unterschrift

- Sichtvermerk des Dienstes, der für das Strafregister der Gemeinde zuständig ist
- Sichtvermerk des Bevölkerungsdienstes (Überprüfung der Eintragung)

Empfangsbestätigung

Der Antrag auf Eintragung von Herrn/Frau
(Name und Vornamen) ist vom Bevölkerungsdienst am (Datum)
entgegengenommen worden.

Stempel der Gemeinde

Unterschrift

(*) Dem Bevölkerungsdienst der belgischen Wohngemeinde vorbehalten.

(1) Das achtzehnte Lebensjahr vollendet haben, in den Bevölkerungsregistern einer belgischen Gemeinde eingetragen sein und sich in keinem der in den Artikeln 6 bis 9bis des Wahlgesetzbuches vorgesehenen Ausschluss- oder Aussetzungsfälle befinden; die Bedingung der Eintragung im Bevölkerungsregister muss am 1. April des Wahljahres erfüllt sein, die Bedingungen in Bezug auf Alter und auf Nichtausschluss vom Wahlrecht bzw. Nichtaussetzung des Wahlrechts müssen spätestens am Wahltag erfüllt werden.

- (2) Unzutreffendes bitte streichen.
- (3) Entsprechende Rubrik bitte ausfüllen.

Auszug aus den belgischen Wahlrechtsvorschriften

1. Durch das Gesetz vom 23. März 1989 über die Wahl des Europäischen Parlaments festgelegte Wahlberechtigungsbedingungen

Artikel 1 § 2 - Es können die Eigenschaft als Wähler für das Europäische Parlament erhalten und ihr Stimmrecht zugunsten von Kandidaten auf belgischen Listen ausüben:

1. (...)

2. Staatsangehörige der heutigen oder zukünftigen Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft, die bis auf die Staatsangehörigkeit die in § 1 (1) erwähnten Bedingungen erfüllen und gemäß § 3 ihren Willen geäußert haben, ihr Stimmrecht in Belgien auszuüben.

Das Stimmrecht zugunsten von Kandidaten auf belgischen Listen wird den in Absatz 1 Nr. 2 erwähnten Personen entzogen, denen durch einen individuellen Beschluss in Zivil- oder Strafsachen dieses Recht in ihrem Herkunftsstaat aberkannt worden ist.

Artikel 6, 7, 9 und 9bis des Wahlgesetzbuches

Art. 6 - Zu einer Kriminalstrafe verurteilte Personen sind endgültig vom Wahlrecht ausgeschlossen und dürfen nicht zur Stimmabgabe zugelassen werden.

Art. 7 - Es fällt unter die Aussetzung des Wahlrechts und darf während der Unfähigkeitsperiode nicht zur Stimmabgabe zugelassen werden:

1. wer gerichtlich entmündigt ist, wer in Anwendung des Gesetzes vom 29. Juni 1973 unter verlängerte Minderjährigkeit gestellt ist und wer in Anwendung der Bestimmungen der Kapitel I bis VI des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft gegen Geistesgestörte und Gewohnheitsverbrecher, ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 1. Juli 1964, interniert ist.

Die Wahlunfähigkeit endet mit der Aufhebung der Entmündigung, der Aufhebung der verlängerten Minderjährigkeit oder der endgültigen Freilassung des Internierten,

2. wer zu einer Gefängnisstrafe von mehr als vier Monaten verurteilt wurde, mit Ausnahme derjenigen, die aufgrund der Artikel 419 und 420 des Strafgesetzbuches verurteilt wurden.

Die Dauer der Unfähigkeit beläuft sich auf sechs Jahre, wenn die Strafe mehr als vier Monate bis weniger als drei Jahre beträgt, und auf zwölf Jahre, wenn die Strafe mindestens drei Jahre beträgt,

3. wer der Regierung in Anwendung von Artikel 380bis Nr. 3 des Strafgesetzbuches oder in Anwendung der Artikeln 22 und 23 des Gesetzes vom 9. April 1930 über den Schutz der Gesellschaft gegen Geistesgestörte und Gewohnheitsverbrecher, ersetzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 1. Juli 1964, zur Verfügung gestellt wurde.

Die Wahlunfähigkeit der unter der vorangehenden Nr. 3 erwähnten Personen endet nach Ablauf der Periode, während deren sie der Regierung zur Verfügung gestellt waren.

Art. 9 - Falls die Verurteilung mit Aufschub ausgesprochen wurde, wird die in Artikel 7 Nr. 2 angegebene Unfähigkeit für die Dauer des Aufschubs ausgesetzt.

Falls die Verurteilung teilweise mit Aufschub ausgesprochen wurde, ist für die Anwendung der Bestimmungen des Artikels 7 Nr. 2 nur der ohne Aufschub verhängte Teil der Strafe zu berücksichtigen.

Wird das Urteil vollstreckbar, beginnt die sich daraus ergebende Aussetzung des Wahlrechts ab dem Tag der neuen Verurteilung oder des Beschlusses zur Aufhebung des Aufschubs.

Art. 9bis - Bei Verurteilung zu mehreren der in Artikel 7 Nr. 2 erwähnten Strafen werden die sich daraus ergebenden Unfähigkeitsperioden zusammengerechnet, ohne dass sie jedoch die Dauer von zwölf Jahren überschreiten dürfen.

Dies gilt ebenfalls bei einer neuen Verurteilung zu einer oder mehreren der in Artikel 7 Nr. 2 erwähnten Strafen, die während der Unfähigkeitsperiode aufgrund einer vorherigen Verurteilung ausgesprochen wird, ohne dass die Unfähigkeitsperiode jedoch vor Ablauf von sechs Jahren nach der letzten Verurteilung enden darf.

Gemeinde

Bezirk

**WAHL DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS
VOM 13. JUNI 2004**

Notifizierung der Zulassung des Antrags auf Eintragung in die Wählerliste

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Aufgrund des von
..... (Name, Vornamen und Adresse)
eingereichten Antrags auf Eintragung in die Wählerliste;

In der Erwägung, dass der/die Betreffende die Wahlberechtigungsbedingungen für die Wahl des Europäischen Parlaments erfüllt;

In der Erwägung, dass der/die Betreffende in den Bevölkerungsregistern der Gemeinde eingetragen ist und er/sie seinen/ihren Antrag in den vorgeschriebenen Fristen eingereicht hat;

gibt dem Antrag auf Eintragung der vorerwähnten Person in die Wählerliste statt.

Den (Datum)

Im Namen des Kollegiums:

Der Sekretär
(Name und Unterschrift)

Der Bürgermeister
(Name und Unterschrift)

Gemeinde

Bezirk

WAHL DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS**VOM 13. JUNI 2004**

Notifizierung der Ablehnung des Antrags auf Eintragung in die Wählerliste, per Einschreiben

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Aufgrund des von
..... (Name, Vornamen und Adresse)
eingereichten Antrags auf Eintragung in die Wählerliste;

In der Erwägung, dass der/die Betreffende die nachfolgend angeführte(n) Wahlberechtigungsbedingung(en) nicht erfüllt: (1)

lehnt den Antrag auf Eintragung der vorerwähnten Person in die Wählerliste ab.

Ein neuer Antrag kann eingereicht werden, sobald der Grund für die vorliegende Ablehnung nicht mehr vorhanden ist (2).

Den (Datum)

Im Namen des Kollegiums:

Der Sekretär
(Name und Unterschrift)

Der Bürgermeister
(Name und Unterschrift)

(1) Hier die Gründe angeben, weshalb der Antrag auf Eintragung abzulehnen ist.

(2) Der/Die Betreffende kann sich gemäß den Artikeln 18 bis 39 des Wahlgesetzbuches diesem Beschluss widersetzen. Der diesbezügliche mit Gründen versehene Antrag muss gegen Empfangsbescheinigung beim Gemeindesekretariat eingereicht oder per Einschreiben an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium gerichtet werden.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2004/00088]

10 DECEMBER 2003. — Omzendbrief. — Overheidsopdrachten onderworpen aan de Europese bekendmaking. — Lessen te trekken uit de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Eerste Minister van 10 december 2003 betreffende de overheidsopdrachten onderworpen aan de Europese bekendmaking. - Lessen te trekken uit de rechtspraak van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen (*Belgisch Staatsblad* van 15 december 2003), opge maakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunctarrondissementscommissariaat in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2004/00088]

10 DECEMBRE 2003. — Circulaire. — Marchés publics soumis à la publicité européenne. — Enseignement à tirer de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Premier Ministre du 10 décembre 2003 relative aux marchés publics soumis à la publicité européenne. - Enseignement à tirer de la jurisprudence de la Cour de Justice des Communautés européennes (*Moniteur belge* du 15 décembre 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2004/00088]

10. DEZEMBER 2003 — Rundschreiben — Der europäischen Bekanntmachung unterworfenene öffentliche Aufträge Schlüsse aus der Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Premierministers vom 10. Dezember 2003 über der europäischen Bekanntmachung unterworfenene öffentliche Aufträge - Schlüsse aus der Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

10. DEZEMBER 2003 — Rundschreiben — Der europäischen Bekanntmachung unterworfenene öffentliche Aufträge Schlüsse aus der Rechtsprechung des Gerichtshofes der Europäischen Gemeinschaften

An bestimmte öffentliche Auftraggeber, die dem Gesetz vom 24. Dezember 1993 über öffentliche Aufträge und bestimmte Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge unterliegen

Sehr geehrte Frau Ministerin, sehr geehrter Herr Minister,

Sehr geehrte Damen und Herren,

1. der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften hat in seinem Urteil «Alcatel» vom 28. Oktober 1999 (Rechtssache C-81/98) über die Auslegung der Richtlinie 89/665/EWG zur Koordinierung der Rechts- und Verwaltungsvorschriften für die Anwendung der Nachprüfungsverfahren im Rahmen der Vergabe öffentlicher Liefer- und Bauaufträge beschlossen, dass die Mitgliedstaaten verpflichtet sind, ein Nachprüfungsverfahren vorzusehen, das dem Submittent, dessen Angebot nicht gewählt worden ist, ermöglicht, vor Auftragsvergabe die Aufhebung eines gesetzwidrigen Beschlusses zu erwirken.

Daraus folgt, dass der öffentliche Auftraggeber für öffentliche Aufträge, die dem Königlichen Erlass vom 8. Januar 1996 unterliegen und deren geschätzter Wert ohne Mehrwertsteuer die in Artikel 1, 27 und 53 des vorerwähnten Erlasses erwähnten Beträge erreicht, nicht nur alle Submittenten so rasch wie möglich über seinen Beschluss in Kenntnis setzen, sondern vor Auftragsvergabe auch eine Frist festlegen muss, um den Submittenten, deren Angebot nicht gewählt worden ist, zu erlauben, den öffentlichen Auftraggeber über die Begründung des Beschlusses zu befragen und vor Gericht Beschwerde einzureichen, sofern sie sich durch diesen Beschluss benachteiligt fühlen.

2. Die Vorschriften müssen noch entsprechend abgeändert werden. In Erwartung dieser Abänderungen und unter Berücksichtigung der Artikeln 25, 51 und 80 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 wird den betreffenden öffentlichen Auftraggebern empfohlen, vor Auftragsvergabe folgende Modalitäten zu beachten:

a) Der öffentliche Auftraggeber unterrichtet die Submittenten, deren Angebot als nicht ordnungsgemäß betrachtet oder nicht gewählt worden ist. Er räumt ihnen eine Frist von fünf Kalendertagen ein, die am Tag nach Absendung der Vergabebekanntmachung beginnt, damit sie die Zusendung der Gründe für die Ablehnung ihres Angebots, falls dies als nicht ordnungsgemäß betrachtet worden ist, oder des mit Gründen versehenen Beschlusses zur Auftragsvergabe beantragen können.

b) Gemäß dem Königlichen Erlass vom 8. Januar 1996 verfügt der öffentliche Auftraggeber anschließend über eine Frist von höchstens fünfzehn Tagen nach Eingang des schriftlichen Antrags, um die Gründe für die Ablehnung eines als nicht ordnungsgemäß betrachteten Angebots oder den mit Gründen versehenen Beschluss zur Auftragsvergabe zu übermitteln. Den öffentlichen Auftraggebern wird angeraten, schnellstmöglich zu reagieren, um die Auswirkungen der in vorliegendem Rundschreiben erwähnten Maßnahmen auf die Gesamtdauer des Verfahrens weitestgehend einzuschränken.

Der öffentliche Auftraggeber räumt den Submittenten, die einen solchen schriftlichen Antrag gestellt haben, eine weitere Frist von zehn Tagen ein, die am Tag nach Absendung der Gründe für die Ablehnung des Angebots oder des mit Gründen versehenen Beschlusses zur Auftragsvergabe beginnt, damit sie ausschließlich im Eilverfahren vor Gericht oder im Dringlichkeitsverfahren vor dem Staatsrat Beschwerde einreichen können. Sendet der Submittent innerhalb der eingeräumten Frist keinen entsprechenden schriftlichen Bescheid an die vom öffentlichen Auftraggeber angegebene Adresse, kann Letzterer den Auftrag vergeben.

c) Angenommen, der öffentliche Auftraggeber legt der in Buchstabe a) erwähnten Vergabebekanntmachung die Gründe für die Ablehnung eines als nicht ordnungsgemäß betrachteten Angebots oder den mit Gründen versehenen Beschluss zur Auftragsvergabe bei und wartet also nicht den schriftlichen Antrag eines Submittenten ab, ist nur eine einzige Frist von zehn Tagen anwendbar, die am Tag nach Absendung der Vergabebekanntmachung und des mit Gründen versehenen Beschlusses beginnt.

3. Für die Bekanntmachungen empfiehlt es sich für die öffentlichen Auftraggeber, bevorzugt auf die schnellsten Kommunikationsmittel (E-Mail und Telefax) zurückzugreifen und den Inhalt der ersten Mitteilung anschließend brieflich zu bestätigen.

Aufgrund des vorliegenden Rundschreibens muss für die Submittenten fortan gegebenenfalls eine angepasste Bindefrist festgelegt werden.

4. Die Einhaltung einer Frist vor der Vergabe eines Auftrags, dessen geschätzter Wert ohne Mehrwertsteuer einen der in Nr. 1 des vorliegenden Rundschreibens erwähnten Beträge erreicht, ist allerdings nicht erforderlich:

— bei Verhandlungsverfahren ohne Bekanntmachung im Sinne von Artikel 17 § 2 des Gesetzes vom 24. Dezember 1993, wenn es nicht möglich ist, mehrere Bewerber anzusprechen, oder im Fall dringlicher zwingender Gründe im Zusammenhang mit unvorhersehbaren Ereignissen im Sinne von Artikel 17 § 2 Nr. 1 Buchstabe c) des Gesetzes,

— bei Aufträgen im Bereich der Landesverteidigung im Sinne von Artikel 296 § 1 Buchstabe b) des Vertrags,

— in ordnungsgemäß zu begründenden Ausnahmefällen, in denen im Rahmen eines beschleunigten Verfahrens im Sinne von § 1 Absatz 2 der Artikel 6, 32 und 58 des Königlichen Erlasses vom 8. Januar 1996 aus Gründen der Dringlichkeit die Frist für den Eingang der Angebote erheblich verkürzt werden muss.

5. Es wird empfohlen, die Bestimmungen des vorliegenden Rundschreibens auf Aufträge anzuwenden, die nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* ausgeschrieben werden.

Brüssel, den 10. Dezember 2003

Der Premierminister
G. VERHOFSTADT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2004/00093]

24 DECEMBER 2003. — Ministeriële omzendbrief GPI 41 : nadere richtlijnen inzake de evaluatie van bepaalde mandaathouders. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 24 december 2003 betreffende nadere richtlijnen inzake de evaluatie van bepaalde mandaathouders (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2004/00093]

24 DECEMBRE 2003. — Circulaire ministérielle GPI 41 : directives complémentaires concernant l'évaluation de certains mandataires. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 24 décembre 2003 relative aux directives complémentaires concernant l'évaluation de certains mandataires (*Moniteur belge* du 31 décembre 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2004/00093]

24. DEZEMBER 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 41: zusätzliche Richtlinien über die Bewertung bestimmter Mandatsinhaber — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 24. Dezember 2003 über die zusätzlichen Richtlinien über die Bewertung bestimmter Mandatsinhaber, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

24. DEZEMBER 2003 — Ministerielles Rundschreiben GPI 41: zusätzliche Richtlinien über die Bewertung bestimmter Mandatsinhaber

An die Frau Provinzgouverneurin

An die Herren Provinzgouverneure

An die Frau Gouverneurin des Verwaltungsbezirks Brüssel-Hauptstadt

An die Frauen und Herren Bürgermeister

An die Frauen und Herren Vorsitzenden der Polizeikollegien

An die Frauen und Herren Korpschefs der lokalen Polizei

An den Herrn Generalkommissar der föderalen Polizei

An den Herrn Generalinspektor der föderalen Polizei und der lokalen Polizei

Zur Information:

An den Herrn Generaldirektor der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik

An den Herrn Vorsitzenden des Ständigen Ausschusses für die lokale Polizei

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Sehr geehrte Frau Gouverneurin, sehr geehrter Herr Gouverneur,

Sehr geehrte Frau Bürgermeisterin, sehr geehrter Herr Bürgermeister,

Sehr geehrte Frau Vorsitzende, sehr geehrter Herr Vorsitzender,

Sehr geehrte Frau Korpschefin, sehr geehrter Herr Korpschef,

Sehr geehrter Herr Generalkommissar,

Sehr geehrter Herr Generalinspektor,

Sehr geehrte Damen und Herren,

1. Vorgeschichte

Die "Ersternennungen", die sich auf den Königlichen Erlass vom 31. Oktober 2000 zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der föderalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei und auf den Königlichen Erlass vom 31. Oktober 2000 zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der lokalen Polizei stützen, sind bis auf einige Ausnahmen abgeschlossen.

Aufgrund des bevorstehenden nächsten wichtigen Schrittes, das heißt die Zwischenbewertung, die nach Ablauf des dritten Jahres, in dem das Mandat ausgeübt wird (siehe weiter unten), stattfinden muss, sehen wir uns veranlasst, unverzüglich Richtlinien zu erteilen, damit ein transparentes und einheitliches Verfahren eingeleitet werden kann, sodass alle Mandatsinhaber auf die gleiche Weise bewertet werden.

Dies ist das einzige Ziel des vorliegenden Rundschreibens. Die Lage bei vollständiger Anwendung der statutarischen Bestimmungen wird Gegenstand späterer Richtlinien sein.

2. Gesetzes- und Ordnungsgrundlagen

In Bezug auf die hier behandelte Problematik sind nachstehende Gesetzes- und Verordnungstexte von Belang:

- Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere die Artikel 48, 49, 51 und 107 ("GIP" - STS/ST2),
- Gesetz vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste, insbesondere Artikel 33 ("LSW" - STS/ST3),
- Königlicher Erlass vom 31. Oktober 2000 zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der föderalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei,
- Königlicher Erlass vom 31. Oktober 2000 zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der lokalen Polizei,
- Königlicher Erlass vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste, insbesondere die Artikel VII.III.2 bis VII.III.4, VII.III.47, VII.III.48, VII.III.51, VII.III.52, VII.III.55 bis VII.III.57, VII.III.89 bis VII.III.99, VII.III.101 bis VII.III.109, VII.III.124, VII.III.125, VII.III.129 bis VII.III.137, XI.II.17, XI.II.18 und XI.III.27 ("RSPol" - STS/ST6/1),
- Königlicher Erlass vom 19. April 2002 zur Festlegung spezifischer statutarischer Bestimmungen in Bezug auf Personen, die in bestimmte Stellen der föderalen Polizei, der lokalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei bestellt sind (STS/ST92),
- Königlicher Erlass vom 5. Dezember 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 zur Festlegung spezifischer statutarischer Bestimmungen in Bezug auf Personen, die in bestimmte Stellen der föderalen Polizei, der lokalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei bestellt sind,
- Ministerieller Erlass vom 28. Dezember 2001 zur Ausführung bestimmter Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 30. März 2001 zur Festlegung der Rechtsstellung des Personals der Polizeidienste ("AEPol" - STS/ST7),
- Ministerieller Erlass vom 22. April 2003 zur Festlegung des Verfahrens zur administrativen Behandlung der im Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnten Angelegenheiten.

3. Zwischenbewertungen: Problemstellung

Es muss zwischen zwei Arten von Zwischenbewertungen unterschieden werden: die eine ist allgemein und im RSPol vorgesehen und bei der anderen handelt es sich um eine spezifische Zwischenbewertung für die Kommissare (im Gegensatz zu Hauptkommissaren), die Mandatsinhaber sind.

3.1 Im RSPol vorgesehene Zwischenbewertung

Durch Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 zur Festlegung spezifischer statutarischer Bestimmungen in Bezug auf Personen, die in bestimmte Stellen der föderalen Polizei, der lokalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei bestellt sind, abgeändert durch Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2003, ist das Kapitel über die Periodizität der Bewertungen der Mandatsinhaber (Artikel VII.III.88 - VII.III.91 RSPol) entsprechend auf die "Erst-Mandatsinhaber" anwendbar.

Die in Artikel VII.III.89 RSPol vorgesehene erste Zwischenbewertung findet spätestens drei Jahre nach dem Tag der Bestellung des Mandatsinhabers zum Mandat statt. Im gemeinsamen Einvernehmen zwischen dem bewerteten Personalmitglied und der Auswahlkommission kann beschlossen werden, diese Zwischenbewertung nicht vorzunehmen. Dieser Beschluss muss in einer in der laufenden Mandatsakte aufgenommenen Unterlage vermerkt werden.

3.2 Spezifische Bewertung für Kommissare, die Erst-Mandatsinhaber sind

In Artikel 33 des Gesetzes vom 26. April 2002 über die wesentlichen Elemente des Statuts der Personalmitglieder der Polizeidienste und zur Festlegung verschiedener anderer Bestimmungen über die Polizeidienste wird bestimmt, dass der Kommissar, der Erst-Mandatsinhaber ist, ungeachtet der Kategorie, zu der sein Mandat gehört, nach Ablauf des dritten Jahres, in dem er dieses Mandat ausübt, in den Dienstgrad eines Polizeihauptkommissars ernannt wird, sofern er keine ungünstige Bewertung erhalten hat. Diese Bewertung ist als eine Zwischenbewertung im Sinne von Artikel VII.III.89 RSPol anzusehen, auf die aufgrund des vorerwähnten Artikels 33 nicht verzichtet werden kann. Diese Bewertung stellt für besagte Mandatsinhaber, sofern sie günstig ausfällt, eine grundlegende Voraussetzung für die Ernennung in den Dienstgrad eines Polizeihauptkommissars dar.

Die Richtlinien des vorliegenden Rundschreibens beziehen sich gerade auf diese bevorstehende obligatorische Zwischenbewertung.

Der Klarheit halber finden Sie nachstehend zunächst einmal im Lichte des vorerwähnten Artikels 33 eine Übersicht über den statutarischen Stand der Kommissare, die Erst-Mandatsinhaber sind.

Mandatskategorie	Ernennung in den Dienstgrad eines Hauptkommissars nach drei Jahren	Einsetzung in den Dienstgrad eines Hauptkommissars (von Rechts wegen ab Veröffentlichung des diesbezüglichen Königlichen Erlasses im <i>Belgischen Staatsblatt</i>)	Gehaltszuschlag für die Ausübung eines höheren Amtes
Kategorie 1 und 2	— Artikel 33 STS/ST3	— Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 24. Oktober 2002 zur Bestellung der Polizeikommissare, die Inhaber eines Mandats der Kategorie 1 oder 2 sind, in den Dienstgradeines Polizeihauptkommissars	nein
≥ Kategorie 3	— Artikel 33 STS/ST3 — Artikel 13 des Königlichen Erlasses vom 31. Oktober 2000 zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der föderalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei — Artikel 7 des Königlichen Erlasses vom 31. Oktober 2000 zur Festlegung der Bedingungen und Modalitäten für die erste Bestellung in bestimmte Stellen der lokalen Polizei	— Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 zur Festlegung spezifischer statutarischer Bestimmungen in Bezug auf Personen, die in bestimmte Stellen der föderalen Polizei, der lokalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei bestellt sind (STS/ST92) — Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 26. Mai 2002 zur Gewährung einer einmaligen Zulage an bestimmte Personalmitglieder der Überschusszonen	ja — Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 zur Festlegung spezifischer statutarischer Bestimmungen in Bezug auf Personen, die in bestimmte Stellen der föderalen Polizei, der lokalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei bestellt sind (STS/ST92)

3.3 Datum des Mandatsbeginns

In Bezug auf das für den Mandatsbeginn zu berücksichtigende Datum bedarf es ebenfalls einiger Erläuterungen. In Artikel VII.III.48 Absatz 2 RSPol wird bestimmt, dass die Mandatsdauer, in Jahren berechnet, am Tag der Eidesleistung beginnt. Was die Erst-Mandatsinhaber betrifft, so gibt es mehrere Situationen: Bei einigen ist das Datum, an dem das Mandat beginnt, im Ernennungserlass angegeben; dies ist aber nicht immer der Fall. Darüber hinaus haben manche Erst-Mandatsinhaber den Eid abgelegt (in einigen Fällen lange nach dem Datum, an dem sie mit der Ausübung ihres Mandats begonnen haben), andere wiederum nicht.

In Bezug auf die Erst-Mandatsinhaber sind daher folgende Regeln anzuwenden. Wenn das Datum, an dem das Mandat beginnt, im Königlichen oder Ministeriellen Ernennungserlass angegeben ist, bezieht man sich auf dieses Datum, um die Mandatsdauer zu berechnen und um den Beginn des Bewertungsverfahrens (siehe nachstehenden Punkt 6) und das Ernennungsdatum (siehe nachstehenden Punkt 7) festzulegen. Anderenfalls ist das Datum des Mandatsbeginns das Datum, an dem der Betroffene tatsächlich mit der Ausübung seines Mandats begonnen hat, ungeachtet der Tatsache, ob dieses Datum mit dem Datum der etwaigen Eidesleistung übereinstimmt.

4. Bewertungsprinzipien

Bei vollständiger Anwendung der statutarischen Bestimmungen besteht das Ziel der Bewertung vor allem darin, zu überprüfen, inwieweit die Mandatsinhaber die in ihrem Auftragsbrief aufgeführten Ziele erreicht haben. Unter Berücksichtigung der Spezifitäten der ersten Mandate und der Zeit, die seit der Bestellung der Erst-Mandatsinhaber vergangen ist, weicht man im Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 für diese Erst-Mandatsinhaber vom System des Auftragsbriefs ab. In den Artikeln *1bis* bis *1decies* des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 zur Festlegung spezifischer statutarischer Bestimmungen in Bezug auf Personen, die in bestimmte Stellen der föderalen Polizei, der lokalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei bestellt sind, eingefügt durch Artikel 2 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2003, ist also für die Bewertung der Erst-Mandatsinhaber eine besondere Vorgehensweise vorgesehen, auf die wir noch weiter eingehen werden und die ein wenig von der im RSPol vorgesehenen Bewertungsregelung abweicht.

4.1 Regeln für die Ausübung des Mandats

Das Mandat des Korpschefs der lokalen Polizei wird gemäß den in den Artikeln 44 und 45 GIP erwähnten gesetzlichen Aufträgen, gemäß dem Königlichen Erlass vom 17. September 2001 zur Festlegung der Organisations- und Arbeitsnormen der lokalen Polizei im Hinblick auf die Gewährleistung von gleichwertigen Mindestdienstleistungen zu Gunsten der Bevölkerung und gemäß den für die Mandatsdauer gültigen zonalen Sicherheitsplänen (Artikel 1*bis* des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 19. April 2002) ausgeübt.

Die Mandate bei der föderalen Polizei werden von den Mandatsinhabern ausgeübt, die konkret vom vorliegenden Rundschreiben betroffen sind, und zwar gemäß den auf sie anwendbaren GIP-Bestimmungen, den im Königlichen Erlass vom 3. September 2000 über den Generalkommissar und die Generaldirektionen der föderalen Polizei erwähnten Aufträgen und den für die Mandatsdauer gültigen nationalen Sicherheitsplänen (Artikel 1*ter* des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 19. April 2002).

Die oben erwähnten Mandatsinhaber verfassen einen Übersichtsbericht, in dem sie darlegen, wie sie ihr Mandat erfüllt haben. In diesem Bericht wird konkret und logisch auf die Projekte, Programme, Aktionspläne und anderen vergleichbaren Tätigkeiten eingegangen (Artikel 1*quinquies* des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002).

4.2 Inhalt der Bewertung

Die Bewertung bezieht sich vor allem auf die Art und Weise, wie die Mandatsinhaber gearbeitet haben, und die Frage, inwieweit sie mit den ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln ihr Mandat gemäß Artikel 1*bis* beziehungsweise 1*ter* des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 ausgeübt haben. Das Ziel der Bewertung besteht insbesondere darin, herauszufinden, ob das Mandat fortgesetzt werden kann oder vorzeitig beendet werden muss.

Die Bewertung erfolgt auf beschreibende Weise. Der Bewertungsbericht wird nach dem Schema in der Anlage zum Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 zur Festlegung spezifischer statutarischer Bestimmungen in Bezug auf Personen, die in bestimmte Stellen der föderalen Polizei, der lokalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei bestellt sind, verfasst (Artikel 1*sexies* des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002).

Die von der zuständigen Bewertungskommission (siehe weiter unten) durchgeführte Bewertung erfolgt anhand der Angaben aus den Unterlagen, darunter auch der in Artikel 4.1 erwähnte Übersichtsbericht, und anhand der Angaben aus den Untersuchungen und Feststellungen, die die Generalinspektion im Rahmen der Ausübung ihrer Aufgabe vorgenommen beziehungsweise gemacht hat. Besagte Angaben werden beim Bewertungsgespräch mit dem Mandatsinhaber von der Bewertungskommission überprüft (Artikel 1*septies* des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002).

Für jeden Mandatsinhaber wird eine Akte angelegt. Diese Akte ist Bestandteil der Personalakte. Sie enthält alle relevanten Schriftstücke im Zusammenhang mit dem ausgeübten Mandat, unter anderem auch diejenigen, die in Artikel 1*decies* des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 aufgeführt sind.

5. Für die Bewertung zuständige Behörden und Rolle verschiedener Beteiligter

5.1 Zuständige Behörden

Aufgrund des Artikels 1 des Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 zur Festlegung spezifischer statutarischer Bestimmungen in Bezug auf Personen, die in bestimmte Stellen der föderalen Polizei, der lokalen Polizei und der Generalinspektion der föderalen Polizei bestellt sind, abgeändert durch Artikel 1 des Königlichen Erlasses vom 5. Dezember 2003, ist der Abschnitt über die Bewertungskommissionen der Mandatsinhaber (Artikel VII.III.92 - VII.III.99 RSPol) entsprechend auf Erst-Mandatsinhaber anwendbar.

Konkret sind die weiter oben erwähnten Zwischenbewertungen, die sich auf Artikel 33 LSW beziehen, nur auf Personalmitglieder anwendbar, die Inhaber eines Mandats eines Korpschefs der lokalen Polizei, eines Verwaltungspolizeidirektor-Koordinators, eines Gerichtspolizeidirektors oder eines Direktors bei den Zentraldienststellen der föderalen Polizei sind.

Die gemäß Artikel VII.III.92 RSPol und gemäß Artikel VII.III.93, VII.III.96, VII.III.97 beziehungsweise VII.III.99 RSPol zusammengesetzten Bewertungskommissionen sind zuständig für die Durchführung der Bewertung dieser Mandatsinhaber.

5.2 Rolle des Vorsitzenden der zuständigen Bewertungskommission

Damit die Bewertungskommission gute Arbeit leisten kann, sollte ihr Vorsitzender eine leitende Rolle bei den Tätigkeiten dieser Kommission übernehmen. Im Prinzip muss der Vorsitzende die Untersuchungen, die in Artikel 1*septies* des besagten Königlichen Erlasses vom 19. April 2002 erwähnt sind, selbst durchführen. Er muss die für den reibungslosen Verlauf der Bewertung notwendigen Initiativen ergreifen. Hierzu setzt er sich mit den verschiedenen Mitgliedern der Bewertungskommission in Verbindung und bittet sie, ihm ihren Eindruck von der Arbeitsweise der Mandatsinhaber zu schildern. Des Weiteren fragt er sie, ob sie es als nötig erachten, bestimmte Personen oder Dienste zu befragen.

Der Vorsitzende kann diese Untersuchungen selbst durchführen, oder er kann sie von der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei (hierunter AIG genannt) durchführen lassen.

Aufgrund der zahlreichen Mandatsinhaber muss die Anzahl Untersuchungsanträge auf ein striktes Minimum beschränkt bleiben. Diese wichtige Aufgabe darf auf keinen Fall auf die AIG abgewälzt werden; dies könnte ihre Arbeit behindern. Um eine solche Situation zu vermeiden, muss der Vorsitzende seinen an die AIG gerichteten Untersuchungsantrag mit Gründen versehen. Zweifelt die AIG die Berechtigung des Antrags an, kommt die endgültige Entscheidung dem Minister des Innern zu.

Die Untersuchungen können durchgeführt werden bei den Verwaltungs- und Gerichtsbehörden, den direkten Mitarbeitern des Mandatsinhabers, die ihm unterstehen, und bei jeder anderen Person, die für die Bewertung des Mandatsinhabers nützliche Angaben machen könnte (Artikel VII.III.102 RSPol). Diese Untersuchungen müssen jedoch möglichst objektiv und relevant sein. Das gute Arbeitsklima in einem bestimmten Dienst darf auf keinen Fall gefährdet werden. Daher müssen die zu befragenden Personen sehr sorgfältig ausgewählt werden. Der Vorsitzende muss sich bei seiner Wahl von der Relevanz der Angaben leiten lassen, die ein Personalmitglied im Rahmen der Bewertung des Mandatsinhabers machen kann.

Der Vorsitzende der Bewertungskommission teilt dem Mandatsinhaber mindestens einen Monat im Voraus das Datum mit, an dem er über seine im Zusammenhang mit seinem Mandat erbrachten Leistungen gehört werden soll. Der Bewertungsbericht muss gemäß dem Schema in der Anlage zum Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 verfasst werden.

In Erwartung der diesbezüglichen gesetzlichen Änderungen und zur Erleichterung der Arbeit der verschiedenen Kommissionen, bitte ich die Vorsitzenden besagter Kommissionen, mit den zu ihren Diensten gehörenden Personalmitgliedern die Sekretariatsgeschäfte, einschließlich der Zusammenstellung der Akten, zu gewährleisten.

5.3 Rolle der Generalinspektion der föderalen Polizei und der lokalen Polizei

Der Generalinspektor der föderalen Polizei und der lokalen Polizei gehört allen in Punkt 5.1 erwähnten Bewertungskommissionen an.

Hat der Generalinspektor den Vorsitz einer Bewertungskommission, erfüllt er die gleichen Aufgaben und übt er die gleichen Zuständigkeiten aus wie die anderen Vorsitzenden. Ist der Generalinspektor jedoch ordentliches Mitglied der Bewertungskommission, muss er der Bewertungskommission gemäß der Anlage zum Königlichen Erlass vom 5. Dezember 2003 die Angaben mitteilen, über die er verfügt. Um diesen Auftrag effizient ausführen zu können, muss der Generalinspektor eine aktive Rolle bei der - insbesondere über die dezentralisierten Dienste erreichten - Sammlung der nötigen Informationen spielen.

Der Generalinspektor muss auch auf die Mithilfe aller internen und gegebenenfalls externen Audit-Dienste und Kontrollorgane zählen können. Hierzu führt der Inspektionsdienst der AIG verschiedene Kontrollaufträge durch, die zwar nicht unbedingt im Zusammenhang mit der Kontrolle des Mandatsinhabers stehen, aber der Bewertungskommission ermöglichen sollen, das Gespräch mit dem zu bewertenden Mandatsinhaber vorzubereiten. Aufgrund dessen muss jedes Audit, das auf Antrag des Korpschefs, des Polizeirats, des Polizeikollegiums oder auf Initiative jedes anderen Dienstes oder jeder anderen zuständigen Behörde, im weiten Sinne, von einer lokalen Polizeidienststelle durchgeführt worden ist, der AIG übermittelt werden.

6. Verfahren und administrative Bearbeitung der Akte

Ich bitte die von vorliegendem Rundschreiben betroffenen Mandatsinhaber, schon jetzt den in Punkt 4.1 erwähnten Übersichtsbericht zu verfassen, um das Bewertungsverfahren zu vereinfachen.

Ab dem ersten Tag des dreißigsten Monats nach dem Monat, in dem das Mandat begonnen hat (siehe in diesem Zusammenhang Punkt 3.3), übermittelt der in Punkt 3.2 erwähnte Kommissar, der Erst-Mandatsinhaber ist, dem Vorsitzenden der zuständigen Bewertungskommission seinen Bewertungsantrag. Anschließend trifft der Vorsitzende die nötigen Maßnahmen, damit die Bewertung schnellstmöglich nach Ablauf des dritten Jahres, in dem das Mandat ausgeübt wird, stattfinden kann. Konkret handelt es sich beim Vorsitzenden der Bewertungskommission, je nach Fall, um den Bürgermeister oder den Vorsitzenden des Polizeikollegiums (Bewertungskommission für die Funktion des Korpschefs: Artikel VII.III.93 RSPol) oder den Generalinspektor (Bewertungskommission für die Funktion des Verwaltungspolizeidirektor-Koordinators oder Gerichtspolizeidirektors: Artikel VII.III.96 und VII.III.97 RSPol). In einem Königlichen Erlass wird demnächst in Anwendung von Artikel VII.III.99 RSPol die Zusammensetzung der Bewertungskommission für die Mandate des Direktors bei der föderalen Polizei festgelegt werden. Bis zur Veröffentlichung dieses Königlichen Erlasses wird der gesamte Schriftverkehr, der mit der Bewertung dieser Direktoren verbunden ist, an die Direktion der Mobilität und der Laufbahnverwaltung, Verwaltung der Offiziere, der Generaldirektion des Personals der föderalen Polizei (DGP/DPMO) gerichtet.

Der Vorsitzende der Bewertungskommission sorgt für die Sammlung aller zur Bewertung des Mandatsinhabers nötigen Informationen. Er lädt den Mandatsinhaber gemäß den in Punkt 5.2 erwähnten Modalitäten zu einem Bewertungsgespräch vor. Darüber hinaus sind die in den Artikeln VII.III.103 bis VII.III.109 RSPol enthaltenen Verfahrensregeln anwendbar.

Bei Verfahrensende wird der Bewertungsbericht dem Gemeinderat oder dem Polizeirat übermittelt, wenn der zu bewertende Mandatsinhaber ein Korpschef der lokalen Polizei ist, oder dem Generalkommissar, wenn der Mandatsinhaber der föderalen Polizei angehört. Diese Behörden achten auf die Einhaltung der mit der Bewertung verbundenen Formalitäten.

Aufgrund von Artikel 5 § 1 Nr. 4 Buchstabe *d*) und *e*) des Ministeriellen Erlasses vom 22. April 2003 zur Festlegung des Verfahrens zur administrativen Behandlung der im Gesetz vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes erwähnten Angelegenheiten ist die Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik für die weitere administrative Bearbeitung der Akten zuständig. Die oben erwähnten Behörden müssen die Akte über die Bewertung der Mandatsinhaber daher der Generaldirektion Sicherheits- und Vorbeugungspolitik übermitteln.

7. Folgen für die Besoldung bei Ernennung in den Dienstgrad eines Hauptkommissars

Die Kommissare, die Erst-Mandatsinhaber sind, die die in Artikel 33 LSW festgelegten Bedingungen erfüllen und eine günstige Bewertung erhalten haben, werden nach Ablauf des dritten Jahres, in dem sie ihr Mandat ausüben, in den Dienstgrad eines Hauptkommissars befördert (bezüglich der Berechnung der Mandatsdauer: siehe vorerwähnten Punkt 3.3).

Gemäß den diesbezüglich anwendbaren Grundsätzen wird den Betroffenen ab dem ersten Tag des Monats, der auf den Tag der Ernennung in den Dienstgrad eines Hauptkommissars folgt, die Gehaltstabelle 05 zuerkannt. Fällt dieser Tag auf den ersten Tag eines Monats, findet die erwähnte Gehaltstabelle unmittelbar Anwendung. Nachstehend zwei Beispiele zur Verdeutlichung des Gesagten: Der Kommissar, der Erst-Mandatsinhaber ist und dessen Mandat am 16. März 2002 begonnen hat, wird am 16. März 2005 in den Dienstgrad eines Hauptkommissars befördert und die Gehaltstabelle 05 wird ihm am 1. April 2005 zuerkannt. Der Kommissar, der Erst-Mandatsinhaber ist und dessen Mandat am 1. März 2001 begonnen hat, wird am 1. März 2004 in den Dienstgrad eines Hauptkommissars befördert und die Gehaltstabelle 05 wird ihm am selben Tag zuerkannt.

Ich hoffe, dass die oben aufgeführten Richtlinien zu einem raschen und korrekten Verlauf des betreffenden Bewertungsverfahrens beitragen werden.

Der Minister

P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2004/00114]

23 JANUARI 2004. — Circulaire tot vervanging van de circulaire van 8 mei 2003 betreffende de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de circulaire van de Minister van Justitie van 23 januari 2004 tot vervanging van de circulaire van 8 mei 2003 betreffende de wet van 13 februari 2003 tot openstelling van het huwelijk voor personen van hetzelfde geslacht en tot wijziging van een aantal bepalingen van het Burgerlijk Wetboek (*Belgisch Staatsblad* van 16 mei 2003), opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2004/00114]

23 JANVIER 2004. — Circulaire remplaçant la circulaire du 8 mai 2003 relative à la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de la Justice du 23 janvier 2004 remplaçant la circulaire du 8 mai 2003 relative à la loi du 13 février 2003 ouvrant le mariage à des personnes de même sexe et modifiant certaines dispositions du Code civil (*Moniteur belge* du 16 mai 2003), établie par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2004/00114]

23. JANUAR 2004 — Rundschreiben zur Ersetzung des Rundschreibens vom 8. Mai 2003 über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers der Justiz vom 23. Januar 2004 zur Ersetzung des Rundschreibens vom 8. Mai 2003 über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen beim Beigeordneten Bezirkskommissariat in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

23. JANUAR 2004 — Rundschreiben zur Ersetzung des Rundschreibens vom 8. Mai 2003 über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches

An die Frauen und Herren Generalprokuratoren bei den Appellationshöfen

An die Frauen und Herrn Standesbeamten des Königreichs

Vorliegendes Rundschreiben zielt darauf ab, das im *Belgischen Staatsblatt* vom 16. Mai 2003 veröffentlichte Rundschreiben vom 8. Mai 2003 über das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches zu ersetzen.

Das Gesetz vom 13. Februar 2003 ist Ausdruck des Willens, das Familienrecht an die Entwicklung der Rolle und Struktur der modernen Familie anzupassen. Dies geht übrigens bereits aus Punkt 10 der am 14. Dezember 1994 vom Europäischen Parlament angenommenen Entschließung zum Schutz der Familie und familienähnlichen Formen des Zusammenlebens zum Abschluss des Internationalen Jahres der Familie hervor (R4-3077/1994 ABL C 18 vom 23. Januar 1994).

Da das belgische Recht die Ehe für Personen gleichen Geschlechts geöffnet hat, bin ich der Meinung, dass eine Bestimmung des ausländischen Rechts in Bezug auf das Geschlecht der Ehegatten, aufgrund deren eine Eheschließung zwischen zwei Personen gleichen Geschlechts verboten ist, als diskriminierend betrachtet werden muss und gegen unsere internationale öffentliche Ordnung verstößt.

Aus diesem Grund bin ich der Ansicht, dass von der Anwendung einer Bestimmung des ausländischen Rechts, die eine Eheschließung zwischen zwei Personen gleichen Geschlechts verbietet, abgesehen werden sollte, wenn eine dieser Personen die Staatsangehörigkeit eines Staates besitzt oder ihren gewöhnlichen Wohnort in einem Staat hat, in dem das nationale Recht eine solche Eheschließung erlaubt.

A. Formalitäten in Bezug auf die Eheschließung und Bedingungen für die Eingehung einer Ehe

1. Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts

Die neuen Gesetzesbestimmungen ordnen sich in die aktuellen Bestimmungen des Zivilgesetzbuches ein.

1.1. Durch Artikel 2 des Gesetzes werden im deutschen Text von Artikel 75 des Zivilgesetzbuches die Wörter «zum Ehemann beziehungsweise zur Ehefrau» durch die Wörter «zum Ehegatten» ersetzt.

Diese Gesetzesänderung zielt darauf ab, diesen Artikel geschlechtsneutral zu formulieren.

1.2. Artikel 3 des Gesetzes fügt einen neuen Artikel 143 in das Zivilgesetzbuch ein: «Artikel 143 Absatz 1 - Zwei Personen verschiedenen oder gleichen Geschlechts können eine Ehe eingehen.»

Obwohl nirgendwo im Zivilgesetzbuch festgelegt war, dass nur Personen verschiedenen Geschlechts eine Ehe eingehen können, wurde in der Rechtslehre und in der Rechtsprechung der Geschlechtsunterschied als eine positive Bedingung für die Eingehung einer Ehe betrachtet. Dies gründete auf die Artikel 162 und 163 des Zivilgesetzbuches, weil sie die Eheverbote zwischen Bruder und Schwester, Onkel und Nichte sowie Tante und Nefte enthalten.

Dennoch hat der Gesetzgeber es für zweckdienlich erachtet, ausdrücklich für Personen gleichen Geschlechts die Möglichkeit vorzusehen, eine zivile Ehe einzugehen. Hiermit wird der Ausgangspunkt, das heißt der geschlechtsneutrale Charakter der Ehe, zum Ausdruck gebracht.

Dies hat zur Folge, dass, wenn zwei Personen gleichen Geschlechts miteinander eine Ehe eingehen, ihr Ehebündnis vollständig mit dem Ehebündnis zweier Personen verschiedenen Geschlechts gleichgesetzt wird, mit Ausnahme der abstammungsrechtlichen Wirkungen der Ehe.

1.3. Abstammung

Durch Artikel 3 des Gesetzes wird in Artikel 143 des Zivilgesetzbuches ein Paragraph 2 hinzugefügt:

«Wenn die Ehe zwischen Personen gleichen Geschlechts eingegangen wurde, ist Artikel 315 nicht anwendbar.»

Kindern, die heutzutage während einer Ehe geboren werden, wird durch die alleinige Tatsache der Geburt nicht nur ein Abstammungsverhältnis zwischen ihnen und der Mutter (Artikel 312 des Zivilgesetzbuches), sondern auch ein Abstammungsverhältnis zwischen ihnen und dem Vater (Artikel 315 des Zivilgesetzbuches) zuerkannt.

Wenn Artikel 143 des Zivilgesetzbuches die Anwendung von Artikel 315 desselben Gesetzbuches ausschließt, können die Artikel 316, 317 und 318 selbstverständlich auch nicht angewandt werden (siehe Senat, Bericht, Dok. Nr. 1173/3, S. 78).

Die Artikel 315 bis 318 des Zivilgesetzbuches, die die Vaterschaftsvermutung betreffen, gründen ausschließlich auf biologisch mögliche Situationen. In diesen Artikeln werden zumindest nur die Wörter "Vaterschaft" und "Vater" verwendet. Der Gesetzgeber hat geurteilt, dass die Bindung abstammungsrechtlicher Folgen von Rechts wegen an eine Eheschließung zwischen zwei Personen gleichen Geschlechts zu einer zu großen Abstraktion in Bezug auf die Wirklichkeit führen würde.

2. Ankündigung der Eheschließung

Aufgrund von Artikel 63 des Zivilgesetzbuches muss jeder Eheschließung eine Ankündigung der Eheschließung vorausgehen.

Die Ehe darf nicht vor dem 14. Tag nach dem Datum der Erstellung der Urkunde über diese Ankündigung geschlossen werden (Artikel 165 § 1 desselben Gesetzbuches).

Die zukünftigen Ehegatten müssen die für die Eingehung der Ehe erforderlichen Bedingungen zum Zeitpunkt dieser Ankündigung erfüllen. Folglich kann der Standesbeamte die Ankündigungen von Eheschließungen erst entgegennehmen, wenn das Gesetz in Kraft getreten ist. Dies entspricht übrigens einem allgemeinem Rechtsgrundsatz: Auf ein Gesetz kann man sich nicht vor seinem In-Kraft-Treten berufen.

Vor In-Kraft-Treten des Gesetzes dürfen die Standesbeamten jedoch Informationen über diese Ehe geben und den zukünftigen Ehegatten helfen, ihre Akte zusammenzustellen, ohne jedoch die Ankündigung der Eheschließung entgegennehmen zu dürfen.

2.1. Staatsangehörigkeit der zukünftigen Ehegatten gleichen Geschlechts

Das Gesetz vom 13. Februar 2003 zur Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts und zur Abänderung einiger Bestimmungen des Zivilgesetzbuches beeinträchtigt nicht die auf die Ehe anwendbaren Grundsätze des internationalen Privatrechts. Aufgrund dieser Grundsätze unterliegen die inhaltlichen Bedingungen für die Eheschließung dem Personalstatut der Ehegatten (Artikel 3 des Zivilgesetzbuches).

Was zwei zukünftige Ehegatten gleicher Staatsangehörigkeit betrifft, ist ihr gemeinsames nationales Gesetz für die Festlegung der inhaltlichen Bedingungen für die Eheschließung anwendbar. Wenn die zukünftigen Ehegatten verschiedener Staatsangehörigkeit sind, muss jeder von ihnen die Bedingungen erfüllen, die durch sein eigenes nationales Gesetz auferlegt werden (Anwendung verschiedener Rechtsordnungen - Was die im Ausland geschlossenen Ehen betrifft, siehe Artikel 170ter des Zivilgesetzbuches).

Wenn jedoch gemäß einer Bestimmung des nationalen Rechts der Ehegatten oder eines von ihnen die Eheschließung zwischen Personen gleichen Geschlechts verboten ist, sollte von der Anwendung dieser Bestimmung abgesehen und das belgische Recht angewandt werden, insofern einer dieser zukünftigen Ehegatten Belgier ist oder seinen gewöhnlichen Wohnort in Belgien hat. Das Verbot der Eheschließung zwischen Personen gleichen Geschlechts ist in der Tat diskriminierend und verstößt gegen unsere internationale öffentliche Ordnung.

Dieser Verstoß gegen unsere internationale öffentliche Ordnung hat notwendigerweise zur Folge, dass das belgische Ehegesetz auf die geschlechtsbezogene Bedingung Anwendung finden soll, insofern einer dieser zukünftigen Ehegatten Belgier ist oder seinen gewöhnlichen Wohnort in Belgien hat.

2.2. Für die Ankündigung der Eheschließung erforderliche Dokumente

In Artikel 64 § 1 des Zivilgesetzbuches werden die Dokumente angegeben, die dem Standesbeamten bei der Ankündigung der Eheschließung vorgelegt werden müssen.

Zur Erinnerung:

1. eine gleich lautende Abschrift der Geburtsurkunde,
2. ein Identitätsnachweis,
3. ein Staatsangehörigkeitsnachweis,
4. ein Nachweis des Ledigenstandes und gegebenenfalls ein Nachweis der Auflösung beziehungsweise der Erklärung der Nichtigkeit früherer Ehen,
5. ein Nachweis der Eintragung im Bevölkerungsregister, im Fremdenregister oder im Warteregister und/oder ein Nachweis des aktuellen Wohnorts,
6. gegebenenfalls ein legalisierter schriftlicher Nachweis, der von dem bei der Ankündigung der Eheschließung abwesenden zukünftigen Ehegatten ausgeht und aus dem hervorgeht, dass dieser der Ankündigung zustimmt,
7. jedes andere authentische Schriftstück, aus dem hervorgeht, dass der Betreffende die durch das Gesetz vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, um eine Ehe eingehen zu können.

Was Punkt 4 betrifft, lenke ich Ihre Aufmerksamkeit darauf, dass die Rechtsvorschriften verschiedener anderer Länder vor kurzem eine Form von registrierter Partnerschaft eingeführt haben, die für die Personen, die durch die registrierte Partnerschaft gebunden sind, ein Ehehindernis entstehen lässt.

Deshalb muss der Standesbeamte prüfen, ob keiner der zukünftigen Ehegatten durch eine im Ausland registrierte Partnerschaft, die ein Ehehindernis bewirkt, gebunden ist.

Was Punkt 7 betrifft, versteht es sich von selbst, dass gemäß dem oben erwähnten Grundsatz eine Bestimmung, die in der normaler Weise verlangten Bescheinigung über ein im Ausland geltendes Recht enthalten ist und aufgrund deren eine Eheschließung nur zwischen Personen verschiedenen Geschlechts möglich ist, nicht berücksichtigt werden muss.

3. Ehehindernisse

1. Artikel 162 des Zivilgesetzbuches verbietet die Eheschließung zwischen Bruder und Schwester. Das Ehehindernis wird erweitert: Zwei Brüder oder zwei Schwestern dürfen miteinander keine Ehe eingehen.

2. Artikel 163 des Zivilgesetzbuches verbietet die Eheschließung zwischen Onkel und Nichte und zwischen Tante und Neffe. Das Ehehindernis wird erweitert: Die Eheschließung zwischen Onkel und Neffe und zwischen Tante und Nichte ist ebenfalls verboten.

3. Ich weise darauf hin, dass das Ehehindernis zwischen Schwägern und Schwägerinnen durch das am 21. Mai 2001 in Kraft getretene Gesetz vom 27. März 2001 zur Abänderung der Artikel 162 und 164 des Zivilgesetzbuches (*Belgisches Staatsblatt* vom 11. Mai 2001) abgeschafft und durch das neue Gesetz nicht wieder eingeführt worden ist. Das Ehehindernis ist also weder auf Eheschließungen zwischen Schwägern, noch auf Eheschließungen zwischen Schwägerinnen erweitert worden.

Infolgedessen ist die dem König im neuen Artikel 164 gebotene Möglichkeit, das Eheverbot zwischen diesen Personen bei Vorliegen schwerwiegender Gründe aufzuheben, gegenstandslos.

B. Anerkennung der Ehen von Personen gleichen Geschlechts im Ausland

Belgien führt, wie oben erwähnt, durch die Öffnung der Ehe für Personen gleichen Geschlechts eine Rechtsfigur ein, die als solche in anderen Ländern noch nicht bekannt ist.

Deshalb kann nicht ausgeschlossen werden, dass derartige Ehen in einigen Ländern nicht anerkannt werden.

Infolgedessen werden Situationen entstehen, in denen Ehen in Belgien vollständig gültig sind, während sie im Ausland als ungültig angesehen werden.

Es ist also äußerst wichtig, dass der Standesbeamte die Betroffenen auf die möglichen nachteiligen Auswirkungen dieser Ehen im Ausland hinweist. Es ist im Interesse der zukünftigen Ehegatten, sich über ihre Rechtsstellung richtig beraten zu lassen, wenn sie sich im Ausland niederlassen oder wenn sie dort Vermögenswerte oder andere Werte bereits haben oder später erwerben.

Dies ist um so wichtiger, als man im Allgemeinen nicht voraussagen kann, wie die ausländische Rechtspraxis auf Ehen zwischen Personen gleichen Geschlechts reagieren wird. Wie bereits erwähnt, ist vor allem nicht sicher, dass derartige Ehen als solche anerkannt werden. Es ist auch nicht sicher, dass aufgrund der Nicht-Anerkennung einer derartigen Ehe dieser Ehe keinerlei Wirkung anerkannt wird oder dieser Ehe dennoch einige Wirkungen anerkannt wird.

C. Bedingungen für die Anerkennung einer im Ausland eingegangenen Ehe in Belgien

Artikel 7 des Gesetzes ersetzt Artikel 170 des Zivilgesetzbuches durch eine neue Bestimmung.

Im Sinne des Gesetzes müssen die Bedingungen, unter denen eine im Ausland geschlossene Ehe in Belgien für gültig betrachtet wird, geschlechtsneutral formuliert werden.

Artikel 170ter des Zivilgesetzbuches bleibt jedoch anwendbar auf die in Artikel 170 desselben Gesetzbuches erwähnten Eheschließungen. Im Wesentlichen sind diese Eheschließungen in Belgien nur gültig, wenn die vertragschließenden Parteien die Bedingungen erfüllt haben, die bei Strafe der Nichtigkeit durch ihr Personalstatut vorgeschrieben sind, um eine Ehe eingehen zu dürfen.

Gemäß dem in der Einleitung zu diesem Rundschreiben erwähnten Grundsatz findet eine Bestimmung des Personalstatuts in Bezug auf das Geschlecht der Ehegatten, durch die eine Eheschließung zwischen Personen gleichen Geschlechts verboten wird, jedoch nicht Anwendung, wenn einer der Ehegatten die Staatsangehörigkeit eines Staates besitzt oder seinen gewöhnlichen Wohnort in einem Staat hat, in dem das nationale Recht eine solche Eheschließung erlaubt, und dies ab In-Kraft-Treten des Gesetzes.

Wenn ein Standesbeamter mit einer wie im vorhergehenden Absatz erwähnten Eheschließung konfrontiert wird, kann er die Anerkennung dieser Eheschließung nicht mit der alleinigen Begründung verweigern, dass die Ehegatten oder einer von ihnen die Bedingungen ihres Personalstatuts in Bezug auf das Geschlecht der Ehegatten nicht erfüllen.

2. Artikel 8 des Gesetzes ändert Artikel 171 des Zivilgesetzbuches ab, der bei Rückkehr ins Staatsgebiet des Königreichs die Übertragung der Urkunde über die Schließung der im Ausland eingegangenen Ehe in die Personenstandsregister regelt. Im Sinne des Gesetzes musste auch dieser Artikel geschlechtsneutral formuliert werden.

D. Unterhaltspflichten

Artikel 9 des Gesetzes ändert Artikel 206 des Zivilgesetzbuches betreffend die Unterhaltspflicht zwischen Schwiegereltern und Schwiegerkindern ab. In Nr. 1 dieses Artikels wird bestimmt, dass die Unterhaltspflicht erlischt, wenn der Schwiegervater oder die Schwiegermutter eine zweite Ehe eingegangen ist. Die Abänderung des Artikels 206 des Zivilgesetzbuches zielt darauf ab, der Unterscheidung aufgrund des Geschlechts in dieser Bestimmung ein Ende zu setzen.

E. Feststellung der Abstammung von nichtehelichen Kindern eines Ehegatten (Artikel 10 bis 12 des Gesetzes)

Die Artikel 313, 319bis und 322 des Zivilgesetzbuches beziehen sich auf die Fälle, in denen ein Ehegatte über die Feststellung der Abstammung von nichtehelichen Kindern des anderen Ehegatten in Kenntnis gesetzt wird.

Diese Artikel sind angepasst worden, um sie ebenfalls im Falle einer Eheschließung mit einer Person gleichen Geschlechts anwendbar zu machen.

In jedem der oben genannten Fälle muss also dafür gesorgt werden, dass sowohl der eine als auch der andere Ehegatte davon in Kenntnis gesetzt wird.

F. Adoption (Artikel 13 bis 16 des Gesetzes)

Da einer Ehe zwischen zwei Personen gleichen Geschlechts keine abstammungsrechtlichen Wirkungen zuerkannt werden - so wie oben bereits erwähnt -, ist eine Adoption in einer Ehe zwischen Personen gleichen Geschlechts nicht möglich.

Die Artikel 345 Absatz 2, 346 Absätze 1 und 3, 361 § 2 und 368 § 3 des Zivilgesetzbuches mussten also entsprechend angepasst werden.

Eine Anpassung der Artikel 358 §§ 2 und 3 und 370 § 3 desselben Gesetzbuches war jedoch nicht nötig, da die Formulierung dieser Bestimmungen sich nur auf die klassische Mann-Frau-Situation bezieht.

G. Abänderung anderer Bestimmungen des Zivilgesetzbuches

Die Artikel 17 bis 20 des Gesetzes ändern jeweils die Artikel 1398, 1676, 1940 und 1941 des Zivilgesetzbuches ab.

Diese Abänderungen zielen darauf ab, den Text geschlechtsneutral zu formulieren.

Artikel 21 des Gesetzes ändert hingegen den Artikel 16 III des Gesetzes vom 30. April 1951 über die Handelsmietverträge ab; dieses Gesetz befindet sich in Buch III, Titel VIII, Abschnitt IIbis des Zivilgesetzbuches.

Schlussendlich ändert Artikel 22 den Artikel 48 von Buch III, Titel XVIII des Zivilgesetzbuches betreffend Vorzugsrechte und Hypotheken ab. Diese beiden letzten Abänderungen zielen ebenfalls darauf ab, den Text geschlechtsneutral zu formulieren.

H. In-Kraft-Treten des Gesetzes

Gemäß Artikel 23 des Gesetzes ist Letzteres am ersten Tag des vierten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft getreten.

Das Datum des In-Kraft-Tretens ist also auf den 1. Juni 2003 festgelegt worden.

Die Ministerin der Justiz
Frau L. ONKELINX

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2004/00132]

Bericht. — Erratum

In het bericht bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 9 juli 2003, tweede editie, blz. 37063, worden de woorden « De Minister van Binnenlandse Zaken heeft » vervangen door de woorden « Overeenkomstig artikel 55 van het koninklijk besluit van 28 september 1984 tot uitvoering van de wet van 19 december 1974 tot regeling van de betrekkingen tussen de overheid en de vakbonden van haar personeel, heeft de Minister van Binnenlandse Zaken ».

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2004/00132]

Avis. — Erratum

Dans l'avis publié au *Moniteur belge* du 9 juillet 2003, deuxième édition, p. 37063, les mots « Le Ministre de l'Intérieur » sont remplacés par les mots « Conformément à l'article 55 de l'arrêté royal du 28 septembre 1984 portant exécution de la loi du 19 décembre 1974 organisant les relations entre les autorités publiques et les syndicats des agents relevant de ces autorités, le Ministre de l'Intérieur ».

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

Administratie van het kadaster, registratie en domeinen

Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek

[2004/54187]

Erfloze nalatenschap van Hermans, Edwin

Edwin Frans Leo Hermans, ongehuwd, geboren te Merksem op 24 mei 1953, wonende te Antwerpen, Steenhouwersvest 40, is overleden te Antwerpen op 22 november 2000, zonder bekende erfopvolger na te laten.

Alvorens te beslissen over de vraag van de Administratie van de BTW, registratie en domeinen, namens de Staat, tot inbezitstelling van de nalatenschap, heeft de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, bij vonnis van 27 februari 2004, de bekendmakingen en aanplakkingen voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek bevolen.

Antwerpen, 10 maart 2004.

Voor de gewestelijke directeur der registratie, de directeur a.i.
C. Windey.

(54187)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

Administration du cadastre, de l'enregistrement et des domaines

Publication prescrite par l'article 770 du Code civil

[2004/54187]

Succession en déshérence de Hermans, Edwin

Edwin Frans Leo Hermans, célibataire, né à Merksem le 24 mai 1953, domicilié à Anvers, Steenhouwersvest 40, est décédé à Anvers le 22 novembre 2000, sans laisser de successeur connu.

Avant de statuer sur la demande de l'Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines tendant à obtenir, au nom de l'Etat, l'envoi en possession de la succession, le tribunal de première instance à Anvers a, par jugement du 27 février 2004, ordonné les publications et affiches prescrites par l'article 770 du Code civil.

Anvers, le 10 mars 2004.

Pour le directeur régional de l'enregistrement, le directeur a.i.
C. Windey.

(54187)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[2004/09218]

Wet van 15 mei 1987 betreffende de namen en voornamen
Bekendmakingen

Bij koninklijk besluit van 2 maart 2004, is machtiging verleend aan de genaamde Tops, Tao, geboren te Antwerpen, district Deurne op 22 april 1996, er wonende, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Claes » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 2 maart 2004 is machtiging verleend aan de heer Maria Nunes, José Antonio, geboren te Cebola-Covilha (Portugal) op 14 april 1960, wonende te Diepenbeek, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Nunes » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 2 maart 2004 is machtiging verleend aan de heer Sente, Glenn Johnny François, geboren te Leuven op 4 september 1988, wonende te Tielt-Winge, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « Dewingaerden » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Bij koninklijk besluit van 2 maart 2004 is machtiging verleend aan de genaamde Ibrahim, Bjorn Jan Christiaan, geboren te Brasschaat op 8 november 1999, wonende te Antwerpen, om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, zijn geslachtsnaam in die van « De Backer » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[2004/09218]

Loi du 15 mai 1987 relative aux noms et prénoms
Publications

Par arrêté royal du 2 mars 2004, le nommé Tops, Tao, né à Anvers, district de Deurne le 22 avril 1996, y demeurant a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Claes » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 2 mars 2004, M. Maria Nunes, José Antonio, né à Cebola-Covilha (Portugal) le 14 avril 1960, demeurant à Diepenbeek, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Nunes » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 2 mars 2004, M. Sente, Glenn Johnny François, né à Louvain le 4 septembre 1988, demeurant à Tielt-Winge, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « Dewingaerden » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Par arrêté royal du 2 mars 2004, le nommé Ibrahim, Bjorn Jan Christiaan, né à Brasschaat le 8 novembre 1999, demeurant à Anvers, a été autorisé, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à son nom patronymique celui de « De Backer » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 2 maart 2004 is machtiging verleend aan :
 de heer Oluka Mimi, Aron, geboren te Lagos (Federale Republiek Nigeria) op 10 mei 1964, wonende te Nazareth;
 de genaamde Oluka Mimi, Osaro, geboren te Gent op 25 juli 1994;
 de genaamde Oluka Mimi, Okparaji Ngei, geboren te Gent op 17 april 1996,
 beiden wonende te Brugge,
 om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Ngei Okparaji » te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 2 mars 2004 :
 M. Oluka Mimi, Aron, né à Lagos (République fédérale du Nigéria) le 10 mai 1964, demeurant à Nazareth;
 le nommé Oluka Mimi, Osaro, né à Gand le 25 juillet 1994;
 le nommé Oluka Mimi, Okparaji Ngei, né à Gand le 17 avril 1996,
 tous deux demeurant à Bruges,
 ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Ngei Okparaji » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

Bij koninklijk besluit van 2 maart 2004 is machtiging verleend aan :
 de heer Untärman, Ronald, geboren te Wilrijk op 8 mei 1951;
 Mej. Untärman, Barbara, geboren te Wilrijk op 22 augustus 1981;
 Mej. Untärman, Cléo, geboren te Mortsel op 9 december 1983,
 allen wonende te Zoersel,
 om, behoudens tijdig verzet waarover zal beslist worden, hun geslachtsnaam in die van « Unterman », te veranderen, na afloop van 60 dagen te rekenen van deze bekendmaking.

Par arrêté royal du 2 mars 2004 :
 M. Untärman, Ronald, né à Wilrijk le 8 mai 1951;
 Mlle Untärman, Barbara, née à Wilrijk le 22 août 1981;
 Mlle Untärman, Cléo, née à Mortsel le 9 décembre 1983,
 tous demeurant à Zoersel,
 ont été autorisés, sauf opposition en temps utile sur laquelle il sera statué, à substituer à leur nom patronymique celui de « Unterman » après l'expiration du délai de 60 jours à compter de la présente insertion.

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
 K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[2004/41303]

Rentenfonds

Hypothecaire kredieten. — Veranderlijkheid der rentevoeten. Referte-indexen. — Artikel 9, § 1, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. — Bericht

De lijst der referte-indexen van de maand maart 2004 is samengesteld als volgt :

Index A (schatkistcertificaten 12 maanden) :	2,017
Index B (lineaire obligaties 2 jaren) :	2,369
Index C (lineaire obligaties 3 jaren) :	2,706
Index D (lineaire obligaties 4 jaren) :	3,021
Index E (lineaire obligaties 5 jaren) :	3,296
Index F (lineaire obligaties 6 jaren) :	3,515
Index G (lineaire obligaties 7 jaren) :	3,701
Index H (lineaire obligaties 8 jaren) :	3,868
Index I (lineaire obligaties 9 jaren) :	4,014
Index J (lineaire obligaties 10 jaren) :	4,138

De overeenstemmende periodieke indexen worden hierna medegedeeld :

Index	Periodiciteit		
	Maandelijks	Trimestrieel	Semestrieel
A	0,1665	0,5005	1,0035
B	0,1953	0,5871	1,1776
C	0,2228	0,6697	1,3440
D	0,2483	0,7468	1,4993
E	0,2706	0,8140	1,6346
F	0,2883	0,8674	1,7423
G	0,3033	0,9127	1,8337
H	0,3168	0,9533	1,9157
I	0,3285	0,9887	1,9873
J	0,3385	1,0188	2,0480

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
 P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[2004/41303]

Fonds des Rentes

Crédits hypothécaires. — Variabilité des taux d'intérêt. — Indices de référence. — Article 9, § 1^{er}, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. — Avis

La liste des indices de référence du mois de mars 2004 est composée comme suit :

Indice A (certificats de trésorerie 12 mois) :	2,017
Indice B (obligations linéaires 2 ans) :	2,369
Indice C (obligations linéaires 3 ans) :	2,706
Indice D (obligations linéaires 4 ans) :	3,021
Indice E (obligations linéaires 5 ans) :	3,296
Indice F (obligations linéaires 6 ans) :	3,515
Indice G (obligations linéaires 7 ans) :	3,701
Indice H (obligations linéaires 8 ans) :	3,868
Indice I (obligations linéaires 9 ans) :	4,014
Indice J (obligations linéaires 10 ans) :	4,138

Les indices périodiques correspondants sont communiqués ci-après :

Indice	Périodicité		
	Mensuelle	Trimestrielle	Semestrielle
A	0,1665	0,5005	1,0035
B	0,1953	0,5871	1,1776
C	0,2228	0,6697	1,3440
D	0,2483	0,7468	1,4993
E	0,2706	0,8140	1,6346
F	0,2883	0,8674	1,7423
G	0,3033	0,9127	1,8337
H	0,3168	0,9533	1,9157
I	0,3285	0,9887	1,9873
J	0,3385	1,0188	2,0480

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C – 2004/11143]

Gastoestellen. — Verbod tot het in de handel brengen

Ministeriële besluiten van 15 maart 2004, genomen krachtens het koninklijk besluit van 3 juli 1992 betreffende de veiligheid van gastoestellen, verbieden het in de handel brengen en het in gebruik nemen van de hierna vermelde gastoestellen :

- PR/001-0128-05 :
Convecteur op aardgas
SAEY 3468
PR/001-0133-05 :
Insert op propaan
BARBAS 2050 PB
PR/002-0160-05 :
Kookplaat 4 branders dubbele categorie (aardgas/LPG)
ZANUSSI Type M6ML40-4/NA mod.
ZGL63 IW-1
PR/002-0163-05 :
Draagbaar komfoor 1 brander gevoed door butaangasfles
STAR ST-7000-1
PR/002-0164-05 :
Grootkeukenfornuis 4 branders op aardgas
REPAGAS C940/112
PR/002-0166-05 :
Kookplaat 4 branders dubbele categorie (aardgas/LPG)
BLUESKY BLP 400 N
PR/003-0076-05 :
Gasfornuis 4 branders/oven dubbele categorie (aardgas/LPG)
ZANUSSI ZCG 821 0W-1

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C – 2004/11143]

Appareils à gaz. — Interdiction de mise sur le marché

Les arrêtés ministériels du 15 mars 2004, pris en vertu de l'arrêté royal du 3 juillet 1992 relatif à la sécurité des appareils à gaz, interdisent la mise sur le marché et la mise en service des appareils à gaz ci-après :

- PR/001-0128-05 :
Convecteur au gaz naturel
SAEY 3468
PR/001-0133-05 :
Insert au propane
BARBAS 2050 PB
PR/002-0160-05 :
Table de cuisson 4 brûleurs double catégorie (gaz naturel/GPL)
ZANUSSI Type M6ML40-4/NA mod.
ZGL63 IW-1
PR/002-0163-05 :
Réchaud portable 1 brûleur alimenté par cartouche butane
STAR ST-7000-1
PR/002-0164-05 :
Fornéau professionnel 4 brûleurs au gaz naturel
REPAGAS C940/112
PR/002-0166-05 :
Table de cuisson 4 brûleurs double catégorie (gaz naturel/GPL)
BLUESKY BLP 400 N
PR/003-0076-05 :
Cuisinière 4 brûleurs/four double catégorie (gaz naturel/GPL)
ZANUSSI ZCG 821 0W-1

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C – 2004/11043]

Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiwezen. — Bekendmaking gedaan ter uitvoering van artikel 39 van de wet van 9 juli 1975 betreffende de controle der verzekeringsondernemingen

Lijst van de personen en van de revisoraatvennootschappen die als erkende commissarissen mogen aangeduid worden mits voorafgaand akkoord van de Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiwezen.

A. Lijst van de erkende personen :

I. Personen die mogen worden aangeduid door alle verzekeringsondernemingen die in België hun bedrijf uitoefenen en door alle pensioenfondsen (artikel 38, alinea's 1, 3 en 4, van de wet van 9 juli 1975).

Adriaenssens	Rolf	ECA/87/101
Anciaux	Pierre	ECA/87/103
Annick	Luc	ECA/87/104
Attout	Emmanuèle	ECA/95/102
Barbier	Philippe	ECA/87/106
Bastogne	Jacques	ECA/87/107
Berger	Pierre	ECA/95/103
Bigonville	Bernard	ECA/87/109
Boets	Ingeborg	ECA/95/104
Bove	Christian	ECA/87/110
Callens	Boudewijn	ECA/79/117

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C – 2004/11043]

Commission bancaire, financière et des Assurances. — Publication faite en exécution de l'article 39 de la loi du 9 juillet 1975 relative au contrôle des entreprises d'assurances

Liste des personnes et des sociétés de révision qui peuvent être désignées comme commissaires agréés moyennant accord préalable de la Commission bancaire, financière et des Assurances

A. Liste des personnes agréées :

I. Personnes qui peuvent être désignées par toutes les entreprises d'assurances opérant en Belgique et par tous les fonds de pensions (article 38, alinéas 1^{er}, 3 et 4, de la loi du 9 juillet 1975).

Uitbreidingstraat 66, bus 13, B-2600 Antwerpen
Avenue Marcel Thiry 204, B-1200 Brussel - Bruxelles
Marcel Thiryalaan 204, B-1200 Brussel - Bruxelles
Zavelbergstraat 7d, B-3090 Overijse
Woluwedal, 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Woluwedal, 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Drève du Moulin, 46A, B-1410 Waterloo
Louislei 69, B-2930 Brasschaat
Avenue Winston Churchill 55, bte 10, B-1180 Brussel - Bruxelles
Winston Churchilllaan 55, bus 10, B-1180 Brussel - Bruxelles
Englishstraat 52, B-2140 Antwerpen
Plankenstraat 36F, B-1700 Dilbeek
Jan van Rijswijcklaan 10, B-2018 Antwerpen

Cleppe	Jan	ECA/87/111	Lieven Bauwensstraat 19, B-8200 Brugge
Clinck	Erik	ECA/95/106	Spoorweglaan 3, B-2610 Wilrijk
Cludts	Philippe	ECA/79/122	Avenue Paul Hymans 12, B-1200 Brussel - Bruxelles Paul Hymanslaan 12, B-1200 Brussel - Bruxelles
Clybouw	André	ECA/87/112	Oosterveldlaan 246, B-2610 Wilrijk
Comhaire	Paul	ECA/79/124	Rue J. d'Andrimont 13/072, B-4000 Liège
Coox	Peter	ECA/95/107	Akkerstraat 34, B-2540 Hove
Daerden	Frédéric	ECA/02/101	Rue A. Defuisseaux, 116, B-4431 Ans
Dams	Eddy	ECA/95/108	Wilsonplein 5, B-9000 Gent
De Clercq	Alain	ECA/79/127	Bovenberg 124, B-1150 Brussel - Bruxelles
De Keulenaer	Ludo	ECA/87/114	Douglaslaan 8, B-2950 Kapellen
De Landsheer	Jan	ECA/87/115	Englishstraat 52, B-2140 Antwerpen
De Meester	Piet	ECA/87/118	Lange Lozanastraat 270, B-2018 Antwerpen
Delhove	Michel	ECA/95/111	Avenue Winston Churchill 55, bte 10, B-1180 Brussel - Bruxelles Winston Churchillaan 55, bus 10, B-1180 Brussel - Bruxelles
Denis	Michel	ECA/95/112	Avenue Bontemps 9, B-1340 Ottignies
Deschamps	André	ECA/79/137	Boulevard Georges Deryck 26/15, B-1480 Tubize
Dilliën	Roger	ECA/87/121	Englishstraat 52, B-2140 Antwerpen
Discry	Luc	ECA/87/122	Generaal Lemanstraat 67, B-2018 Antwerpen
Doumen	Mathias	ECA/95/113	Woluwedal 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Doyen	Xavier	ECA/98/101	Gachardstraat, 88, bus 13, B-1050 Bruxelles Rue Gachard 88, bte 13, B-1050 Bruxelles
Fank	Félix	ECA/02/102	Rue Waucomont 51, B-4651 Battice
Fossion	Jean	ECA/95/114	Woluwedal 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Gigot	Philippe	ECA/79/150	Rue de Bruxelles 83, B-6210 Les Bons Villers
Goossens	Daniel	ECA/79/152	Boulevard International 55/30, B-1070 Brussel - Bruxelles Internationalelaan 55/30, B-1070 Brussel - Bruxelles
Gossart	Philippe	ECA/95/115	Boulevard International 55/30, B-1070 Brussel - Bruxelles Internationalelaan 55/30, B-1070 Brussel - Bruxelles
Helsen	Erik	ECA/95/116	Struikenlei 23, B-2900 Schoten
Hepner	Georges	ECA/87/125	Avenue du Loriot 7, B-1640 Sint-Genesius-Rode-Rhode-Saint-Genèse Loriotlaan 7, B-1640 Sint-Genesius-Rode-Rhode-Saint-Genèse
Hof	Gerard	ECA/87/126	Berkenlaan 8b, B-1831 Diegem
Jacobs	Danielle	ECA/79/165	Avenue Gouverneur Bovesse 29, B-5100 Jambes
Janssens	Gilbert	ECA/87/128	Bovenberg 124, B-1150 Brussel - Bruxelles
Jeanquart	Roland	ECA/98/102	Woluwedal 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Joos	Chantal	ECA/95/118	Boulevard International 55/30, B-1070 Brussel - Bruxelles Internationalelaan 55/30, B-1070 Brussel - Bruxelles
Killesse	André	ECA/98/103	Rue Waucomont 51, B-4651 Battice
Lange	Michel	ECA/95/120	Jacques Hotonstraat 9, B-1200 Brussel - Bruxelles Rue Jacques Hoton 9, B-1200 Brussel - Bruxelles
Legrand	Sylvie	ECA/87/139	Bovenberg 124, B-1150 Brussel - Bruxelles
Lienart	Jean-Luc	ECA/87/131	Boulevard d'Avroy, 38, B-4000 Liège

Lippens	Jan	ECA/79/167	Lievekaai 21, B-9000 Gent
Lodewick	Robert	ECA/79/247	Avenue Marcel Thiry 204, B-1200 Brussel - Bruxelles Marcel Thirylaan 204, B-1200 Brussel - Bruxelles
Maricq	Vinciane	ECA/87/133	Bovenberg 124, B-1150 Brussel - Bruxelles
Mas	Francis	ECA/79/170	Lange Lozanastraat 270, B-2018 Antwerpen
Mathay	Eric	ECA/95/123	Boulevard Lambermont 430, bte 3, B-1030 Brussel - Bruxelles Lambermontlaan 430, bus 3, B-1030 Brussel - Bruxelles
Morel	Emmanuel	ECA/79/173	Maaltemeers 49, B-9052 Zwijnaarde
Neckebroeck	Rik	ECA/98/104	Berkenlaan 8b, B-1831 Diegem
Platteau	Helga	ECA/79/187	Spoorweglaan 3, B-2610 Wilrijk
Poulain	José	ECA/87/137	Rue de la Station 41, B-6230 Obaix
Prignon	Jean-Louis	ECA/95/126	Berkenlaan 8b, B-1831 Diegem
Rappe	Paul	ECA/95/127	Nelemeersstraat 80, B-9830 Sint-Martens-Latem
Rasmont	Isabelle	ECA/02/104	Av. du Cor de Chasse 63, B-1170 Bruxelles
Romont	Jean-Pierre	ECA/87/138	Gentstraat 22, B-9850 Nevele
Ruysen	Ludo	ECA/95/129	Kreefthoeveweg 10, B-2812 Muizen
Servais	Jean-Louis	ECA/87/143	Fernand Séverinstraat 24, B-1030 Brussel - Bruxelles Rue Fernand Séverin 24, B-1030 Brussel - Bruxelles
Steenackers	Pierre	ECA/79/199	Berkenlaan 8b, B-1831 Diegem
Telders	Peter	ECA/02/105	Baron de Catersstraat 24, B-2600 Berchem
Thieren	Philippe	ECA/98/105	Laekensestraat 88, B-1000 Brussel - Bruxelles Rue de Laeken 88, B-1000 Brussel - Bruxelles
Tiest	Roger	ECA/87/145	Prins Boudewijnlaan 59, B-2600 Berchem
Tison	Jacques	ECA/95/130	Woluwedal 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Triest	Diane	ECA/79/206	Steenvoordestraat 184, bus 35, B-9070 Destelbergen
Tytgat	Pascale	ECA/95/131	Gachardstraat 88, bus 16, B-1050 Bruxelles Rue Gachard 88, bte 16, B-1050 Bruxelles
Van Asbroeck	René	ECA/87/146	Prins Boudewijnlaan 96, B-2610 Wilrijk
Van Couter	Luc	ECA/87/147	Bollebergen 2B, bus 13, B-9052 Gent
Van Den Broeck	Dirk	ECA/95/132	Potvlietlaan 6, B-2600 Antwerpen
Van Doren	Michel	ECA/87/153	Park Tremeland 19, B-3120 Tremelo
Van Herck	Theodoor	ECA/79/237	Broechemsesteenweg 90, B-2531 Vremde
Van Hoyweghen	Ludo	ECA/95/133	Lange Lozanastraat 270, B-2018 Antwerpen
Van Kerkhove	Paul	ECA/87/154	Driesmeers 20, B-9830 Sint-Martens-Latem
Van Reusel	Eric	ECA/87/155	Turnhoutsebaan 96, bus 5, B-2100 Deurne
Van Steenberge	Bart	ECA/95/134	Lange Lozanastraat 270, B-2018 Antwerpen
Van Steenberge	Leo	ECA/87/156	Berkenlaan 8b, B-1831 Diegem
Van der Borcht	Mark	ECA/98/106	Volkensvoortstraat 92, B-3201 Langdorp
Vandenplas	Yves	ECA/95/135	Woluwedal 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Vander Stichele	Rafaël	ECA/87/151	Woluwedal 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Vanderbemden	Ingo	ECA/87/148	Sint-Annastraat 6, B-3560 Lummen
Vandernoot	Jacques	ECA/87/150	Avenue Marcel Thiry 204, B-1200 Brussel - Bruxelles Marcel Thirylaan 204, B-1200 Brussel - Bruxelles

Vandewalle	Peter	ECA/02/106	Lieven Bauwensstraat 19, B-8200 Brugge
Verbeke	Katrien	ECA/02/107	Woluwedal 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Verhaegen	Frank	ECA/95/138	Lange Lozanastraat 270, B-2018 Antwerpen
Vermeeren	Piet	ECA/87/157	Zagerijstraat 42, B-2275 Lille
Vlaminckx	Joseph	ECA/79/232	Lange Lozanastraat 270, B-2018 Antwerpen
Waeterloos	Willem	ECA/87/158	Collegebaan 2C, B-9090 Melle
Wera	Michel	ECA/95/141	Leuvensesteenweg 777, B-3071 Kortenberg
Wilmet	Francis	ECA/87/161	Place E. Dubois 16, B-1390 Grez-Doiceau
de Meester de Betzenbroek	Eric	ECA/79/258	Avenue du Prince d'Orange, 186, B-1180 BRUXELLES

II. Personen die speciaal toegelaten zijn krachtens artikel 38, alinea 3, van de voormelde wet (deze personen mogen slechts worden aangeduid door een private voorzorginstelling als bedoeld in artikel 2, § 3, 6°, van de voormelde wet).

II. Personnes agréées spécialement en vertu de l'article 38, alinéa 3, de la loi précitée (ces personnes ne peuvent être désignées que par une institution privée de prévoyance telle que visée à l'article 2, § 3, 6°, de la loi précitée).

De Mey	Jozef	ECA/87/304	Nevelse Warande 13A, B-9830 Sint-Martens-Latem
De Smet	Paul	ECA/87/305	Brusselsestraat 310, B-3000 Leuven
Everaert	Willy	ECA/87/306	Exterkenstraat 42, B-9310 Moorsel
Kupper	Jean-Michel	ECA/87/308	Mostincklaan 78, B-1150 Brussel - Bruxelles
Vermeyleen	Yvo	ECA/87/311	Rue de Ligne 11, B-1000 Brussel - Bruxelles de Lignestraat 11, B-1000 Brussel - Bruxelles

B. Liste des sociétés de révision agréées :

B. Lijst van de erkende revisoraatvennootschappen :

BDO Réviseurs d'Entreprises	SRV/89/601	Bd. de la Woluwe 60, B-1200 Brussel - Bruxelles
BDO Bedrijfsrevisoren		Woluwedal 60, B-1200 Brussel - Bruxelles
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/02/102	Fank Félix
	ECA/87/101	Adriaenssens Rolf
	ECA/87/104	Annick Luc
	ECA/98/103	Killesse André
Bigonville Delhove & Co	SRV/96/604	Avenue Winston Churchill 55, bte 10, B-1180 Brussel - Bruxelles Winston Churchilllaan 55, bus 10, B-1180 Brussel - Bruxelles
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/87/109	Bigonville Bernard
	ECA/95/111	Delhove Michel
Callens, Pirenne & Co	SRV/87/603	Av. de Tervueren 313, B-1150 Brussel - Bruxelles Tervurenlaan 313, B-1150 Brussel - Bruxelles
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/79/117	Callens Boudewijn
	ECA/87/145	Tiest Roger
Cardyn & Joos Bedrijfsrevisoren	SRV/97/603	Brouwersstraat 1, bus 8, B-3000 Leuven
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/95/115	Gossart Philippe
	ECA/95/118	Joos Chantal
Deloitte & Partners Réviseurs d'Entreprises	SRV/87/607	Berkenlaan 8b, B-1831 Diegem
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkendecommissarissen	ECA/79/248	Lemberger Henri
	ECA/87/114	De Keulenaer Ludo
	ECA/87/125	Hepner Georges
	ECA/98/104	Neckebroeck Rik
Deloitte & Touche Bedrijfsrevisoren	SRV/88/602	Berkenlaan 8b, B-1831 Diegem

Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/79/165	Jacobs Danielle
	ECA/79/170	Mas Francis
	ECA/79/199	Steenackers Pierre
	ECA/79/232	Vlaminckx Joseph
	ECA/87/118	De Meester Piet
	ECA/87/126	Hof Gerard
	ECA/87/156	Van Steenberge Leo
	ECA/95/112	Denis Michel
	ECA/95/126	Prignon Jean-Louis
	ECA/95/133	Van Hoyweghen Ludo
	ECA/95/134	Van Steenberge Bart
	ECA/95/138	Verhaegen Frank
	ECA/98/106	Van der Borghat Mark
Deschamps, Godefroid, Verset & Cie	SRV/92/604	Boulevard Georges Deryck 26/15, B-1480 Tubize
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/79/137	Deschamps André
	ECA/79/151	Godefroid Francis
Dupont, Ghyoot, Koevoets, Peeters, Rosier & Co	SRV/87/609	Bovenberg 124, B-1150 Brussel - Bruxelles
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/79/127	De Clercq Alain
	ECA/87/128	Janssens Gilbert
	ECA/87/133	Maricq Vinciane
	ECA/87/139	Legrand Sylvie
Ernst & Young Reviseurs d'Entreprises	SRV/92/601	Avenue Marcel Thiry 204, B-1200 Brussel - Bruxelles
Ernst & Young Bedrijfsrevisoren		Marcel Thirylaan 204, B-1200 Brussel - Bruxelles
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/79/247	Lodewick Robert
	ECA/87/103	Anciaux Pierre
	ECA/87/115	De Landsheer Jan
	ECA/87/121	Dilliën Roger
	ECA/87/131	Lienart Jean-Luc
	ECA/87/138	Romont Jean-Pierre
	ECA/87/150	Vandernoot Jacques
	ECA/95/104	Boets Ingeborg
	ECA/95/127	Rappe Paul
Goossens Gossart Joos Réviseurs d'Entreprises	SRV/97/601	Boulevard International 55/30, B-1070 Brussel - Bruxelles
Goossens Gossart Joos Bedrijfsrevisoren		Internationalelaan 55/30, B-1070 Brussel - Bruxelles
Membres-Commissaires agréés/ Leden-erkende commissarissen	ECA/79/152	Goossens Daniel
	ECA/95/115	Gossart Philippe
	ECA/95/118	Joos Chantal
Klynveld Peat Marwick Goerdeler	SRV/87/601	Av. du Bourget 40, B-1130 Brussel - Bruxelles Bourgetlaan 40, B-1130 Brussel - Bruxelles

Membres-Commissaires agréés/Leden-erkende commissarissen	ECA/79/187	Platteau Helga
	ECA/79/222	Van Oostveldt Karel
	ECA/79/252	Vernooij Adrianus
	ECA/87/110	Bove Christian
	ECA/87/147	Van Couter Luc
	ECA/87/153	Van Doren Michel
	ECA/95/103	Berger Pierre
	ECA/95/106	Clinck Erik
	ECA/95/107	Coox Peter
	ECA/95/116	Helsen Erik
	ECA/95/120	Lange Michel
	ECA/95/129	Ruysen Ludo
Mazars & Guerard Réviseurs d'Entreprises	SRV/95/603	Rue Gachard 88, bte 13, B-1050 Bruxelles
Mazars & Guerard Bedrijfsrevisoren		Gachardstraat 88, bus 13, B-1050 Bruxelles
Membres-Commissaires agréés/Leden-erkende commissarissen	ECA/95/131	Tytgat Pascale
	ECA/98/101	Doyen Xavier
PKF, Van der Steen, Riské, De Weerd, Lefebvre & Partners	SRV/90/602	Potvlietlaan 6, B-2600 Antwerpen
Membres-Commissaires agréés/Leden-erkende commissarissen	ECA/95/132	Van Den Broeck Dirk
PricewaterhouseCoopers Réviseurs d'Entreprises	SRV/87/612	Woluwedal, 18, B-1932 Sint-Stevens-Woluwe
Membres-Commissaires agréés/Leden-erkende commissarissen	ECA/02/107	Verbeke Katrien
	ECA/79/195	Roksnoer Robert
	ECA/79/238	Van Woensel Daniel
	ECA/87/106	Barbier Philippe
	ECA/87/122	Discry Luc
	ECA/87/151	Vander Stichele Rafaël
	ECA/95/102	Attout Emmanuèle
	ECA/95/108	Dams Eddy
	ECA/95/113	Doumen Mathias
	ECA/95/114	Fossion Jean
	ECA/95/130	Tison Jacques
	ECA/95/135	Vandenplas Yves
	ECA/98/102	Jeanquart Roland

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE, P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

[C - 2003/11495]

Décision n° 2003-C/C-25 du 26 mars 2003

Affaire CONC-C/C-03/007 : Colruyt/Laurus :

Vu la loi sur la protection de la concurrence économique coordonnée le 1^{er} juillet 1999 (ci-après la loi);

Vu la notification de concentration déposée le 10 février 2003 au secrétariat du Conseil de la concurrence et enregistrée sous le n° CONC-C/C-03/0007;

Vu le rapport et le dossier d'instruction établis par le corps des rapporteurs en date du 7 mars 2003;

Entendu à l'audience du 26 mars 2003 :

Monsieur Patrick Marchand, Rapporteur, assisté de Madame Michèle Makoko, conseiller adjoint au Service de la concurrence;

Maître Miguel Troncoso-Ferrer, représentant les parties notifiantes.

1. Description des entreprises

1.1. Acquéreur

Etn. Fr. Colruyt SA (ci-après Colruyt) est une société anonyme dont le siège social est situé, 196 Edingensesteenweg à 1500 Halle. Le groupe Colruyt est présent en Belgique et en France.

En Belgique, Colruyt a pour principale activité la distribution en libre service de biens de consommation courante à dominance alimentaire aux particuliers. Cette activité se fait à partir de magasins discount (160 magasins Colruyt) et de magasins de proximité (13 magasins Okay). Il est également présent sur le marché des magasins spécialisés : 16 Dreamland (jouets, articles de puériculture, articles saisonniers et fournitures scolaires) et 2 Bio-Planet (produits biologiques).

En France, Colruyt est présent sur le marché de la distribution de biens de consommation courante à prédominance alimentaire aux particuliers et sur le marché de la distribution de denrées alimentaires aux professionnels.

Certaines filiales du groupe gèrent des activités directement ou indirectement en rapport avec son activité principale de distribution (secteur informatique, secteur de l'imprimerie, technologie d'information et de communication).

1.2. Vendeurs

Laurus Luxembourg SARL est une société à responsabilité limitée dont le siège social est établi 7, route des Trois Cantons, à 8399 Windhof - Luxembourg. Elle détient 100 % des titres de Laurus Belgium SA (la société cible).

Echo SA est une société anonyme dont le siège social est situé 5, rue des Anglais, à 4430 Ans. La société Echo cède au groupe Colruyt le fonds de commerce de 11 magasins Central Cash.

Ces deux sociétés font partie du groupe hollandais, Laurus NV.

1.3. Société cible et activités cédées

- Laurus Belgium SA (ci-après Laurus Belgium) est une société anonyme dont le siège social est situé 23, Industrielaan, à 1740 Ternat.

Laurus Belgium est actif dans le secteur du commerce de détail en libre service à dominante alimentaire via sa filiale Etablissement Battard SA (29 magasins Battard). Elle est aussi titulaire d'une sous licence sur la marque SPAR et d'autres marques rattachées à la marque SPAR en Belgique et au Luxembourg. A ce titre, elle détient en Belgique par ses filiales Disleuven SPRL et Unipol 2 SA, 3 magasins SPAR et détient elle-même 4 magasins A Cash, des contrats d'approvisionnement avec 322 points de vente indépendants utilisant l'enseigne SPAR et 19 franchisés Interbattard. Laurus Belgium approvisionne aussi 193 clients indépendants sans enseigne.

Laurus Belgium possède en outre 2 centres de distribution à Pommeroeul et Heist-op-den-berg.

- Le fonds de commerce de 5 magasins Central Cash appartenant à la société Echo SA.

2. Description et but de l'opération

Colruyt acquiert

— le contrôle exclusif de Laurus Belgium par le biais de l'achat de 100 %, des actions détenues par Laurus Luxembourg SARL

— cinq magasins Central Cash de la société Echo SA par le biais d'une cession de fonds de commerce.

La concentration poursuit différents objectifs :

— créer une complémentarité dans les activités de distribution de Colruyt :

— au niveau de la distribution intégrée : étendre ses activités dans le sud du pays où sont situés la majorité des magasins Battard et Central Cash

— au niveau de la distribution non intégrée, la reprise des contrats Spar (et en quelque mesure Interbattard offre une opportunité d'entrer dans le secteur Nielsen F2NI et F3, ceci pour mieux faire face à la concurrence de Carrefour (avec les enseignes GB Contact et GB Partner) et Delhaize (avec les enseignes AD Delhaize et Proxy).

— remédier à la situation financière difficile de Laurus Belgium.

— permettre le maintien des magasins de proximité détenus ou approvisionnés par Laurus Belgium.

3. Champ d'application

Les sociétés précitées sont des entreprises au sens de l'article 1^{er} de la loi et l'opération notifiée est une opération de concentration au sens de l'article 9 de la loi.

Sur la base des indications fournies par les parties au point 2.3. de la notification, les seuils de chiffres d'affaires visés à l'article 11 de la loi sont atteints.

4. Marchés concernés

4.1. Secteur économique concerné

Le secteur économique concerné est celui du commerce de détail en magasins non spécialisés à prédominance alimentaire (NACE 52.11).

4.2. Marchés de produits

Dans le secteur de la distribution, deux marchés de produits en cause peuvent être distingués : le marché de la distribution des biens de consommation courante et le marché de l'approvisionnement. Cette distinction a été reprise par le Conseil de la concurrence dans ses décisions n° 2001-C/C-53 du 1^{er} octobre 2001 (en cause de N.V. Gebroeders DELHAIZE en Cie « De Leeuw/N.V. DELIMMO) et n° 2002-C/C-67 du 11 septembre 2002 (en cause SA Onveco et SA Ets Fr. Colruyt/SA Diswel, SA Disbo, SA Disroche et SA Boucherie Pasquasy) ainsi que par le Président du Conseil dans sa décision en mesures provisoires n° 2002-V/M-43 du 13 juin 2002 (en cause de INTERDAMO SA/ITM Belgium SA et Société Centrale d'Approvisionnement en Produits régionaux SA).

4.2.1. Le marché de la distribution des biens de consommation courante

Il convient de situer ce marché de produits en cause et de distinguer dans le secteur de la vente alimentaire de détail, à l'instar du Conseil de la concurrence dans sa décision du 11 septembre 2002 précitée qui citait la Commission européenne (cf. e.a. décision du 25 janvier 2001, Carrefour/Promodès, pt. n° 9. décision du 3 février 1999, Rewe/Meinl, pt. n°10), trois marchés distincts :

— le marché de la distribution au détail de produits alimentaires et d'articles ménagers non alimentaires répondant aux besoins récurrents des ménages. Ces points de vente assurent la vente d'un ensemble de biens appartenant au panier des biens de consommation courante. Il s'agit du commerce de détail à prédominance alimentaire (épiceries, supermarchés, hypermarchés,...);

— le commerce de détail dont la vente de produits alimentaires n'est pas dominante (stations service);

— le commerce de détail de produits alimentaires spécialisés (boucherie, boulangerie,...).

Au sein du marché de la distribution de biens de consommation courante, il est également possible comme le rappelle la Commission (e.a. dans la décision Carrefour/Promodès, op. cit., pt. n° 10) d'identifier différentes formes de distribution qui se distinguent entre elles selon des critères tels que la surface du point de vente, le degré d'assortiment des produits, le nombre de gammes et de références, le service offert, les articles de marque et les prix. C'est ainsi qu'une distinction peut être réalisée entre les petits commerces de proximité (petits libris services, supérettes) souvent caractérisés par une surface restreinte de vente et un assortiment réduit, les supermarchés et les hypermarchés dans lesquels l'offre de produits est souvent très importante. La séparation entre ces formes de distribution n'est pas étanche, certains supermarchés ont en effet tendance à se rapprocher du petit commerce de proximité, tandis que d'autres sont plus proches de l'hypermarché.

Il convient également d'avoir égard aux magasins de type "maxi discounts" qui occupent dans la plupart des cas une surface identique à celle d'un supermarché mais dont le nombre de produits offerts est beaucoup plus réduit que dans un supermarché. Les services offerts par ce type de magasins sont par ailleurs moins complets que ceux offerts par les supermarchés et les hypermarchés. Les magasins maxi discounts pratiquent des "prix bas". Il y a toutefois lieu de considérer à l'instar de la Commission (cf. Carrefour/Promodès, pt. n° 12 op.cit.) que le rapport de concurrence entre d'une part les supermarchés et les hypermarchés et d'autre part les magasins maxi discounts, est limité. Dans certaines circonstances, il est toutefois possible que des magasins maxi discounts soient en concurrence directe avec les hypermarchés.

Le marché de la distribution de biens de consommation courante peut en outre être envisagé de deux façons :

— soit chaque forme de distribution est envisagée comme un marché distinct (absence de substituabilité entre ces différentes formes);

— soit dans sa globalité. Dans cette hypothèse, le marché de la distribution de biens de consommation courante comprend les différentes formes de distribution.

Il faut noter que la superficie d'un petit commerce de proximité est inférieure à 400 m², celle d'un supermarché est comprise entre 400 et 2.499 m² et la superficie d'un hypermarché est supérieure à 2.500 m².

Dans la mesure où, quelle que soit la définition (marché distinct par catégorie ou marché global) retenue, l'opération ne posera pas de problème de concurrence, il n'y a pas lieu de se prononcer plus avant sur la définition du marché dans le cadre de cette opération.

4.2.2. Le marché de l'approvisionnement

Sur le marché de l'approvisionnement, également en cause dans la présente notification selon les parties, l'offre émane des producteurs de biens de consommation courante et la demande émane de grossistes, détaillants et autres entreprises (cafés, hôtels et restaurants).

Ni Colruyt ni les entités reprises ne sont présents sur ce marché en tant que producteurs.

Dans le secteur du commerce de détail, il existe une interdépendance étroite entre le marché de la distribution et celui de l'approvisionnement. Ainsi ce sont les parts de marché détenues par les sociétés de distribution sur les marchés de la vente qui déterminent le volume de leurs achats sur le marché de l'approvisionnement.

Il est possible de définir le marché de l'approvisionnement soit par groupes de produits, soit par segment au sein d'un groupe de produits, soit en fonction du canal de distribution. Dans cette dernière hypothèse, on pourrait considérer que le secteur du commerce de détail à dominante alimentaire constitue un marché distinct.

Etant donné que sur le marché de la distribution des biens de consommation courante, la demande ne varie pas substantiellement d'un groupe de produits à l'autre, il suffit pour évaluer l'impact de la concentration d'examiner la structure de la demande et le degré du pouvoir d'achat qui résulte de la concentration.

L'opération de concentration peut donc s'apprécier sur le marché de l'approvisionnement sans qu'il soit nécessaire de distinguer en fonction des produits et groupes de produits et des différentes catégories de commerce concernées.

4.3. Marchés géographiques

4.3.1. Marché géographique de la distribution de biens de consommation courante

Dans sa décision 2002-C/C-67 du 11 septembre 2002, le Conseil a considéré que le marché de la distribution de biens de consommation courante est dans la plupart des cas, un marché local délimité par les zones de chalandise. La zone de chalandise correspond à un rayon de 10 à 30 minutes de transport, à partir du point de vente donné. Les critères qui permettent de déterminer les zones de chalandise sont : la taille du point de vente, les infrastructures commerciales associées à ce point de vente, les voies de communication et la qualité de leur desserte, la taille des ménages, le temps disponible des ménages et la capacité de déplacement.

Le marché géographique peut néanmoins, dans certains cas, être plus large que le marché local et s'étendre à une région voire même au territoire national (cf. e.a. décision du président du Conseil de la concurrence n° 2002-V/M-43 du 13 juin 2002 INTERDAMO S.A./ITM Belgium S.A. et Société centrale d'Approvisionnement en Produits régionaux S.A et la décision de la Commission du 20 novembre 1996, IV/M. 784 - Kesko/Tuko, pt. n° 21, J.O. 26.04.97, N° L 110/53. Rewe).

En effet, dans les grandes chaînes de supermarchés et d'hypermarchés :

— la structure de l'assortiment, du moins de base, peut faire l'objet d'une décision centrale;

— les campagnes publicitaires sont souvent menées à l'échelle nationale;

— la collaboration avec les fournisseurs s'élaborent plutôt au niveau national;

— les actions de promotions, le lancement d'un nouveau produit ainsi que la politique de fidélisation sont menés au niveau national.

4.3.2. Marché géographique du marché de l'approvisionnement

Selon la Commission, la dimension géographique du marché de l'approvisionnement est pour l'essentiel nationale. Les grands groupes de distribution et leurs centrales d'achat et de référencement mènent des politiques d'approvisionnement au niveau local, régional, national et international.

Les fournisseurs peuvent avoir une dimension locale, régionale, nationale européenne et mondiale.

5. Analyse concurrentielle

5. 1. Le marché de la distribution de biens de consommation courante

A. Définition du marché

Le rapport Nielsen mentionne 9.192 points de vente qui ont réalisé en 2001 un chiffre d'affaires total de 16,72 milliards d'€.

Ce même rapport divise la Belgique en 5 zones : zone 1 la Flandre occidentale et orientale; zone 2 le Limbourg, Anvers et le Brabant flamand; zone 3 l'agglomération bruxelloise, à savoir les 19 communes de la Région de Bruxelles-Capitale et 11 communes avoisinantes; zone 4 le Hainaut et le Brabant wallon; zone 5 Liège, Namur et Luxembourg.

Le nombre de magasins par région (en chiffre et %) et le chiffre d'affaires par régions est le suivant :

Régions	Nombre magasins	Nombre magasins en %	CA %
région I	2.615	28.4 %	22.7 %
région II	2.553	27.8 %	28.3 %
région III	985	10.7 %	12.6 %
région IV	1480	16.1 %	18.2 %
région V	1559	18.2 %	17 %
Total	9.192	100 %	100 %

Ce rapport distingue 4 types de commerce :

- F1 - la Grande distribution.
- F2I - Distribution intégrée en surface moyenne.
- F2NI - Distribution non intégrée en surface moyenne.
- F3 - tous les magasins libre-service d'une superficie de vente inférieure à 400 m² et les magasins offrant un service traditionnel.

Par catégorie, les parts de marché sont les suivantes :

Catégories	1998	1999	2000	2001
F1	51.2 %	51.5 %	52.2 %	52 %
F2I	14.6 %	14.7 %	14.2 %	15.3 %
F2NI	24.4 %	24.4 %	24.9 %	24.8 %
F3	9.8 %	9.4 %	8.7 %	4.9 %

Les parts de marché par catégorie dans le nord, le sud et Bruxelles sont :

Catégories	Nord		Bruxelles		Sud	
	2000	2001	2000	2001	2000	2001
F1	43.4 %	44 %	75.2 %	74.7 %	56.5 %	55.6 %
F2I	15.7 %	16.7 %	6.6 %	7.5 %	14.7 %	15.9 %
F2NI	30.6 %	30.1 %	9.3 %	9.4 %	22.3 %	22.7 %
F3	10.3 %	9.3 %	8.9 %	8.3 %	6.5 %	5.9 %

B. Les acquisitions de Colruyt

Dans la catégorie F2I, Colruyt acquiert 43 magasins : 29 magasins Battard et 3 magasins Spar et la cession des fonds de commerce de 11 magasins Central Cash. Ce qui représente 5,8 % des points de vente de la catégorie F1.

Dans la catégorie F2NI : Contrats d'approvisionnement avec 114 magasins Spar d'une surface égale ou supérieure à 400 m² et 19 magasins sous l'enseigne Interbattard d'une surface plus ou moins égale à 800 m². Ce qui représente 12,7 % des points de vente de la catégorie.

Dans la catégorie F3 : 208 indépendants sous l'enseigne Spar et les 193 clients sans enseigne, soit 5,8 %.

Le nombre de magasins par catégorie en 2001 :

Type magasin	Nbre magasins en 2001	Part des acquisitions
F1	515	
F2I	740	5,8 %
F2NI	1043	12,7 %
F3	6894	5,8 %
Total	9192	

Il en résulte que les parts de marché détenues par Colruyt sont inférieures à 25 % et que les acquisitions de cette entreprise ne sont pas susceptibles de renforcer sa position dans l'une ou l'autre des catégories de magasins. Colruyt est principalement présent en F1 avec ses 160 magasins et en F3 avec ses 13 magasins Okay. Les acquisitions concernent principalement les catégories F2I et F2NI.

5. 2. Le marché de l'approvisionnement

Il existe une interdépendance entre le marché de la distribution et le marché de l'approvisionnement. Plus la société de distribution a des parts de marché importantes sur le marché de la distribution, plus son volume d'achat auprès des producteurs est important. Un volume d'achat important permet à la société de distribution d'obtenir des conditions d'achat favorables. Ces conditions d'achat favorables peuvent être répercutées sur le marché de la distribution et améliorer ainsi encore plus la situation de la société de distribution. Cette répercussion permet en effet à la société de distribution d'améliorer sa position sur le marché de la distribution.

Le Conseil tient toutefois à rappeler que, selon la Commission, ce phénomène est dangereux, car si dans un premier temps, il est favorable aux consommateurs finals, après coup, il peut se révéler néfaste pour le consommateur final puisque ce phénomène a pour conséquence une concentration du marché de la distribution. Et, face à une situation où la concurrence est affaiblie, cette société pour exercer une domination sur le marché.

6. Conclusion

Sur le marché de la distribution des biens de consommation courante, les parts cumulées de Colruyt et de Laurus Belgium n'atteignent pas 25 % quelle que soit la zone de chalandise concernée. Il n'y a donc pas de marché concerné.

Il en est de même sur le marché de l'approvisionnement, où les parties ne sont par ailleurs pas présentes en tant que producteur.

Par ces motifs,

Le Conseil de la concurrence

- constate que la concentration tombe dans le champ d'application de la loi, conformément à l'article 33 § 1^{er}, 1,
- qu'elle n'aura pas pour effet l'acquisition ou le renforcement d'une position dominante qui entrave de manière significative une concurrence effective sur le marché belge en cause ou sur une partie substantielle de celui-ci,
- la déclare admissible en application des articles 33 § 1^{er} et 33 § 2, 1.a de la loi.

Ainsi décidé le 26 mars 2003 par la chambre du Conseil de la concurrence composée de Monsieur Jacques Schaar, président de chambre, de Monsieur Patrick De Wolf, de Madame Marie-Claudé Grégoire et de Monsieur Roger Ramaekers, membres.

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

Wet van 29 maart 1962 (artikelen 9 en 21)
Loi du 29 mars 1962 (articles 9 et 21)

Gemeente Laarne

Bijzonder plan van aanleg
Gedeeltelijke herziening zonevremde bedrijven
Deelplan nr. 5 - Frigomar

Bekendmaking van het openbaar onderzoek

Het college van burgemeester en schepenen,

Overeenkomstig de bepalingen van het decreet betreffende de ruimtelijke ordening, gecoördineerd op 22 oktober 1996, brengt ter kennis aan de bevolking dat het bijzonder plan van aanleg « zonevremde bedrijven », gedeeltelijke herziening van deelplan nr. 5 - Frigomar, bestaande uit bestemmingsplan met stedenbouwkundige voorschriften onteigeningsplan, bestaande juridische toestand, bestaande feitelijke toestand en een toelichtingsnota opgemaakt overeenkomstig de wettelijke bepalingen en voorlopig aangenomen door de gemeenteraad in zitting van 4 maart 2004, voor eenieder ter inzage ligt alle werkdagen van 9 tot 11 u. 30 m., op de dienst ruimtelijke ordening, Dorpsstraat 2, te Laarne, en dit vanaf 16 maart 2004 tot 15 april 2004.

Al wie omtrent dat plan bezwaren of opmerkingen te maken heeft, moet dit schriftelijk aan het college laten worden, uiterlijk op 15 april 2004.

Laarne, 15 maart 2004. (8190)

Aankondigingen – Annonces

VENNOOTSCHAPPEN – SOCIETES

**Infoworld, naamloze vennootschap,
Van Immerseellaan 33, 1860 Meise**

Ondernemingsnummer 0456.544.455

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 31 maart 2004, te 10 uur. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Varia. (7983)

**Alcom Electronics, naamloze vennootschap,
Singel 3, 2550 Kontich**

Ondernemingsnummer 0435.244.542

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 31 maart 2004, te 16 uur.

Dagorde:

1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Herbenoeming bedrijfsrevisor. 6. Varia. (7984)

**Gardencenter T., naamloze vennootschap,
Manerikweg 11, 3520 Zonhoven**

H.R. Hasselt 75176 — NN 0436.472.086

Aangezien het wettelijk quorum niet werd bereikt op de buitengewone algemene vergadering d.d. 1 maart 2004, worden de aandeelhouders opgeroepen voor de tweede buitengewone algemene vergadering welke zal gehouden worden op het kantoor van notaris Nathalie Bovend'aerde, te Zonhoven, Houthalenseweg 9, op 31 maart 2004, om 10 u. 30 m.

Agenda:

1. Omvorming maatschappelijk kapitaal in euro. 2. Kapitaalverhoging door incorporatie van reserves. 3. Doelsuitbreiding. 4. Aanpassing van de statuten om deze in overeenstemming aan het Wetboek van vennootschappen. 5. Herbenoeming bestuurders. 6. Coördinatie van de statuten. (7985)

**Alta Ripa II, naamloze vennootschap,
Engelstraat 6, 2360 Oud-Turnhout**

Ondernemingsnummer 0418.566.183

De jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 31 maart 2004, om 16 uur. — Dagorde: 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Ontslag en benoeming bestuurders. 6. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (7986)

**Echofin, naamloze vennootschap,
Lodewijk de Raetlaan 16, 8870 Izegem**

Ondernemingsnummer 0444.462.908

Aangezien een eerste vergadering, bijeengeroepen voor 3 maart 2004 niet geldig kan besluiten bij gebrek aan wettelijk quorum, worden de aandeelhouders uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan op vrijdag 2 april 2004, om 11 u. 30 m., op het kantoor van notaris Stefaan Laga, Gentseheerweg 44, te Izegem, die geldig zal kunnen besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

Agenda:

1. Formulering van kapitaal in euro en verhoging van het kapitaal door incorporatie van beschikbare reserves, ter afronding, tot vijftienzeventigduizend (75.000) euro.

2. Voorstel tot toekenning aan de raad van bestuur van de bevoegdheid tot installatie van een directiecomité en tot inkoop van eigen aandelen.

3. Actualisatie van de statuten, door schrappen van vervallen bepalingen, diverse herformuleringen, wijzigingen, toevoegingen, vervanging van verwijzingen naar oude wetsartikelen, terminologische aanpassingen.

4. Aanneming volledig nieuwe tekst van de statuten.

5. Machtiging aan de raad van bestuur om de genomen besluiten uit te voeren en de statuten te coördineren. (7987)

De raad van bestuur.

**Immobilière La Cascade, société anonyme,
avenue Blücher 55, 1180 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0432.659.689

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 31 mars 2004, à 16 heures.

Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
2. Discussion et approbation des comptes annuels.
3. Décharge à donner aux administrateurs pour l'exercice de leur mandat.
4. Affectation du résultat.
5. Divers.

Pour assister à l'assemblée générale, les actionnaires doivent se conformer aux stipulations des statuts.

(Signé) M. Verbruggen.

(7988)

Le conseil d'administration.

**New Image International, société anonyme,
avenue de la Folle Chanson 4, 1050 Bruxelles**

Numéro d'entreprise 0430.891.519

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 31 mars 2004, à 12 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes et décharge. 3. Affectation des résultats. 4. Divers. (7989)

**Comptoir commercial et de Gestion, société anonyme,
rue de Fer 49, 5000 Namur**

Numéro d'entreprise 0401.525.857

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 31 mars 2004, à 12 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes et décharge. 3. Affectation des résultats. 4. Divers. (7990)

**Editeam, société anonyme,
boulevard de la Meuse 60, 5100 Namur**

Numéro d'entreprise 0420.561.514

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 31 mars 2004, à 19 h 30 m. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion. 2. Approbation des comptes et décharge. 3. Affectation des résultats. 4. Divers. (7991)

**Primatec, société anonyme,
chaussée d'Alsemberg 949, 1180 Uccle**

Numéro d'entreprise 0463.163.122

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale qui se tiendra en l'étude des notaires associés, Pierre Nicaise, et Benoît Colmant, à Grez-Doiceau, allée du Bois de Bercuit 14, le 31 mars 2004, à 16 h 30 m.

Ordre du jour :

- a) Révocation d'administrateurs.
- b) Mise en concordance du texte des statuts avec les nouvelles dispositions du Code des sociétés. En conséquence, modification des articles 4bis, point d, 8 et 9.
- c) Pouvoirs.

(7992)

Le conseil d'administration.

**Immona, société anonyme,
rue Arthur Warocqué 28, 7100 La Louvière**

Numéro d'entreprise 0431.437.093

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 31 mars 2004, à 17 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (7993)

**Manasim, société anonyme,
rue du Crombouly 1, 6530 Thuin**

Numéro d'entreprise 0450.232.329

Assemblée générale ordinaire le 31 mars 2004, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30 septembre 2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (7994)

**Immogam, société anonyme,
La Heusière 5, 4650 Herve (Julémont)**

R.C. Verviers 61848 — T.V.A. 441.126.997

Assemblée générale extraordinaire le 31 mars 2004, à 9 h 30 m, en l'étude de Me Yves Guillaume, notaire à Liège.

Ordre du jour :

1. Expression du capital en euro.
2. Augmentation du capital par apports en numéraires.
3. Mise en concordance des statuts.
4. Divers. (7995)

**Mines de Pyrites de Vedrin,
en abrégé : « Savena », société anonyme,
rue Al Tchode Ewe, 5003 Saint-Marc**

Numéro d'entreprise 0401.410.249

MM. les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale annuelle qui se tiendra à Bruxelles, rue aux Laines 72, le 31 mars 2004, à 16 heures. — Ordre du jour : 1. Discussion et adoption des comptes annuels au 31 décembre 2003. 2. Décharge à donner aux administrateurs. 3. Nominations statutaires. Pour assister à l'assemblée, MM. les actionnaires sont priés de se conformer à l'article 22 des statuts.

(7996)

Le conseil d'administration.

**Goffin immobilière et Constructions, société anonyme,
Grand Route 86, 4367 Crisnée**

Numéro d'entreprise 0443.108.668

Assemblée générale ordinaire le 31 mars 2004, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31 décembre 2003. 3. Affectation résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (7997)

**Fingaren, société en commandite par actions,
rue du Bois Sauvage 17, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 631774

Les actionnaires sont convoqués à l'assemblée générale ordinaire de la société qui aura lieu le 31 mars 2004, au siège social, à 17 h 30 m, avec l'ordre du jour suivant :

1. Rapport de gestion du conseil de gérance.
2. Approbation des comptes annuels sociaux au 30 novembre 2003.
3. Décharge à donner aux membres du conseil de gérance.

Pour participer à cette assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres au siège social de la société, cinq jours francs, avant l'assemblée. (7998)

**Société d'Investissements fonciers, société anonyme en liquidation,
c/o Yves Lange, rue Baillerie 10, 4530 Vieux-Waleffe**

Numéro d'entreprise 0401.441.824

Assemblée générale ordinaire du 31 mars 2004, à 11 heures, quai de la Batte 4, à 4500 Huy.

Ordre du jour :

1. Lecture du rapport des liquidateurs.
2. Présentation des comptes au 31 décembre 2003. (7999)

**N.G. Simon, société anonyme,
rue du Crombouly 1, 6530 Thuin**

Numéro d'entreprise 0450.237.178

Assemblée générale ordinaire le 31 mars 2004, à 18 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 30 septembre 2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (8000)

**Famenne Motor, société anonyme,
route de Bastogne 18B, 6900 Marche-en-Famenne**

R.C. Marche-en-Famenne 9920 — T.V.A. 413.561.478

Assemblée générale extraordinaire le 14 avril 2004, à 10 heures, en l'étude du notaire Michel Jacquet, chaussée de l'Ourthe 96, à 6900 Marche-en-Famenne. — Ordre du jour : 1. Mise en concordance des statuts. 2. Augmentation du capital de € 61.973,38 à € 250.000,00. 3. Divers. (8001)

**A.C.I., naamloze vennootschap,
Industrieterrein Kolmen 1509, 3570 Alken**

H.R. Tongeren 46260 — BTW 415.289.266

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening. 3. Bestemming resultaat. 4. Decharge aan de raad van bestuur. 5. Voortzetting handel, activiteiten. Zich richten naar de statuten. (71891)

**Agref, naamloze vennootschap,
Tragelweg 4, 9230 Wetteren**

H.R. Dendermonde 13552 — BTW 400.120.842

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 17 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71892)

**Agrisc, naamloze vennootschap,
Pannestraat 200, 8630 Veurne**

H.R. Veurne 31980

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 05.04.2004, te 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71893)

**Asoka Immobilier, société anonyme,
rue Royale 35, 1000 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 576352 — T.V.A. 451.603.987

Assemblée générale ordinaire le 01.04.2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Rapport du conseil d'administration. 2. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Démissions et nominations d'administrateurs. 6. Divers. Se conformer aux statuts. (71894)

**« Automotive Contractors », naamloze vennootschap,
Skaldenstraat 142, 9042 Gent**

RPR 0404.805.051 — Rechtsgebied Gent

Bijzondere algemene vergadering op 31 maart 2004, om 9 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1° Bijzonder verslag van de raad van bestuur. 2° Beslissing inzake artikel 633 Wet. venn. (71895)

**« Automotive Transport & Supply Center », naamloze vennootschap,
Skaldenstraat 142, 9042 Gent**

RPR 0437.514.045 — Rechtsgebied Gent

Bijzondere algemene vergadering op 31 maart 2004, om 10 u. 30 m., op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1° Bijzonder verslag van de raad van bestuur. 2° Beslissing inzake artikel 633 Wet. venn. (71896)

**« Truyen », naamloze vennootschap,
Nederzwalmssteenweg 109, 9750 Zingem**

Ondernemingsnummer 0415.568.784 — Rechtbank Oudenaarde

Blijkens akte verleden voor notaris Leen Coppejans, te Oudenaarde, op 15.03.2004, werd volgend besluit genomen :

« De algemene vergadering besluit het kapitaal te verhogen ten bedrag van vierentwintigduizend driehonderd zestien euro, om het te brengen van zevenendertigduizend honderd vierentachtig euro op éenenzestigduizend vijfhonderd euro, door creatie van driehonderd zesentwintig nieuwe aandelen, zonder vermelding van waarde, van dezelfde aard en genietend dezelfde rechten en voordelen als de bestaande aandelen.

De algemene vergadering beslist dat op de nieuwe aandelen in geld wordt ingeschreven, aan vierenzeventig euro negenenvijftig cent voor ieder aandeel, en volledig volgestort op het ogenblik van inschrijving.

Deze aandelen worden bij voorkeur aangeboden aan de aandeelhouders van de vennootschap, naar evenredigheid van het deel van het kapitaal door hun aandelen vertegenwoordigd.

De aandeelhouders, die gebruik wensen te maken van dit voorkeurrecht, moeten hun aandelen binnen een termijn van vijftien dagen te rekenen van de openstelling van de inschrijving, die bepaald wordt op éénendertig maart tweeduizend en vier, neerleggen op de maatschappelijke zetel, en zij moeten binnen dezelfde termijn hun vraag tot inschrijving per aangetekende brief meedelen aan de voorzitter van de raad van bestuur op de zetel van de vennootschap. » (71897)

**« Campana », naamloze vennootschap,
Pannestraat 200, 8630 Veurne
H.R. Veurne 31976**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 05.04.2004, te 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting te verlenen aan de bestuurders. 5. Benoemingen. 6. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71898)

**« Consulting for Informatica Technologies and Services »,
société anonyme, rue Souveraine 88, 1050 Bruxelles**

Assemblée générale ordinaire le 31.03.2004, à 17 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil administration. Approbation comptes annuels au 30.09.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (71899)

**De Meyer Constructiewerkhuizen, naamloze vennootschap,
Nieuwe Molenstraat 138, 9100 Sint-Niklaas
BTW 405.019.045**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 05.04.2004, om 14 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslagen m.b.t. artikel 523 Wet. venn. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.10.2003. 4. Bestemming van het resultaat. 5. Kwijting aan de bestuurders. 6. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71900)

**Dessauvage Geert, naamloze vennootschap,
Ambachtenstraat 16, 8870 Izegem
H.R. Kortrijk 125464 — BTW 445.897.815**

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering die zal gehouden worden op 31.03.2004, om 17 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Bevestiging uitstel van de jaarvergadering. 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten per 30.09.2003. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Bezoldigingen. 6. Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten. (71901) De raad van bestuur.

**Dinco, naamloze vennootschap,
Tiegemstraat 9, 8553 Otegem
BTW 424.520.597 — RPR 0424.520.597 — Rechtsgebied Kortrijk**

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 16 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse. (71902)

**Etablissements G. Lagae & C°, naamloze vennootschap,
Hoge Dreef 4, 8501 Heule
H.R. Kortrijk 15886 — BTW 405.348.350**

Jaarvergadering op 31.03.2004, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.10.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71903)

**G.D., société anonyme,
rue Général Capiaumont 96, 1040 Bruxelles
Numéro d'entreprise 0427.303.806**

Assemblée générale ordinaire au siège social, le 31.03.2004, à 10 heures — Ordre du jour : Rapport du conseil administration. Approbation des comptes annuels. Affectation du résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (71904)

**Gebroeders Nijs, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 56, 2840 Rumst
H.R. Antwerpen 166528 — BTW 400.765.693**

Jaarvergadering op 31.03.2004, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Benoemingen, herbenoemingen bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71905)

**« Ghent Handling and Distribution »,
in het kort : « G.H.D. », naamloze vennootschap,
Skaldenstraat 102, 9042 Gent
RPR 0430119477 — Rechtsgebied Gent**

Bijzondere algemene vergadering op 31 maart 2004, om 9 u. 30 m., op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1° Bijzonder verslag van de raad van bestuur. 2° Beslissing inzake artikel 633 Wet. venn. (71906)

**Immobiëlen Goesaert, naamloze vennootschap,
Nieuwstraat 51, 8792 Desselgem
Rechtsgebied Kortrijk — RPR 0413.732.120**

Jaarvergadering op 31.03.2004, om 14 uur op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse. (71907) De raad van bestuur.

**Keuleers & C°, naamloze vennootschap,
Berlaarbaan 100, 2820 Bonheiden
H.R. Mechelen 29378 — BTW 403.602.350**

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 18 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Toepassing artikel 523 van de Vennootschappenwet. 2. Verslag van de raad van bestuur. 3. Goedkeuring van de jaarrekening met toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Ontslagen en benoemingen van bestuurders. 6. Allerlei. (71908)

**Lakkerij J. & P. De Groof, naamloze vennootschap,
Smallandlaan 23, 2660 Hoboken
H.R. Antwerpen 77050 — BTW 404.881.364**

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Lezing van het jaarverslag. 2. Bespreking van de jaarrekening afgesloten op 31.12.2003. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Bezoldigingen. (71909)

**Liwa, naamloze vennootschap,
Dorpstraat 63, 2940 Stabroek**

H.R. Antwerpen 262694 — BTW 433.658.096

De aandeelhouders worden uitgenodigd die zal gehouden worden op dinsdag 05.04.2004, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2003. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Rondvraag. De aandelen dienen gedeponeerd te worden minstens vijf dagen voor de algemene vergadering op de maatschappelijke zetel. (71910)

**Lumar, naamloze vennootschap,
Demerstraat 14, bus 1, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 43837 — BTW 411.623.755

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 17 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (71911)

**Martal, naamloze vennootschap,
Antwerpsesteenweg 3, 2860 Sint-Katelijne-Waver**

Rb koophandel Mechelen — RPR 0403.681.336

Jaarvergadering op 05.04.2004, te 15 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Tegenstrijdige belangen, toepassing artikel 523 Wet. venn. 2. Jaarverslag raad van bestuur. controleverslag van de commissaris-revisor. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 4. Resultaatbestemming. 5. Emolumenten bestuurders. 6. Kwijting aan de bestuurders en de commissaris-revisor. 7. Benoemingen en ontslagen. 8. Varia. Zich schikken naar de statuten. (71912)

**« Minerva Textile International », naamloze vennootschap,
Spanjebergstraat 25, 1700 Dilbeek**

H.R. Brussel 513027 — BTW 435.926.215

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 10 uur, op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (71913)

**« P.W. Consulting », société anonyme,
place Rouppe 21, 1000 Bruxelles-1**

R.C. Bruxelles 640377 — T.V.A. 468.563.052

Assemblée générale ordinaire le 05.04.2004, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil d'administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Démission et Nomination d'Administrateurs. Divers. (71914)

**Pluut Souvenirs, naamloze vennootschap,
Schaarbeeklei 144, 1800 Vilvoorde**

H.R. Brussel 416561 — BTW 418.989.322

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 15 uur, op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Statuair benoemingen. 6. Allerlei. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (71915)

**Entreprises Ponlot, société anonyme,
rue Jules Panier 21/23, 6040 Charleroi (Jumet)**

Numéro d'entreprise 0423.222.183

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le mercredi 31.03.2004, à 10 heures, en l'étude du notaire Jean-Paul Grégoire, à Charleroi, rue de Montigny 46.

a) Extension de l'objet social en détaillant plus adéquatement ses activités dans le bâtiment.

b) Conversion du capital en euro, qui devient ainsi de cent quarante-huit mille sept cent trente-six euros onze cents et augmentation du capital on concurrence de mille deux cent soixante-trois euros quatre-vingt-neuf cents, pour le porter de cent quarante-huit mille sept cent trente-six euros onze cents à cent cinquante mille euros, par incorporation au capital d'une somme d'autant, à prélever sur les réserves disponibles de la société et ce, sans création de parts nouvelles.

c) Modification de différents articles des statuts pour les mettre en concordance avec les décisions qui seront prises mais aussi pour les adapter au Code des sociétés, tels :

— article trois : premier paragraphe, extension de l'objet social toujours dans le cadre de son activité dans le bâtiment;

— article cinq : adapter le texte en fonction de l'augmentation du capital et de sa conversion en euro;

— article six : conversion en euro;

— article sept, huit, vingt-deux et vingt-six : adaptation de la numérotation de l'article au vu du Code des sociétés.

Pour assister à l'assemblée, les actionnaires sont priés de déposer leurs titres cinq jours avant l'assemblée générale.

(71916)

Le conseil d'administration.

**Sagimmo, naamloze vennootschap,
Wolvenstraat 57, 8500 Kortrijk**

BTW 413.747.758 — RPR 0413.747.758 — Rechtsgebied Kortrijk

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 14 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Goedkeuring jaarrekening per 15.12.2003. 2. Resultaatsaanwending. 3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse.

(71917)

De raad van bestuur.

**Sowaco, société anonyme,
rue Brassine 43, 4120 Neupré**

R.C. Liège 22554 — T.V.A. 406.425.743

Assemblée générale ordinaire le 31.03.2004, à 15 heures, au siège social. — Ordre du jour : Rapport conseil administration. Approbation comptes annuels au 31.12.2003. Affectation résultat. Décharge aux administrateurs. Divers. (71918)

**Stofaer, naamloze vennootschap,
Grote Markt 48, 2200 Herentals**

H.R. Turnhout 52375 — BTW 426.876.412

Jaarvergadering op maandag 05.04.2004, om 17 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Beraadslaging i.v.m. artikel 523 Ven. Wet. 2. Verslag raad van bestuur. 3. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 4. Bestemming resultaat. 5. Kwijting bestuurders. Zich schikken naar de bepalingen van de statuten. (71919)

**Tiba, naamloze vennootschap,
Tiegemstraat 6, 8553 Otegem**

BTW 424.529.705 — RPR 0424.529.705 — Rechtsgebied Kortrijk

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 17 uur, op de zetel. — Agenda :
1. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan de bestuurders. 4. Ontslagen en benoemingen.
5. Diverse.

(71920) De raad van bestuur.

**Valare, commanditaire vennootschap op aandelen,
Hoogeind 130, 2940 Stabroek**

H.R. Antwerpen 309754 — BTW 455.124.394

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering op 31.03.2004, om 20 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Bespreking tegenstrijdige belangen zaakvoerder. 2. Lezing van het jaarverslag van de zaakvoerder. 3. Goedkeuring van de jaarrekening. 4. Toekenning vergoeding aan het kapitaal. 5. Decharge verlenen aan de zaakvoerder voor de uitoefening van zijn mandaat tijdens het afgelopen boekjaar. 6. Decharge verlenen aan de accountant voor de uitoefening van zijn mandaat tijdens het afgelopen boekjaar. 7. Kwalificatie van de eventuele voordelen van alle aard toegekend aan de zaakvoerder. 8. Goedkeuring bezoldigingen en voordelen van alle aard aan de zaakvoerder. 9. Intrestlast bepalen voor de vordering van de vennootschap op de zaakvoerder. 10. Diversen. (71921)

**Verbist Groep, naamloze vennootschap,
Steenlandlaan 56, 2940 Stabroek**

H.R. Antwerpen 293539 — BTW 448.694.383

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 19 uur, op de zetel. — Dagorde :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003.
Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (71922)

**Verburgh, naamloze vennootschap,
Blankenbergse Steenweg 29, 8377 Zuienkerke**

H.R. Brugge 59280 — BTW 425.526.429

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de algemene vergadering op 05.04.2004, om 15 uur, op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Jaarverslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening op 31.12.2003. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de bestuurders. 5. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (71923)

**Vinka, naamloze vennootschap,
Fetisstraat 9, 1800 Vilvoorde**

H.R. Brussel 523584 — NN 438.157.512

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 18 u. 30 m., op de maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 3. Kwijting bestuurders van hun mandaat voor boekjaar 2003.

(71924) De raad van bestuur.

**Westbouwbedrijf, naamloze vennootschap,
Rijkswachtstraat 48, 8620 Nieuwpoort**

Gerechtsgebied Veurne — RPR 0415.856.321

Jaarvergadering op 05.04.2004, om 15 uur, op de zetel. — Agenda :
1. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2003. 2. Resultaatsaanwending.
3. Kwijting aan bestuurders 4. Ontslagen en benoemingen. 5. Diverse.
(71925) De raad van bestuur.

**Intergarden Design, naamloze vennootschap,
Torhoutbaan 10, 8480 Ichtegem**

Brugge RPR 0446.362.623

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 18 u., op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003.
Bestemming resultaat. Herbenoeming. Kwijting bestuurders. Allerlei.
Zich richten naar de statuten. (8002)

**Givany, naamloze vennootschap,
Bergstraat 41, 8970 Waregem**

Ieper RPR 0443.945.442

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 11 u., op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003.
Bestemming resultaat. (Her)benoeming bestuurders. Kwijting bestuurders.
Bepalingen art. 523 Wetb. Venn. Rondvraag. Zich richten naar de statuten. (8003)

**S. Langer Diamant, naamloze vennootschap,
Schupstraat 18-20, 2018 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0404.969.654

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 15 u., op de zetel. Agenda :
Verslag raad van bestuur en commissaris. Goedkeuring jaarrekening
per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders en
commissaris. Herbenoeming commissaris. Varia. Zich richten naar de
statuten. (8004)

**Le Prince, naamloze vennootschap,
Koningstraat 24a, 8930 Menen**

Kortrijk RPR 0424.968.480

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 17 u., op de zetel. Agenda :
Jaarverslag. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming
resultaat. Kwijting bestuurders. Rondvraag. Zich richten naar de
statuten. (8005)

**Vervoeronderneming Daelcol, naamloze vennootschap,
Heirweg 143, 8710 Wielsbeke**

Kortrijk RPR 0405.398.434

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering van
05/04/2004 om 15.00 uur, op de zetel. Agenda : Jaarverslag. Goedkeuring
per 31/12/2003. Kwijting bestuurders. Om toegelaten te worden
zich schikken naar de statuten. (8006)

De raad van bestuur.

**Sonatex, naamloze vennootschap,
Europaplein 18, 8670 Oostduinkerke**

Veurne RPR 0452.238.249

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 11 u., op de zetel. Agenda : Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (8007)

**Immar, naamloze vennootschap,
Frankrijklei 107, 2000 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0407.194.815

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering op 31/03/2004 om 10 u., ten kantore van notaris Patrick De Bus Sergeysens te Antwerpen, Borgerhout, Helmstraat 68. Agenda : 1. Afschaffing toegestane kapitaal 2. integrale vernieuwing van de statuten, aangepast aan het thans van toepassing zijnde Wetboek van vennootschappen met ondermeer de corporate governance - invoering van het directiecomité, waarbij ondermeer de naam, de rechtsvorm, de duur, de zetel, het doel, het kapitaal, de externe vertegenwoordigingsmacht, de dag en uur van de jaarvergadering, begin en einde van het boekjaar, de bepalingen in verband met het aanleggen van de reserves, de winstverdeling en de verdeling van het na vereffening overblijvende saldo, zoals zij reeds in de bestaande statuten vermeld werden, ongewijzigd blijven - aanpassing van : a. aantal bestuurders, b. schriftelijke beraadslaging raad van bestuur en van c. vertegenwoordiging op de algemene vergadering. 3. Coördinatie van de statuten. Om tot de vergadering toegelaten te worden dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de wet en de statuten. (8008)

**Intertrade, naamloze vennootschap,
Frankrijklei 38, bus 9, 2000 Antwerpen**

Antwerpen RPR 0436.900.569

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 10 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Goedkeuring en bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Diversen. De aandelen dienen gedeponereerd te worden minstens vijf dagen vóór de vergadering op de maatschappelijk zetel (8009)

**Algemene Isolatie, naamloze vennootschap,
Lourdesstraat 36, 9041 Oostakker**

Gent RPR 0454.513.393

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 15 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting aan bestuurders. (8010)

**Bodrimmo, naamloze vennootschap,
Kaaistraat 1, 3945 Ham**

Hasselt RPR 0460.531.650

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 17 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (8011)

**Iusta Invest, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 355, 2830 Willebroek**

Mechelen RPR 0458.075.570

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 14 u., op de zetel. Agenda : Tegenstrijdige belangen toepassing art. 523 W. Venn. Bijzonder verslag cfr. art. 633-634 Venn. Wet. Jaarverslag raad van bestuur. Goedkeuring der voorgelegde jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Emolumenten bestuurders. Kwijting bestuurders. Benoemingen en ontslagen. Varia. Zich schikken naar de statuten. (8012)

**Erasmus & Cie, commanditaire vennootschap op aandelen,
Zuidstraat 10, 8400 Oostende**

Brugge RPR 0405.814.643

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 14 u., ten maatschappelijke zetel. Dagorde : 1. Verslag van de zaakvoerder. 2. Voorlezen en goedkeuring van de jaarrekening. 3. Toewijzing van het resultaat. 4. Kwijting aan de zaakvoerder. (8013)

**Lam-Ro-Co, naamloze vennootschap,
Pathoekeweg 400, 8000 Brugge**

Brugge RPR 0436.767.046

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 15 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (8014)

**Schelde-Natie, naamloze vennootschap,
Laageind 33, 2940 Stabroek**

Antwerpen RPR 0404.795.549

Jaarvergadering op 31/03/2004 om 19 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Varia. Zich richten naar de statuten. (8015)

**Kun-Immo, naamloze vennootschap,
Prins Boudewijnlaan 321, 2610 Wilrijk**

Antwerpen RPR 0417.207.787

Jaarvergadering op 05/04/2004 om 10.30 u., op de zetel. Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/12/2003. Bestemming resultaat. Ontslag en benoeming. Kwijting bestuurders. Zich richten naar de statuten. (8016)

**Van Huis International, naamloze vennootschap,
Huzenblek 2, 2381 Weelde**

Turnhout RPR 0446.096.664

Buitengewone algemene vergadering op 05/04/2004 om 9 u., op het kantoor van notaris Jozef Coppens, te Vosselaar, Cingel 12. Agenda : 1. Uitdrukking van het kapitaal in euro. 2. Volledige herwerking van de statuten om ze aan te passen aan voormeld agendapunt en aan de bepalingen van de wet van 7 mei 1999, houdende het Wetboek van vennootschappen. (8017)

Quinta Edouard Van Vyve,
commanditaire vennootschap op aandelen,
Frankrijklei 107, 2000 Antwerpen
 Antwerpen RPR 451.717.914

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering op 31/03/2004 om 11.00 uur, ten kantore van notaris Patrick De Bus-Sergeyssens, te Antwerpen (Borgerhout), Helmstraat 68. Agenda : 1. Omzetting kapitaal in euro. 2. Integrale vernieuwing van de statuten, aangepast aan het thans van toepassing zijnde Wetboek van vennootschappen met ondermeer de corporate governance - de invoering van het directiecomité, waarbij ondermeer de naam, de rechtsvorm, de duur, de zetel, het doel, het kapitaal, de externe vertegenwoordigingsmacht, de dag van de jaarvergadering, begin en einde van het boekjaar, de bepalingen in verband met het aanleggen van de reserves, winstverdeling en de verdeling van het na vereffening overblijvende saldo zoals zij reeds in de bestaande statuten vermeld werden en ongewijzigd blijven - aanpassing van : a) uur algemene vergadering; b) vertegenwoordiging op de algemene vergadering en c) procedure zetelverplaatsing. 3. Coördinatie van de statuten. Om tot de vergadering toegelaten te worden dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de wet en de statuten. (8018)

Cagima, naamloze vennootschap,
Frankrijklei 107, 2000 Antwerpen
 Antwerpen RPR 406.464.642

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering op 31/03/2004 om 10.30 uur, ten kantore van notaris Patrick De Bus-Sergeyssens, te Antwerpen (Borgerhout), Helmstraat 68. Agenda : 1. bepaling dat het toegestaan kapitaal 1.239.467,60 euro bedraagt, 2. machtiging aan de raad van bestuur om in het kader van het toegestaan kapitaal het kapitaal te verhogen tot 1.239.467,60 euro. 3. Integrale vernieuwing van de statuten, aangepast aan het thans van toepassing zijnde Wetboek van vennootschappen met ondermeer de corporate governance - de invoering van het directiecomité, waarbij ondermeer de naam, de rechtsvorm, de duur, de zetel, het doel, het kapitaal, de externe vertegenwoordigingsmacht, de dag en uur van de jaarvergadering, begin en einde van het boekjaar, de bepalingen in verband met het aanleggen van de reserves, winstverdeling en de verdeling van het na vereffening overblijvende saldo zoals zij reeds in de bestaande statuten vermeld werden en ongewijzigd blijven - aanpassing van : a. aantal bestuurders; b. schriftelijke beraadslaging raad van bestuur; c. vertegenwoordiging op de algemene vergadering en d) opheffing stemkracht beperking. 4. Coördinatie van de statuten. Om tot de vergadering toegelaten te worden dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de wet en de statuten. (8019)

Openbare Besturen en Technisch Onderwijs

**Administrations publiques
 et Enseignement technique**

OPENSTAANDE BETREKKINGEN – PLACES VACANTES

Gemeente Haaltert

Het gemeentebestuur van Haaltert gaat over tot de aanwerving van een bestuurssecretaris grondgebiedzaken (burgerlijk of industrieel ingenieur of architect) (m/v), in voltijds statutair verband.

Kandidaturen dienen, samen met een :

afschrift van het vereiste diploma, en
 curriculum vitae, en

origineel bewijs van goed gedrag en zeden (mag niet langer dan drie maanden geleden zijn uitgereikt).

Uiterlijk op vrijdag 16 april 2004 in het bezit te zijn van het college van burgemeester en schepenen.

Kandidaturen dienen aangetekend verstuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Hoogstraat 41, 9450 Haaltert, of tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op de burelen van het secretariaat, zelfde adres, eerste verdieping (kandidaturen per mail worden niet aanvaard !).

De functiebeschrijving, de toelatingsvoorwaarden, het examenprogramma en nadere inlichtingen zijn te bekomen op hetzelfde adres.

Tel. 053-85 86 17.

E-mail : hilde.buyl_2@publilink.be

Aanwervingsvoorwaarden :

1. Diploma : in het bezit zijn van een diploma van :

hetzij industrieel ingenieur;

hetzij burgerlijk ingenieur;

hetzij architect.

2. En slagen voor een aanwervingsexamen. (8020)

Het gemeentebestuur van Haaltert gaat over tot de aanwerving van een technisch assistent D1-D3 (machinewerker) (m/v), in voltijds statutair verband.

Kandidaturen dienen, samen met een :

curriculum vitae, en

origineel bewijs van goed gedrag en zeden (mag niet langer dan drie maanden geleden uitgereikt zijn).

Uiterlijk op vrijdag 16 april 2004 in het bezit te zijn van het college van burgemeester en schepenen.

Kandidaturen dienen aangetekend verstuurd te worden aan het college van burgemeester en schepenen, Hoogstraat 41, 9450 Haaltert, of tegen ontvangstbewijs afgegeven te worden op de burelen van het secretariaat, zelfde adres, eerste verdieping (kandidaturen per mail worden niet aanvaard !).

De functiebeschrijving, de toelatingsvoorwaarden, het examenprogramma en nadere inlichtingen zijn te bekomen op hetzelfde adres.

Tel. 053-85 86 17.

E-mail : hilde.buyl_2@publilink.be

Aanwervingsvoorwaarden :

1. Slagen voor een aanwervingsexamen. (8021)

Stad Diksmuide

Het stadsbestuur van Diksmuide werft aan in statutair verband :

Coördinator technische dienst (m/v).

U bezit een diploma industrieel ingenieur of daarmee gelijkgesteld. Als coördinator stedelijke technische dienst leidt en coördineert u de werkzaamheden binnen de technische dienst. Tevens werkt u beleidsvoornemens uit tot effectieve dossiers. U bent verantwoordelijk voor het beheer van de infrastructuur en de financiële budgetten van de technische dienst. U hebt zes jaar relevante ervaring.

Sociaal coördinator (m/v).

U bezit een diploma van het sociaal hoger onderwijs van het korte type of daarmee gelijkgesteld. U bent verantwoordelijk voor de organisatie, de coördinatie, de planning van alle werkzaamheden, alsook de financiële implicaties ervan. U bent verantwoordelijk voor de afdeling sociale zaken, waaronder ook het dienstencentrum « Ten Patershove » valt.

U hebt zes jaar relevante ervaring.

Vraag de aanwervingsvoorwaarden, de functieomschrijving en het examenprogramma aan bij de personeelsdienst, Grote Markt 6, te 8600 Diksmuide, tel. 051-51 91 33 of e-mail : personeelsdienst@stad.diksmuide.be

Solliciteren kan door een brief met curriculum vitae en een kopie van uw diploma te brengen of aangetekend te versturen naar het college van burgemeester en schepenen, Grote Markt 6, 8600 Diksmuide. Hou er rekening mee dat uw sollicitaties ten laatste op 5 april 2004 moet toekomen (ontvangsbewijs of postdatum geldt als bewijs). (8022)

Gemeente Hamme (O.-VI.)

Aanwerving van twee onderluitenanten bij de gemeentelijke vrijwillige brandweer Hamme (m/v).

De kandidaten dienen op datum van hun indiensttreding te voldoen aan volgende voorwaarden:

Belg zijn;

ten minsten 21 jaar oud;

een minimale lengte hebben van 1,60 m.;

van goed zedelijk gedrag zijn;

in orde zijn met de dienstplichtwetten;

zijn hoofdverblijfplaats hebben in de gemeente waar de brandweerdienst gevestigd is;

houder zijn van een diploma of getuigschrift dat ten minste toegang verleent tot de betrekkingen van niveau 2 bij de federale overheidsdiensten, vermeld in bijlage I bij het voormelde koninklijk besluit van 2 oktober 1937.

De kandidaturen dienen aangetekend ingezonden te worden aan het adres van de heer Van de Castele, Paul, burgemeester, Markt 1, 9220 Hamme, tegen uiterlijk 19 april 2004.

De kandidaten zullen aan selectieproeven onderworpen worden om hun technische vaardigheden, hun geschiktheid tot leidinggeven, hun maturiteit en de manier waarop zij hun eigen ideeën uiteenzetten, te beoordelen.

De kandidaten die geschikt bevonden zijn voor de selectieproeven moeten zich onderwerpen aan een geneeskundig onderzoek.

De medisch geschikte kandidaten worden onderworpen aan proeven inzake lichamelijke geschiktheid.

Er is een proeftijd van één jaar.

Het op proef benoemde personeelslid moet voor het einde van zijn proeftijd het brevet van officier behalen overeenkomstig het koninklijk besluit van 8 april 2003. (8023)

Gemeente Keerbergen

Openverklaring betrekkingen onderhoudspersoneel met werfreserve, niveau E1-E3, bekendmaking, uitvoering raadsbesluit 16 februari 2004.

Het gemeentebestuur van Keerbergen brengt ter kennis dat er twee deeltijdse betrekkingen van onderhoudspersoneelslid gemeentehuis te begeven zijn en dit als volgt :

1 deeltijdse betrekking van 25 uur;

1 deeltijdse betrekking van 21 uur;

met werfreserve ten belope van drie jaar, in statutair verband, te begeven zijn.

Voor deze betrekkingen komen zowel mannen als vrouwen in aanmerking.

Geen specifieke diplomaverenissen.

De kandidaten moeten slagen in een, door de gemeente ingericht, aanwervingsexamen.

De kandidaturen moeten uiterlijk op 6 april 2004 per aangetekend schrijven aan het gemeentebestuur verzonden (postdatum geldt als bewijs).

Bij de sollicitatie te voegen stukken :

uittreksel uit de geboorteakte;

bewijs van goed zedelijk gedrag (maximum 3 maanden oud);

militiegetuigschrift (voor de mannelijke kandidaten).

Verdere informatie is op eenvoudige aanvraag te bekomen op het gemeentesecretariaat, Gemeenteplein 10, 3140 Keerbergen (tel. 015-50 90 10). (8024)

Ville de Spa

Le collège échevinal de la ville de Spa lance un appel public en vue de pourvoir à un emploi de conseiller en aménagement du territoire et en environnement au grade d'A1 spécifique (emploi statutaire).

Les conditions d'accès à cet emploi sont les suivantes :

1. Etre Belge ou citoyen de l'Union européenne.

2. Etre de bonnes conduite, vie et mœurs.

3. Etre âgé de 18 ans au moins.

4. Pour les candidats masculins, être en règle vis-à-vis des lois sur la milice.

5. Etre titulaire d'un diplôme d'architecte ou d'ingénieur-architecte ou de tout diplôme de l'enseignement universitaire comprenant ou complété par une formation en aménagement du territoire et en environnement d'un minimum de 150 heures, avec un minimum de 30 heures clairement dédiées dans chacune des deux matières.

6. Réussir un examen comportant :

une épreuve écrite de formation générale (épreuve éliminatoire);

des épreuves écrites sur les matières suivantes : CWATUP/Urbanisme - RGPE/Environnement;

une épreuve orale, à savoir un entretien sur des questions d'ordre général permettant d'apprécier le sens de la communication du candidat.

7. Le candidat retenu devra en outre être reconnu, par le service public de médecine du travail, physiquement apte à exercer l'emploi.

Les candidatures, accompagnées des documents justificatifs (extrait d'acte de naissance, certificat de bonnes conduite vie et mœurs récent, copie certifiée conforme à l'original des titres requis), seront adressées à M. le bourgmestre de Spa, rue de l'Hôtel de Ville 44, 4900 Spa, et devront lui parvenir avant le 2 avril 2004, à 11 heures.

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au service du secrétariat communal, tél. 087-79 53 60. (8025)

Le collège échevinal lance un appel public en vue de recruter un agent technique (D7) chargé de la mise en œuvres des mesures de protection des eaux souterraines de Spa et environs (engagement sous le régime du contrat de travail à durée déterminée - cinq ans).

Les conditions d'accès à cet emploi sont les suivantes :

1. Etre Belge ou citoyen de l'Union européenne.

2. Etre de bonnes conduite, vie et mœurs.

3. Etre âgé de 18 ans au moins.

4. Pour les candidats masculins, être en règle vis-à-vis des lois sur la milice.

5. Être titulaire d'un diplôme de l'enseignement technique secondaire supérieur - orientation travaux publics.

6. Réussir un examen comportant :

une épreuve écrite de formation générale : dictée - dissertation (épreuve éliminatoire);

une épreuve écrite sur des domaines administratifs, techniques et environnementaux;

une épreuve orale permettant d'apprécier le sens de la communication du candidat.

7. Le candidat retenu devra en outre être reconnu, par le service public de médecine du travail, physiquement apte à exercer l'emploi en cause.

Les candidatures, accompagnées des documents justificatifs (extrait d'acte de naissance, certificat de bonnes conduite vie et mœurs récent, copie certifiée conforme à l'original des titres requis), seront adressées à M. le bourgmestre de Spa, rue de l'Hôtel de Ville 44, 4900 Spa. Elles devront lui parvenir avant le 2 avril 2004, à 11 heures.

Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser au secrétariat communal, tél. 087-79 53 60. (8026)

Commune d'Uccle

La commune d'Uccle recrute (h/f) :

Des juristes.

Licence en droit.

Des assistants administratifs.

Enseignement secondaire supérieur.

Des adjoints administratifs.

Enseignement secondaire inférieur.

Minimum 18 ans au 30 avril 2004.

Connaissance de la seconde langue.

Renseignements : 02-348 67 57 ou 58, jusqu'au 30 avril 2004.

Service du personnel, rue Xavier de Bue 20, 1180 Bruxelles. (8027)

Gemeente Ukkel

De gemeente Ukkel werft aan (m/v) :

Juristen.

Licentie in de rechten.

Administratieve assistenten.

Hoger middelbaar onderwijs.

Administratieve adjuncten.

Lager middelbaar onderwijs.

Minimum 18 jaar op 30 april 2004.

Kennis van de tweede taal.

Inlichtingen : 02-348 67 57 of 58 tot 30 april 2004.

Personeelsdienst, Xavier De Buestraat 20, 1180 Brussel. (8027)

Gerechtelijke akten en uittreksels uit vonnissen

Actes judiciaires et extraits de jugements

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 490 van het Strafwetboek

Publication faite en exécution de l'article 490 du Code pénal

*Misdrijven die verband houden met de staat van faillissement
Infractions liées à l'état de faillite*

Rechtbank van eerste aanleg te Hasselt

Bij definitief vonnis, d.d. 19 februari 2003, heeft de correctionele rechtbank van het arrondissement Hasselt, 15e kamer.

Van Dijck, Willy Isidoor Medard, geboren te Diest op 2 augustus 1953, bestuursafgevaardigde, wonende rue des Alliés 42, 6800 Libramont-Chevigny.

Plichtig verklaard van : te Tessenderlo, Scherpenheuvel-Zichem (gerechtelijk arrondissement Leuven), Libramont-Chevigny (gerechtelijk arrondissement Neufchâteau), tussen 25 mei 2000 en 5 juli 2002.

Als bestuurder in rechte of in feite van een gefailleerde handelsvennootschap, namelijk als afgevaardigd bestuurder van Willy Van Dijck N.V., H.R. Hasselt 95192, als zodanig verklaard bij vonnis van 25 mei 2000 van de rechtbank van koophandel te Hasselt.

A. Bij inbreuk op artikel 489ter 2 S.W., met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden de boeken of bescheiden bedoeld in hoofdstuk I van de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding en de jaarrekening van de ondernemingen, geheel of gedeeltelijk te hebben doen verdwijnen, namelijk de boekhouding voor kalenderjaar 2000, alzo de samenstelling van de massa van het faillissement onmogelijk gemaakt te hebben.

B. Bij inbreuk op artikel 489ter 1 S.W., met bedrieglijk opzet of met het oogmerk om te schaden een gedeelte te hebben verduisterd of verborgen, te weten niet nader bepaalde onroerende goederen, gelegen te Canada, of de opbrengst van de verkoop ervan, alsmede 2 GSM's.

C. Bij inbreuk op artikel 489ter 2 S.W., zonder wettig verhinderd te zijn, verzuimd te hebben de verplichting tot het verlenen van medewerking aan de curator, na te leven.

Hem veroordeeld tot :

Een hoofdgevangenisstraf van tien maanden en een geldboete van 300 euro, gebracht op 1.500 euro, subsidiair zestig dagen gevangenisstraf, een vergoeding van 25 euro, een verplichte bijdrage van 10 euro (gebracht op vijftig euro), en tot de kosten van de publieke vordering gebroot op de som van 20,30 euro, voor de feiten A en C samen.

Verklaart beklagde niet plichtig aan het hem ten laste gelegde feit B zoals in de dagvaarding omschreven en spreekt hem hiervan vrij zonder kosten.

Betaling aan de burgerlijke partij de som van één euro provisioneel, te vermeerderen met de vergoedende en de gerechtelijke intresten en de kosten.

Beveelt dat bij toepassing van artikel 490 strafwetboek huidig vonnis op kosten van beklagde, bij uittreksel en op de wijze en vormen bepaald bij voornoemd artikel, zoals bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*.

Hasselt, 10 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Barée. (8028)

Bij definitief vonnis, d.d. 23 april 2003, heeft de correctionele rechtbank van het arrondissement Hasselt, 15e kamer.

Poeck, Wim, geboren te Temse op 15 januari 1973, manager, wonende te 3550 Heusden-Zolder, Nieuwstraat 162.

Plichtig verklaard van :

A. te Houthalen-Helchteren, tussen 16 maart 2000 en 17 september 2000 :

als natuurlijk persoon handelaar die zich in staat van faillissement bevindt, bij inbreuk op artikel 489bis 4 S.W., met het oogmerk om de faillietverklaring uit te stellen, verzuimd te hebben binnen de bij artikel 9 van de faillissementswet gestelde termijn van één maand aangifte te doen van het faillissement;

B. te Houthalen-Helchteren, van 15 februari 1996 tot en met 17 maart 2000 :

bij inbreuk op artikel 44 van het koninklijk besluit van 20 juli 1964 tot coördinering van de wetten betreffende het handelsregister, een handelswerkzaamheid te hebben uitgeoefend waarvoor hij niet ingeschreven was in het handelsregister.

Hem veroordeeld tot :

Een hoofdgevangenisstraf van één maand en een geldboete van 200/40,3399 euro, gebracht op 991,57 euro, subsidiair zestig dagen gevangenisstraf, voor feit A en tot een geldboete van 50/40,3399 euro gebracht op 247,89 euro, subsidiair een gevangenisstraf van vijftien dagen, voor feit B, een vergoeding van 25 euro, een verplichte bijdrage van 10 euro (gebracht op vijftig euro), en tot de kosten van de publieke vordering begroot op de som van 23,95 euro.

Beveelt dat bij toepassing van artikel 490 strafwetboek huidig vonnis op kosten van beklaagde, bij uittreksel en op de wijze en vormen bepaald bij voornoemd artikel, zal bekendgemaakt worden in het *Belgisch Staatsblad*.

Hasselt, 10 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) L. Barée. (8029)

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1 van het Burgerlijk Wetboek

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er} du Code civil

*Aanstelling voorlopig bewindvoerder
Designation d'administrateur provisoire*

Vrederecht van het vierde kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederecht van het kanton Antwerpen, verleend op 9 maart 2004, werd de heer Ooms, Björn, gedomicilieerd handelstraat 45, bus 5, te 2060 Antwerpen, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Wuyts, Dirk, advocaat, met kantoor Everdijstraat 43, te 2000 Antwerpen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Maton, Lucrèce. (62392)

Vrederecht van het derde kanton Brugge

Beschikking d.d. 27 februari 2004 van de heer vrederechter van het derde kanton Brugge verklaart dat Steen, Robertina, geboren te Zedelgem op 30 september 1910, wonende te 8200 Brugge (Sint-Andries), Zandstraat 10, niet in staat is haar goederen te beheren.

Voegt haar toe als voorlopig bewindvoerder : De Vestele, Albrecht, haar echtgenoot, wonende eveneens te 8200 Brugge (Sint-Andries), Zandstraat 10.

Brugge, 12 maart 2004.

De hoofdgriffier, (get.) De Mey, Noel. (62393)

Vrederecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 11 maart 2004, werd de heer De Decker, Eddy, geboren te Waarschoot op 11 mei 1957, gemeentearbeider, wonende te 9950 Waarschoot, Zevenbunders 25, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mr. Vande Rostyne, Frank, advocaat, wonende te 9950 Waarschoot, Kere 9.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 17 februari 2004.

Eeklo, 15 maart 2004.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Cauwenberghe, Guy. (62394)

Vrederecht van het kanton Genk

Vonnis d.d. 11 maart 2004 :

verklaart Leppens, Maria Elisabeth, geboren te Lommel op 25 december 1916, wonende te 3600 Genk, Winterslagstraat 33, bus 72, verblijvende in ZOL, Campus André Dumont, Stalenstraat 2, te 3600 Genk, niet in staat zelf haar goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van der Lint, Carolina Adriana Maria, gepensioneerde, wonende te 3600 Genk, Hooiplaats 14B.

Genk, 15 maart 2004.

De hoofdgriffier, (get.) Thijs, Lode. (62395)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 4 maart 2004, werd Vervae, Maurits, geboren te Gent op 21 juni 1923, wonende te 9000 Gent, Zilverhof 2C, verblijvende te 9000 Gent, AZ Jan Palfijn, Henri Dunantlaan 5, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vervae, Isabelle, wonende te 9031 Gent, Treinstraat 2.

Gent, 15 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (62396)

Vrederecht van het derde kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het vrederecht van het derde kanton Gent, verleend op 10 maart 2004, werd Van Lerberge, Leon, geboren in het rustoord Ave Maria te 9940 Evergem, Hooiwege 1, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Lerberge, Vera, wonende te 9820 Merelbeke, Avenskouter 15.

In toepassing vanaf datum, neerlegging verzoekschrift ter griffie op 9 februari 2004.

Gent, 15 maart 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Desal, Caroline. (62397)

Vrederecht van het kanton Leuven-3

Beschikking d.d. 11 maart 2004 :

verklaart Dirickx, Bernard, geboren op 20 juni 1954, wonende te 1820 Melsbroek, Kerkstraat 2A, verblijvende in UZ Gasthuisberg, Herestraat 49, te 3000 Leuven, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Verhaeren, Brigitta, advocaat, kantoorhoudende te 1820 Steenokkerzeel, Braambos 4.

Leuven, 12 maart 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Janssens, Carina. (62398)

Beschikking d.d. 11 maart 2004 :

verklaart Thill, Marie-Marguerite, geboren te Differdange (Luxemburg) op 2 januari 1920, wonende te 3080 Tervuren, Wandelaarstraat 9, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Van den Berghe, Myriam, advocaat, kantoorhoudende te 3080 Tervuren, Robianostraat 4.

Leuven, 15 maart 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Janssens, Carina. (62399)

Beschikking d.d. 4 maart 2004 :

verklaart Wyns, Everilda Andrée, geboren te Huizingen op 18 februari 1938, wonende te 1030 Schaarbeek, Generaal Meiserplein 14/B14, verblijvende in UZ Sint-Pieter, Brusselsestraat 69, te 3000 Leuven, niet in staat zelf de goederen te beheren;

voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Vandewalle, Lodewijk Valeer, geboren te Sint-Martens-Bodegem op 29 november 1939, wonende te 3001 Heverlee, Idalaan 6.

Leuven, 12 maart 2004.

De e.a. adjunct-griffier, (get.) Janssens, Carina. (62400)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 4 maart 2004, werd Gosselin, Jan, geboren te Wilrijk op 4 december 1947, wettelijk gedomicilieerd te 2845 Niel, Elisabethlaan 6, verblijvende in het Psychiatrisch Centrum Sint-Norbertus, Stationsstraat 22c, te 2570 Duffel, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van Looy, Christiane, wonende te 2850 Boom, F. De Schutterlaan 21/7.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (62401)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 11 maart 2004, werd het mandaat van de voorlopige bewindvoerder : Van den Plas, Christel, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Gulden-sporenlaan 136, aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, d.d. 21 mei 2002, wat betreft het beheer van de spaargelden van Herrygers, Dirk, geboren op 25 augustus 1978, wonende te 2560 Kessel (Nijlen), Bevelsesteenweg 81B, uitgebreid tot het beheer van alle goederen.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (62402)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 11 maart 2004, werd Holemans, Maria, geboren te Lier op 17 maart 1925, wettelijk gedomicilieerd te 2500 Lier, Mechelsesteenweg 71, verblijvende in het Heilig Hartziekenhuis, Mechelsestraat 24, te 2500 Lier, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van den Plas, Christel, advocaat, met kantoor te 2500 Lier, Gulden-sporenlaan 136.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (62403)

Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel, verleend op 5 maart 2004, werd Van Braeckel, Gabrielle Suzanne Antonetta, geboren te Hamont op 26 juli 1911, gedomicilieerd en met huidige verblijfplaats Tuinstraat 29, 3920 Lommel, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Vanesch, Guido, wonende Langvennestraat 229, 3511 Kuringen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Anja Verpoorten. (62404)

Vrederecht van het tweede kanton Sint-Niklaas

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 15 maart 2004, werd Coleman, Albert, geboren te Sint-Niklaas op 12 mei 1906, wonende te 9111 Sint-Niklaas (Belsele), Molenwijk 70, niet in staat verklaard om zelf zijn goederen te beheren, en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Coleman, Rogitta, geboren te Belsele op 24 mei 1945, wonende te 9111 Sint-Niklaas (Belsele), Molenwijk 15.

Sint-Niklaas, 15 maart 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Michiels, Gert. (62405)

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Sint-Niklaas, verleend op 15 maart 2004, werd Smits, David, geboren te Antwerpen op 2 augustus 1980, wonende te 9190 Stekene, Koestraat 14, niet in staat verklaard om zelf zijn goederen te beheren, en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Mahieu, Godelieve, wonende te 9190 Stekene, Koestraat 14.

Sint-Niklaas, 15 maart 2004.

De adjunct-griffier, (get.) Michiels, Gert. (62406)

Vrederecht van het kanton Tielt

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Tielt, verleend op 3 maart 2004, werd de heer Vandevoorde, Henri Marcel, geboren te Schuiferskapelle op 2 december 1923, wonende te 8700 Tielt, Veldstraat 34, niet in staat verklaard zelf zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : de heer Vandevoorde, Robert Omer, geboren te Tielt op 26 februari 1953, kinesist, wonende te 8740 Pittem, Pastoor Juliaan Claerhoutstraat 2.

Tielt, 12 maart 2004.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Strosse, Hilda. (62407)

Vrederecht van het kanton Willebroek

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 11 maart 2004, werd Cosijns, Elivre Adrienne Irma, geboren te Kruishoutem op 14 februari 1920, wonende te 2880 Bornem, Stationsstraat 29, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Van den Broeck, Jean Jozef Marie, geboren te Bornem op 28 mei 1948, wonende te 2880 Bornem, Puursesteenweg 295.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 5 maart 2004.

Willebroek, 11 maart 2004.

De waarnemend hoofdgriffier, (get.) Lemmens, Danny. (62408)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Willebroek, verleend op 11 maart 2004, werd Van Straeten, Angela, geboren te Hingene op 4 september 1921, wonende te 2880 Bornem, Vleminckxstraat 7, doch verblijvende in de Sint-Jozefkliniek, te 2880 Bornem, Kasteelstraat 23, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder : Spiessens, Esther, geboren te Hingene op 2 juni 1948, wonende te 2880 Bornem, Kluisstraat 19.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 1 maart 2004.

Willebroek, 11 maart 2004.

De waarnemend hoofdgriffier, (get.) Lemmens, Danny. (62409)

Justice de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath

Suite à la requête déposée le 8 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton d'Ath-Lessines, siège d'Ath, rendue le 2 mars 2004, Mme Véronique Coulon, domiciliée rue du Chemin de Fer 19, à 7800 Ath, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Dominique Surquin, square Saint-Julien 20A, à 7800 Ath.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Marbaix, Marie-Jeanne. (62410)

Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne

En suite à la requête déposée le 16 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendue le 5 mars 2004, Mme Schultz, Anne-Marie, née le 21 juillet 1925 à Hollange, sans profession, veuve, domiciliée Honville 48, à 6637 Hollange, résidant « L'Age d'Or », route de Marche 1, à 6600 Bastogne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Kerger, Marie-Ange, domiciliée chemin des Roches 22, à 6600 Bastogne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (62411)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 16 février 2004, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Charleroi, rendue le 2 mars 2004, Coudeville, Emmanuelle, née à Lobbes le 2 novembre 1982, domiciliée à 6060 Charleroi, chaussée de Châtelet 78, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Coudeville, Jean-Marc, né à Charleroi le 7 mai 1960, domicilié à 6060 Charleroi, chaussée de Châtelet 78.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Bultynck, Fabienne. (62412)

Justice de paix du deuxième canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 13 février 2004, par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Charleroi, rendue le 11 mars 2004, Mme Minschaert, Yvette, née à Villers-la-Tour le 16 avril 1924, domiciliée à 6061 Montignies-sur-Sambre, home « Hicguet », rue du Poirier 127, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Herinne, Eric, avocat à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 23/18.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Demarteau, Jean-Marie. (62413)

Justice de paix du troisième canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 29 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Charleroi, rendue le 5 mars 2004, Tancre, Nelly Hélène Alphonsine Ghislaine, née à Dongelberg le 22 janvier 1932, domiciliée à 6041 Gosselies, rue Joseph Wauters 4/B1, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Gille, Nathalie, domiciliée à 6041 Gosselies, rue Theys 15.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Desart, Valérie. (62414)

Justice de paix du cinquième canton de Charleroi

Par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 1^{er} mars 2004, le nommé Vandenschrick, Joseph Henri Marie Ghislain, célibataire, né à Namur le 25 juin 1969, domicilié à 5140 Sombreffe, chaussée de Nivelles 69, résidant à Charleroi, ex-Marchienne-au-Pont, rue de l'Hôpital 55, Hôpital Vincent Van Gogh, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Tramasure, Sébastien, avocat, domicilié à Charleroi, ex-Mont-sur-Marchienne, avenue Paul Pastur 136.

Requête déposée le 4 février 2004.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint, (signé) Fabienne Hiernaux. (62415)

Justice de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de Couvin

Suite à la requête déposée le 20 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Couvin-Philippeville, siège de 5660 Couvin, rendue le 8 mars 2004, Mme Bogaert, Yvonne Marthe Marie Joséphine Ghislaine, née le 9 octobre 1924 à Dinant, home « Edelweiss », route du Viroin 17, à 5680 Gimnée, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Donnay, Geneviève, avocat, dont le cabinet est établi rue Jean Chot 27, à 5670 Olloy-sur-Viroin.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Dussenne, Dominique. (62416)

Justice de paix du canton de Fléron

Suite à la requête déposée le 23 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Fléron, rendue le 10 février 2004, Mme Orban, Aurélie, née le 10 décembre 1920 à Erezée, domiciliée « Les Hirondelles », voie de l'Ardenne 77-79, à 4052 Beaufays, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Gérard, Liliane, épouse Fourny, prépensionnée, domiciliée allée des Moissons 7, à 4052 Beaufays.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Josiane Guiot. (62417)

Justice de paix du canton de Florennes-Walcourt, siégeant à Florennes

Suite à la requête déposée le 6 janvier 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Florennes-Walcourt, siégeant à Florennes, rendue le 11 mars 2004, M. Charlier, Nicolas, né à Namur le 1^{er} juin 1970, domicilié route de Mettet 68, bte 4, à 5620 Florennes, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Charlier, Daniel, enseignant, domicilié à 5620 Florennes, rue d'Oret 10.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fourneau, Christian. (62418)

Justice de paix du canton d'Ixelles

Par ordonnance de Mme le juge de paix du canton d'Ixelles, du 4 mars 2004, M. Czarnolewski, Henri, né à Etterbeek le 15 mars 1953, célibataire, domicilié à 1050 Ixelles, home Farra, avenue du Derby 22, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Derveaux, Dominique, avocat, ayant son cabinet à 2018 Antwerpen 1, De Damhouderestraat 13.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Decoster, Jocelyne. (62419)

Justice de paix du canton de Jette

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 9 mars 2004, suite à la requête déposée le 4 mars 2004, le nommé Kestelyn, Julien, né le 22 avril 1920, domicilié à 1090 Jette, avenue Charles Woeste 83, demeurant à la résidence Archambeau, rue de Levis Mirepoix 15, à 1090 Jette, a été déclaré incapable de gérer ses biens et pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Mlle Sandrine Valvekens, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (62420)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 9 mars 2004, suite à la requête déposée le 27 février 2004, la nommée Reine Michaux, née le 13 mars 1917, domiciliée à 1090 Jette, rue Vandervleet 32/2, mais résidant actuellement à 1020 Bruxelles, place Van Gehuchten 4, hôpital Brugmann, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mlle Sandrine Valvekens, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (62421)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Jette, en date du 9 mars 2004, suite à la requête déposée le 4 mars 2004, la nommée Saussez, Rose, née le 20 avril 1926, domiciliée à 1090 Jette, avenue Charles Woeste 83, résidant résidence Archambeau, rue de Levis Mirepoix 15, à 1090 Jette, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mlle Sandrine Valvekens, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (62422)

Justice de paix du canton de La Louvière

Suite à la requête déposée le 1^{er} mars 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, rendue le 9 mars 2004, Deviere, Jeannine Bertha, née à Carnières le 12 mai 1924, veuve, domiciliée à 7110 Maurage, « Le Manoir Saint-Jean », rue Reine Astrid 238, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Thirion, Daniel Joseph Denis, domicilié à 7100 La Louvière, rue de la Poterie 38.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Malengrez, Marie-Paule. (62424)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 11 février 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 5 mars 2004, M. De Smet, Louis, né le 25 août 1914 à Liège, domicilié rue Maghin 13, à 4000 Liège, résidant résidence « Les Lilas », rue Boverie 484, à 4100 Seraing, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. De Smet, Henri, domicilié rue du 8 Mai 1945 8, à 4624 Romsée.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (62425)

Suite à la requête déposée le 10 février 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 24 février 2004, Mme Rolin, Gilberte, née le 7 janvier 1933 à Dinant, domiciliée rue du Rond Chêne 86, à 5020 Vedrin, résidant Ipal, site Le Péri, Montagne-Sainte-Walburge 4bis, à 4000 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Herbinia, Béatrice, secrétaire, domiciliée rue du Snapeux 134, à 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (62426)

Suite à la requête déposée le 11 février 2004, par décision du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 5 mars 2004, Mme Valkenborgh, Joanna, née le 9 août 1917 à Hoeselt, domiciliée rue Maghin 13, à 4000 Liège, résidant résidence, « Les Lilas », rue Boverie 484, à 4100 Seraing, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. De Smet, Henri, domicilié rue du 8 Mai 1945 8, à 4624 Romsée.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Rossillion, Joseph. (62427)

Justice de paix du premier canton de Mons

Suite à la requête déposée le 2 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du premier canton de Mons, rendue le 8 mars 2004, M. Dhaese, Guy, né le 23 mars 1948 à Bayenga (ex-Congo belge), invalide, domicilié rue de Mons 409bis, à 7011 Ghlin, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Beauvois, Xavier, avocat, domicilié place du Parc 34, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Henry, Véronique. (62428)

Justice de paix du second canton de Namur

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Namur, en date du 11 mars 2004, le nommé Pessah, Patrick, né le 17 mars 1959, domicilié à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, ruelle de la Saurée 3, résidant à l'H.N.P. Saint-Martin, rue Saint-Hubert 84, à 5100 Dave, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Dominique Rasquin, avocat à 5000 Namur, rue Pépin 32.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Annie Grégoire. (62429)

Justice de paix du canton de Saint-Gilles

Par jugement du juge de paix du canton de Saint-Gilles, en date du 24 février 2004, la nommée Paesmans, Yvonne, veuve de Wyna, Antoine Léopold, née à Ixelles le 7 août 1926, domiciliée à 1060 Saint-Gilles, avenue Ducpétiaux 144, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : M. Celani, Serge, allée des Geais 50, à 5600 Philippeville.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Denhaen, Robert. (62430)

Justice de paix du deuxième canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Schaerbeek, en date du 15 mars 2004, rendue sur requête déposée le 24 février 2004, Delneste, Sébastien Jean-Paul M.-C., petit-fils, né à Anderlecht le 28 décembre 1977, domicilié à 1320 Beauvechain, rue Longue 93, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire des biens de Mottin, Pierre Jean Marie, né à Hannut le 14 janvier 1926, époux Parent, Hélène, résidant actuellement à 1030 Schaerbeek, rue de Linthout 65, à la seniorie Linthout, domicilié à 1200 Woluwe-Saint-Lambert, avenue Louis Gribaumont 181/b10.

Pour extrait certifié conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Marc Davin. (62431)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont, en date du jeudi 11 mars 2004, Mme Jamotte, Monique Aline Josée, veuve de Ponsart, André, née à Jemeppe le 14 avril 1940, domiciliée et résidant avenue des Bouleaux 1, à 4130 Tilff (Esneux), a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, à savoir : Mme Ponsart, Natalie, domiciliée rue de l'Arbre-Courte-Joie 120, à 4000 Liège (Rocourt).

Sprimont, le 15 mars 2004.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte. (62432)

Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 6 février 2004, par ordonnance du 19 février 2004, Mme Tiblemont, Séverine, née à Namur le 8 septembre 1980, domiciliée à 5100 Namur (Jambes), Comognes de Jambes 141/12, résidant C.N.W.L., allée de Clerlande 6, à 1340 Ottignies, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Toussaint, Jean-Claude, domicilié à 5000 Namur, boulevard d'Herbatte 171.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (62433)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Suite à la requête déposée le 11 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, rendue le 11 mars 2004, Dumont, André, domicilié à 1341 Céroux-Mousty, rue des Coque-rels 91/001, résidant à l'établissement Cliniques universitaires Saint-Luc, service de psychopathologie, avenue Hippocrate 10, à

1200 Woluwe-Saint-Lambert, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de M. Georges Dumont, domicilié à 1020 Bruxelles, clos Wannecouter 8.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Steels, Isabelle. (62434)

Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind

Justice de paix du de Jette

Suite à la requête déposée le 30 décembre 2003, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette rendue le 29 janvier 2004, concernant l'administration provisoire du nommé Raes, Benedikt Jean-Marie, né à Sint-Truiden le 18 mai 1951, domicilié à 1090 Jette, rue Jules Lahaye 292/1/M2, il a été mis fin à la mission d'administrateur provisoire de Mlle Valvekens, Sandrine, avocat, domiciliée à 1050 Ixelles, rue de Livourne 45.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (62435)

Justice de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode

Par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode en date du 15 mars 2004, mettons fin à la mission de Me Moerens, Marcel-Henry, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, avenue du Pesage 61/18, administrateur provisoire des biens de Scheuer, Hélène, née à Bonnevoie (G.D. Luxembourg) le 8 octobre 1910, domiciliée en dernier lieu à 1160 Auderghem, avenue Hermann-Debroux 50, fonctions lui conférées par ordonnance du juge de paix du canton de Saint-Josse-ten-Noode du 10 novembre 1997, suite au décès de la personne protégée survenu à Auderghem, le 16 février 2004.

Le greffier adjoint délégué, (signé) Damien Lardot. (62436)

Justice de paix du canton de Seraing

Suite à la requête déposée le 5 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Seraing rendue le 10 mars 2004, a été levée la mesure d'administration provisoire prise par une première ordonnance du 27 octobre 2000, publiée au *Moniteur belge* du 11 novembre 2000, et par une seconde ordonnance du 21 février 2002, publiée au *Moniteur belge* du 22 mars 2002, à l'égard de M. Gornik, Grégory Jean-Marc Ghislain, de nationalité belge, né le 28 février 1982 à Seraing, sans profession, célibataire, domicilié rue du Chêne 212/1, à 4100 Seraing, résidant rue Thier Potet 10, à 4100 Seraing.

Cette personne étant redevenue capable de gérer ses biens, il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir : Mme Fontaine, Patricia, née le 29 décembre 1960 à Seraing, sans profession, domiciliée rue du Pairay 124A à 4100 Seraing.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Beaudinet, Francine. (62437)

Justice de paix du canton d'Uccle

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Uccle en date du 12 mars 2004, il a été constaté que par le décès, survenu le 5 mars 2004, de M. Gerlache, Jean Louis Eugène, né le 16 novembre 1914, domicilié au home « Le Cambre », à 1170 Watermael-Boitsfort, chaussée de La Hulpe 169, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Burlion, Jean-Luc, avocat, ayant son cabinet à 1190 Bruxelles, avenue Brugmann 164.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (62438)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Vrederegerecht van het vijfde kanton Brussel

Bij beschikking van de vrederechter van het nieuwe vijfde kanton Brussel, d.d. 9 maart 2004, werd er een einde gesteld aan het mandaat van Mr. Daem, Nele, advocate, Ernest Allardstraat 35-37, 1000 Brussel, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over Mevr. Foubert, Veerle, geboren te Sint-Niklaas op 19 maart 1969, Victor Rauterstraat 237, 1070 Anderlecht, met huidige verblijfplaats te 1030 Brussel, medisch centrum « Titeca », Luzernestraat 11.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Mr. Gooris, August, advocaat, Jacques Sermonlaan 105, 1090 Brussel.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Marcel Pauwels. (62439)

Vrederegerecht van het eerste kanton Kortrijk

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Kortrijk, verleend op 16 februari 2004, werd Mr. De Frene, Els, advocaat, met kantoor te 8530 Harelbeke, A. Pevernagestraat 105, aangesteld als voorlopige bewindvoerder over de heer Deceuninck, Luc Maurice, geboren op 27 december 1955, ongehuwd, gedomicilieerd in heet Psychiatrisch Centrum O.-L.-Vrouw van Vrede, te 8930 Menen, Bruggestraat 59, ter vervanging van Mevr. Dhaene, Jacqueline, wonende te 8500 Kortrijk, Tuighuisstraat 56.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Lambrecht, Greta. (62440)

Vrederegerecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 11 maart 2004, werd Jaspers, Jozef, advocaat, met kantoor te 2000 Antwerpen, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het zesde kanton Antwerpen, op 13 maart 2004 (R.V. 00B154 - Rep.R. 621/200), tot voorlopig bewindvoerder over Beuckelaers, Andy, geboren te Watermaal-Bosvoorde op 18 september 1973, wettelijk gedomicilieerd en verblijvende te 2570 Duffel, Kwakkelenberg 1, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 24 maart 2000, bl. 9431, en onder nr. 62027), met ingang vanaf 1 april 2004 ontslagen van zijn opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Raveschot, Denis, advocaat, met kantoor te 2570 Duffel, Kiliaanstraat 74.

Voor eensluidend uittreksel : de adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (62441)

Justice de paix du canton de Jette

Suite à la requête déposée le 25 février 2004, par ordonnance du juge de paix du canton de Jette rendue le 9 mars 2004, la nommée Van de Velde, Renée, domiciliée à 1083 Ganshoren, drève du Château 9, a été déclarée incapable de gérer ses biens et pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Mme Sandrine Valvekens, avocat, domiciliée à 1050 Bruxelles, rue de Livourne 45, en remplacement de Mme Van Damme, Carine, nommée magistrat.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Stas, Clara. (62423)

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

*Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving
Acceptation sous bénéfice d'inventaire*

Rechtbank van eerste aanleg te Brugge

Op 15 maart 2004.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge.

Voor ons, Danny Jooris, griffier bij dezelfde rechtbank, is verschenen :

Vermeersch, Antoinette Paula, geboren te Moerkerke op 9 mei 1936, weduwe van van Simay, Lucien, wonende te 8340 Damme, Schoeperstraat 10, handelend in haar hoedanigheid van ouder-wettige beheerder over de persoon en de goederen van haar zoon :

Van Simay, Rony, geboren te Brugge op 2 maart 1960, wonende te 8340 Damme, Schoeperstraat 10, in staat van verlengde minderjarigheid verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, tweede kamer, op 16 december 1980.

De comparante verklaart ons, handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van Simay, Lucien Germain, geboren te Blankenberge op 18 december 1937, in leven echtgenoot van Vermeersch, Antoinette, laatst wonende te 8340 Damme, Schoeperstraat 10, en overleden te Damme op 28 oktober 2003.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een afschrift vertoond van de beslissing van de vrederechter van het derde kanton Brugge, verleend op 3 maart 2004, waarbij zij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde verlengd minderjarige de nalatenschap van wijlen Van Simay, Lucien, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Zij heeft tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het Burgerlijk Wetboek, woonplaats te kiezen op het kantoor van Mr. Vincent De Gheldere-Joos, notaris te 8301 Heist-aan-Zee, Graaf d'Ursellaan 36, bus 1, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparante, na gedane lezing, met ons, griffier, heeft ondertekend.

(Get.) A. Vermeersch; D. Jooris; (8030)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent op 16 maart 2004, heeft De Boever, Lucien Arthur, geboren te Hansbeke op 11 december 1943, wonende te 9850 Nevele, Kapellenstraat 39, handelend in eigen naam;

verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Fiers, Antoine Camiel Louise, geboren te Gent op 31 januari 1937, in leven laatst wonende te 9050 Gent (Gentbrugge), J. Vandermeulenstraat 13, en overleden te Gent op 10 juni 1997.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen ter studie van Mr. Jacques De Decker, advocaat te 9000 Gent, Steendam 77-79.

Gent, 16 maart 2004.

De adjunct-griffier, (get.) C. Van Isterdael. (8031)

Rechtbank van eerste aanleg te Tongeren

Ten jare 2004, op 16 januari.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van het gerechtelijk arrondissement Tongeren voor ons, Moens Mireille, griffier is verschenen :

Meex, Angélique Gerarda Barbara, geboren te Geleen op 5 januari 1968, wonende te 3600 Genk, Verbindingslaan 83/L1, in haar hoedanigheid van langstlevende ouder en wettelijke vertegenwoordiger van de bij haar inwonende minderjarige kinderen :

Bammens, Jimmy, geboren te Genk op 8 december 1988;

Bammens, Candy, geboren te Genk op 1 augustus 1992;

die ons in het Nederlands verklaart de nalatenschap van wijlen Bammens, Johnny Simon, geboren te Genk op 12 juni 1965, in leven wonende te Genk, Oude Hoevestraat 24, overleden te Peer op 21 september 2003.

te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven hun rechten te doen gelden binnen de drie maanden te rekenen vanaf de datum van de opnemingsakte in het *Belgisch Staatsblad*.

Dat aangetekend schrijven moet verzonden worden aan Mr. Yves Clercx, notaris met standplaats te Genk.

Waarvan akte opgemaakt op verzoek van de verschijnster en door deze, na voorlezing, ondertekend samen met ons, griffier.

(Get.) M. Moens; (get.) A. Meex.

Voor eensluidend verklaard afschrift afgeleverd aan Meex, Angélique, wonende te Genk.

Tongeren, 16 januari 2004.

De hoofdgriffier, (get.) I. Charlier. (8032)

Tribunal de première instance de Huy

L'an 2004, le 11 mars.

Au greffe du tribunal de première instance de Huy,

A comparu :

Jadot, Jean-Louis, clerc de notaire, domicilié à 4500 Tihange 1A, rue Batti Gérard, agissant en sa qualité de mandataire spécial en vertu d'une procuration faite sous seing privé datée du 26 février 2004 qui restera annexée au présent acte aux noms de :

Bousmanne, Claudi, né à Avennes le 31 mai 1950, domicilié à 4470 Saint-Georges-sur-Meuse, rue Tincelle 78, frère du défunt, agissant à titre personnel.

Bousmanne, Aimé, né à Avennes le 11 juin 1951, domicilié à 4250 Boelhe, rue Belle Vue 8A, frère du défunt, agissant à titre personnel.

Bousmanne, Bernadette, née à Avennes le 9 août 1952, domiciliée à 4280 Hannut, rue Lambert Mottart 46, sœur du défunt, agissant à titre personnel.

lesquels comparants ont déclaré :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Bousmanne, Joel Maurice Ghislain J., né à Huy le 9 avril 1954, de son vivant domicilié à Hannut, Grand Place 19/3, et décédé le 19 juin 2002 à Saint-Nicolas.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparants déclarent faire élection de domicile en l'étude de Jean-Louis Snyers, notaire de résidence à 4280 Hannut, rue Albert I^{er} 91, où les créanciers et légataires sont invités à faire valoir leurs droits par avis recommandés dans les trois mois de la présente insertion.

Dont acte signé, lecture faite par les comparants et le greffier.

(Signatures illisibles). (8033)

Tribunal de première instance de Liège

L'an 2004, le 16 mars.

Au greffe du tribunal de première instance de Liège,

Ont comparu :

Seutin, Murielle, née à Poulseur le 3 novembre 1965, domiciliée à 4100 Seraing, place du 17 novembre 10,

Seutin, Eliane, née à Rocourt le 16 juin 1973, domiciliée à 4530 Villers-le-Bouillet, clos de la Panneterie 7,

lesquelles comparantes ont déclaré :

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Seutin, Roland Joseph Léonard Ernest, né à Oteppe le 20 février 1942, de son vivant domicilié à Vaux-sous-Chèvremont, rue du Général Jacques 45, et décédé le 24 septembre 2003 à Chaudfontaine.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, les comparantes déclarent faire élection de domicile en l'étude de Me Garsou, Christian, notaire à 4530 Villers-le-Bouillet, rue le Marais 7.

Dont acte signé, lecture faite par les comparantes et le greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier chef de service, (signature illisible). (8034)

Tribunal de première instance de Mons

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège le 15 mars 2004, M. Sediri, Slim, né à Braine-le-Comte, le 24 février 1968, domicilié à 7090 Braine-le-Comte, rue d'Italie 11, agissant en son nom personnel;

M. Sediri, Karim, né à Soignies le 1^{er} décembre 1972, domicilié à 7090 Braine-le-Comte, rue des Patiniers 1/bte 1, agissant en son nom personnel;

ont déclaré,

Accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de :

Sediri, Mustapha, né à Menzel Bourguiba (Tunisie), le 15 juin 1944, en son vivant domicilié à Braine-le-Comte, Cité Champ de l'Ange 10, et décédé le 4 février 2004 à Soignies.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Tasset, Dominique, notaire de résidence à 7090 Braine-le-Comte, Grand'Place 30.

Le greffier-chef de service, (signé) Michel Chot. (8035)

Tribunal de première instance de Namur

L'an 2004, le 15 mars.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

M. Luc Defrenne, clerc, domicilié à 5031 Grand Leez, rue de Petit Leez 79, représentant en vertu d'une procuration sous seing privé :

Mme Sevrin, Delphine, domiciliée à 4051 Chaudfontaine (Vaux-sous-Chèvremont), clos Hennekinne 128, agissant en sa qualité d'administrateur provisoire des biens de Mme Chappin, Ginette, nommée à cette fonction par ordonnance du juge de paix du premier canton de Namur en date du 6 janvier 2004 et autorisée par ordonnance de M. le juge de paix Eddy Destrée, du premier canton de Namur en date du 9 mars 2004.

Lequel comparant, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Michel Sevrin, époux de Mme Chappin, Ginette, en son vivant, domicilié à Bouge (Namur), rue du Grand Feu 112, et décédé à Bouge en date du 1^{er} décembre 2003.

Dont acte requis par le comparant, qui après lecture, signe avec nous, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Stéphane Watillon, notaire à 5000 Namur, rue Joseph Saintraint 8.

Namur, le 16 mars 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (8036)

L'an 2004, le 16 mars.

Au greffe du tribunal de première instance de Namur, et par-devant nous, Jacqueline Tholet, greffier, a comparu :

Mme Dupont, Béatrice, née à Auvelais le 26 janvier 1963, veuve de M. Guillaume, Dany, domiciliée à 5190 Spy, rue du Laid-Pas 50, agissant en sa qualité de mère exerçant l'autorité parentale sur la mineure :

Guillaume, Stéphanie (fille du défunt), née à Sambreville le 13 février 1988, domiciliée à Spy, rue du Laid-Pas 50,

et ce dûment autorisée par ordonnance rendue par Mme Micheline Gala, juge de paix du canton de Gembloux-Eghezée, siège de Gembloux, en date du 9 mars 2004.

Laquelle comparante, a déclaré en langue française, agissant comme dit ci-dessus, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Guillaume, Dany, domicilié en son vivant à 5190 Jemeppe-sur-Sambre, rue du Laid-Pas 50, et décédé à Jemeppe-sur-Sambre en date du 11 février 2004.

Dont acte requis par la comparante, qui après lecture, signé avec nous, Jacqueline Tholet, greffier.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître, par avis recommandé, leurs droits, dans un délai de trois mois, à compter de la date de la présente insertion.

Cet avis doit être adressé à Me Charles Tytgat, notaire à 5190 Spy, place de l'Eglise 19.

Namur, le 16 mars 2004.

Le greffier, (signé) Jacqueline Tholet. (8037)

Tribunal de première instance de Tournai

Par acte n° 04-114 dressé au greffe du tribunal de première instance de Tournai, province de Hainaut, le 15 mars 2004 :

Gasmi, Essia Bent Mohamed, née à Ben Arous (Tunisie) le 24 novembre 1962, domiciliée à 7800 Ath, rue de Beaumont 58, agissant en qualité de mère, titulaire de l'autorité parentale sur ses enfants mineurs :

Pottelet, Eddy Housin Maurice Louis, né à Ath, le 14 août 1987;

Pottelet, Samuel Christophe, né à Ath, le 8 mars 1993,

autorisée par ordonnance prononcée le 4 février 2004 par Mme le juge de paix du canton d'Ath-Lessines (siège d'Ath).

Lesquels comparants ont déclaré vouloir accepter sous bénéfice d'inventaire sous seing privé la succession de Pottelet, Léon (dit Freddy), né le 28 septembre 1946 à Ath, en son vivant domicilié à Ath, rue de Beaumont 58, décédé à Bruxelles, le 29 novembre 2003.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

L'élection de domicile est faite chez Me Laurent Barnich, notaire de résidence à Ath.

Tournai, le 15 mars 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Cl. Verschelden. (8038)

Gerechtigd akkoord – Concordat judiciaire

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 9 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a confirmé au sieur Frédéric Balsacq, le bénéficiaire du sursis définitif tel qu'octroyé par jugement du 29 janvier 2002 selon les termes du plan de redressement ou de paiement modifié et soumis le 2 mars 2004 au vote des créanciers, en application de l'article 38, alinéa 1^{er} de la loi du 17 juillet 1997.

Prolonge la période de sursis définitif jusqu'au 29 janvier 2005, en application de l'article 34, alinéa 2, de la loi du 17 juillet 1997.

Dit qu'il appartiendra au commissaire au sursis de poursuivre sa mission conformément aux articles 36 et suivants de la loi du 17 juillet 1997 sur le concordat judiciaire.

Autorise l'exécution provisoire du présent jugement nonobstant tous recours.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (8039)

Par jugement du 9 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a octroyé au sieur Philippe Marie, le bénéficiaire du sursis définitif pour une période de vingt-quatre mois prenant cours à dater dudit jugement.

Dit qu'il appartient au commissaire au sursis de poursuivre sa mission conformément aux articles 36 et suivants de la loi du 17 juillet 1997 sur le concordat judiciaire.

Autorise l'exécution provisoire du présent jugement nonobstant tous recours.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (8040)

Faillissement – Faillite

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Allegria N.V., Jan Van Rijs-wijcklaan 1, 2018 Antwerpen, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0465.408.176.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Leona De Vetter, H. Van de Vijver-straat 30, 9160 Lokeren.

De curator : Mr. Truyen, Christiane, advocaat, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8041)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Lamax China Import Products N.V., Industrieweg 8, 2390 Malle, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0413.340.853.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Thierry Lamot, Wezelakkers 8, 2360 Oud-Turnhout.

De curator : Mr. Hendrickx, Jean, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8042)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Deco Trade N.V., Meirbrug 1, bus 2, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0436.155.451.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Carol Van Aken (Spanje), Bajo, Estepona, El Paraiso 142.

De curator : Mr. Bruneel, Jacques, advocaat, Amerikalei 22, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8043)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Parketvloeren B.V.B.A., Prins Boudewijnlaan 158, bus 5, 2610 Wilrijk (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0455.289.888.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Andrzej Branski, Schijf-straat 50/5, 2020 Antwerpen.

De curator : Mr. Schoenaerts, Bruno, advocaat, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8044)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Beekmans & Veys B.V.B.A., Van Luppenstraat 46-50, 2018 Antwerpen-1, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0404.869.981.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Pieter Beekmans, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. Van Braekel, Luc, advocaat, Prins Boudewijn- laan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier : M. Caers. (8045)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Paris Cars B.V.B.A., Schilde-steenweg 77, 2520 Ranst, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0452.334.457.

Beschouwd als vereffenaars : de heer Wim Soffers, Vosstraat 94, 2100 Deurne, en de heer Mohamadi Baghor, Liersesteenweg 207, 2800 Mechelen.

De curator : Mr. Van Braekel, Luc, advocaat, Prins Boudewijn- laan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier : M. Caers. (8046)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Designace B.V.B.A., Kasteel- straat 26, 2000 Antwerpen-1, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0459.990.232.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Ignace Janssens, Kasteelstraat 26, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Brems, Patrick, advocaat, Marktplein 7, 2110 Wijnegem.

De griffier : M. Caers. (8047)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Net2View N.V., Kroon- straat 214, 2140 Borgerhout (Antwerpen), gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0465.937.223.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Michel Tassent, Lange Altaren- straat 1, 2018 Antwerpen.

De curatoren : Mr. De Roy, Xavier, advocaat, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1; Mr. Elants, Anne-Marie, advocaat, Kasteeldreef 29, 2900 Schoten; Mr. Hendrickx, Christiaan, advocaat, Quinten Mat- sijslei 34, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (8048)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Micro-Connection Distribu- tion N.V., Korte Sint-Annastraat 6, 2018 Antwerpen-1, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0431.820.937.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Robert Zahler, Coquil- hotstraat 10, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Hendrickx, Jean, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8049)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Best Repair B.V.B.A., Deur- nesebaan 40A, 2170 Merksem (Antwerpen), gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0452.573.294.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Medard Verscaeren, De Biezen 21, 2170 Merksem.

De curator : Mr. Schoenaerts, Bruno, advocaat, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8050)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van A & C Decorations B.V.B.A., Marialei 9, 2900 Schoten, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0445.656.996.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Françoise Koptsidis, Marialei 9, 2900 Schoten.

De curator : Mr. Vandendriessche, Geert, advocaat, Karel Oomsstraat 22, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8051)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Exquisite N.V., in vereffening, Romeinse Put 95, 2650 Edegem, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0416.765.547.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Johan Vansuyt, Lauwbergstraat 110, 8930 Menen.

De curator : Mr. Van Meensel, Eric, advocaat, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8052)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Loodgieterij Adriaensens B.V.B.A., IJzerenweglei 2A, 2640 Mortsel, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0422.581.983.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Bart Adriaenssens, Neerhoeveaan 92, 2640 Mortsel.

De curator : Mr. Schoenaerts, Bruno, advocaat, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (8053)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Etablissements Van Hove N.V., Ambachtstraat 12, 2390 Malle, gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0406.443.658.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Raymond Van Hove, Smissenbosstraat 32, 1700 Dilbeek.

De curator : Mr. Caeymaex, André, advocaat, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier : M. Caers. (8054)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Bo.Construct N.V., Wolvenbosdreef 6, 2950 Kapellen (Antwerpen), gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0447.728.739.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Edgard D'Hooge, Wolvenbosdreef 6, 2950 Kapellen.

De curator : Mr. Van Steenwinkel, Johan, advocaat, J. Van Rijswijcklaan 164, 2020 Antwerpen-2.

De griffier : M. Caers. (8055)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Wilfried Lens Wijnimport N.V., Boomssteenweg 690, 2610 Wilrijk (Antwerpen), gesloten bij vereffening.

Ondernemingsnummer 0433.044.325.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Wilfredus Lens, Oelegemsesteenweg 35, 2520 Ranst.

De curator : Mr. Verstraeten, Peter, advocaat, Prins Boudewijnlaan 177-179, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier : M. Caers. (8056)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Simple d'Anvers N.V., Kielsevest 40, 2018 Antwerpen-1, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0452.643.471.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Anne Kegels, de Merodelei 5, 2600 Berchem.

De curator : Mr. Van Goethem, Inge, advocaat, Verdussenstraat 29, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8057)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Algemene Bouwonderneming Hema B.V.B.A., Hardenvoort 36A, 2060 Antwerpen-6, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0465.232.883.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marc Hendrickx, Hardenvoort 36A, 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Mattheessens, Pieter, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8058)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van ATC Europe B.V.B.A., Klaverbloemstraat 61, 2170 Merksem (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0455.172.302.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jean Michel Vanhoyland, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. Mertens, Jan Lodewijk, advocaat, Verbertstraat 22, 2900 Schoten.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8059)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Bennick C.V.O.H., Kardinaal Cardijnlaan 19, 2640 Mortsel, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0453.199.044.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Jozef De Winter, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. Libaers, Peter, advocaat, Vestingstraat 36, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8060)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Bellino C.V. met beperkte aansprakelijkheid, Dokter Van de Perrelei 98, 2140 Borgerhout (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0443.839.435.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Gaspard Van Hauwe, Statiestraat 127, 2600 Berchem.

De curator : Mr. Loyens, Jan, advocaat, Cogels-Osylei 17, 2600 Berchem (Antwerpen).

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8061)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Enzo-Clean B.V.B.A., Herentalsebaan 13-15, 2160 Wommelgem, gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0463.667.522.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Dirk Raeymaekers, M. Meleystraat 1, 2100 Deurne.

De curator : Mr. Haaren, Anne-Marie, advocaat, Peter Benoitlaan 15, 2550 Kontich.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8062)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 16 maart 2004 werd het faillissement van Eugene Katier B.V.B.A., Bisschoppenhoflaan 86B, 2100 Deurne (Antwerpen), gesloten bij ontoereikend actief.

Ondernemingsnummer 0454.841.314.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Paul Golding, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. Rauter, Philip, advocaat, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8063)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 16 maart 2004, is Hambach's Installatiebedrijf B.V.B.A., Ter Rivierenlaan 7, 2100 Deurne (Antwerpen), installatie van verwarming, klimaatregeling en ventilatie, ondernemingsnummer 0454.081.546, op beken- tenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Vanhoucke, Guy, Anselmostraat 2, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 16 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 maart 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8064)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 16 maart 2004, is H.P.J. E.B.V.B.A., Jacob Jordaensstraat 32, 2018 Antwerpen-1, groothandel in textiel, ondernemings- nummer 0462.517.180, op beken- tenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Passel, Marc, Frankrijklei 146, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 16 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 mei 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8065)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 16 maart 2004, is Subli-XPO B.V.B.A., Helenalei 26A, 1, 2018 Antwerpen-1, vervaardiging van overige artikelen van metaal, n.e.g., ondernemingsnummer 0456.331.550, op beken- tenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Meensel, Eric, Paleisstraat 12-14, 2018 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 16 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 mei 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8066)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 16 maart 2004, is Denis Gebroeders B.V.B.A., Doelhofstraat 22, 2170 Merksem (Antwerpen), bouwen van individuele huizen, ondernemingsnummer 0444.644.535, op beken- tenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Verfaillie, Christine, Amerikalei 128, 2000 Antwerpen-1.

Datum van de staking van betaling : 16 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 mei 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8067)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 16 maart 2004, is Leondra B.V.B.A., Zwijndrechtsestraat 161, 2070 Burcht-Zwijndrecht, horeca-croissanterie, ondernemings- nummer 0861.977.533, op beken- tenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Van Steenwinkel, Johan, J. van Rijswijklaan 164, 2020 Antwerpen-2.

Datum van de staking van betaling : 16 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 15 april 2004.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : 12 mei 2004, te 9 u. 30 m., zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8068)

Bij vonnis van 16 maart 2004 werd Mr. Hendrickx, Christiaan, advocaat te Antwerpen, curator van het faillissement Napa B.V.B.A., Belgiëlei 174, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0455.097.571, hiertoe aangesteld bij vonnis van 11 maart 2004, vervangen door Mr. Wouters, Louis, advocaat, Jan Van Rijswijklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

De griffier : M. Caers. (Pro deo) (8069)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 15 maart 2004, op beken- tenis, het faillissement uitgesproken van Miny, Anne Marie, geboren te Oostende op 1 september 1943, wonende te 8400 Oostende, Torhoutse- steenweg 131/1, en met uitbating te 8400 Oostende, Boekareststraat 5, gekend onder het ondernemingsnummer 0851.388.202, met als handels- activiteit rust- en verzorgingstehuis, verschaffen van overig logies voor kortstondig verblijf onder de benaming « Rusthuis Harwich ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 15 maart 2004.

Tot curatoren werden aangesteld : Mr. Christine Vermeire, advocaat te 8400 Oostende, Groendreef 8, en Mr. Sabine De Wispelaere, advocaat te 8400 Oostende, Prinsenlaan 2.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada- plein, vóór 15 april 2004.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuld- vorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 23 april 2004, om 15 u. 45 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (8070)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 28 april 2003, op beken- tenis, het faillissement uitgesproken van N.V. John Ver Eecke, met zetel en uitbating gevestigd te 8400 Oostende, Vismijn 142-143-144, H.R. Oost- ende 58847, voor verwerking en conservering van vis en vervaardiging van visproducten, groothandel in zuivelproducten, kleinhandel in diepgevroren voedingsmiddelen in winkels of thuisbezorgd, handels- bemiddeling in voedings- en genotsmiddelen, adviesbureaus op het gebied van bedrijfsvoering en beheer, managementsactiviteiten van holdings, BTW 475.057.795.

De datum van staking van betaling was vastgesteld op 28 april 2003 en gewijzigd bij vonnis d.d. 11 maart 2004 naar 1 november 2002.

Tot curator werd aangesteld : Mr. Paul Daems, advocaat te 8400 Oostende, Leopold III-laan 15.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canada-plein, vóór 28 mei 2003.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op vrijdag 6 juni 2003, om 11 u. 45 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtshuis te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel : de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (8071)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd Excelsus International Trading B.V.B.A., groothandel in chemische producten, Stenenmuurstraat 32, 9112 Sinaai-Waas, ondernemingsnummer 0476.895.847, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Marianne Buyse.

Curator : Mr. André Mettepenningen, Belseledorp 68, 9111 Belsele.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 9 u. 10 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8072)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd Texel Meat N.V., groothandel in vlees en vleeswaren, Overheet (B) 39, 9290 Berlare, ondernemingsnummer 0470.252.634, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Marc Tackaert.

Curator : Mr. Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 9 u. 20 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8073)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd Matimo B.V.B.A., drankgelegheid, Kerkstraat 11, 9300 Aalst, ondernemingsnummer 0463.973.665, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Albert Coppens, Capucijnenlaan 63, 9300 Aalst.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 9 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8074)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd T Faubourgken B.V.B.A., frituur-uitbating, Moutstraat 9, 9300 Aalst, ondernemingsnummer 0473.973.573, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Eric Creyten, Centrumlaan 48, tweede verdieping, 9400 Ninove.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 9 u. 50 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8075)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd Cetin Ramazan, aannemer renovatiewerken, Kroonstraat 19, 9300 Aalst, ondernemingsnummer 0760.247.792, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Dirk Bert, Lindenstraat 162, 9470 Denderleeuw.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8076)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd Caramobil B.V.B.A., verhuur van roerende goederen, Veerstaalstraat 10, 9150 Kruikebeke, ondernemingsnummer 0453.801.830, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Alain Cleymans, Parklaan 14, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8077)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd B & L B.V.B.A., horeca, Nieuwstraat 46, 9340 Lede, ondernemingsnummer 0474.417.793, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Dirk Bert, Lindenstraat 162, 9470 Denderleeuw.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8078)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd Nieuw Elinka N.V., horeca, Dorp 33, 9310 Moorsel, ondernemingsnummer 0464.193.302, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Eric Creytens, Centrumlaan 48, tweede verdieping, 9400 Ninove.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8079)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd Fremaran B.V.B.A., groot- en kleinhandel in wild en gevogelte, Breedstraat 150, 9100 Sint-Niklaas, ondernemingsnummer 0455.139.242, in staat van faillissement verklaard.

Rechter-commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Alain Cleymans, Parklaan 14, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betalingen : 15 maart 2004, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van de schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : op 29 april 2004, te 9 u. 40 m.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier-hoofd van dienst, (get.) C. Borms. (8080)

Bij bevelschrift van de heer M. Tackaert, rechter-commissaris, worden de schuldeisers van het faillissement Drieghe, Edmond, Gentsesteenweg 1, 9230 Wetteren, H.R. Dendermonde 28971, in falingsverklaring bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, d.d. 27 februari 2001, opgeroepen om aanwezig te zijn op dinsdag 6 april 2004, om 10 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, Noordlaan 31, 9200 Dendermonde, dit voor het doen van rekening van de curatele.

Op deze vergadering kunnen ze zich uitspreken over de al dan niet verschoonbaarheid van gefailleerde.

De curator : (get.) Mr. M. Jannis. (8081)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 maart 2004, werden de samengevoegde faillissementen Pavoane B.V.B.A. en Kinderland C.V.B.A., met maatschappelijke zetel Kortrijksesteenweg 1070, 9051 Sint-Denijs-Westrem, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

De heer De Vlam, Olav, volgens de gegevens van het dossier wonende te 9030 Mariakerke, Raymond de Hemptinnelaan 33.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (8082)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 maart 2004, werd het faillissement Ratio Bouw Ghent P.V.B.A., Onafhankelijkheidslaan 26, 9000 Gent, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Paul Van Maldeghem, advocaat, kantoorhoudende te 9000 Gent, Coupure 7.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (8083)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 maart 2004, werd het faillissement D & D Systems N.V., Nijverheidsstraat 2, 9070 Destelbergen, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Erik Demets, volgens de gegevens van het dossier wonende te 8572 Anzegem, Groeningestraat 12.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (8084)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 maart 2004, werd het faillissement D & D Engineering N.V., Nijverheidsstraat 2, 9070 Destelbergen, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Van Alst, Arnoldus, volgens de gegevens van het dossier wonende in Nederland, te Veldhoven, Hoevehei 22.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (8085)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 11 maart 2004, werd het faillissement Oriental - Gent B.V.B.A., Kortrijksesteenweg 701, 9000 Gent, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Chow Yuen, volgens de gegevens van het dossier wonende te 9000 Gent, Kortrijksesteenweg 701.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (8086)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 12 maart 2004, werd het faillissement 2Bseen B.V.B.A., Industriepark 2C, 9820 Merelbeke, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Worden beschouwd als vereffenaars :

Christiaan Callier, Ringvaartstraat 25, te 9820 Merelbeke, en Tim Callier, Gentseweg 176, te 8792 Waregem-Desselgem.

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (8087)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, d.d. 12 maart 2004, werd het faillissement Ulmar B.V.B.A., Nieuwebosstraat 2/1, 9000 Gent, door vereffening beëindigd.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt beschouwd als vereffenaar :

Willem Jack Heer, Churchillstraat 35, te 1411 XA Naarden (Nederland).

De hoofdgriffier : (get.) H. Vanmaldeghem. (8088)

Rechtbank van koophandel te Kortrijk

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 12 maart 2004, werd het faillissement van Verschuere, Rita Julienne, Ghistelstraat 1, te 8870 Izegem, geboren op 14 juli 1943, ondernemingsnummer 114552, door vereffening beëindigd. De gefailleerde werd hierbij verschoonbaar verklaard.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (8089)

Bij vonnis van de derde kamer, d.d. 12 maart 2004, werd het faillissement van Reynboerke B.V.B.A., Herderstraat 2, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 126065, door vereffening beëindigd.

Als vermoedelijke vereffenaar wordt beschouwd :

De heer Pierre Dorny, wonende te 8560 Wevelgem, Meiweg 4.

De griffier : (get.) J. Vanleeuwen. (8090)

Bij vonnis van de vierde kamer, d.d. 15 maart 2004, werd, op bekenenis, failliet verklaard All Service Project B.V.B.A., Iepersestraat 102, bus 4, te 8500 Kortrijk, ondernemingsnummer 0444.942.661, onderneming voor het herstellen van ramen, deuren en vensters.

Rechter-commissaris : Hostens, Herman.

Curator : Mr. Heffinck, Frank, Meensesteenweg 347, 8501 Bissegem.

Datum van de staking van betaling : 12 maart 2004.

Indienen van de schuldvorderingen ter griffie : vóór 5 april 2004.

Nazicht van de schuldvorderingen : 30 april 2004, te 13 u. 45 m., zaal A, rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw II, Beheerstraat 41, 8500 Kortrijk.

De griffier : (get.) Brigitte Lefebvre. (Pro deo) (8091)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 15 maart 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard ingevolge vereffening, het faillissement van de N.V. De Witte en Co, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, Antwerpsesteenweg 275, met ondernemingsnummer 0400.792.716, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Dierens, Stefaan, wonende te 2812 Muizen, Willendriesstraat 22.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (8092)

Bij vonnis d.d. 15 maart 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard ingevolge vereffening, het faillissement van de B.V.B.A. Jan Van Gijsel, met maatschappelijke zetel te 2800 Mechelen, De Regenboog 11, met ondernemingsnummer 0400.782.719, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Van Gijsel, Jan, wonende te 2800 Mechelen, Nekkerspoelstraat 271.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (8093)

Bij vonnis d.d. 15 maart 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. IJzertoren, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Grote Markt 32, met ondernemingsnummer 0439.454.243, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : Mevr. Renette, Veerle, wonende te 2800 Mechelen, Maurits Sabbestraat 107.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (8094)

Bij vonnis d.d. 15 maart 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. Gameplay, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Kartuijzersvest 66, met ondernemingsnummer 0461.601.620, en werd gezegd dat als vereffenaar wordt beschouwd : de heer Selde-slachts, Steve, laatst wonende te 3000 Leuven, Justus Lipsiusstraat 55, doch aldaar van ambtswege afgevoerd d.d. 6 februari 2003.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (8095)

Bij vonnis d.d. 15 maart 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. R & R Interieur, binnenhuisinrichting, met maatschappelijke zetel te 2870 Puurs, Rijksweg 21, met ondernemingsnummer 0464.116.591.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 15 maart 2004.

Tot curatoren werden benoemd : Mr. Van Hoogenbemt, Eric, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Hombeeksesteenweg 62, en Mr. Mertens, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2861 Sint-Katelijne-Waver, Mechelbaan 147.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 14 april 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 10 mei 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (8096)

Bij vonnis d.d. 15 maart 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard de heer Joris, Nicolaas Gregorius Maria, geboren te Mechelen op 10 september 1964, afwerkingsbedrijf, wonende en handeldrijvende te 2800 Mechelen, Lakenmakersstraat 216, met ondernemingsnummer 0702.692.447.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 15 maart 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Van Hoogenbemt, Eric, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Hombeeksesteenweg 62.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 14 april 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 10 mei 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (8097)

Bij vonnis d.d. 15 maart 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Brains Copy, fotocopieercentrum, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Berlaarsestraat 2, met ondernemingsnummer 0458.214.835.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 15 maart 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Mertens, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2861 Sint-Katelijne-Waver, Mechelbaan 147.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 14 april 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 10 mei 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (8098)

Bij vonnis d.d. 15 maart 2004 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvaarding, in staat van faillissement verklaard de B.V.B.A. Kail, markt- en straathandel in voedingsmiddelen, met maatschappelijke zetel te 2861 Sint-Katelijne-Waver, Muilshoek 6, met ondernemingsnummer 0471.551.939.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 15 maart 2004.

Tot curator werd benoemd : Mr. Mertens, Yves, advocaat, kantoorhoudende te 2861 Sint-Katelijne-Waver, Mechelbaan 147.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 14 april 2004, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 10 mei 2004, om 8 u. 30 m., in de raadkamer van de rechtbank van koophandel, Voochtstraat 7, 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (8099)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen, d.d. 10 maart 2004 werd, op vordering van het Openbaar Ministerie, de B.V.B.A. Famako, Sterrestraat 56, te 2500 Lier, ondernemingsnummer 0461.329.525, ontbonden en in vereffening gesteld.

Tot vereffenaar werd aangesteld Mr. Willy Vets, advocaat te 2800 Mechelen, Louizastraat 35.

De schuldeisers dienen zich binnen de vijftien dagen kenbaar te maken bij de vereffenaar, met opgave van hun schuldvordering.

De vereffenaar : (get.) Mr. Willy Vets. (8100)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 15 maart 2004, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Giamaro B.V.B.A., te 3600 Genk, Zagerijstraat 9, ondernemingsnummer 0471.353.781, handelswerkzaamheid : kleinhandel in diepgevroren voedingsmiddelen (inclusief roomijs).

Als curators werden aangesteld : Mr. Hanssen, Marc, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk; Mailleux, Bernard, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 16 september 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 14 april 2004 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen heeft plaats op 6 mei 2004, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : Pro deo 4239.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (Pro deo) (8101)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 15 maart 2004, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van Bristi B.V.B.A., te 3720 Kortesseem, Hasseltsesteenweg 31C, ondernemingsnummer 0444.406.983, handelswerkzaamheid : studie en uitvoering van metaalconstructies.

Als curators werden aangesteld : Mr. Vanbuul, Michel, 18de Oogstwal 37, te 3700 Tongeren; Ruyschaert, Felix, 18de Oogstwal 37, bus 1, te 3700 Tongeren; Bernaerts, Mark, 18de Oogstwal 37, bus 1, te 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 16 september 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 14 april 2004 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen heeft plaats op 6 mei 2004, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : Pro deo 4239.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (Pro deo) (8102)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 15 maart 2004, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van Custers, Rudi, te 3950 Bocholt, Wintersveldweg 2, ondernemingsnummer 0705.721.421, handelswerkzaamheid : publiciteitsagentschap.

Als curators werden aangesteld : Mr. Hanssen, Marc, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk; Mailleux, Bernard, Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 20 oktober 2003.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 14 april 2004 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen heeft plaats op 6 mei 2004, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22, bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Ref. rechtbank : Pro deo 4240.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezende adjunct-griffier, (get.) W. Meurmans. (Pro deo) (8103)

Tribunal de commerce de Charleroi

Par jugement du 3 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré ouverte, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Panodeco, dont le siège social est sis à 6041 Gosselies, Route Nationale 5, n° 1G, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le n° 0474.790.056.

Curateur : Me P. Lemaire, avocat à 6000 Charleroi, rue Tumelaire 65.

Juge-commissaire : Francis De Clercq.

La date provisoire de cessation des paiements est fixée au 2 mars 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 30 mars 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 27 avril 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Le pro deo a été ordonné.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) C. Page. (8104)

Par jugement du 8 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de M. Pascal Laurent, né à Saint-Amand le 19 avril 1964, domicilié à 6221 Saint-Amand, rue Wez 27, inscrite au B.C.E. sous le n° 0715.138.636.

Curateur : Me Guy Houtain, avocat à Fleurus, chaussée de Charleroi 231.

Juge-commissaire : M. Desart.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 26 janvier 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 6 avril 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 6 mai 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (8105)

Par jugement du 8 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Galerie Montagne, dont le siège social est sis à 6000 Charleroi, rue de la Montagne 28, inscrite au B.C.E. sous le n° 0418.070.196.

Curateur : Me Muriel Lambot, avocat à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 23/A.

Juge-commissaire : M. Glebocki.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 8 mars 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 6 avril 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 6 mai 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (8106)

Par jugement du 8 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur assignation, la faillite de la S.P.R.L. Eurotoit Porignaux, dont le siège social est sis à 6040 Jumet, rue de la Révolution 58, R.C. Charleroi 146722, inscrite au B.C.E. sous le n° 0427.750.204.

Curateur : Me Christiane Noel, avocat à Charleroi, rue de Dampremy 67/32.

Juge-commissaire : M. De Clercq.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 8 mars 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 6 avril 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 6 mai 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (8107)

Par jugement du 8 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur aveu, la faillite de Mme Christine Merveille, née à Couvin le 20 août 1966, domiciliée à 6110 Montigny-le-Tilleul, rue de Landelies 417, exerçant le commerce sous la dénomination « Farandol' », inscrite au B.C.E. sous le n° 0660.506.256.

Curateur : Me Eric Denis, avocat à Monceau-sur-Sambre, rue Dorlodot 21.

Juge-commissaire : M. Delaisse.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 23 février 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 6 avril 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 6 mai 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (8108)

Par jugement du 8 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi a déclaré, sur assignation, la faillite de Mme Myriam Vaes, née le 19 avril 1974, domiciliée à 4610 Beyne-Heusay, Grand Route 573, mais résidant à 6280 Gerpinnes, rue Reine Astrid 9, inscrite au B.C.E. sous le n° 0661.507.336.

Curateur : Me Stéphane Vidaich, avocat à Loverval, allée Notre Dame de Grâce 2.

Juge-commissaire : M. Glebocki.

La date provisoire de cessation de paiement est fixée au 8 mars 2004.

Les créanciers sont invités à déposer leurs créances au greffe du tribunal de commerce avant le 6 avril 2004.

La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 6 mai 2004, à 8 h 15 m, en chambre du conseil de la première chambre du tribunal de commerce de Charleroi.

Accorde d'office la gratuité de la procédure sur pied de l'article 666 du Code judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Vanbergen. (8109)

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 16 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur citation, la faillite de Mme Colette, Carine, née le 27 mai 1968, commerçante, R.C. Dinant 38800, BCE 0688.303.882, pour : débit de boissons fermentées et spiritueuses y compris la vente de sandwichs fourrés, pâtes, potages, préparations d'œufs, domiciliée à 5590 Ciney, rue de Ciney-Haid (Haversin) 68.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jean-Claude Deroanne, avocat à 5580 Rochefort, rue de France 74;

invite les créanciers à déposer au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (8110)

Par jugement du 16 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur citation, la faillite de la société coopérative à responsabilité limitée « Belec S.C. », dont le siège social est statutairement établi à 5537 Bioul (Anhée), rue du Mont 12, R.C. Dinant 34900, T.V.A. 430.526.877, BCE 0430.526.877, pour notamment une entreprise d'installation d'éclairage et de force motrice.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jean-Marc Bouillon, avocat à 5500 Dinant, rue Daoust 38;

invite les créanciers à déposer au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (8111)

Par jugement du 16 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur citation, la faillite de la société coopérative « Ateliers de l'Orne », dont le siège social est actuellement établi à 5590 Ciney, rue Rempart de la Tour 29, 2^e étage, T.V.A. 428.694.369, BCE 0428.694.369.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jean-Claude Deroanne, avocat à 5580 Rochefort, rue de France 74;

invite les créanciers à déposer au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.
Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (8112)

Par jugement du 16 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur citation, la faillite de la société privée à responsabilité limitée « Ecugest », dont le siège social est statutairement établi à 5660 Couvin, Faubourg Saint-Germain 37, R.C. 39660, T.V.A. 444.697.686, BCE 0444.697.686, pour : bureau d'étude, d'organisation et de conseil en matière commerciale, financière, fiscale ou sociale, bureau de comptabilité, bureau de travaux mécanographiques, affaires immobilières.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jacqueline Meunier, avocate à 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 7;

invite les créanciers à déposer au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (8113)

Par jugement du 16 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de la société anonyme « Menuiserie sovetoise », dont le siège social est établi à 5590 Ciney, section de Sovet, rue Saint-Donat 9, y exploitant une entreprise de menuiserie et de charpenterie du bâtiment, R.C. Dinant 34422, T.V.A. 429.356.048, BCE 0429.356.048.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jean-Marc Bouillon, avocat à 5500 Dinant, rue Alexandre Daoust 38;

invite les créanciers à déposer au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (8114)

Par jugement du 16 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de la société privée à responsabilité limitée « Agriroch », dont le siège social est établi à 5580 Rochefort, Parc d'Activités économiques 3E, T.V.A. 475.229.823, BCE 0475.229.823, pour : la fabrication de confitures, marmelades et gelées.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jean-Claude Deroanne, avocat à 5580 Rochefort, rue de France 74;

invite les créanciers à déposer au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (8115)

Par jugement du 16 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de la société coopérative à responsabilité illimitée et solidaire « New Baccarat », dont le siège social est statutairement établi à 5620 Morialmé, rue de la Croix Meurisse 292/13, R.C. Dinant 49790, T.V.A. 479.710.629, BCE 0479.710.629, pour : le commerce de détail de fleurs et de plantes, le commerce de détail spécialisé en cadeaux portant sur l'équipement du foyer.

Le même jugement :

désigne, en qualité de curateur, Me Jacqueline Meunier, avocate à 5620 Florennes, rue Ruisseau des Forges 7;

invite les créanciers à déposer au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) D. Simon. (8116)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 15 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.C.R.L. Multi Survey Office, en abrégé : « M.S.O. », ayant son siège social à 4432 Ans/Alleur, rue du Bourdon 17, R.C. Liège 170425, ayant des sièges d'exploitation :

au siège social pour les activités suivantes : « élevage de moutons..., bureau d'expertise de machines industrielles et autres »;

à 4342 Awans/Hognoul, rue du Moulin 5, pour le commerce de détail en fleurs en plantes d'ornement, art floral sous la dénomination « Atys Arts floral »;

à 4430 Ans, rue de l'Yser 218/6, sous la dénomination « Ans Copy », titulaire du numéro d'entreprise 0438.833.344.

Curateurs : Mes Jean-Jacques Germeau, avocat à 4000 Liège, rue Sainte-Véronique 27, et André Renette, avocat à 4000 Liège, rue Paul Devaux 2.

Juge-commissaire : M. Luc Jamin.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8117)

Par jugement du 16 avril 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Excalibur, dont le siège social est établi à 4000 Liège, rue Charles Magnette 21A, bte 071, mais en réalité à 4000 Liège, rue Charles Magnette 13, anciennement R.C. Liège 178871, pour l'exploitation d'un commerce de détail en antiquités, en objet détériorés par l'usage, titulaire du numéro d'entreprise 0446.115.173.

Curateurs : Mes Francis Schroeder et Roland Props, avocats à 4000 Liège, rue des Augustins 26.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Marquet.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8118)

Par jugement du 15 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. La Ola, établie et ayant son siège social à 4620 Fléron, rue de la Clef 12, bte 7, R.C. Liège 203241, pour l'exploitation d'un débit de boissons et petite restauration sous la dénomination « La Ola », titulaire du numéro d'entreprise 0465.513.985.

Curateurs : Mes Francis Schroeder et Roland Props, avocats à 4000 Liège, rue des Augustins 26.

Juge-commissaire : M. Bernard Nils.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8119)

Par jugement du 15 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Chahed, Mustafa, de nationalité belge, né à Massakem (Tunisie) le 27 mars 1945, domicilié à 4000 Liège, rue Bovy 1, R.C. Namur 43909, exploitant un restaurant sous la dénomination « Les Sphynx », titulaire du numéro d'entreprise 0597.458.137.

Curateur : Me Béatrice Versie, avocat à 4000 Liège, rue Lambert-le-Bègue 9.

Juge-commissaire : M. Luc Jamin.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8120)

Par jugement du 15 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la SCS New Wear Generation, Cupillari & Cie (en abrégé N.W.G.), établie et ayant son siège social à 4460 Grâce-Hollogne (Hollogne-aux-Pierres), rue des Coqs 87, R.C. Liège 206351, pour les activités suivantes : commerce de gros d'articles d'habillement y compris des vêtements de sport, titulaire du numéro d'entreprise 0466.343.732.

Curateurs : Mes Eric Biar et Léon Leduc, avocats à 4000 Liège, rue de Campine 157.

Juge-commissaire : M. Philippe Tromme.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8121)

Par jugement du 15 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de M. Dethioux, Daniel Christian Philippe, Belge, né à Liège le 21 février 1977, domicilié à 4610 Beyne-Heusay, Grand'Route 549/1, R.C. Liège 199681, ayant ou ayant eu pour activité : travaux de terrassement..., et commerce de détail en produits, matériel et appareils d'aquariophilie, poissons, articles de pêche, entretien et création d'étangs..., à 4360 Oreye, Grand'Route 58A, sous la dénomination « A. Aqua Oreye », titulaire du numéro d'entreprise 0794.033.684.

Curateur : Me Frédéric Kerstenne, avocat à 4000 Liège, boulevard d'Avroy 7c.

Juge-commissaire : M. Jean-Pierre Paduart.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8122)

Par jugement du 15 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Les Colonnades, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, place des Guillemins 9, R.C. Liège 208011, pour l'exploitation de café et bar sous la dénomination « Le Talys Tavern », titulaire du numéro d'entreprise 0473.654.859.

Curateur : Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6, bte D2.

Juge-commissaire : M. Daniel Hay.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8123)

Par jugement du 15 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Jade VPC, ayant son siège social à 4000 Liège, rue Lulay-des-Fébvres 7, actuellement inexistant, anciennement inscrite au R.C. Liège 188123, pour les activités de taille de pierres, marbrerie, à 4000 Liège, rue Côte d'Or 240, titulaire du numéro d'entreprise 0453.151.138.

Curateur : Me Michel Mersch, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Guy Hardenne.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8124)

Par jugement du 15 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. Delta Trans, établie et ayant son siège social à 4347 Fexhe-le-Haut-Clocher, rue de la Chapelle 21, R.C. Liège 209236, pour les activités suivantes : levée, acheminement et distribution de courrier et de colis, et transport routier de marchandises et déménagement, titulaire du numéro d'entreprise 0475.479.845.

Curateur : Me Didier Grignard, avocat à 4020 Liège, quai Orban 52.

Juge-commissaire : M. Jean-François Grisard.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 4 mai 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8125)

Par jugement du 12 mars 2004, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Alexander's Computing Project, établie et ayant son siège social à 4031 Angleur, rue de Tilff 41, anciennement inscrite au R.C. Liège 208047, pour l'exploitation d'un bureau d'étude de marché, commerce de détail d'ordinateurs et de l'informatique, etc..., titulaire du numéro d'entreprise 0473.623.185.

Curateurs : Mes Jean-Luc Paquot, avocat à 4000 Liège, avenue Blondin 33, et Olivier Evrard, avocat à 4020 Liège, quai Marcellis 13.

Juge-commissaire : M. Pierre Neuray.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 27 avril 2004, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au troisième étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J. Tits. (8126)

Tribunal de commerce de Marche-en-Famenne

Par jugement du lundi 15 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actifs, des opérations de la faillite de M. Geraerts, Louis Omer Ghislain, exerçant le commerce sous la dénomination « Chez Papy », à 6997 Erezée, rue Général Borlon 41, né à Liège le 30 juin 1947, domicilié à 5550 Bohan, rue du Mont les Champs 223, R.C. Marche-en-Famenne 18760, déclarée par jugement du tribunal de céans du 20 mars 2004.

Le même jugement déclare le failli excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (8127)

Par jugement du lundi 15 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé, sur citation, la faillite de la société anonyme Hortour, B.C.E. n° 0430.598.044, pour promotion immobilière de logements, dont le siège social est établi à 6840 Durbuy, Grand-Place 15, et a désigné Me Jean-Pierre Dardenne, avocat à 6980 La Roche, rue de la Gare 10/9, en qualité de curateur.

Le même jugement invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, palais de justice - extension, 1^{er} étage, rue Victor Libert 9, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres, dans les trente jours et fixe au lundi 3 mai 2004, à 14 h 30 m, en la salle d'audience de ce tribunal, extension palais de justice, rez-de-chaussée, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (8128)

Par jugement du lundi 15 mars 2004, la première chambre du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne a prononcé, sur aveu, la faillite de la société privée à responsabilité limitée C.L.F. Constructions, dont le siège social est établi à 6670 Gouvy, Cierreux 18A, B.C.E. n° 0462.990.896, pour construction de maisons individuelles, et a désigné Me Jocelyne Collet, avocat à 6980 La Roche, rue de la Gare 10/9, en qualité de curateur.

Le même jugement invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, palais de justice - extension, 1^{er} étage, rue Victor Libert 9, à 6900 Marche-en-Famenne, la déclaration de leurs créances avec leurs titres, dans les trente jours et fixe au lundi 3 mai 2004, à 14 h 30 m, en la salle d'audience de ce tribunal, extension palais de justice, rez-de-chaussée, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) J.M. Collard. (8129)

Les créanciers admis au passif de la faillite de la S.A. Collard Mécanique Electro Automation, dont le siège social est établi à 6951 Nassogne, rue Tahée 9, faillite déclarée ouverte par jugement du tribunal de commerce de Marche-en-Famenne en date du 5 mai 1997, sous la curatelle de Me Catherine Munaut, avocat à 6900 Marche, rue du Château 1, sont convoqués pour le 5 avril 2004, à 14 h 10 m, en l'auditoire du tribunal de commerce, extension du palais de justice à 6900 Marche-en-Famenne, en vue de l'assemblée des créanciers et de la reddition des comptes.

Ils seront également amenés à donner leur avis sur l'excusabilité de la faillite, s'il y a lieu.

Le curateur, (signé) C. Munaut. (8130)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 11 mars 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.C.R.I.S. J.R.D. Management, dont le siège social est établi à 5080 La Bruyère (Emines), rue Prudhomme 19, ayant pour activité le conseil en gestion journalière, financière et de trésorerie ainsi qu'au management d'artistes à l'édition musicale et possédant un deuxième établissement rue Jean Materne 5, à 5100 Jambes, sous la dénomination « Equivoc », et y exploitant un commerce de détail en textile et vêtements, articles de maroquinerie, en bijoux de fantaisie, sacs, maillots, atelier de confection et stylisme, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0463.366.624, anciennement R.C. Namur 75256.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 11 mars 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lechien, Henri, juge-consulaire.

Curateur : Me Hoc, Benoit, rue Henri Lemaître, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 6 mai 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (8131)

Par jugement du 11 mars 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Collin Frères, dont le siège social est sis à Sambreville (Falisolles), rue du Gay 82, et ayant un atelier à Falisolles, rue J.J. Merlot 54, y exploitant une entreprise de couvertures métalliques et non métalliques de constructions ainsi qu'une entreprise de zinguerie, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0442.718.094, anciennement R.C. Namur 62581.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 11 mars 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Ledoux, Jean-Marie, juge-consulaire.

Curateur : Me Heintz, Marie Flore, rue de Gembloux 170, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 6 mai 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (8132)

Par jugement du 11 mars 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Fit Services, dont le siège social est établi à 5190 Jemeppe-sur-Sambre (Moustier-sur-Sambre), rue de la Centrale 32, ayant pour activité l'exploitation d'un restaurant, service traiteur, organisation de banquets, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0434.577.420, anciennement R.C. Namur 58576.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 11 mars 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lesoye, Michel, juge-consulaire.

Curateur : Me Hubert, Christophe, rue Frappe 19, 5170 01 Lustin.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 6 mai 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (8133)

Par jugement du 11 mars 2004, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Salu, dont le siège social est établi à 5000 Namur, boulevard de Merckem 41, exploitant un débit de boissons avec restauration, inscrite à la Banque Carrefour des Entreprises sous le numéro 0469.608.276, anciennement R.C. Namur 81845.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 11 mars 2004, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lechien, Henri, juge-consulaire.

Curateurs : Me Henry, Catherine, rue de la Pavée 7/1, 5101 Erpent; Me Proesmans, Jean, rue de la Pavée 7/1, 5101 Erpent.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 6 mai 2004, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (8134)

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Kitchen Concept S.P.R.L., Baty du Grand Bernard 3, 1470 Genappe, déclarée ouverte par jugement du 7 avril 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Marc Lauwer, Baty du Grand Bernard 3, à 1470 Baisy-Thy.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8135)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Garage de Lillois S.P.R.L., rue Raymond Lebleux 142, 1428 Lillois (Witterzée), déclarée ouverte par jugement du 27 mai 2002, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Nicola Falsaperna, chaussée de Bruxelles 165, bte 2, à 1410 Waterloo.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8136)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Afterfun S.P.R.L., rue de la Station 194, 1410 Waterloo, déclarée ouverte par jugement du 14 avril 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Serge Haas, rue de la Station 194, à 1410 Waterloo.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8137)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Chenil de la Maison du Roi S.C., chaussée de Charleroi 74, à 1380 Lasne, déclarée ouverte par jugement du 21 décembre 1998, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Michel Koscielniak, place d'Hattain 23, à 1473 Baisy-Thy.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8138)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Un Sou neuf S.P.R.L., avenue Léon Jourez 12A, 1420 Braine-l'Alleud, déclarée ouverte par jugement du 30 juin 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur Mme Corine Van Elsen, place du Chat Botté 1/1, à 1180 Bruxelles.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8139)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Computer Design S.P.R.L., chaussée de Charleroi 21, 1370 Jodoigne, déclarée ouverte par jugement du 31 octobre 1994, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Philippe Deriemacker, chaussée de Charleroi 21, à 1370 Jodoigne.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8140)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de HV Construction S.P.R.L., drève de l'Infante 29F, 1410 Waterloo, déclarée ouverte par jugement du 7 février 1994, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Karim Boudersa, Vieille rue du Moulin 279, à 1180 Bruxelles.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8141)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Caves Clairembourg et fils S.C.R.L., rue du Stampia 64, 1390 Grez-Doiceau, déclarée ouverte par jugement du 27 janvier 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Yvan Clairembourg, route de Serres, 2534 Carpentras (France).

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8142)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de New Genauto S.P.R.L., rue Auguste Lannoye 37, 1330 Rixensart, déclarée ouverte par jugement du 28 mai 2001, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Pierre Van Caeneghem, rue de Spangen 27, à 1341 Céroux-Mousty.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8143)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Carinvest S.P.R.L., chaussée de Louvain 461, 1380 Lasne, déclarée ouverte par jugement du 28 mai 2001, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Hugues Scheyven, chemin du Gros Tienne 104, à Ohain.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8144)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de G.S.Castor Braine S.C., rue Ernest Laurent 215, 1420 Braine-l'Alleud, déclarée ouverte par jugement du 6 janvier 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Van Elewyck, avenue de la Grande Armée 34, à 1420 Braine-l'Alleud.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8145)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Fleurs les Tounets S.C.R.L., rue Pont Gotissart 8, 1400 Nivelles, déclarée ouverte par jugement du 25 novembre 2002, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Didier Reumont, rue du Planty 2, à 7180 Seneffe.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8146)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Amon S.P.R.L., rue Constant Deraedt 26, à 1300 Wavre, déclarée ouverte par jugement du 28 avril 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Naïm Mesaouid, Arsenaalstraat 7, à 1800 Vilvorde.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8147)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Blue Seb S.C.R.L., rue du Fraignat 24, à 1325 Chaumont-Gistoux, déclarée ouverte par jugement du 15 septembre 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur M. Pascual Teran Benito, rue du Fraignat 24, à 1325 Chaumont-Gistoux.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8148)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de A.D.D.A. S.C.R.L., sous la dénomination « Au-Delà des Apparences », rue Saint-Sébastien 42, à 1420 Braine-l'Alleud, déclarée ouverte par jugement du 10 juillet 2003, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur Mme Dominique Gringoire, rue du Broeck 205, à 1070 Bruxelles.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8149)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Ideal Blanchisserie S.P.R.L., chaussée de la Croix 17, à 1340 Ottignies, déclarée ouverte par jugement du 22 octobre 2001, a constaté la dissolution de la société faillie et la clôture immédiate de celle-ci, a indiqué en qualité de liquidateur Mme Yvette Charlier, chaussée de la Croix 17, à 1340 Ottignies.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8150)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a ordonné la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Demoulin, Xavier, rue de la Station 87, 1410 Waterloo, déclarée ouverte par jugement du 7 octobre 2002, et a déclaré le failli excusable.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8151)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a ordonné la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Geronnez, Michel Robert Ghislain, rue des Jardins 27, 1300 Wavre, déclarée ouverte par jugement du 16 septembre 2002, et a déclaré le failli excusable.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8152)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a ordonné la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Van Damme, Laurent Louis Maurice Michel, rue Florimond Letroye 13/22, 1300 Wavre, déclarée ouverte par jugement du 9 septembre 2002, et a déclaré le failli excusable.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8153)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a ordonné la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Doigny, Jacques, International Sport, route de Genval 92B, 1380 Lasne, déclarée ouverte par jugement du 8 janvier 2001, et a déclaré le failli excusable.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8154)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a ordonné la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Van De Velde, Bernard Gerald Gaston, route de Bruxelles 70, 1430 Rebecq, déclarée ouverte par jugement du 7 avril 2003, et a déclaré le failli excusable.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8155)

Par jugement du 25 février 2004, le tribunal de commerce de Nivelles a ordonné la clôture, pour insuffisance d'actif de la faillite de Allegaert, Nathalie, avenue de la Flohaye 11, 1420 Braine-l'Alleud, actuellement rue de Neuville 2, 1420 Braine-l'Alleud, déclarée ouverte par jugement du 1^{er} septembre 2003, et a déclaré la faillie inexcusable.

Pour extrait conforme : la greffière, (signé) P. Fourneau. (8156)

Huwelijksvermogensstelsel – Régime matrimonial

Par requête en date du 9 mars 2004, Mr Selecque, Patrick, né à Chimay le 19 juillet 1961 et Mme Bodart, Michèle, née à Charleroi le 15 novembre 1963, domiciliés ensemble à 5680 Doische Matagne-la-Petite, rue de l'Auberge 10, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Dinant, une requête en homologation de la modification de leur patrimoine commun sans modification de leur régime matrimonial qui a été actée par Me Jacques Dubuc, notaire à Philippeville, en date du 9 mars 2004.

(Signé) J. Dubuc, notaire. (8157)

Aux termes d'un jugement prononcé par la première chambre civile du tribunal de première instance de Dinant, le 8 janvier 2004, le contrat de mariage modificatif comportant adoption du régime légal avec clause d'ameublissement, en lieu et place du régime de séparation de biens, intervenu entre les époux Arnould Jean-Dubois Ghislaine, domiciliés à 5650 Walcourt Fraire, rue du Sarrasin 30A, et acte dressé par le notaire Jacques Dubuc de Philippeville en date du 1^{er} novembre 2003, a été homologué dans les termes suivants :

Attendu que ledit acte est régulier en la forme et juste au fond :

En audience publique :

Le tribunal :

Adoptant les motifs de la requête et de l'acte, homologue ce même acte pour être exécuté en sa forme et teneur :

Pour extrait conforme : (signé) J. Dubuc, notaire. (8158)

Par requête en date du 9 mars 2004, M. Massart, Pascal Christian, employé, né à Saint-Mard le 26 avril 1974, numéro de registre national 740426 015-11, et son épouse, Mme Sauboin, Vinciane Julia Andrée, employée, née à Rocourt le 3 février 1974, numéro de registre national 740203 036-84, demeurant ensemble à 6760 Virton, rue Octave Foncin 24, ont introduit devant le tribunal civil de première instance d'Arlon une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial. Le nouveau contrat de mariage dressé par acte reçu par le notaire François Culot, à Virton, en date du 5 mars 2004, comporte maintien du régime légal avec apport en communauté d'un immeuble propre à M. Pascal Massart.

(Signé) François Culot, notaire. (8159)

Par requête datée du 9 mars 2004, les époux Thierry Allard et Anne Lattelais, domiciliés ensemble à Anderlecht, rue Georges Moreau 51-53, ont sollicité du tribunal de première instance de Bruxelles, l'homologation de l'acte modificatif de leur régime matrimonial reçu par Me Eric Levie, notaire à Schaerbeek, le 27 novembre 2003 et par lequel M. Thierry Allard, fait apport d'un immeuble propre à la communauté de biens existant entre eux.

(Signé) Eric Levie, notaire. (8160)

Il résulte d'une ordonnance prononcée par le tribunal de première instance de Mons le 19 janvier 2004 que l'acte du notaire Pierre Brahy, de La Louvière, du 10 septembre 2004 a été homologué. Aux termes de cet acte, les époux Ngandeu Ngonlebek, Serge et Yamgoue Tientcheu, Mireille, demeurant et domiciliés ensemble à La Louvière, place Mattéoti 51/4, ont convenu d'adopter le régime de la séparation de biens pure et simple.

La Louvière, le 15 mars 2004.

(Signé) Ngandeu Ngonlebek Serge; Yamgoue Tientcheu Mireille. (8161)

Suivant jugement prononcé le 28 janvier 2004 par la douzième chambre du tribunal de première instance de Bruxelles, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Levy, Doron, professeur, né à Haïfa (Israël), le 8 décembre 1952, de nationalité belge, résidant actuellement à Coleah-Matam-Conakry (Guinée), et son épouse, Mme Schermant, Brigitte Marie, employée, née à Uccle, le 18 mai 1958, de nationalité belge, domiciliée à Uccle, avenue des Ormeaux 24, dressé par acte du notaire Gérard Indekeu, à Bruxelles, le 4 juin 2003 et par avenant du 15 janvier 2004 a été homologué.

Le contrat de mariage modificatif comporte l'apport au patrimoine commun, par M. Levy, Doron, d'un immeuble lui appartenant en propre servant au logement familial, situé à Uccle, avenue des Ormeaux 24.

Extrait dressé par le notaire Gérard Indekeu, résidant à Bruxelles, avenue Louise 126, le 16 mars 2004.

(Signé) G. Indekeu, notaire. (8162)

Bij verzoekschrift de dato 29 januari 2004 hebben de heer Vandenaabee, Christophe Lieven Wilfried, geboren te Gent op 12 november 1967, en zijn echtgenote, Mevr. Crampe, Patricia Maria Elisabeth Cornelia, geboren te Brugge op 20 juni 1972, samenwonend te 9830 Sint-Martens-Latem, Kapitteldreef 79, tot homologatie verzocht van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel inhoudende inbreng in de gemeenschap door de heer Vandenaabee, Christophe van een villa te Sint-Martens-Latem, Kapitteldreef 79, krachtens akte, verleden voor notaris Maarten Duytschaever, te Gentbrugge (Gent), op 29 januari 2004.

Gent (Gentbrugge), 16 maart 2004.

(Get.) Maarten Duytschaever, notaris. (8163)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, d.d. 10 maart 2004, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel der echtgenoten de heer Claessen, Luc Franciscus Josephus, geboren te Turnhout op achttien april negentienhonderd zesenvijftig, en zijn echtgenote, Mevr. Lens, Nicole Antonia, geboren te Herentals op zes oktober negentienhonderd vijfenvijftig, samenwonende te Turnhout, steenweg op Diest 78, oorspronkelijk gehuwd onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen bij gebrek aan huwelijkscontract, gewijzigd ingevolge akte verleden voor notaris Michel Eyskens, te Oud-Turnhout, op 24 november 2003, waarbij voornoemde echtgenoten besloten hebben hun huwelijk verder te zetten onder het wettelijk stelsel der gemeenschap van goederen, en waarbij een bepaald onroerend goed wordt ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen door de heer Claessen, Luc, voornoemd, gehomologeerd.

Oud-Turnhout, 15 maart 2004.

(Get.) Michel Eyskens, notaris. (8164)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, van twee februari tweeduizend en vier, werd de wijziging van huwelijksvermogensstelsel ingevolge akte van notaris Eric Tallon, te Geetbets, van één september tweeduizend en drie, verleden tussen de heer Cams, Daniël Josephus Blondina, en zijn echtgenote, Mevr. Lemmens, Anita Agnes, wonende respectievelijk te Tielt (Winge), Kiezegemstraat 29, en te Lubbeek, Staatsbaan 155, gehomologeerd.

(Get.) Vincent Tallon, notaris. (8165)

Bij verzoekschrift aangeboden op twaalf maart tweeduizend en vier, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, hebben de echtgenoten Martens, Luc Franciscus Elisabeth, bedrijfsrevisor, geboren te Turnhout op tweeëntwintig oktober negentienhonderd zeventenzestig en Van den Broeck, Ilse, bediende, geboren te Herentals op drieëntwintig maart negentienhonderd zeventig, samenwonende te Kasterlee (Lichtaart), Achterlee 45, de homologatie gevraagd van een akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Walter Vanhencxthoven, te Herentals, op achtentwintig januari tweeduizend en vier.

Voor de partijen : (get.) Walter Vanhencxthoven, notaris. (8166)

Bij verzoekschrift van vijftien maart tweeduizend en vier hebben de heer Van Landschoot, Willy Louis, en zijn echtgenote, Mevr. Deloof, Laura Irena, samenwonende te 9990 Maldegem, Rapenbrugstraat 8, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent de homologatie aangevraagd van de akte houdend wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Kathleen De Rop, met standplaats te Maldegem, op vijftien maart tweeduizend en vier. Deze wijziging voorziet een inbreng van een onroerend goed door voornoemde heer Van Landschoot, Willy in de gemeenschap.

Voor de verzoekers : (get.) Kathleen De Rop, notaris te Maldegem. (8167)

Bij verzoekschrift van achtentwintig januari tweeduizend en vier hebben de heer Van Landschoot, Antoon Firmin Jozef, en zijn echtgenote, Mevr. Versluys, Christiana Jeannine Ivonne, samenwonende te 9990 Maldegem, Rapenbrugstraat 8A, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent de homologatie aangevraagd van de akte houdend wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Kathleen De Rop, met standplaats te Maldegem, op achtentwintig januari tweeduizend en vier. Deze wijziging voorziet een inbreng van een onroerend goed door voornoemde heer Van Landschoot, Antoon in de gemeenschap.

Voor de verzoekers : (get.) Kathleen De Rop, notaris te Maldegem. (8168)

Bij vonnis van de derde burgerlijke kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, d.d. 18 december 2003, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Kathleen De Rop, te Maldegem, op 1 oktober 2003, houdende de wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Hamers, Johan Alphons Petrus, en zijn echtgenote, Mevr. De Laere, Léa Alma Irma Cyrilla, samenwonende te 9990 Maldegem, Gentssteenweg 215A, houdende een inbreng van een onroerend goed en gelden door voornoemde Mevr. De Laere in de gemeenschap en de inbreng van onroerende goederen en gelden door voornoemde heer Hamers in de gemeenschap.

Voor de echtgenoten Hamers-De Laere : (get.) Kathleen De Rop, notaris te Maldegem. (8169)

Bij vonnis uitgesproken op 2 februari 2004 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Leuven de akte inhoudende wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer de Vadder, Willy Jozef Lodewijk, geneesheer, en zijn echtgenote, Mevr. Van de Gaer, Rachele Maria Margaretha, zonder beroep, samenwonende te Zoutleeuw, Linterseweg 8, verleden voor notaris Erik Lerut, te Sint-Joris-Winge op 22 augustus 2003, gehomologeerd.

Namens de echtgenoten De Vadder-Van de Gaer, (get.) E. Lerut, notaris. (8170)

Bij vonnis uitgesproken op 27 januari 2004 door de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Versluys, Olaf Ivon Ernest, beroepsmilitair, en zijn echtgenote, Mevr. Meeremans, Sabine Francisca Juliette, beroepsmilitair, samenwonende te 8400 Oostende, Duinhelmstraat 49, met inbreng van een eigen onroerend goed van de echtgenote in de gemeenschap, en verleden voor notaris Christophe Mouriau de Meulenacker, te Torhout op 28 november 2003, gehomologeerd.

Voor de verzoekers, (get.) Christophe Mouriau de Meulenacker, notaris. (8171)

Ingevolge vonnis uitgesproken in openbare terechtzitting van de zevende kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, in dato 2 februari 2004, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel, namelijk behoud van het stelsel van wettelijke gemeenschap met inbreng door de echtgenoot van een eigen goed in het gemeenschappelijk vermogen met de erop rustende hypotheek en verdeling van het gemeenschappelijk vermogen, tussen de heer Robberechts, Dany, bediende, geboren te Dendermonde op 8 juni 1970, en zijn echtgenote, Mevr. Mergan, Sofie Mia Marcella, verpleegkundige, geboren te Asse op 10 november 1970, samenwonende te Opwijk, Langeveldweg 95, verleden voor het ambt van notaris An Robberechts, te Londerzeel verblijvende, in dato 7 oktober 2003, gehomologeerd.

Londerzeel, 16 maart 2004.

Voor de echtgenoten Robberechts-Mergan, (get.) An Robberechts, notaris. (8172)

Bij verzoekschrift van 18 maart 2004 hebben de heer Synhaeve, Geert Eugène Denis, zaakvoerder, geboren te Kortrijk op 1 maart 1963, en zijn echtgenote, Mevr. Dooms, Anne Maria Delphine (gezegd Annemie), bediende, geboren te Mechelen op 11 oktober 1963, gedomicilieerd te 8791 Waregem (Beveren-Leie), Paanderstraat 69, voor de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk de homologatie gevraagd van de wijziging aan hun huwelijksvermogensstelsel van een wettelijk stelsel naar een stelsel van scheiding van goederen, opgemaakt door notaris Ignace Saey, geassocieerd notaris te Deerlijk op 18 maart 2004.

Voor de verzoekers, (get.) Ignace Saey, geassocieerd notaris. (8173)

Op verzoek van de heer Dirk Vanbelle, metaalbewerker, en zijn echtgenote, Mevr. Christine Hemeryck, schoonmaakster, wonende te 8680 Koekelare, Kleiputstraat 24, werd een verzoekschrift ondertekend op 6 februari 2004, dat zal ingediend worden bij de rechtbank van eerste aanleg te Veurne, strekkende tot homologatie van de wijziging aan het huwelijksvermogensstelsel, blijkens akte verleden voor notaris Eveline De Vlieger, te Ichtegem, op 6 februari 2004.

Voor de verzoekers, (get.) Eveline De Vlieger, notaris. (8174)

Bij verzoekschrift van 17 februari 2004 hebben de heer Lecluyse, Marc Louis, zonder beroep, en zijn echtgenote, Mevr. Crombez, Rita Margareta, bediende, samenwonende te Dentergem (Oeselgem), Deinzestraat 4, gehuwd onder het wettelijk stelsel bij ontstentenis van huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Albert Cloet, te Oostrozebeke op 17 februari 2004, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met behoud van het wettelijk stelsel, door inbreng in de huwelijksgemeenschap van 1) een onroerend goed gelegen te Dentergem, voorheen Oeselgem, Deinzestraat 4, door de heer Marc Lecluyse, voornoemd, 2) een onroerend goed gelegen te Waregem, Churchilllaan 4 en 4/1 door de heer Marc Lecluyse, voornoemd, 3) een onroerend goed gelegen te Ingelmunster, Oostrozebekestraat door Mevr. Rita Crombez voornoemd.

Voor de echtgenoten Marc Lecluyse-Crombez Rita, (get.) Albert Cloet, notaris. (8175)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent in datum van 22 januari 2004, werd de akte wijziging huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Thérèse Dufaux, te Waregem op 26 november 2003, tussen de heer Youri Jules Monique Baron, en zijn echtgenote, Mevr. Chantal Magdalena Cornelis Desmadryl, samenwonend te 9870 Zulte, Kapellestraat 133, houdende inbreng in het gemeenschappelijk vermogen, gehomologeerd.

Voor de echtgenoten (get.) Thérèse Dufaux, notaris. (8176)

Bij verzoekschrift de dato 1 maart 2004 hebben de heer Sels, Ronald Franciscus Ludovicus Constantia, en zijn echtgenote, de Bresser, Paula Maria Hugo, samenwonende te Schoten, Akkerlaan 75, voor de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen om de homologatie verzocht van de akte wijziging van huwelijksvermogensstelsel, verleden op 1 maart 2004 te Schoten, voor het ambt van notaris Tony Sebrecchts, waarbij de echtgenoten gehuwd zijn onder het beheer van het wettelijk stelsel, het gemeenschappelijk vermogen hebben uitgebreid vanuit het eigen vermogen van de heer Sels, met een onroerend goed gelegen te Schoten, Akkerlaan 75.

Schoten, 16 maart 2004.

Namens de verzoekers, (get.) Tony Sebrecchts, notaris. (8177)

Bij verzoekschrift de dato 4 maart 2004, neergelegd ter griffie op 17 maart 2004, hebben de heer Merckx, Joannes Baptista, geboren te Turnhout op 22 januari 1946, en zijn echtgenote, Mevr. Verelst, Joanna Maria Francisca, geboren te Kessel op 26 oktober 1946, beiden van Belgische nationaliteit en beiden wonende te Oud-Turnhout, Zandstraat 53, de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout om homologatie verzocht van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, inhoudende inbreng van eigen onroerende goederen door de heer Joannes Baptista Merckx, in het gemeenschappelijk vermogen, bij akte verleden voor notaris Louis Dierckx, te Turnhout op 4 maart 2004.

(Get.) Louis Dierckx, notaris. (8178)

Bij vonnis der rechtbank van eerste aanleg te Turnhout van 10 maart 2004 werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Luc Antonis, te Herselt op 14 oktober 2003 waarbij de echtgenoten Verhaegen-Breemans, wonende te 2235 Hulshout (Westmeerbeek), Ramselsesteenweg 70, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd.

De wijziging omvat een overgang van goederen tussen de eigen vermogens der echtgenoten met een behoud van het stelsel der scheiding van goederen.

Voor de verzoekers : de echtgenoten Verhaegen-Breemans, (get.) Luc Antonis, notaris. (8179)

Bij verzoekschrift van 5 februari 2004, neergelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, hebben de heer Roland Strubbe, landbouwer, en Mevr. Maria Delanoy, huisvrouw, samenwonende te Zedelgem (Loppem), Zeedijkweg 22, de homologatie aangevraagd bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel opgemaakt door notaris Pierre Maere, te Diksmuide op 5 februari 2004, houdende inbreng door de heer Roland Strubbe van een persoonlijk onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers, (get.) Pierre Maere, notaris. (8180)

Bij vonnis van 16 december 2003 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde gehomologeerd, de akte verleden voor notaris Markey Erwin, met standplaats te Ronse op 10 juli 2003 waarbij de heer Mani Djeuda, Jean de Dieu, arbeider, en zijn echtgenote, Mevr. Batchatchou Mani, Antoinette, arbeider, samenwonende te 9600 Ronse, Zonnestraat 187, het Kameroenees stelsel van gemeenschap van goederen, waaronder zij gehuwd waren bij gebrek aan huwelijkscontract, hebben gewijzigd in het Belgisch wettelijk stelsel van gemeenschap van goederen.

(Get.) Mani Djeuda Jean de Dieu; Batchatchou Mani Antoinette. (8181)

Er blijkt uit een verzoekschrift tot homologatie van wijziging van huwelijksvermogensstelsel, opgesteld op 11 maart 2004, door de echtgenoten Vandekerckhoven Bernard-Goossens Hilde, wonende te Nevele, Vosselaredorp 44A, dat zij bij akte verleden voor notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem op 1 maart 2004, hebben laten opstellen de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, waarbij ze het stelsel van scheiding van goederen hebben aangenomen; dat zij gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Gent op 18 juni 1994, onder het wettelijk stelsel, bij ontstentenis van huwelijkscontract, welk stelsel niet gewijzigd noch gehandhaafd werd.

Lovendegem, 11 maart 2004.

(Get.) Vanderplaetsen, notaris. (8182)

Er blijkt uit een verzoekschrift tot homologatie van wijziging van huwelijksvermogensstelsel, opgesteld op 11 maart 2004, door de echtgenoten Haegeman Luc-De Caussemaker Vicky, wonende te 9900 Eeklo, Sint-Jansgoed 12, dat zij bij akte verleden voor notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem op 11 maart 2004, hebben laten opstellen de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, inhoudende inbreng van een eigen goed van de heer Haegeman, Luc, in de huwgemeenschap; dat zij gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand te Waarschoot op 14 augustus 1997, onder het wettelijk stelsel, ingevolge huwelijkscontract verleden voor notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem op 4 augustus 1997, welk stelsel niet gewijzigd werd.

Lovendegem, 11 maart 2004.

(Get.) Vanderplaetsen, notaris. (8183)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 24 februari 2004 hebben de heer Crauwels, Frans Maria, technisch bediende, en zijn echtgenote, Liebesens, Regina Josephine, bediende, samenwonende te 2840 Rumst, Hollebeekstraat 102, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift d.d. 16 februari 2004 neergelegd strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Johan Rooms, te Boom, op 13 januari 2004, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 2 maart 2004.

De griffier, (get.) C. Croon.

Antwerpen, 2 maart 2004.

Voor eensluidend uittreksel afgeleverd aan verzoekers.

De griffier, (get.) C. Croon. (8184)

Onbeheerde nalatenschap – Succession vacante

Bij de beschikking van de derde burgerlijke kamer bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, verleend op 4 maart 2004, werd Mevr. Geertrui Deconinck, advocaat, met kantoor te 9930 Zomergem, Dekenijstraat 26, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen dhr. Roland Tjoen, geboren op 5 mei 1939, laatst wonende te 9000 Gent op 28 september 2002.

Alle schuldeisers dienen zich binnen de drie maanden vanaf heden kenbaar te maken aan de curator.

(Get.) Geertrui Deconinck, curator. (8185)

Bij de beschikking van de derde burgerlijke kamer bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, verleend op 4 maart 2004, werd Mevr. Geertrui Deconinck, advocaat, met kantoor te 9930 Zomergem, Dekenijstraat 26, aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen dhr. Freddy Scheemaker, geboren te Brugge (Koolkerke) op 17 oktober 1946, laatst wonende te 9800 Deinze, Oude Heirbaan 171, en overleden te Deinze op 27 oktober 2002.

Alle schuldeisers dienen zich binnen de drie maanden vanaf heden kenbaar te maken aan de curator.

(Get.) Geertrui Deconinck, curator. (8186)

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, en date du 9 mars 2004, Me Georges Rigo, avocat, juge suppléant, dont l'étude est établie rue Beeckman 14, à 4000 Liège, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de M. Vanderniepen, Francis Rose Adrien, né à Liège le 5 juillet 1945, époux de Troestler, Chantal, en son vivant domicilié à Liège, quai de Gaulle 6/0074, et décédé à Liège le 23 mai 2003.

Les éventuels héritiers ou créanciers sont priés de se mettre en rapport avec le curateur à succession vacante.

(Signé) G. Rigo, avocat. (8187)

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège le 9 mars 2004, Me Luc Noirhomme, avocat, juge suppléant au tribunal, dont l'étude est sise à 4030 Grivegnée, rue Vinëve 32, a été désigné curateur à la succession réputée vacante de Lignier, Richard Félix Florent, né à Liège le 8 août 1941, divorcé d'Esther Renwa, en son vivant domicilié à 4000 Liège, rue Sainte-Walburge 204, décédé à Liège le 26 août 2003.

Les créanciers sont invités à prendre contact avec le curateur dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) L. Noirhomme, avocat. (8188)

Par ordonnance prononcée le 11 mars 2004 par la première chambre du tribunal de première instance de Dinant, la succession de M. Nicolas Claude Ghislain Clarinval, né à Dinant le 13 décembre 1976, domicilié en son vivant à 5575 Gedinne, rue de la Morie 26, et décédé à Libramont le 19 juillet 1999, a été déclarée vacante, et Me Jean-Marc Bouillon, avocat à 5500 Dinant, rue Alex Daoust 38, a été désigné en qualité de curateur à ladite succession vacante.

Les créanciers sont invités à faire connaître leurs droits auprès du curateur dans les trois mois de la présente publication.

Le curateur à succession vacante, (signé) J.-M. Bouillon, avocat. (8189)